



А. В. Беляков

А. Г. Гуськов

Д. В. Лисейцев

С. М. Шамин

ПЕРЕВОДЧИКИ ПОСОЛЬСКОГО ПРИКАЗА В XVII В.

МАТЕРИАЛЫ
К СЛОВАРЮ

ИНСТИТУТ РОССИЙСКОЙ ИСТОРИИ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

*А. В. Беляков, А. Г. Гуськов,
Д. В. Лисейцев, С. М. Шамин*

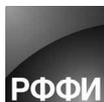
ПЕРЕВОДЧИКИ
ПОСОЛЬСКОГО
ПРИКАЗА В XVII в.:

материалы
к словарю



ИНДРИК
МОСКВА 2021

УДК 94(47)
ББК 63.3(2)4
Б43



Исследование выполнено
при финансовой поддержке РФФИ
в рамках проекта № 18-09-00511
«Переводчики Посольского приказа XVII в.
Словарь-справочник».

Рецензенты:
М. В. Моисеев, З. Е. Оборнева, Н. М. Рогожин

*Издание утверждено к печати
Ученым советом ИРИ РАН*

**Беляков А. В., Гуськов А. Г., Лисейцев Д. В., Шамин С. М.
Переводчики Посольского приказа в XVII в.:
материалы к словарю / науч. ред. А. А. Романова. —
М., Индрик, 2021. — 304 с.**

ISBN 978-5-91674-618-1

Основной сферой деятельности переводчиков Посольского приказа являлось обеспечение устного и письменного перевода дипломатических документов. Помимо этого, они решали и другие задачи: выполняли самостоятельные поручения в иностранных государствах, переводы заграничных известий, готовили переводы зарубежной литературы для монарха и придворной знати, участвовали в официальных дворцовых церемониях. В данной работе впервые в историографии предпринята попытка реконструкции полного состава штата переводчиков дипломатической службы Московского государства в период ее расцвета. Книга адресована историкам, студентам исторических специальностей и всем интересующимся историей России.

© Коллектив авторов, 2021

© Оформление,

Издательство «Индрик», 2021

ISBN 978-5-91674-618-1

Содержание

Введение

[5]

Переводчики Посольского приказа
основного состава

[33]

Приложение 1.

Сотрудники, упоминающиеся
как переводчики Посольского приказа один раз,
а также переводчики, отправлявшиеся
в посольства или привлекавшиеся к работе
в Посольском приказе, но не входившие в его штат

[229]

Приложение 2.

Переводчики XV–XVI вв.

[243]

Приложение 3.

Переводчики, служившие
в Посольском приказе
(Посольской походной канцелярии)
в XVIII в.

[252]

Приложение 4.

Переводчики, не служившие
в Посольском приказе

[271]

Алфавитный список статей
о переводчиках

[287]

Сокращения и условные обозначения

[295]

Введение

В предлагаемой вниманию читателя публикации собраны и обобщены сведения о переводчиках (специалистах по письменному переводу), служивших в Посольском приказе в XVII в. Эти люди играли важную, а в отдельных случаях даже ключевую роль в дипломатии Московского государства.

История исследования проблемы. Изучение переводческого корпуса Посольского приказа имеет большую историографическую традицию. Во вступительном очерке мы лишь кратко коснемся основных направлений исследований в данной области (поскольку каждая из представленных в данном издании словарных статей сопровождается относящейся к персоналии библиографией). Первой работой, в которой систематически анализировалась деятельность переводчиков внешнеполитического ведомства XVII в., стало исследование С. А. Белокурова «О Посольском приказе», где были приведены лишь самые общие сведения об этой категории служащих приказа¹. Автор рассмотрел работу переводчиков через призму всей совокупности компетенции внешнеполитического ведомства России.

В последующие годы изучение переводчиков Посольского приказа преимущественно было направлено на деятельность конкретных лиц. Значительная группа исследований, чаще всего в форме статей, посвящена биографиям отдельных переводчиков: А. Б. и Р. А. Байцыным², А. Белобоцкому³, Б. Богомольцеву⁴,

¹ Белокуров С. А. О Посольском приказе. М., 1906. С. 53–55, 141–152.

² Фаизов С. Ф. «Из далекой земли с близкой душой...» (письмо переводчика Посольского приказа Кучукая Сакаева своему другу Абдуле Байцыну) // Отечественные архивы. 2000. № 3. С. 52–57; Хайретдинов Д. З. Байцыны, переводчики Посольского приказа // Ислам в Москве: энциклопедический словарь. Н. Новгород, 2007. С. 26–27.

³ Горфункель А. Х. Андрей Белобоцкий — поэт и философ конца XVII — начала XVIII в. // ТОДРЛ. М.; Л., 1962. Т. 18. С. 188–213.

⁴ Оборнева З. Е. Переводчик Посольского приказа Борис Богомольцев (1624–1673 гг.) // Древняя Русь. Вопросы медиевистики.

С. Гадзаловскому⁵, Л. Гроссу⁶, А. В. Даудову⁷, И. Г. Кучину⁸, Б. Лыкову⁹, М. Матвееву¹⁰, А. Селунскому¹¹, И. Д. Селунскому¹²,

2018. № 1 (71). С. 50–61; *Степанова Е. С.* «У руки государя». Переводчики с греческого языка в Посольском приказе. 1620–1670 гг. Борис Богомольцев // *Россия и Христианский Восток: Сб. статей.* М., 2015. Вып. IV–V. С. 220–227.

⁵ *Успенский А. И.* Царские иконописцы и живописцы XVII в. // *Записки Московского археологического института.* М., 1914. Т. 2. С. 57.

⁶ *Лаврентьев А. В.* Леонтий Гросс, переводчик Посольского приказа // *Памятники русской истории и культуры XVI–XVII вв., их создатели и владельцы.* М., 1997. С. 37–50.

⁷ *Гухман С. Н.* «Выезд по службе ис Персии стольника Василия Александровича Даудова» — литературный памятник конца XVII в. // *ТОДРЛ.* Л., 1989. Т. 42. С. 374–388.

⁸ *Лисейцев Д. В.* Переводчик Посольского приказа Игнатий Андреевич Кучин (К вопросу о судьбе одного из «годуновских студентов») // *Русский родословец.* 2002. № 1 (2). С. 4–8.

⁹ *Глускина С. М.* «Космография» 1637 г. как русская переработка текста «Атласа» Меркатора // *Географический сборник АН СССР.* М.; Л., 1954. Кн. 3: История географических знаний и географических открытий. С. 79–99.

¹⁰ *Опарина Т. А.* Мануил Филаденский в Нижегородском Печерском монастыре (К вопросу о социальном статусе иммигрантов в России) // *Вестник церковной истории.* 2013. Вып. 1–2 (29–30). С. 188–224; *Опарина Т. А.* Необычный пример обучения иностранца русскому языку: переводческая карьера Мануила Филаденского // *Отечественная и зарубежная педагогика.* 2013. Т. 13. № 4. С. 91–101; *Опарина Т. А.* Личный архив Мануила Филаденского: проблемы поиска автографа // *Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов.* Международная научная конференция в честь 75-летия доктора исторических наук, члена-корреспондента Афинской Академии Бориса Львовича Фонкича. Москва, 27–28 февраля 2013 г. М., 2013. С. 242–243.

¹¹ *Опарина Т. А.* Переводчик Посольского приказа Анастас Селунский // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* 2016. № 4. С. 66–84; *Опарина Т. А.* Анастас Солунский как переводчик с греческого языка // *Электронный научно-образовательный журнал «История».* 2014. Т. 5. Выпуск 8(31) [Электронный ресурс]. Доступ для зарегистрированных пользователей. URL: <http://history.jes.su/s207987840000933-5-1> (дата обращения: 13.12.2020).

¹² *Опарина Т. А.* Царский переводчик Иван Дмитриев Селунский: аристократ в приказной системе Московского государства // *1000 лет вместе: ключевые моменты истории России и Греции:* Сб. ст. М., 2018. С. 44–67.

Н. Спафарию¹³, И. Селунскому¹⁴, П. Татарининову¹⁵, Д. Чернцову¹⁶, С. Ф. Чижинскому¹⁷, И. Фомину¹⁸. Монографического (или диссертационного) исследования на настоящий момент удостоились лишь два знатока иностранных языков — Николай Гаврилович Спафарий¹⁹ и Андрей Андреевич Виниус²⁰.

- ¹³ *Белоброва О. А.* Личность и научно-просветительские труды Николая Спафария // Н. Спафарий. Эстетические трактаты. Л., 1978. С. 1–22; *Фонкич Б. Л.* Новый автограф Николая Спафария // Россия и Христианский Восток. Вып. IV–V. С. 290–300; *Белобородов С. А.* Деятельность Н. Г. Спафария-Милеску в России (1678–1707 гг.) // Ежегодник Научно-исследовательского института русской культуры Уральского государственного университета. 1995–1996. Екатеринбург, 1997. С. 14–27.
- ¹⁴ *Опарина Т. А.* Толмач Посольского приказа Иван Селунский // *Опарина Т. А.* Иноземцы в России XVI–XVII вв. М., 2007. С. 316–334.
- ¹⁵ *Шахова А. Д.* Список греческих купцов в Москве 1681 г. из фондов Российского государственного архива древних актов // Россия и Христианский Восток. Вып. IV–V. С. 591.
- ¹⁶ *Оборнева З. Е.* Дементий Чернцов — греческий переводчик и толмач Посольского приказа (1631–1658 гг.) // Специальные исторические дисциплины. Вып. 2. М., 2018. С. 38–59.
- ¹⁷ *Николаев С. И.* Чижинский Степан Федорович: Исследовательские материалы для «Словаря книжников и книжности Древней Руси» // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 40. С. 181–182; *Лукичев М. П.* Новые архивные документы о жизни и творчестве переводчика XVII века С. Ф. Чижинского // Исследования по источниковедению истории России (до 1917 г.): Сб. ст. М., 1997. С. 42–50.
- ¹⁸ *Лисейцев Д. В.* Переводчик Посольского приказа Иван Фомин и источники по истории приказной системы Московского государства конца XVI — середины XVII века // Иноземцы в России в XV–XVII веках. М., 2006. С. 241–252.
- ¹⁹ *Михайловский И. Н.* Очерк жизни и службы Николая Спафария в России. Киев, 1895; *Урсул Д. Т.* Николай Милеску Спафарий. 2-е изд. Кишинев, 1985; *Vergatti R.* *Ș Nicolae Spătarul Milescu, viața, călătoriile, opera.* București, 1998.
- ²⁰ *Козловский И. П.* Андрей Виниус, сотрудник Петра Великого: (1641–1717). СПб., 1911; *Милюков С. Г.* Думный дьяк Андрей Андреевич Виниус — государственный деятель России второй половины XVII — начала XVIII веков. Дис... канд. ист. наук. М., 2000; *Юркин И. Н.* Андрей Андреевич Виниус, 1641–1716. М., 2007; *Юркин И. Н.* «От первопрестольного града Москвы...»: А. А. Виниус в Москве и Подмосковье. М., 2009.

Помимо этого, имеются работы, в которых приводятся биографические сведения о переводчиках, сгруппированные по принципу их служебной специализации. А. Д. Шаховой, Е. С. Нестеровой, Д. В. Лисейцевым и З. Е. Оборневой опубликованы исследования о греческих переводчиках²¹. Л. Е. Семенова, изучая контакты России с Дунайскими княжествами, рассматривает содействие молдавского господаря Василия Лупу русским послам и гонцам, отправляемым в Османскую империю, в том числе греческим переводчикам И. Боярчикову и Ф. Черкасову²². В. Г. Ченцова сделала ряд наблюдений относительно переводов, выполненных греческим переводчиком Дементием Чернцовым²³. В диссертационном исследовании З. Е. Оборневой, изданном впоследствии в виде монографии, оказались собраны воедино все накопленные к настоящему времени данные о греческих переводчиках первой половины XVII в. Автором подробно рассматриваются поступление на службу, материальное содержание, службы целого ряда переводчиков (С. Каменев, И. Селунский, Б. Богомольцев, А. Селунский, М. Матвеев, И. Боярчиков, Ф. Черкасов, Д. Чернцов). Помимо прочего, исследователю удалось выявить их переводы, автографы и установить степень их профес-

²¹ Шахова А. Д. Греки в Москве в XVI–XVII вв. // Россия и Христианский Восток. М., 2004. Вып. II–III. С. 186–202; Нестерова Е. С. Переводчики с греческого языка Посольского приказа в XVII веке // Чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Москва, 15–16 октября 2003 г. Материалы. М., 2003. С. 25–28; Оборнева З. Е. Документы РГАДА о сношениях Московского государства и Кахетинского царства на греческом языке и их переводчиках (первая половина XVII в.) // Отечественные архивы. 2017. № 5. С. 18–24; Лисейцев Д. В. Греческие переводчики и толмачи в Посольском приказе конца XVI — начала XVII в. // Россия и Христианский Восток. Вып. IV–V. С. 202–219.

²² Семенова Л. Е. Политические контакты между Россией и Дунайскими княжествами в первой половине XVII в. // Связи России с народами Балканского полуострова. Первая половина XVII в. М., 1989. С. 68–94.

²³ Ченцова В. Г. Материалы для исследования греческих и славянских грамот из монастыря св. Анастасии Узорешительницы // Каптеревские чтения: Сб. ст. М., 2012. Вып. 10. С. 152–225.

сионализма²⁴. А. В. Беляков обобщил материалы о переводчиках английского языка в 1645–1682 гг.²⁵ Д. С. Кулмаматов рассмотрел особенности профессиональной деятельности переводчиков татарского языка. В частности, им были идентифицированы почерки 22 переводчиков²⁶.

Особое внимание всегда уделялось литературным переводам, благодаря которым политическая элита России могла знакомиться с новостями, памфлетами и другими известиями из-за рубежа, воспринимать образцы иностранной духовной и нравственной культуры. Их участие в переводах текстов и «книжном строении» для нужд московских царей неоднократно упоминалось в научной литературе²⁷. Для изучения литературной работы конкретных переводчиков особое значение имеют статьи в «Словаре книжников и книжности Древней Руси», в котором сосредоточено око-

²⁴ *Оборнева З. Е.* Переводчики с греческого языка Посольского приказа первой половины XVII в. Дис... канд. ист. наук. М., 2018; *Оборнева З. Е.* Переводчики с греческого языка Посольского приказа (1613–1645 гг.). М., 2020.

²⁵ *Беляков А. В.* Специалисты по английскому языку в Посольском приказе второй половины XVII века // Россия — Британия. К 450-летию установления дипломатических отношений и торговых связей: Тезисы докладов международной научной конференции (Москва, 16–18 декабря 2003 г.). М., 2003. С. 15–17.

²⁶ *Кулмаматов Д. С.* Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные). М., 1994; *Кулмаматов Д. С.* Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: дис. ... д. филол. н. М., 1995.

²⁷ *Соболевский А. И.* Переводная литература Древней Руси XIV–XVII вв. Библиографические материалы. СПб., 1903; *Волков Л. В.* О переводчиках научной литературы // Естественнаучные представления Древней Руси: Сб. ст. М., 1978. С. 148–155; *Кудрявцев И. М.* «Издательская» деятельность Посольского приказа (К истории русской рукописной книги во второй половине XVII в.) // Книга. Исследования и материалы. М., 1963. Сб. 8. С. 179–244; *Морозов Б. Н.* Из истории русской переводной научной и технической книги в последней четверти XVII — начале XVIII в. (Архив переводчиков Посольского приказа) // Современные проблемы книговедения, книжной торговли и пропаганды книги. М., 1983. Вып. 2. С. 107–124.

ло двадцати подробных биографий переводчиков²⁸. Здесь можно найти сведения о переводчиках Посольского приказа — как осуществлявших переводы текстов с иностранных языков (М. И. Арсеньев, И. Васютинский, С. Гадзаловский, Ф. К. Гозвинский, Л. Гросс, И. Гуданский, И. Дорн, Г. Болотинский (Дорофеевич), Г. Колчицкий, С. Ф. Лаврецкий, Б. Лыков, Е. Мейснер, Н. Г. Спафарий, И. М. Тяжкогорский, А. П. Фирсов, И. Фомин, С. Ф. Чижинский), так и авторов оригинальных сочинений (М. И. Арсеньев, А. Х. Белобоцкий, В. А. Даудов). В связи с недостатком источников очерки этого словаря получились различными по информационной наполненности. Если по одним переводчикам приводятся обширные биографические сведения и исследовательская литература, то для других только фиксируется факт их литературной деятельности и даже их служба в Посольском приказе ставится под сомнение.

Систематически данные о персональном составе, происхождении, службе, особенностях материального положения и продвижения по карьерной лестнице, затрагивающие весь Посольский приказ, аккумулировались в работах Д. В. Лисейцева, Б. А. Куненкова и А. В. Белякова. Исследователям удалось установить персональный состав переводчиков для периода с рубежа XVI–XVII вв. по 1682 г., составляющие их материального вознаграждения за службу (поместный оклад, годовое денежное жалование, поденный корм и единовременные денежные и натуральные дачи) и условия их роста, выявить дипломатические и иные службы, причины и условия перехода в православие, родственные связи²⁹. Упомянутые работы содержат данные биографического

²⁸ Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1992. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 1; СПб., 1993. Ч. 2; СПб., 1998. Ч. 3; СПб., 2004. Ч. 4.

²⁹ *Лисейцев Д. В.* Посольский приказ в эпоху Смуты. М., 2003. Ч. 1–2; *Куненков Б. А.* Посольский приказ в 1613–1645 гг.: Структура, служащие, делопроизводство. Дис. ... канд. ист. наук. Брянск, 2007; *Куненков Б. А.* Переводчики и толмачи Посольского приказа (по архивным материалам 1613–1645 гг.) // Право: история, теория, практика. Брянск, 2002. Вып. 6. С. 206–211; *Беляков А. В.* Служащие Посольского приказа 1645–1682 гг. СПб., 2017; *Беляков А. В.* Касимовские татары — станичники, толмачи и переводчики

характера о переводчиках Посольского приказа, оформленные в виде справочника. Однако помещенным в них сведения нуждаются в дополнении. Это обусловлено тем, что авторы подробно рассматривали именно свой период; информацией, выходящей за рамки выбранного хронологического отрезка, они владели в меньшей степени. Между тем, некоторые из переводчиков работали в приказе многие годы.

Анализ литературы, посвященной переводчикам Посольского приказа XVII в., показал, что к началу работы над данным изданием наиболее разработанными оставались биографии двух категорий специалистов по иностранным языкам внешнеполитического ведомства: 1) греческие переводчики; 2) специалисты, участвовавшие в книжных переводах — так называемом «книжном строении» конца XVII в. Систематическое же обращение к материалам из фондов РГАДА показывает, что даже сплошной анализ архивных описей позволяет получить значительный объем новой, не введенной еще в научный оборот информации по приказным переводчикам³⁰.

В 2019 г. авторами данной книги была организована конференция «Переводчики и переводы в России конца XVI — начала XVIII столетий», по итогам которой был подготовлен сборник материалов³¹. Значительную часть этого издания составили просопографические материалы. В их числе — предварительные данные по персональному составу корпуса переводчиков Посольского приказа в XVII в.³²,

Посольского приказа XVII в. // *Материалы и исследования по рязанскому краеведению*. Рязань, 2001. Т. 2. С. 36–42; *Беляков А. В.* Служащие западноевропейского происхождения в Посольском приказе второй трети XVII века // *Западноевропейские специалисты в России XV–XVII веков*. М., 2002. С. 6–8.

³⁰ *Гуськов А. Г.* *Материалы к справочнику о служащих Посольского приказа (начало XVIII в.) // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании: Материалы XXXI международной конференции*. М., 2018. С. 129–131.

³¹ *Переводчики и переводы в России конца XVI — начала XVIII столетий*. М., 2019.

³² *Беляков А. В., Гуськов А. Г., Лисейцев Д. В., Шамин С. М.* *Переводчики Посольского приказа в XVII в.: персональный состав (предварительные данные) // Переводчики и переводы...* С. 187–209.

роспись переводчиков и толмачей вне Посольского приказа в 1613–1621/22 гг. (составлена по расходным книгам Казенного двора)³³, материалы к биографиям переводчиков и толмачей Аптекарского приказа (конец XVI — первая половина XVII в.)³⁴. Участниками сборника были систематизированы сведения о переводчиках в лапидарной эпиграфике³⁵, боярских списках 1620–1670-х гг.³⁶, данные о переводчиках Посольского приказа на службе в Великом Новгороде³⁷, Азове³⁸, Стамбуле³⁹. Большое число публикаций данного сборника посвящено персоналиям: М. К. Сахарникову⁴⁰, «сотруднику Епифания Славинецкого» Исайте⁴¹, Степановым⁴², Л. Гроссу⁴³,

³³ Малов А. В., Смирнова О. С. Переводчики и толмачи вне Посольского приказа в 1613–1621/22 годах: по расходным книгам Казенного двора // Переводчики и переводы... С. 209–229.

³⁴ Худин К. С. Переводчики и толмачи Аптекарского приказа в конце XVI — первой половине XVII вв. Материалы к биографиям // Переводчики и переводы... С. 229–232.

³⁵ Беляев Л. А. Переводчики и книжники из Западной Европы в лапидарной эпиграфике России XVI–XVII вв. // Переводчики и переводы... С. 16–20.

³⁶ Горбатов Е. Н. Переводчики в боярских списках 1620–1670-х гг. // Переводчики и переводы... С. 40–44.

³⁷ Лисейцев Д. В. «Свой среди чужих, чужой среди своих»: переводчики Посольского приказа на службе в Великом Новгороде во втором и третьем десятилетиях XVII века // Переводчики и переводы... С. 64–70.

³⁸ Сень Д. В. Толмачи и переводчики в деятельности воеводской администрации Азова (конец XVII — начало XVIII вв.) // Переводчики и переводы... С. 134–143.

³⁹ Базарова Т. А. Переводчики русских послов в Стамбуле в начале XVIII в. // Переводчики и переводы... С. 9–16.

⁴⁰ Беляков А. В. Переводчик Посольского приказа Михаил Корнильев Сахарников // Переводчики и переводы... С. 21–26.

⁴¹ Болдырева Н. А. Исая, «сотрудник Епифания Славинецкого», и «Британия» Уильяма Кемдена (о некоторых особенностях перевода «Космографии Блау» для патриарха Никона) // Переводчики и переводы... С. 26–31.

⁴² Виноградов А. В. Переводчики Посольского приказа Степан и Вельямин Степановы в дипломатии Бориса Федоровича Годунова // Переводчики и переводы... С. 32–40.

⁴³ Гуськов А. Г., Майер И. Новые данные о переводчике Посольского приказа Леонтии Гроссе // Переводчики и переводы... С. 45–53.

Постниковым⁴⁴, Б. Лыкову⁴⁵, И. Тяжкогорскому⁴⁶, Тенешевым-Бакшеевым⁴⁷, П. Стерлингу⁴⁸, Н. Д. Селунскому⁴⁹, Феофану Чудовскому⁵⁰, Симеону Полоцкому⁵¹, О. Серову⁵², Ф. П. Поликарпову-Орлову⁵³, Н. Спафарию⁵⁴, И. Максимову⁵⁵, а также другим авторам переводов. Кроме того, анализировались сами переводы. Как видим, «переводческая» тематика остается в числе наиболее актуальных направлений в изучении России XVII столетия.

Принципы отбора персоналий и структура словарных статей. При подготовке словаря перед авторским

-
- ⁴⁴ Кислова Е. И. Династия Постниковых: знатоки иностранных языков и переводчики конца XVII — XVIII вв. // Переводчики и переводы... С. 53–59.
- ⁴⁵ Кошелева О. Е. Богдан Лыков (кон. XVI — 1648 гг.) — переводчик Посольского приказа. Реконструкция биографии // Переводчики и переводы... С. 59–64.
- ⁴⁶ Майер И. Откуда был родом переводчик Иван Тяжкогорский? Историографические и лингвистические аргументы // Переводчики и переводы... С. 76–82.
- ⁴⁷ Моисеев М. В. Тенешевы-Бакшеевы: семья переводчиков и толмачей второй половины XVI века // Переводчики и переводы... С. 83–87.
- ⁴⁸ Ноздрин О. Я. Посольские службы Пола Стерлинга // Переводчики и переводы... С. 88–90.
- ⁴⁹ Опарина Т. А. Военный, толмач и московский дворянин — смена социальных статусов Николая Дмитриева Селунского // Переводчики и переводы... С. 96–106.
- ⁵⁰ Пентковская Т. В. Феофан Чудовский как переводчик // Переводчики и переводы... С. 106–111.
- ⁵¹ Преображенская А. А. Переводные цитаты из Августина Аврелия в сочинениях Симеона Полоцкого // Переводчики и переводы в России... С. 111–115.
- ⁵² Селин А. А. Олфер Северов: переводчик новгородского Разряда в 1611–1617 гг. // Переводчики и переводы... С. 128–134.
- ⁵³ Сукина Л. Б. О малоизвестной стороне деятельности переводчиков и справщиков в петровской России: «Служба Богородице Грузинской» архиепископа Афанасия Холмогорского и Ф. П. Поликарпова-Орлова // Переводчики и переводы... С. 148–153.
- ⁵⁴ Ченцова В. Г. Сивиллино «краеграние» в переводе Николая Спафария // Переводчики и переводы... С. 164–170.
- ⁵⁵ Янссон О. Иван Максимов — переводчик «Двора цесаря турецкого» // Переводчики и переводы... С. 179–184.

коллективом возникло несколько проблем, и сложнейшая из них — отбор персоналий. Привычного для нашего времени понятия штатного расписания, которое точно отражало бы структуру учреждения и функциональные обязанности сотрудников, в изучаемый период не существовало. Из регулярно (чаще, чем раз в год) составляющихся обобщающих документов в нашем распоряжении есть только различные ведомости о выдаче жалования. Главный их недостаток в том, что переводчики, которых командировали куда-либо на длительное время, из этих ведомостей выпадали. Б. А. Куненков прямо отмечал: «Данные “рописи” денежных окладов относительно персонального состава служащих на каждый очередной год не согласуются друг с другом»⁵⁶.

Пропуски в «зарплатных ведомостях» в значительной мере касаются специалистов, направленных в пограничные города — Новгород, Псков, Архангельск, а позднее — в Смоленск. Им платили из местных бюджетов. Практика назначения туда переводчиков непосредственно из Посольского приказа сложилась, по меньшей мере, с конца XVI в. Исключать этих переводчиков из словаря было бы неправильно, поскольку они сохраняли организационную связь с Посольским приказом, в отличие от тех переводчиков, которые выполняли аналогичные функции в Тобольске, Астрахани, Терках или Казани, а также от переводчиков, перешедших в ведение других приказов — Малороссийского, Иноземского или Аптекарского. Систематизируя в словаре данные о переводчиках Посольского приказа, мы в составе основного корпуса статей указываем специалистов, постоянно работавших в Москве, отправленных в другие страны с посольствами, прикомандированных из Посольского приказа к полкам или выполнявших другие, ограниченные по времени задания, а также тех, кто длительное время работал в Новгороде, Пскове, Смоленске и Архангельске. Всего в основной корпус включено 158 биографий (вместе со вспомогательными разделами — 340 биографий).

Еще одна важная проблема — отделение сведений, которые касаются рассматриваемых в данном исследовании пер-

⁵⁶ Куненков Б. А. Посольский приказ в 1613–1645 гг. С. 143.

соналий, от упоминаний об их однофамильцах. Здесь существует большая опасность смешения информации. Особенно остро вопрос встает в отношении родов, представленных в России несколькими ветвями. В качестве наиболее яркого примера можно привести семейство Буков⁵⁷. В данной работе сведения, которые можно отнести к разным персоналиям, в словарные статьи не включались.

Следует учитывать, что кроме переводчиков, работавших в Посольском приказе на постоянной основе, значительное число лиц привлекались к переводу лишь эпизодически. В штат ведомства их официально не включали. Например, купец Андрей Келдерман на протяжении нескольких десятилетий регулярно участвовал в дипломатических миссиях и выполнил для Посольского приказа значительное число переводов, хотя в приказных документах как переводчик он не фигурирует.

С другой стороны, видим случаи, когда отдельные переводчики числились в приказе, но фактически в нем не служили. Наиболее ярким является пример Юрия Крижанича, названного переводчиком Посольского приказа в указе о выделении ему двора 26 мая 1676 г.⁵⁸ Для ученого хорвата, широко известного многогранной литературной и переводческой деятельностью, Посольский приказ оказался лишь кратким эпизодом биографии: вскоре по возвращении из сибирской ссылки Крижанич покинул Россию.

Еще одна трудность возникает при необходимости четко разделить переводчиков (в терминологии XVII столетия — специалистов по письменному переводу) и толмачей (практиковавших устный перевод). Приказные ведомости со второй четверти XVII в. четко отделяют одних от других. Однако еще в конце XVI в. жесткого разделения на переводчиков и толмачей не существовало. Упоминания

⁵⁷ *Опарина Т. А.* Ливонские пленники в политической игре Бориса Годунова // *Средние века*. 2009. Т. 70. № 1–2. С. 273–302; *Опарина Т. А.* «Старые иноземцы» в эпоху Смуты // *Российская история*. 2012. № 5. С. 60.

⁵⁸ *Белокуров С. А.* Юрий Крижанич в России: (По новым документам) // *Из духовной жизни московского общества XVII в.* М., 1902. С. 245.

о переводчиках как о специализированной группе встречаем не ранее 1570-х гг. С другой стороны, еще с конца XV в. для нужд дипломатии использовали так называемых бакшеев — специалистов по восточным языкам, хорошо разбирающихся в арабографичных текстах. Они во многом стали прообразом более поздних переводчиков. Вероятнее всего, практика жесткого разделения на переводчиков и толмачей в приказном делопроизводстве окончательно сложилась на рубеже XVI–XVII вв. Но даже после окончания Смуты различные квалификации могли смешиваться. Так англичанин Ульян Игнатьев в челобитной сообщал: «Бываю я, холоп твой, у твоих царских дел в Посольском приказе в перевотчиках и в толмачех»⁵⁹. В последующие десятилетия время от времени встречаются данные о том, что тот или иной толмач переводил какие-либо документы.

Обозначенные выше категории лиц, занимавшихся письменным переводом, было бы неверно рассматривать наравне с теми, кто входил в официальные штаты в качестве переводчиков и работал в приказе длительное время на постоянной основе. Однако и игнорировать их по формальному признаку «невключенности» в штатные списки дипломатического ведомства стало бы ошибкой. Не следует также забывать, что принятые для словаря хронологические границы, с 1600 по 1700 г., являются условными. В ходе подготовки словаря авторы сталкивались с материалами о переводчиках, работавших как в более раннее, так и в более позднее время. Игнорировать выявленные материалы, по нашему мнению, было бы неправильно. В качестве компромисса было принято решение помещать краткие сведения о переводчиках, не входивших в основной штат Посольского приказа, в отдельных приложениях.

В Приложение № 1 включены 46 персоналий XVII в., упоминающиеся как переводчики Посольского приказа один раз, а также переводчики, отправлявшиеся в посольства или привлекавшиеся к работе в Посольском приказе, но не входившие в его штат. В Приложение № 2 вошли материалы о переводчиках XV–XVI вв. (24 персоналий).

⁵⁹ РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1613–1617 гг. Д. 1. Л. 260.

В Приложение № 3 включены переводчики, служившие в Посольском приказе (Посольской походной канцелярии) в начале XVIII в. (49 персоналий). В Приложении № 4 учтены переводчики XVII в., не служившие в Посольском приказе (63 персоналий).

Для статей основного корпуса словаря нами приводится информация о времени их жизни и пребывания на службе, специализации (владении языками), национальности, социальном происхождении, вероисповедании, семейном положении и ближайших родственниках, обстоятельствах прибытия в Россию и поступления в Посольский приказ, возведения в чин. Даны также сведения об их участии в дипломатических миссиях, финансовом и материальном обеспечении, недвижимом имуществе и земельных владениях, переводах. В приложениях же приводится краткая характеристика персоналии с отсылкой к источникам или литературе.

Одной из важнейших характеристик переводчика для наших словарных статей является перечень языков, с которых мог быть осуществлен перевод. К сожалению, в документах Посольского приказа отсутствуют исчерпывающие данные о языках посольских переводчиков. Для тех, кто знал более одного языка, в ведомостях на выдачу жалования, как правило, упоминали один-два основных языка. Если таких языков было много, то они могли в документах чередоваться. При этом какой-либо четкой системы в таком чередовании не наблюдается. Более подробные сведения о языках переводчиков-полиглотов встречаем в их челобитных. Но и здесь, видимо, информация не всегда отличается полнотой. Возможно, что некоторые из известных переводчикам языков могли быть просто не востребованы. Не исключено, что такие языки переводчики опускали в своих челобитных. Соответственно, они не отражались и в «зарплатных ведомостях». Но даже в тех случаях, когда язык указан в документах, вопрос о его реальном использовании остается проблемным. Характерен пример Ивана Тяжкогорского, за которым был закреплен венгерский язык. Между тем для соответствующего периода не удалось выявить случаев использования данного языка в работе Посольского приказа. Также следует учитывать, что под та-

тарским языком в XVII в. понимали совокупность языков (диалектов), относящихся к тюркской группе. Поэтому в документах помимо собственно татарского языка иногда встречается указание на географическую локализацию его носителей (крымский, ногайский).

Еще сложнее обстоят дела с определением уровня владения переводчика тем или иным языком. На данном этапе изучения Посольского приказа мы располагаем лишь отдельными наблюдениями по данному вопросу, поскольку ответить на него может лишь профессиональный лингвист, имеющий в своем распоряжении иноязычные оригиналы и черновики переводов, создание которых можно уверенно связать с конкретным переводчиком. При этом надо учитывать, что переводчик, который хорошо справлялся со стандартизированными дипломатическими документами, мог столкнуться с серьезными затруднениями, переводя книжный текст, особенно если он относился к какой-либо специфической теме. Отдельную проблему представляли литературные, и, тем более, поэтические переводы. Учитывая все эти проблемы, полно и всесторонне осветить вопрос владения языками на данном этапе невозможно. Мы старались представить в статьях максимально широкий перечень сведений, полученных из всего комплекса источников.

Некоторые из известных исторических деятелей, как, например, А. А. Виниус или П. П. Шафиров, начинали карьеру переводчиками в Посольском приказе, приобретая широкую известность уже позднее, находясь на иных должностях. Для Юрия Гивнера пиком карьеры была его служба в придворном театре царя Алексея Михайловича. Для данной же работы основную значимость имеет именно период, когда они были переводчиками, поэтому в рамках данного исследования как основные указаны даты их службы в дипломатическом ведомстве в чине переводчиков; пребывание в иных должностях и на других службах оговаривается отдельно. В список литературы помещаются те публикации, которые в наибольшей мере связаны с переводческой деятельностью. В случае наличия опубликованных библиографических обзоров, в статью включаются ссылки на обзорные публикации, работы, использованные

при написании словарных статей, а также публикации, которые изданы после составления библиографии.

Отдельной проблемой является объем приводимых в статьях сведений. В источниках содержится различный, порой несопоставимый, объем данных. Если по первой половине XVII в., в особенности по началу столетия, мы обладаем отрывочными свидетельствами, то по второй половине века, с каждым последующим десятилетием, объемы сохранившихся материалов многократно возрастают. Кроме того, различные персоналии исследованы неравномерно. Имена одних впервые зафиксированы в рамках данного исследования. О других написано множество работ. Все это заставляет придерживаться различных подходов при отборе информации. В случае, если деятельность переводчиков подробно изучена в недавних работах (к примеру, диссертации и монографии З. Е. Оборневой о переводчиках греческого языка), в словарь включается минимально необходимая информация. Для вновь выявленных или малоизвестных переводчиков приводятся все доступные сведения.

Основные направления деятельности переводчиков.

Собранные материалы показали, что спектр деятельности переводчиков был весьма широким. В первую очередь, они занимались переводом иностранных дипломатических документов на русский язык. Иногда на иноземных грамотах встречаются пометы, сообщающие о том, когда и кем была переведена грамота. Например, на грамоте английского дипломата Дж. Меррика имеется запись: «111-го году переводил Иван Фомин з Ивана Ульянова»⁶⁰. В 1618 г. переводчики О. Яковлев и А. Бук перевели верительные грамоты шведских послов⁶¹. В том же году грамоту от английского гонца Р. Свифта переводил И. Фомин.⁶² Подобных примеров, относящихся к разным периодам, можно привести множество. Однако большая часть подобных переводов, к сожалению, анонимны. Это сильно затрудняет изучение работы

⁶⁰ Там же. Ф. 35. Оп. 1. Д. 39. Л. 8.

⁶¹ Там же. Ф. 96. Оп. 1. 1618 г. Д. 2. Л. 270, 274.

⁶² Там же. Ф. 35. Оп. 1. Д. 68. Л. 72.

переводчиков. Широко распространенной была практика совместной работы над переводом. На многих грамотах сохранились пометы, свидетельствующие о ее переводе двумя переводчиками. Однако фиксируются и случаи, когда переводчиков было больше. Так, 6 декабря 1614 г. польские грамоты из-под Смоленска переводили одновременно три переводчика⁶³. Еще большим число участников могло быть при переводе книг большого объема.

Переводчики осуществляли также и перевод русских грамот на иностранные языки. В первую очередь это требовалось при отправлении посольств за рубеж. К примеру, 24 мая 1672 г. Абдула Байцын писал «в лист татарским письмом» грамоту к персидскому шаху Сулейману⁶⁴, а 28 мая 1673 г. — ответ на послание хивинского посла⁶⁵. Иногда переводчикам приходилось составлять различные справки. К примеру, Василий Боуш в июне 1667 г. подготовил записку о титуле испанского короля⁶⁶.

В отдельных случаях переводчиков Посольского приказа назначали приставами при иностранных дипломатах. Ульф Виберх в 1629–1630 гг. состоял приставом при шведском посланце А. Моньере⁶⁷. Его сын Яков⁶⁸ в 1651–1652 гг. выполнял обязанности пристава при шведском торговом агенте Иоганне де Родесе и резиденте Померенинге⁶⁹. Степан Смайлов в мае 1658 г. выполнял функции пристава у ургенчского (хивинского) посла Девлет-Мухаммеда⁷⁰. Служба пристава не всегда ограничивалась решением бытовых, дипломатических или церемониальных проблем. В некоторых случаях пере-

⁶³ Там же. Ф. 159. Оп. 2. 1613–1618 гг. Д. 601. Л. 16.

⁶⁴ Крестьянская война под предводительством Степана Разина. М., 1962. Т. III. С. 197.

⁶⁵ Кулмаматов Д. С., Чупонов О. О. Посольская книга по связям России с Хивой 1670–1673 гг. Ургенч, 2018. С. 80.

⁶⁶ Посольство П. И. Потемкина в Испанию в 1667–1668 годах. М., 2018. С. 222.

⁶⁷ РГАДА. Ф. 96. Оп. 1. 1634 г. Д. 2. Л. 219, 221.

⁶⁸ Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор внешних сношений России (по 1800 г.). М., 1902. Ч. 4. С. 169.

⁶⁹ Куриц Б. Г. Состояние России в 1650–1655 гг. по донесениям Родеса. М., 1914. С. 50, 58, 59, 60, 64, 77, 86.

⁷⁰ Русско-индийские отношения в XVII веке. М., 1958.

водчикам-приставам приходилось заниматься проблемами торговли. Так Семен Андреев в 1614 г. посылался в Воронеж для сопровождения в Москву находившихся там купцов⁷¹. Назначенному в 1681 г. царским указом приставом у купцов, приезжающих из Османской империи (гречан царегородцев, волошан, жителей малороссийских городов), Петру Татаринову приходилось контролировать сбор налогов и торговлю «воровским товаром» (вином и табаком)⁷².

Иногда переводчиков отправляли к находившимся в Москве иноземцам на их подворья с различными поручениями. Степан Полуханов 8 января 1594 г. посылался на двор к персидскому гонцу Хозе Искендеру перед приемом в Посольском приказе⁷³. Иван Максимов 27 февраля 1646 г. ходил с грамотой на двор покойного Ивана Грамотина, где во время приезда в Москву остановился игумен Киево-Печерского монастыря Иринарх, и сопровождал его к царю⁷⁴. Матвей Елисеев 7 апреля 1660 г. ездил на двор к бранденбургскому посланнику перед его приемом у царя⁷⁵. Безусловно, переводчики Посольского приказа должны были присутствовать и на аудиенциях, даваемых иностранцам царем и боярами. В таких случаях человек сопровождал иностранных дипломатов целый день. В его обязанности входил устный перевод и помощь в соблюдении придворного церемониала. Во время пира, даваемого в честь послов (гонцов), он также присутствовал и, по-видимому, сидел за столом. В такие дни служба переводчиков зачастую завершалась визитом на подворье послов с питьем и едой с царского стола. Это дает нам возможность даже при единичном упоминании переводчика в одном из эпизодов придворного приема реконструировать весь его рабочий день.

⁷¹ РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. 1614 г. Д. 1. Л. 50.

⁷² Шахова А. Д. Список греческих купцов в Москве 1681 г. из фондов Российского государственного архива древних актов // Россия и Христианский Восток. Вып. IV–V. С. 591.

⁷³ Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией. СПб., 1890. Т. I. С. 210.

⁷⁴ АЮЗР. СПб., 1861. Т. 3. С. 81, 83.

⁷⁵ Россия и Пруссия в середине XVII века. Т. 1: Посольская книга по связям России с Бранденбургско-Прусским государством 1649–1671 гг. / Сост. П. И. Прудовский. М., 2013. С. 45.

Некоторым переводчикам приходилось обеспечивать различными редкостями царский обиход. Особенно активным на этом поприще оказался Андрей Кревт, который в 1690 г. продал часы, а в 1691 г. — два седла в Мастерскую палату для государя Петра Алексеевича⁷⁶. В других случаях Кревт контролировал сделанные для государя закупки. В августе 1690 г. его отправляли в Архангельск «для принятия высланной из-за моря яхты со всеми к ней приналежащими надоби»⁷⁷, а в 1692 г. он посылался в Архангельск для приема закупленных на государев обиход иноземных вещей⁷⁸.

Деятельность переводчиков в значительной степени проходила вне Москвы. Они часто выезжали за границу или на рубеж в составе дипломатических миссий. Многие из них проводили в таких поездках значительную часть жизни, а то и умирали во время служебных командировок. Так, Юрий Якушевский умер в 1614 г. на службе под Смоленском⁷⁹, Курманай Кутумов — во время посольства в 1618 г.⁸⁰, Милюта Нагаев в 1619 г. был отправлен с посольством кн. М. П. Барятинского в Персию⁸¹, где и скончался. В Стамбуле в 1648 г. умер Богдан Лыков⁸². Подобные случаи видим и во второй половине столетия. Иван Адамов Фонделин умер во время съезда русских и шведских послов на р. Плюссе 1661/62 г.⁸³, а Василий Боуш — в Митаве во время дипломатической поездки (1667 г.). В ряде случаев смерть переводчиков оказывалась насильственной. В числе таких примеров — Ганс Англер, умерший в Швеции под арестом в 1605 г.⁸⁴, и Вилим Ибраимов, оказавшийся после начала

⁷⁶ Сборник выписок из архивных бумаг о Петре Великом. М., 1872. Т. 1. С. 107, 302.

⁷⁷ РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1690 г. Д. 14. Л. 1, 6.

⁷⁸ Сборник выписок из архивных бумаг о Петре Великом. Т. 1. С. 133–136.

⁷⁹ РГАДА. Ф. 159. Оп. 2. 1613–1618 гг. Д. 601. Л. 2.

⁸⁰ Там же. Ф. 123. Оп. 1. 1618 г. Д. 2. Л. 14.

⁸¹ ДРВ. М., 1788. Ч. 5. С. 1.

⁸² Кошелева О. Е. Богдан Лыков (кон. XVI в. — 1648 г.) — переводчик Посольского приказа. Реконструкция биографии // Переводчики и переводы... С. 59–64.

⁸³ Посольство Потемкина... С. 269–270.

⁸⁴ РГАДА. Ф. 96. Оп. 1. 1616 г. Д. 4. Л. 369.

Северной войны под арестом в Стокгольме (умер в 1709 г.)⁸⁵. Еще больше подобных примеров связано с Османской империей и Крымским ханством. Так, Резеп Устокасимов в конце 1629 — начале 1630 г. был жестоко избит во время «наезда» татар на посольский стан. Через две недели после нападения он умер от ран⁸⁶. При возвращении из Турции посольства И. Коробьина и С. Матвеева (1634–1635 гг.) российские дипломаты были задержаны в Кафе в связи с морскими походами донских казаков. Переводчика Ураз-Мухаммеда Башмакова подвергли жестокому истязанию. Ему дали «тысеча ударов ослопы». Фактически, переводчика забили насмерть — он умер на следующий день⁸⁷. В 1667 г. в «крымской посылке» убит Араслан Кунтумышев⁸⁸.

Иногда переводчикам приходилось принимать непосредственное участие в боевых действиях. Павел Кулвинский за время службы неоднократно получал раны. В ноябре 1696 г. он писал: «на многих государьских службах против ево государьских неприятелей бывал и бился с ними, не щедя головы своей, и на тех боях я ранен тяжелыми ранами в голову, и в руку и в ногу»⁸⁹.

Одной из распространенных переводческих служб была посылка «в полки». В качестве типичного примера можно привести отправку в распоряжение Белгородского разряда, которым командовал кн. Г. Г. Ромодановский. С конца 1660-х гг. до середины 1671 г. в полку находился Иван Гуданский. 1 июня 1671 г. на смену ему отправили Стахея Гадзаловского. Он оставался «в полках» более трех с половиной лет из-за того, что назначенный ему на смену переводчик Малороссийского приказа Иван Молчанов умер, не выехав на службу. Ромодановский не отпускал Гадзаловского из полка до прибытия смены.

⁸⁵ Эпистолярное наследие русского резидента в Швеции А. Я. Хилкова (1676–1717): К истории Северной войны: Сб. документов. М.; СПб., 2015. С. 214; *Шебалдина Г.* Заложники Петра I и Карла XII. Повседневный быт пленных во время Северной войны. М., 2014. С. 118.

⁸⁶ РГАДА. Ф. 123. Оп. 1. 1630 г. Д. 1. Л. 109.

⁸⁷ РГАДА. Ф. 123. Оп. 1. 1634 г. Д. 4. Л. 53; *Зерцалов Н. А.* Об оскорблении царских послов в Крыму в XVII веке. М., 1893.

⁸⁸ РГАДА. Ф. 138. Оп. 2. Кн. 13. Л. 40.

⁸⁹ Там же. Оп. 1. 1696 г. Д. 16. Л. 17.

В итоге Гадзаловского решили заменить Гуданским⁹⁰. 30 апреля 1677 г. к Ромодановскому послали Ивана Тяшкогорского⁹¹. В 1668/69 г. сюда же посылали Кучюкая Сакаева⁹². 8 июля 1671 г. в полк к Ромодановскому был прислан переводчик Асан Месетев, но уже 8 сентября 1671 г. его прямо «ис полка» направили в Крым с посланником Василием Шишкиным⁹³. 15 января 1675 г. указано послать в полк к Ромодановскому Сулеймана Тонкачева⁹⁴. В дальнейшем татарские переводчики при Ромодановском продолжали меняться — 30 апреля 1677 к Ромодановскому послали Качюкая Сакаева⁹⁵, а на следующий год его сменил Сулейман Тонкачев⁹⁶.

Переводчики участвовали практически во всех крупных войнах России. Некоторые из них умерли или погибли «в полках». Так, Абдаррахман Тевкелев умер в период боевых действий в полку воеводы Г. Г. Ромодановского⁹⁷, а Иван Максимов, находившийся в 1659 г. в полку А. Н. Трубецкого, был убит или взят в плен в Конотопской битве⁹⁸. В отдельных случаях переводчикам-дипломатам приходилось выполнять роль разведчиков или контрразведчиков. Так Абдула Байцын, находившийся в 1657 г. в посольстве в Крыму, слившись с толпой украинских казаков, тайно проник в поместье, где велись переговоры между послами гетмана Б. Хмельницкого и визирем Сефер-Газы-агой⁹⁹. Работавший в Новгороде в 1640-х гг. Михаил Сахарников занимался сбором «вестей», перлюстрацией писем¹⁰⁰, а также контрразведкой — его стараниями был арестован собиравший в России информацию для шведских властей ямщик из Ругодива

⁹⁰ Там же. 1673 г. Д. 5. Л. 16–18; Д. 8. Л. 8.

⁹¹ Там же. Оп. 2. Кн. 12. Л. 161.

⁹² Там же. Оп. 1. 1673 г. Д. 5. Л. 14.

⁹³ Там же. Л. 7–8.

⁹⁴ Там же. 1674 г. Д. 6. Л. 43, 100, 127, 172, 185.

⁹⁵ Там же. Оп. 2. Кн. 12. Л. 161.

⁹⁶ Там же. Л. 103 об.

⁹⁷ Там же. Оп. 1. 1674 г. Д. 6. Л. 180.

⁹⁸ Там же. 1663 г. Д. 1. Л. 115–118.

⁹⁹ Санин Г. А. Отношения России и Украины с Крымским ханством в середине XVII века. М., 1987. С. 203–204.

¹⁰⁰ ПДС. СПб., 1854. Т. III. Стб. 253–254.

Костя Ларионов¹⁰¹. Толмач (впоследствии переводчик) с латинского языка Яков *Заборовский в 1585 г. послан в Империю с Лукой Новосильцевым*¹⁰². В мае того же года через него в Польше стало известно, что князя Шуйские якобы поддерживают кандидатуру польского короля на русский престол. Своему старому другу капитану Белявскому (до поступления в Посольский приказ он 10 лет служил под его началом), он сообщал, что царь Федор тяжело болен. В случае его смерти якобы один из братьев императора Рудольфа II женится на Ирине Годуновой и станет московским царем¹⁰³. Было ли это простой болтливостью, попыткой придать себе больше веса в глазах старого знакомого, или же хорошо спланированной приказными дьяками акцией, рассчитанной на дезинформацию противника, мы не знаем. Однако вскоре Шуйских постигла опала, тогда как Заборовский нес службу в Посольском приказе еще довольно долго¹⁰⁴.

Случалось, что переводчиков использовали в качестве дипломатических курьеров: их отправляли с грамотами к русским дипломатам, уже находившимся за границей, а те посылали их обратно в Москву с отписками. Зачастую переводчиков направляли за границу в ранге гонцов к иноземным государям, т. е. они выступали в качестве самостоятельных дипломатов. Подобные посылки продолжались на протяжении всего рассматриваемого периода. Переводчиков могли отправлять как в европейские, так и в азиатские страны. Известно, что Игнатий Кучин в 1623–1624 гг. находился в ранге гонца в Дании¹⁰⁵, Андрей Англер

¹⁰¹ Якубов К. И. Россия и Швеция в первой половине XVII века: Сборник материалов, извлеченных из Московского главного архива Министерства иностранных дел и Шведского государственного архива и касающихся истории взаимных отношений России и Швеции в 1616–1651 г. М., 1897. С. 396.

¹⁰² ПДС. СПб., 1851. Т. I. Стб. 909, 916, 927, 928, 935–937.

¹⁰³ Зимин А. А. В канун грозных потрясений. М., 1986. С. 119–120; *Скрынников Р. Г.* Россия на пороге Смутного времени. М., 1993. С. 30–39.

¹⁰⁴ ПСРЛ. СПб., 1910. Т. XIV. С. 36–37.

¹⁰⁵ Миссия была неудачной, вследствие чего Кучин оказался на некоторое время под арестом (РГАДА. Ф. 53. Оп. 1. 1625 г. Д. 1. Л. 1–10; *Куненков Б. А.* Посольский приказ в 1613–1645 гг. С. 467).

12 февраля 1634 г. получил жалование за «датскую службу, что он посылан к дацкому Хрестьянусу королю в гонцах»¹⁰⁶. Богдан Лыков в 1641–1642 гг. в качестве гонца ездил с грамотами в Османскую империю¹⁰⁷; Семен Лаврецкий в январе–марте 1669 г. — в Польшу¹⁰⁸; Константин Христофоров в 1670-х гг. неоднократно ездил гонцом к персидскому шаху¹⁰⁹. В материалах делопроизводства Посольского приказа сохранилась выписка, свидетельствующая о том, что перед отправлением переводчика за границу иногда рассматривалось несколько кандидатур: «Переводчики Посольского приказу немецких языков, ково из них государь укажет послати для своих государевых дел: одного в гонцах в Дацкую землю, а дрогово для толмачества переводу немецкого и свейского языку в Новгород» (далее следовал перечень всех имевшихся на тот момент в распоряжении приказа немецких и шведских переводчиков с указанием их денежных окладов)¹¹⁰.

Известны случаи, когда переводчиков Посольского приказа приставляли к иностранцам, нанятым на российскую службу при выполнении правительственных поручений. К примеру, Тимофей фон Немен в 1623 г. приставлен переводчиком к рудознатцам¹¹¹, Елисей Павлов 2 февраля 1624 г. получил государево жалование за то, что служил переводчиком у золотых дел мастеров, которые изготавливали для государя корону¹¹², а Ефим Мейснер (фон-Мейснер) с мая 1697 г. откомандирован в приказ Казанского дворца для сопровождения инженеров «шлюзного дела»¹¹³.

¹⁰⁶ ДДР. Ч. 1. Стб. 871–872.

¹⁰⁷ РГАДА. Ф. 138. Оп. 2. Кн. 4. Л. 39, 40.

¹⁰⁸ Там же. Оп. 1. 1696 г. Д. 16. Л. 10, 28.

¹⁰⁹ ПДС. СПб., 1858. Т. V. Стб. 507, 508.

¹¹⁰ РГАДА. Ф. 53. Оп. 1. 1619 г. Д. 1. Л. 244.

¹¹¹ Там же. Ф. 141. Оп. 1. 1623 г. Д. 1. Л. 1.

¹¹² ДДР. Ч. 1. Стб. 369.

¹¹³ РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1705 г. Д. 1. Л. 7–7 об.; «Надлежит... ведать все уставы государственных и важность их»: Документы РГАДА по истории государственной службы России. XVIII в. / публ., вступ. ст. и примеч. Н. Ю. Болотиной // Исторический архив. 1999. № 2. С. 186.

Зачастую переводчики становились носителями государственной тайны. Похоже, власти вполне могли рассчитывать на их лояльность. Случаи измены встречались редко. Около 1626/27 г. «за измену казнен смертью» польский и латинский переводчик Тимофей Лещинский¹¹⁴. В чем именно она заключалась — выяснить нам не удалось. Понятие «измена» для XVII в. включает в себя широкий спектр правонарушений. В 1626 г. бежал, бросив в России семью, посланный в Крым Маметкул Абызов (Тогашев)¹¹⁵. В 1664/65 г. «ушел» в Польшу во время поездки с «греческими старцы... в Померскую землю» М. Фрес¹¹⁶. В ряде случаев мы знаем о наказаниях, но не имеем информации о причинах. Так в 1630/31 г. сослали в Сибирь переводчика Д. Перванова¹¹⁷, а в 1638 г. был арестован и подвергнут пытке переводчик М. Кляштер¹¹⁸. С мая 1633 по декабрь 1635 г. находился в ссылке в Казани Борис Богомольцев¹¹⁹, а в 1663/64 г. туда же был отправлен Иван Булак.¹²⁰ С 1671/72 г. по май 1674 г. послан «за вину» в Кириллов Белозерский монастырь для исправления веры Дмитрий Асанов¹²¹. Важно отметить, что все это время его семья продолжала получать поденный корм, однако в пониженном размере¹²².

Кроме наказаний в приказе к переводчикам применяли и различные поощрения. Помимо повышения оклада и разовых денежных и натуральных дач это было и пожалованье в дворяне по московскому списку. В разное время его получили Б. Богомольцев, А. Виниус, П. Вражский,

¹¹⁴ РГАДА. Ф. 141. Оп. 1. 1632 г. Д. 50. Л. 41.

¹¹⁵ Куненков Б. А. Служащие Посольского приказа и «воровство»: обеспечение кадровой безопасности ведомства (по материалам приказного архива в царствование Михаила Федоровича) // Вестник Брянского государственного университета. 2018. № 1. С. 94–97.

¹¹⁶ РГАДА. Ф. 138. Оп. 2. Кн. 12. Л. 42.

¹¹⁷ Там же. Ф. 141. Оп. 1. 1631 г. Д. 12. Л. 13.

¹¹⁸ Куненков Б. А. Служащие Посольского приказа и «воровство»... С. 94–97.

¹¹⁹ РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1661 г. Д. 7. Л. 92.

¹²⁰ Там же. Оп. 2. Д. 13. Л. 41 об.

¹²¹ Там же. Оп. 1. 1674 г. Д. 6. Л. 186–187.

¹²² Там же. Оп. 2. Кн. 17. Л. 63.

Л. Гросс, В. Даудов, В. Едреновский, М. Кашаев, П. Кузьмин, П. Кулвинский, С. Лаврецкий, И. Д. Селунский, Н. Спафарий, П. Татаринов, К. Христофоров, С. Чижинский. Труд переводчиков хорошо оплачивался. Они получали годовое денежное жалование и поденный корм. Помимо этого они могли рассчитывать на разовые дачи при верстании в приказ (на дворовое строение), компенсацию в случае пожарного разорения. При гибели переводчика его семья продолжала получать часть поденного корма покойного. При отставке некоторым переводчикам давали деньги на постриг или же «пенсию» («вместо милостыни»)¹²³. Это создавало предпосылки для того, чтобы переводчики дорожили своей службой. Для некоторых из них, в первую очередь переводчиков татарских языков, она становилась наследственной (Устокасимовы, Байцыны, Тефкелевы и др.).

Широчайший круг задач, стоявших перед Посольским приказом, решался очень небольшим числом специалистов. Для начала XVII столетия данные о численности переводчиков на каждый конкретный период отрывочны. О многих переводчиках первых десятилетий века в источниках упоминается только один раз. Лишь в 1619 г. появляется роспись, которая дает нам сводку переводчиков с немецкого и шведского языков¹²⁴. Самая же ранняя относительно полная роспись переводчиков и толмачей Посольского приказа, сохранившаяся до наших дней, относится к 1622 г. Как показали наши исследования, в период царствования Бориса Годунова и Лжедмитрия в Посольском приказе одновременно служили до 8 переводчиков. При Василии Шуйском и в период междуцарствия их было от 7 до 12 человек. С момента восшествия на престол царя Михаила Федоровича до начала 1620-х гг. количество специалистов по письменному переводу колебалось между 16 и 29. Максимальный уровень в 29 человек был достигнут между 1613 и 1615 гг. По подсчетам Б. А. Куненкова, в 1630 г. насчитывалось 26 переводчиков, а в 1640 г. — 17¹²⁵. Во второй половине 1640-х гг.

¹²³ Там же. Оп. 1. 1679 г. Д. 2. Л. 18–19.

¹²⁴ Там же. Ф. 53. Оп. 1. 1619 г. Д. 1. Л. 244–245.

¹²⁵ Куненков Б. А. Посольский приказ в 1613–1645 гг. С. 144.

число переводчиков, с учетом находящихся в отъезде, колебалось от 23 до 26, в 1650-е — от 19 до 25, в 1660-е — от 22 до 31, а в 1670-е — от 23 до 31; при этом некоторых находившихся в городах переводчиков могли не учесть. Со времени правления царя Федора Алексеевича число переводчиков начало постепенно уменьшаться. К 1680 г. оно сократилось до 22 человек и оставалось стабильным до 1689 г. Принципиальные перемены произошли после того, как в результате переворота 1689 г. к власти пришло правительство царицы Натальи Кирилловны Нарышкиной. Московские власти начали проводить политику, призванную уменьшить влияние Запада в России. Видимо, в этом ряду мер находился и указ 31 октября 1689 г., сокращавший численность приказных переводчиков на 7 человек (до 15-ти)¹²⁶. Последствия данной меры преодолевались медленно. В начале 1697 г. в Посольском приказе числились 18 человек (14 — в Москве, 2 — в Новгороде и Пскове, еще 2 в миссиях с посольствами)¹²⁷. Лишь в первом десятилетии XVIII в. переводческие штаты вернулись к цифрам, характерным для времени правления Алексея Михайловича.

Уже в первые два десятилетия XVII столетия в целом формируется перечень языков, востребованных в Посольском приказе на протяжении века. Мы встречаем переводчиков с английского, голландского, немецкого, польского, латинского, шведского, татарского, греческого. Кроме того, в рассматриваемую эпоху в приказе появились переводчики с французского и итальянского языков, а также специалисты по датскому, арабскому языкам и фарси. Однако уровень квалификации переводчиков не всегда был высоким, а особенно это стало заметно после 1613 г. Так, в 1615 г. один из крымских мурз выговаривал русским послам по поводу присланной ему грамоты: «приказывал к нам, что он грамоты прочесть не умел, писана де з збором, по-татарски и по-кизылбашски ж, а иного де и не знаю, и писано де неведомо што, большое де у вас и переводчики перевелись,

¹²⁶ РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1689 г. Д. 4. Л. 37–45.

¹²⁷ Там же. 1697 г. Д. 11. Л. 1–3.

что не умеют написать»¹²⁸. Известен случай, когда в 1617 г. переводчиком в Посольский приказ был зачислен швед, практически не владевший русским языком (А. Петров). В последующие десятилетия качество специалистов постепенно возрастало.

Из европейских языков в Посольском приказе наиболее востребованы были немецкий, польский, греческий и шведский. На протяжении всего столетия руководство приказа стремилось к тому, чтобы иметь в своем распоряжении несколько таких специалистов. Впрочем, шведский язык к концу столетия постепенно отошел на второй план. Встречаются моменты, когда все имевшиеся в распоряжении Посольского приказа «шведские» специалисты находились вне столицы. Популярность этого языка вернулась к прежнему уровню лишь после начала Северной войны. Особняком в этом ряду стоит латынь. Для первой половины века латинский — относительно редкий язык. К концу же столетия он оказывается представлен в Посольском приказе шире, чем любой другой. Всего за период между 1680 и 1699 гг. в приказе поработало 13 переводчиков с латыни. Однако мы не знаем ни одного случая, когда латинский язык был бы единственным для переводчика Посольского приказа. Он всегда шел в комбинации с немецким, польским или каким-то другим. Еще одна общая черта для знавших латынь заключалась в том, что к книжным переводам обычно привлекали именно их. Вероятнее всего, присутствие в приказе большого числа лиц, владевших латынью, объясняется не только необходимостью делать соответствующие переводы, но в значительной степени связано с тем, что латынь в то время была в Европе языком религии и науки. Любой европеец, получив образование, автоматически знакомился в той или иной мере с латинским языком. Чем выше становился уровень привлекаемых в Посольский приказ специалистов, тем больше переводчиков с латыни попадалось среди них. Голландский и английский — языки ключевых торговых партнеров России, не оказывавших, однако, значительного влияния на внешнюю политику

¹²⁸ Там же. Ф. 123. Оп. 1. 1614 г. Д. 3. Л. 23.

России, были представлены в более ограниченном масштабе. Встречаются длительные периоды, когда специалистов по этим языкам в приказе не имелось вовсе. К числу редких для Посольского приказа языков можно отнести датский, французский, итальянский, волошский и венгерский. Условно в данную группу можно добавить еще и «белорусский» язык — так именовался письменный язык восточных славян, живших на территории Речи Посполитой. Он фигурирует в документах с конца 1660-х гг.

Из восточных языков основным в Посольском приказе, безусловно, был татарский. В некоторые годы число татарских переводчиков было большим, чем переводчиков с любого европейского языка. Постоянно имелись также переводчики турецкого и арабского языков. К числу редких следует отнести персидский и грузинский языки. Калмыцкий, монгольский и тибетский (тангутский) были для Посольского приказа уникальными. Их наличие обеспечивал единственный человек — бывший литовский шляхтич Павел Кулвинский¹²⁹.

Осуществляя деятельность на «передовом рубеже» взаимных контактов с различными странами, переводчики очень часто сами выступали как трансляторы новых знаний и культурных традиций. Политическое пространство Европы в течение XVII столетия стало единым. Любой сколько-нибудь значительный военный или дипломатический конфликт через систему союзов быстро перекидывался если не на всю Европу, то на значительную ее часть. Почтовая сеть превратила Европу в единое информационное пространство. Для того, чтобы Россия могла воспользоваться новейшими достижениями европейских стран и добиться успехов в международной дипломатии, требовался постоянный доступ к самым разнообразным текстам на иностранных языках. В Европе преодолению языковых барьеров способствовали тесные религиозные и экономические связи, а также относительно широкое распространение грамотности. В России эти механизмы не работали — ре-

¹²⁹ *Рерих Ю. Н., Шастина Н. П.* Грамота царя Петра I к Лубсан-гайджи и ее составитель // Проблемы востоковедения. 1960. № 4. С. 141.

лигиозные связи способствовали лишь контактам с православным Востоком, а купечество было слишком малочисленным и экономически слабым, чтобы оказаться достаточно глубоко вовлеченным в процессы информационного обмена. И, тем не менее, Россия в XVII столетии плодотворно заимствовала европейский опыт и все более успешно прибегала к международной дипломатии. Материалы, собранные в ходе работы над словарем, показывают, что без участия переводчиков Посольского приказа решить стоящие перед страной задачи было бы невозможно. Хотя общее число переводчиков оставалось незначительным, их вклад в развитие страны трудно переоценить.

Объем информации, связанной с деятельностью переводчиков, оказался слишком большим, чтобы его можно было полностью всесторонне осветить силами участвующих в данном проекте авторов. Из-за этого было решено сконцентрироваться на выявлении конкретных персоналий, определении времени их жизни и периода работы в Посольском приказе. Остальные данные приводятся в той мере, в которой они были доступны в момент работы над книгой. Из-за этого было принято решение опубликовать результаты работы в виде материалов к словарю. Полный же текст планируется издать позднее, с участием большего числа авторов. Мы надеемся, что наш труд сможет оказать помощь исследователям, изучающим различные вопросы российской истории, позволит уточнить ряд вопросов, связанных с проблемами литературного перевода и межкультурного обмена в Московском государстве XVII столетия.

Авторы-составители настоящего издания с удовольствием отдают долг благодарности уважаемым коллегам, оказавшим большую помощь в подготовке к изданию данного текста – Т. А. Базаровой, И. Майер, А. В. Малову, М. В. Моисееву, З. Е. Оборневой (в особенности за дополнительные материалы по автографам и переводам), П. И. Прудовскому, Н. М. Рогожину, А. А. Романовой, О. В. Русаковскому, Д. В. Сенно, О. С. Смирновой, О. Янссон, сотрудникам Института российской истории РАН и Российского государственного архива древних актов, чья горячая поддержка, добрые советы и профессиональные консультации позволили состояться данному изданию.

Переводчики Посольского приказа основного состава

Абдулов Баксеит (Бакей Сеит, Бакы-хожа сеит Сейфетдинов) (не позднее 1600-х — 1 декабря 1640) — п. татарского, турецкого, персидского, арабского и ногайского (?) языков. Мусульманин. Выходец из Ургенча. Из п. Астраханской съезжей избы. В ПП: 1632/33 г. (взят на место выбывшего *Сунчалея Искелева*) — 1 декабря 1640 (умер) г.

Женат (супруга — Айсулук). Сыновья — Кулмамет, Заит, Алагул (Санлагун); дочь — Баска. Согласно его челобитной 1637/38 г., в его семье было десять человек. В Москве жил на дворе юргенчского царевича.

Жалование. 1632/33 г.: годовой оклад — 30 (вскоре повышен до 35) руб., поместный оклад — 400 четей, поденный корм — 12 коп.; 1635/36 г.: поденный — 18 коп.; 1637/38 г.: годовой — 50 руб., поденный — 25 коп.

С 1633/34 г. велено давать поденного питья из Новой чети по кружке меду и по две кружки пива. Вдова Айсулук в 1645/46 г. получала 12,5 коп. поденного корма.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1640 г. Д. 3. Л. 22–23; 1642 г. Д. 4; Ф. 141. Оп. 1. 1632 г. Д. 50. Л. 73–74, 154, 157; Оп. 2. 1640 г. Д. 52. Л. 10–12; 1647 г. Д. 62. Л. 6.

Литература. Куненков, 2007. С. 441.

Абызов (Тогашев) Мухаммет-Кул (Маметкул) (? — не ранее 1626) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит). Из казанских татар. В ПП: не позднее 1624/25 — не позднее марта 1626 г. (побег).

Сын абыза Тоганаша (?). Семья (2 жены, 2 сына, мать, 2 брата) после побега переводчика первоначально оставлена в Татарской слободе г. Казани за «крепкой порукой», затем в августе 1626 г. арестована и перевезена в Москву (с конфискацией имущества), а весной 1627 г. отправлена на постоянное жительство в Сибирь.

В 1624/25 г. послан в Крым, откуда бежал со службы.

Жалование. 1624/25 г.: поместный оклад — 200 четей, денежный оклад — 15 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 127. Оп. 1. 1626 г. Д. 1. Л. 121; Д. 2. Л. 99–103; Ф. 141. Оп. 1. 1625 г. Д. 22. Л. 87; Ф. 214. Оп. 3. Стб. 7. Л. 45–46, 54, 56–58, 63–63 об., 68–68 об.; Копийная книга «о опальных людех», сосланных в Сибирь в 1614–1624 гг. Екатеринбург, 2014. С. 330.

Литература. Обзорение столбцов и книг Сибирского приказа (1592–1768 гг.). М., 1900. Ч. 3. С. 57; Куненков, 2007. С. 158, 183, 441; Куненков, 2018. С. 94–97.

Адамов (Дельден, фон-Делен, Фонделин, Фоннемин, Фонемин, Фанделден, Фанделдин) Иван (Яган/Иоганн Беккер фон-Дельден); Johann Bocker van Delden (? — 10/21 января 1662 г.) — п. латинского, немецкого, датского, шведского языков (по его собственным словам, владел также итальянским, французским и голландским). Приехал в Россию для торгового промысла около 1637 г. Датчанин (из Копенгагена), впоследствии дворянин Римской империи (?). В ПП: 1 июня 1647 (принят по челобитью) — январь 1662 г. (умер в ходе дипломатической миссии в Швецию).

К моменту зачисления на службу был женат и имел детей, для которых в челобитной оговаривал право выезда на родину или временного отъезда «для науку». Сын ездил вместе с ним в 1649 г. в посольство в Швецию.

22 августа 1646 г. пострадал от пожара.

Март–ноябрь 1649 г. — участвовал в посольстве в Швецию во главе с окольниковым Борисом Ивановичем Пушкиным. В январе 1652 г. направлен в Польшу в посольство Афанасия Осиповича Прончищева и дьяка Алмаза Иванова. 1654 г. — участвовал в «государевом походе». Май 1654 — июль 1655 гг. — в составе миссии к цесарю во главе с посланниками дворянином Иваном Ивановичем Баклановским и дьяком Иваном Михайловым. 1655 г. — участвовал в «государевом походе» под Вильно, где в сентябре–октябре выполнял обязанности пристава при бранденбургском посланнике Лазаре Киттельмане. Июнь — декабрь 1658 г. — в составе посольства во главе с боярином кн. Иваном Семеновичем Прозоровским на посольском съезде в Валиесаре (заключено Валиесарское перемирие со Швецией). Январь — июль 1661 г. — в составе посольства во главе с князем И. С. Прозоровским на посоль-

ском съезде в Кардисе (заключен Кардисский мирный договор со Швецией). 1 октября 1661 г. отправлен в Швецию в составе посольства во главе с кн. Иваном Петровичем Борятинским, в ходе которого скончался в январе 1662 г.

Приезд в Россию связан с делами, которые А. вел совместно с голландским торговцем Андреем Фанрынгиным, получившим от него к селитренному заводу 5 тыс. любекских ефимков. 1 сентября 1651 г. давал поручную запись на порохового мастера Давыда Бахерахта. 1 августа 1671 г. в Посольском приказе доктор Степан Фанганден подал челобитную с запросом о кабале Ивана Адамова (фон-Делдена) в 104 руб. иноземцу Еремею Фаедергатену.

Жалование. С июня 1647 г.: годовой оклад — 60 руб., поденный корм — 20 коп.; 1651/52 г.: поместный оклад — 800 четей, годовой — 90 руб., поденный — 30 коп.; 1656/57 г.: поденный — 36 коп.; 1657/58 г.: годовой — 100 руб.; 1660/61 г.: поденный — 45 коп.; 1661 г.: годовой — 115 р.

11 июля 1647 г. в связи с приемом на службу был на аудиенции у царя Алексея Михайловича и получил сорок соболей стоимостью в 40 руб., «полкружки вина доброго, кружку меду вишневого или малинового, полведра меду паточного и полведра пива доброго»; его людям пожаловали 1,5 кружки вина, 2 ведра меду, 2 ведра пива. 1650/51 г. — получил 30 руб. на «пожарное разорение» (сгорел двор). В 1654 г. в связи с поездкой к цесарю получил жалование за два года (200 руб.) и подмоги «в приказ против жалования обеих годов» (всего — 400 руб.), соболей (на 60 руб.), запасы питья и продуктов (5 ведер вина, 3 осмины муки пшеничной, пуд меда, 1/2 осетра, прут белужий). 1655/56 г. — получил 30 руб. «жалованья для пожарного разорения... в приказ».

Переводы. В 1659 г. перевел с немецкого проезжий лист саксонского курфюрста для российских послов Якова Никитича Елизарова (Лихарева) и дьяка Ивана Пескова.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1649 г. Д. 1. Л. 6; Д. 13. Л. 61, 344; 1650 г. Д. 2; 1655 г. Д. 1. Л. 10, 18; 1657 г. Д. 3. Л. 1, Д. 5. Л. 7, 25; 1661 г. Д. 6. Л. 7, 16, 54; 1662 г. Д. 10. Л. 12, 21; 1698 г. Д. 20. Л. 4; Оп. 2. Кн. 16. Л. 242; Ф. 141. Оп. 2. 1647 г. Д. 62. Л. 38, 53, 62, 68, 92, 136; 1661 г. Д. 7. Л. 165; АЮ. № 317. Стб. 338; ПДС. Т. III. Стб. 98, 959; Т. IV. Стб. 681; Якубов К. И. Россия и Швеция... С. 93, 261; *Олеарий*

Адам. Описание путешествия в Московию и через Московию в Персию и обратно. СПб., 1906. С. 298; Россия и Пруссия... С. 180; Посольство Потемкина... С. 173, 269–270;

Литература. Белокуров, 1892. С. 42; Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 4. С. 180, 183; Куриц Б. Г. Состояние России в 1650–1655 гг. по донесениям Родеса. М., 1914. С. 85; Шаклеин О. С. Миссия Иоахима фон Боррентина в Россию (1657–1658) // Документ. Архив. История. Современность: Сб. научных трудов. Екатеринбург, 2011. Вып. 12. С. 343; Селин, 2016. С. 531; Беляков, 2017 (1). С. 99, 106, 121, 278.

Алманзенев (Елзев, Елзель, Елзин, Елмзин, Элмес) Иван (Анц, Джон) Фомин (ок. 1574 — не ранее 1654) — п. английского, шотландского, немецкого и шведского языков. Из натурализовавшихся в России англичан, до зачисления в ПП был толмачом у своего деда — «доктора Романа». В ПП: не позднее февраля 1589 — не ранее 1653/54 г.

В 1620 г. имел двор в переулке «идучи со Фроловки к Гаврилу Архангелу». В 1638 г. — двор в Белом городе «у Егорья в Лушках на церковной земле» (где числился «человек Еремка Татарин с пищалью»).

Женат (супруга — Марья). Имел несколько детей, которым в 1621 г. во время отъезда Фомина за границу выдавали его поденный корм. Сын Иван (Иоганн, ок. 1613 г. р.) получил в 1629 г. разрешение выехать в Англию для изучения медицинского дела в Кембриджском университете (вернулся через 13 лет «доктором медицины»). В 1629 и 1631 гг. в грамотах английского короля сообщалось о его успешной учебе в университете и о поездках по Англии и Франции для усовершенствования медицинских знаний.

В 1591 г. участвовал в отражении набега крымского хана Гази-Гирея на Москву, дважды ранен. В 1598 г. послан за доктором Тимофеем Вилисом, приглашенным Борисом Годуновым. В 1600 г. назначен сопровождать посланника Григория Ивановича Микулина в Англию, однако назначение было отменено. Участвовал в боях с отрядами Ивана Болотникова и Истома Пашкова под Москвой в 1606 г. В 1608–1609 гг., во время осады Москвы Лжедмитрием II, со своими людьми нес караульную службу у Сретенских во-

рот. В августе 1609 г. ездил из ПП на подворье к прибывшим в Москву шведским ротмистрам (представителям наемного войска Я. П. Делагарди). В период «междоусобицы», вероятно, находился в лагере I Ополчения. В 1613 г. назначен гонцом во Францию (миссия не состоялась). Осенью 1613 г. находился в Холмогорах и участвовал в обороне города от польско-литовских отрядов. В сентябре 1614 г. под Вологодой ограблен «воровскими» казаками, отобравшими у него документы, в том числе подорожную грамоту до Холмогор. Август 1614 — май 1617 г. — гонец (с подьячим Первым Михайловым) в Священную Римскую империю. Ноябрь 1617 г. и апрель—июнь 1618 г. — пристав при английских гонцах. Май—июнь 1618 г. — переводчик на русско-шведских переговорах в Москве. Осенью 1618 г. был в Москве в осаде и нес службу в Белом городе. 1620/21 г. — в составе посольства в Швецию, Данию, Мекленбург и Голштинию; 1621–1622 гг. — в посольстве князя А. М. Львова в Данию. 1634 г. — переводчик на переговорах в Москве с голштинским посольством (в дальнейшем стал одним из информаторов секретаря миссии Адама Олеария, с которым поддерживал контакты до конца жизни). Ноябрь 1640 — ноябрь 1641 г. — гонец в Данию. В 1650 г. переводил грамоты и письма английского посла Джона Кулпепера.

В 1589 г. подал челобитную с жалобой на доктора Клинерера и бил челом о пожаловании поместьем. В 1601 г. участвовал в следственном деле над Богданом Бельским (перевел по приказу думного дьяка А. Власьева письменные показания доктора Габриэля Юрьева). В начале царствования Василия Шуйского, намеренно искажая при переводе слова католического миссионера Николая де Мелло, добился ссылки последнего в Ростов. В августе 1626 г. взял в Разрядном приказе 157 руб. 80 коп. за 263 стопы бумаги для передачи их торговому немчину Андрею Буку. В январе 1629 г. подал извет на переводчика *Еремея Еремеева*, в связи с чем последний был уволен из приказа. В 1626 г. экзаменовал (вместе с *Еремеем Еремеевым* и *Елисеем Павловым*) при приеме на службу переводчика *Ивана Англера*; в 1630 г. (вместе с *Борисом Борисовым* и *Игнатием Кучиным*) — *Андрея Ниенборха*; в 1632 г. (вместе с *Борисом Борисовым*

и Игнатием Кучиным) — Ефима Фентурова; в мае 1633 г. (вместе с Елисеем Павловым и Вилимом Вилимовым) — Максима Вейреса и Михаила Кляштера; в 1641 г. (вместе с Борисом Борисовым и Вульфом Яковлевым) — детей Павла Грабова на толмачество.

Жалование. 1589 г.: годовой оклад — 15 руб., поместный оклад — 200 (по другим сведениям — 250) четей; 1613–1614 гг.: годовой — 35 руб., поместный — 400 четей; 1617–1631 гг.: поденный корм — 20 коп.; 1619 г.: годовой — 60 руб., поместный — 650 четей; с 1621 г. (или с 1623/24 г.): годовой — 70 руб., поместный — 700 четей; 1632–1644/45 гг.: годовой — 70 руб., поместный — 700 четей, поденный — 30 коп., поденное питье — 6 чарок вина, 2 кружки меда и 2 кружки пива; 1646/47–1651/52 гг.: поместный — 700 четей, годовой — 70 руб., поденный — 20 коп.

22 августа 1617 г. пожалован из Казенного приказа за «цысарскую службу», получив 26 августа серебряный ковш (4 руб. 15 коп.), сорок соболей (17 руб.), 8 аршинов зеленой камки (6 руб. 40 коп.), портище темно-зеленого сукна. В 1621 г. составлена роспись расходов переводчика на «немецкое» платье. В 1621 г. пожалован за участие в датском посольстве камкой, сукном и сороком куниц. 21 сентября 1623 г. награжден за участие в посольстве в Данию с кн. Алексеем Львовым и дьяком Жданом Шиповым. В ночь с 14 на 15 сентября 1633 г. обворован, на покупку новой парадной одежды для участия в дипломатических приемах получил из Новой четверти 100 руб. 25 апреля 1634 г. погорел, получив в ноябре на «дворовое строение» 50 руб.

Переводы. С английского: 1602/03 г. — грамота английского посла Дж. Меррика к царю Борису Годунову; 11 апреля 1613 г. — грамота английского наемника Артура Астона к царю Михаилу Федоровичу; 24 июля 1613 г. — перехваченная грамота шотландца Вилима Эдмонда о поступлении на шведскую службу; 3 января и 6 июня 1618 г. — грамоты английских гонцов царю Михаилу Федоровичу; 24 сентября 1618 г. — челобитная наемника А. Астона; в 1618/19 г. — челобитная Томаса Гилберта об отпуске из России в Англию; 27 апреля 1619 г. — грамота английского короля Якова I к царю Михаилу Федоровичу; с немецкого: 1606–1607 гг. — «Воинская книга» Л. Фроншпергера по поручению правительства царя Василия

Шуйского (с *Михаилом Юрьевым*); 8 июня 1614 г. — грамота, присланная из-под Смоленска (с *Еремеем Еремеевым*); со шведского: 19 сентября 1617 г. — перехваченное шведское письмо; 19 декабря 1617 г. — шведская грамота, 8 апреля, 3, 5, 6, 7 и 29 мая, 14 июня 1618 г. — шведские грамоты.

В 1599 г. стал одним из авторов анонимной англоязычной записки «Писанные законы России».

Источники. РГАДА. Ф. 32. Оп. 1. 1614 г. Д. 1. Л. 5 об.; Д. 2. Л. 13, 207; Ф. 35. Д. 4. Л. 355 об.–356; Ф. 35. Оп. 1. Д. 39. Л. 8; Д. 50. Л. 1–1 об.; Д. 51. Л. 1; Д. 52. Л. 30–31, 50; Д. 68. Л. 35, 72; Д. 68. Л. 35, 72; Д. 71. Л. 3, 30, 55; Д. 73. Л. 1; Д. 77. Л. 1; Оп. 2. Д. 26. Л. 1; Ф. 53. Оп. 1. 1619 г. Д. 1. Л. 244; 1625 г. Д. 1. Л. 9–10; 1640 г. Д. 1; Ф. 89. Оп. 1. 1615 г. Д. 3. Л. 155 об.; Ф. 96. Оп. 1. 1609 г. Д. 2. Л. 19; 1617 г. Д. 11. Л. 39; 1618 г. Д. 2. Л. 451, 453, Д. 3. Л. 400, Д. 4. Л. 13 об., 27 об., 46 об., 59 об.; Д. 5. Л. 24; Д. 9. Л. 7, 13, 16 об.–17а; Оп. 2. Д. 35. Л. 1; Ф. 138. Оп. 1. 1613–1617 гг. Д. 1. Л. 241; 1626 г. Д. 2. Л. 50; 1629 г. Д. 1. Л. 11, 22; 1632 г. Д. 7. Л. 1–3, 5–9; 1643 г. Д. 2. Л. 10, 72; 1649 г. Д. 13. Л. 344; Оп. 2. Д. 12. Л. 7; Ф. 141. Оп. 1. 1589 г. Д. 8. Л. 1–2; Д. 21. Л. 2 об.; 1614 г. Д. 7. Л. 1; 1619 г. Д. 5. Л. 260–260 об.; Д. 14. Л. 24; 1620 г. Д. 16. Л. 2; 1627 г. Д. 75. Л. 67, 76–77; 1632 г. Д. 50. Л. 22, 81–81 об.; Оп. 2. 1647 г. Д. 62. Л. 37, 53; Ф. 210. Оп. 6-ж. Кн. 176. Л. 65 об.–66; Оп. 9. Д. 8. Л. 174; Ф. 396. Оп. 2. Кн. 279. Л. 468 об.–469; ПДС. Т. II. Стб. 1089–1090, 1093, 1106–1114, 1124, 1130, 1132, 1133, 1135–1139, 1378–1380, 1381–1384; ДАИ. Т. VI. С. 211–212; Переписная книга города Москвы 1638 года. М., 1881. С. 134; ДДР. Ч. 1. М., 1882. Стб. 350; СИРИО. Т. 38. С. 269, 300–301; Переписи московских дворов XVII столетия. М., 1896. С. 13; *Олеарий Адам*. Описание путешествия в Московию... С. 35, 37, 43, 57, 138, 224; Описи Царского архива XVI в. и архива Посольского приказа 1614 г. М., 1960. С. 131; Описание архива Посольского приказа 1626 года. Ч. 1. М., 1977. С. 375–376; Описание архива Посольского приказа 1673 года. М., 1990. Ч. 1. С. 147; Дневник Марины Мнишек. СПб., 1995. С. 91, 151; «Писанные законы России». Английское описание Московского государства конца XVI века // Исторический архив. 1995. № 3. С. 191–201; Путешествие персидского посольства через Россию от Астрахани до Архангельска в 1599–1600 гг. // Проезжая по Московии (Россия XVI–XVII веков глазами дипломатов). М., 1991. С. 182.

Литература. Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 1. С. 107, 108; Ч. 4. С. 262; Белокуров, 1892. С. 41, 42; Голицын Н. В. Научно-образовательные сношения России с Западом в начале XVII века. М., 1898. С. 18–20; Флоря Б. Н. Из следственного дела Богдана Бельского // АЕ за 1985 г. М., 1986. С. 302–306; Белоброва О. А. Алманзенов Иван Фомин // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 72–74; Мирский М. Б. Медицина России XVI–XIX веков. М., 1996. С. 25, 30; Немировский Е. Л. Анисим Михайлов Радишевский, ок. 1560 – ок. 1631. М., 1997. С. 92–97; Лисейцев, 2003. С. 357–358; Лисейцев, 2006. С. 241–252; Куненков, 2007. С. 490; Опарина, 2012. С. 59; Лобин А. М. «Воинские книги» 1607–1620 гг.: опыт заимствования европейской военно-теоретической науки // Труды исторического факультета Санкт-Петербургского университета. 2012. № 10. С. 163–168; Беляков, 2017 (1). С. 338; Русаковский О. В. «Воинские книги» 1607/1620 гг. и их немецкий оригинал. Попытка сопоставления // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2018. № 3 (73). С. 53–63; Малов А. В., Смирнова О. С. Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Алышев (Олышев, Лаишев) Алмамет (Елмамет, Урмамет (?), Алмаш, Иван) Уразгилдеев (? — 1659/60) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит). В ПП: не позднее 1617 (первоначально как станичник; с 9 мая (1 июня) 1629 — в толмачах, перед первой посольской посылкой, по-видимому, переведен в переводчики) — 1659/60 г. (умер). (Возможно, несколько человек)

Женат на вдове п. ПП Мустафы Мамакова (Купсалтан (Капсултан) Тохмаметеве дочери). Отчим Халила Мустафина Мамакова (Алышева).

12 сентября 1617 г. отправлен под Новгород с грамотами к русским послам, шедшим в Швецию, и навстречу английскому гонцу; 14 октября вернулся в Москву. В апреле 1618 г. отправлен с грамотой в Казань. Не позднее 1621 г. вернулся из поездки в Персию. В 1630–1631 гг. принял участие в посольстве А. Совина и М. Алфимова в Турцию; в 1642–1643 гг. — посольство С. Волынского и С. Матвеева в Персию; 1634 г. — посольство Т. Ансимова и К. Акинфиева в Крым; 1635–1636 гг. — посольство Г. Зловидова и Г. Углева в Крым; 1637–1638 гг. — по-

сольство С. Извольского и С. Зверева в Крым; 1640–1641 гг. — посольство А. Чубарова и Н. Байбакова в Крым. В 1633 г. предполагалась посылка в Турцию в составе посольства Я. Дашкова и М. Сомова, но его заменили Б. Байцыным.

В 1648 г. Михаил Кошаев переводил письмо, которое находящийся в Крыму переводчик Кучкай Сакаев послал с возвратившимся из Крыма посланником Тимофеем Хотунским к переводчику Алмаметю Уразгилдеевичу Алышеву.

Жалование. 1617–1618 гг.: 15 руб., позднее ему установили хлебное жалование в размере 15 четей ржи и овса; 1621 г. (будучи станичником?): годовой оклад — 10 руб., хлебное жалование — по 12 четей ржи и овса, поместный оклад — 140 четей; 1622 г.: хлебное жалование 15 четей; 1629 г. (будучи толмачом): поместный — 200 четей; годовой — 12 руб., поденный корм — 4 коп.; 1630 г.: поместный — 300 четей, годовой — 20 руб., поденный корм — 6 коп.; 1631 г.: годовой — 22 руб.; 1632 (?) г.: поместный — 400 четей, годовой — 30 руб.; 1635 г.: годовой — 30 руб.; 1636 г.: годовой — 35 руб.; 1644/45 г.: годовой — 35 руб., поденный корм — 9 коп.; 1653 г.: годовой — 40 руб.; 1654/55 г.: поденный — 12 коп., годовой — 40 руб.; 1656/57 г.: годовой — 40 руб.; 1657–58 г.: поденный — 12 коп., годовой — 40 руб.

В 1621 г. помещен на 75 четях в д. Ченбасово Арзамасского у.

За «изрон» в посольстве А. Совина и М. Алфимова в Турции (1630–1631 гг.) выплачено 57 руб. 81,5 коп., «против его челобитья в треть». За ту же посылку дано «сукно английское». В 1637 г. дано «за убытки и за изрон» в крымском посольстве Г. Зловидова и Г. Углева. Вдова и пасынок получали из приказа поденный корм — 4 коп. В 1661 г. вдова вновь вышла замуж. Чтобы сохранить поденный корм, пасынок Халил пошел в ПП в ученики переводчика.

Источники. РГАДА. Ф. 35. Оп. 1. Д. 68. Л. 8; Ф. 89. Оп. 1. 1633 г. Д. 2. Л. 368, 375; Ф. 96. Оп. 1. 1617 г. Д. 13. Л. 46 об., 203; 1618 г. Д. 2. Л. 235; Ф. 123. Оп. 1. 1633 г. Д. 11. Л. 2, 21; 1637 г. Д. 3. Л. 6, 50, 58, 81, 112, 113, 144, 146, 156, 159, 168, 209, 210, 213, 217; Ф. 138. Оп. 1. 1628 г. Д. 1. Л. 158, 159, 213; Д. 2. Л. 160; 1629 г. Д. 3; Д. 4. Л. 1; 1630 г. Д. 1. Л. 3; 1631 г. Д. 4. Л. 4; 1632 г. Д. 15. Л. 57; 1634 г. Д. 8. Л. 88 об., 90; 1643 г. Д. 2. Л. 14, 26; Д. 3. Л. 131; 1644 г. Д. 1. Л. 11; 1645 г. Д. 6. Л. 29; 1653 г. Д. 7. Л. 37; 1655 г. Д. 1. Л. 11,

19; 1657 г. Д. 5. Л. 2, 28; 1658 г. Д. 7. Л. 22–23; 1659 г. Д. 1. Л. 41–44; 1661 г. Д. 7. Л. 15–16, 68; Д. 9; Ф. 141. Оп. 1. 1619 г. Д. 5. Л. 222, 304; Д. 6. Л. 68; 1622 г. Д. 12. Л. 2; 1631 г. Л. 79; Оп. 2. 1631 г. Д. 79. Л. 9, 12, 13; Ф. 1209. Оп. 2. Д. 49 (7062). Л. 37–40; АМГ. Т. II. С. 202; *Зерцалов*, 1893. С. 8.

Литература. *Лисейцев*, 2003. С. 384; *Куненков*, 2007. С. 444; *Беляков*, 2017 (1). С. 280.

Ангеляр Ганс, см. Англер Ганс.

Англер (Анелеров) Андрей Иванович (Анцын, Иванов) (не позднее 1605 — май 1637) — п. немецкого и шведского языков. Немец. В ПП: март 1615 — май 1637 г.

Сын п. ПП *Ганса Англера*. Брат п. ПП *Ивана Англера*. Отец п. ПП *Андрея Англера*. Имелся еще один сын. Женат (супруга — *Кристина*, с 21 мая 1637 г. по 1645/46 г. получала с двумя сыновьями после смерти мужа гривну поденного корма и полный оклад супруга на 1636/37 г.). В переписи 1620 г. «против Николы на Покровке» отмечен двор «Ондрея переводчика». Перепись 1638 г. упоминает в Белом городе «у Егорья в Лушках на церковной земле» двор «вдовы Крестины немкин Ондреевской жены переводчика, людей у нее нет».

В 1615 г. приехал в Москву из Архангельска (где жил с матерью и братом Иваном с 1611 г.), был приставлен к английскому посланнику Джону Меррику и в марте 1615 г. отправился с ним ко двору шведского короля. По возвращении в мае 1616 г. бил челом о возвращении отцовского двора на Рождественской улице и около того же времени, вероятно, был взят на службу в ПП (в деле по челобитной именовался еще «немчином», а не переводчиком). В 1616–1617 гг. обслуживал русско-шведские переговоры в Дедерино и Столбово, после заключения Столбовского мирного договора со Швецией в 1617–1618 гг. приставлен к комиссии по размежеванию русско-шведской границы. 3 января 1620 г. сопровождал в Москву шведского посланника. В 1621–1622 гг. — переводчик в составе посольства Исаака Погожего в Англию, 15 января — 12 мая 1623 г. в ранге второго гонца ездил в Швецию и Данию. Около 1624–1625 гг. — переводчик в Новгороде. В 1626/27 г. ездил гонцом в Швецию; в 1629 г. отправлен в Англию с гонцом Василием Дмитриевым

сыном Есиповым; в 1631 г. был гонцом в Данию; 24 августа 1632 г. отправлен под Смоленск в войско боярина М. Б. Шеина «для перевода немецкаго письма». В 1632 г. встречал цесарского посла. В августе — декабре 1634 г. находился в Москве с приставами при голштинском посольстве.

Жалование. 1617–1618 гг.: годовой оклад — 15 руб., поместный оклад — 250 четей, поденный корм — 5 коп.; 1619 г.: годовой — 20 руб., поденный — 6 коп.; 1621 г.: годовой — 25 руб., поместный — 300 четей; 1624 г.: годовой — 35 руб., поместный — 400 четей; 1624/25 г.: годовой — 35 руб., поместный — 450 четей, поденный корм — 15 коп.; 1629 г.: годовой — 40 руб., поместный — 450 четей, поденный корм — 15 коп.; август 1632 — 1633 г.: годовой — 45 руб., поместный — 450 четей, поденный — 20 коп.; 1633/34–1637 г.: годовой — 50 руб., поденный — 20 коп.

2 февраля 1624 г. получил вознаграждение за то, что служил переводчиком для золотых дел мастеров, которые изготавливали корону. 19 сентября 1626 г. получил жалование за то, что служил переводчиком для золотых дел мастеров Яна Лента и Якуба Гаста; 11 сентября 1627 г. — за то, что служил переводчиком для золотых дел мастеров, которые изготавливали царскую шапку. 12 февраля 1634 г. получил жалование за «датскую службу, что он посылан к дацкому Хрестьянусу королю в гонцах».

Источники. РГАДА. Ф. 53. Оп. 1. 1619 г. Д. 1. Л. 244; Ф. 96. Оп. 1. 1616 г. Д. 4. Л. 369, 410; Д. 6. Л. 228; 1617 г. Д. 10. Л. 3, 175; 1619 г. Д. 3. Л. 41; 1632 г. Д. 10. Л. 7; Ф. 138. Оп. 1. 1629 г. Д. 1. Л. 11, 21; 1637 г. Д. 2; 1640 г. Д. 3. Л. 27–28; 1655 г. Д. 1. Л. 136; Ф. 141. Оп. 1. Д. 1 (1606–1628 гг.). Л. 96, 122; 1619 г. Д. 14. Л. 17, 18, 20, 21, 24; 1627 г. Д. 75. Л. 68, 75; 1631 г. Д. 79. Л. 70; 1632 г. Д. 47. Л. 67–68; Д. 50. Л. 24, 95; Оп. 2. 1647 г. Д. 62. Л. 5, 141; ДДР. Ч. 1. Стб. 369, 454–455, 470–480, 871–872; Переписи московских дворов... С. 13; Переписная книга города Москвы... С. 134; АМГ. Т. I. С. 381; ПДС. Т. III. Стб. 26; *Олеарий Адам*. Описание путешествия в Московию... С. 56.

Литература. *Бантыш-Каменский Н. Н.* Обзор... Ч. 1. С. 107, 218; Ч. 4. С. 153; *Лисейцев*, 2003. С. 359, 366; *Куненков*, 2007. С. 446; *Малов А. В., Смирнова О. С.* Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Англер (Ангеляр) Ганс (Анца, Иванко) Андреев (? — ок. 1605) — п. немецкого языка. Немец. В ПП: не позднее 1593/94 — 1605 г.; в конце XVI — начале XVII в. «командированный» п. в Архангельске. Умер в Швеции под арестом.

Дети: сыновья Андрей и Иван (переводчики ПП); дочь. Имели двор в Москве на Рождественской улице.

6 декабря 1593 — 22 сентября 1594 гг. послан гонцом в Священную Римскую империю, сопровождая посланника Николая Варкоча; вернулся с грамотой от императора Рудольфа II Габсбурга. В 1595 г. отправлен к цесарю с посольством Михаила Ивановича Вельяминова. 24 мая 1604 г. отправлен в Ивангород встречать цесарского гонца Бальгазара Мерла, сопровождал его до Москвы. В ноябре 1604 г. выехал в империю Габсбургов с извещением о «неправдах» польского короля, на обратном пути 27 июля 1605 г. задержан шведскими властями по обвинению в шпионаже; находясь под арестом, около 1605 г. скончался.

В 1601 г. участвовал в следственном деле над Богданом Бельским, допрашивая доктора Габриэля Юрьева.

Источники. РГАДА. Ф. 32. Оп. 1. 1604 г. Д. 1. Л. 16, 27; Ф. 96. Оп. 1. 1616 г. Д. 4. Л. 369; Ф. 141. Оп. 1. 1627 г. Д. 75. Л. 77; Описи Царского архива... С. 114; Опись архива Посольского приказа 1626 года. Ч. 1. С. 158, 242; ПДС. Т. II. Стб. 235, 797; *Масса И.* Краткое известие о начале и происхождении современных войн и смут в Московии, случившихся до 1610 года за короткое время правления нескольких государей // О начале войн и смут в Московии. М., 1997. С. 69.

Литература. *Бантыш-Каменский Н. Н.* Обзор... Ч. 1. С. 14; *Флоря Б. Н.* Русско-польские отношения и балтийский вопрос в конце XVI — начале XVII века. М., 1973. С. 200–201; *Флоря Б. Н.* Из следственного дела Богдана Бельского. С. 302–306; *Ульяновский В. И.* Русско-шведские отношения в начале XVII века и борьба за Балтику // Скандинавский сборник. Таллинн, 1990. Вып. 33. С. 60–75; *Лисейцев*, 2003. С. 358–359; *Селин*, 2016. С. 456, 519.

Англер Иван (Анца, Ганс) Иванович (не позднее 1605 — 31 октября 1648) — п. голландского и немецкого языков. Московский немец. После смерти отца с 1611 г. с матерью

и братом жил в Архангельске, исполняя при воеводах обязанности толмача. В ПП: март 1626 — 31 октября 1648 г.

Сын п. ПП *Ганса Англера*. Брат п. ПП *Андрея Англера*. Женат (супруга — Екатерина, дочь служилого иноземца Антона Капитонова). В 1631 г. бил челом о приобретении двора в Холмогорах.

В 1626–1628/29 гг., после официального зачисления в ПП, служил переводчиком в Архангельске; в декабре 1630 — июле 1631 г. находился в Новгороде при кн. И. П. Засекине для приема поступивших на российскую службу иноземцев (послан на смену заболевшему *Аренту Буку*), затем сопровождал их в Москву и с апреля 1632 г. в походе под Смоленск; в январе 1633 г. вновь послан на службу в полки боярина М. Б. Шеина под Смоленск. 18 августа 1634 г. послан во Францию, Англию и Голландию с извещением о мире с Речью Посполитой, в связи с чем просил о выдаче поденного корма на год вперед. В 1636/37 г. отправлен на службу в Архангельск.

При приеме на службу его экзаменовали переводчики *Иван Фомин*, *Еремей Еремеев* и *Елисей Павлов*. В 1645 г. судился с дьяком Пятым Спиридоновым, обвинявшим переводчика в сманивании у него крепостного человека.

Жалование. 1626 г.: годовой оклад — 18 руб., хлебный — 18 четей (9 руб. в год); 1629 — январь 1633 г.: годовой — 18 руб., поместный оклад — 250 четей, поденный корм — 6 коп.; с 20 января 1633 г.: годовой — 23 руб., поденный — 10 коп.; 1633/34–1643/44 гг.: годовой — 23 руб., поместный — 250 четей, поденный — 15 коп.; 1643/44 г.: годовой — 26 руб., поденный — 18 коп.; 1645/46 г.: годовой — 26 руб., поденный — 18 коп.

В 1636 г. разделил вотчину своего тестя иноземца Антона Капитонова — сельцо Рыстаново Галичского уезда — с другим его зятем, иноземцем Иваном Андреевым Буком.

31 июля 1634 г. дано жалования на подъем для посылки с грамотами в Голландию, Францию и Англию — 130 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 137. Оп. 1. Новгород. Кн. 18. Л. 742 об.–743 об.; Ф. 138. Оп. 1. 1645 г. Д. 6. Л. 2; Ф. 141. Оп. 1. 1627 г. Д. 75. Л. 71–81; 1628 г. Д. 71. Л. 33; 1631 г. Д. 16. Л. 1–3; Д. 79. Л. 71; 1632 г. Д. 47. Л. 70, 71–72, 170; Д. 50. Л. 4–6, 151–152; 1633 г. Д. 11. Л. 14; Оп. 2. 1645 г. Д. 23. Л. 1–17; Ф. 233. Оп. 1. Кн. 18. Л. 165 об.; ДДР. Ч. 1. Стб. 912; ЗВКПП. С. 725.

Литература. Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 1. С. 110, 179; Ч. 4. С. 80; Куненков, 2007. С. 447; Беляков, 2017 (1). С. 281.

Англер Тимофей Андреев (? — май 1695) — п. немецкого («цесарского») и голландского языков. Сын п. ПП *Андрея Англера*. До поступления в ПП торговый иноземец. В ПП: 16 августа 1664 (31 октября 1689 г. выводился за штат) — май 1695 г. (умер); «командированный» п. (с немецкого): а) в Архангельске («на Двине») — 16 августа 1664 — ноябрь 1673 г., б) во Пскове — 1675/76 — не ранее апреля 1680 г.; (с голландского): ? — в октябре 1689 г. — работал «во Пскове»; в Архангельске — 1686/87 — май 1695 гг.

30 мая 1671 г. получил бесплатно в Холмогорах дворовое пустое место (старый Английский двор) на Глинском посаде, где построил дом с дворовыми объектами: горница на подклете, напротив горницы клеть на подклете, между ними сени на подсенях с вышкою и крыльцом и лестницею, баня, погреб земляной с «напогребницею покрытою», сарай. В декабре 1674 г. продал дом в Холмогорах за 40 руб. подъячему Двинской съезжей избы Ивану Никитину сыну Ростегаеву. Был женат: в 1674 г. жена переезжала из Холмогор в Москву.

В январе — мае 1656 г. ездил к римскому цесарю «для толмачества и переводу» с гонцом, подъячим Разрядного приказа Григорием Богдановым. В апреле 1658 — августе 1659 г. в качестве толмача участвовал в миссии посланников стольника Якова Никитича Лихарева и дьяка Ивана Пескова к римскому цесарю Леопольду I (назначен вместо Павла Бернера; в марте 1658 г. в челобитной отмечал, что ранее бывал на государевой службе в «Галанской земле, и в Цыцерех и в Смоленске»). 16 февраля 1665 г. — 25 февраля 1666 г. — в составе миссии Петра Марселиса к цесарю, датскому королю и бранденбургскому курфюрсту. 13 июня 1666 г. назначен в поездку в Нидерланды с целью высказать претензии по поводу того, что голландские газетчики именуют Алексея Михайловича великим князем. 1679 г. — с посольством стольника Семена Алмазова и дьяка Семена Румянцева в Данию.

Жалование. 1665/66 — 1672/73 г.: годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 10 коп.; 1675/76 г.: годовой — 25 руб.; 1678/79 г.: годовой — 25 руб., поденный — 12 коп.; 1 апреля 1680 г.: годовой — 25 руб., поденный — 12 коп. (43 руб. 80 коп. на год), всего — 68 руб. 80 коп.; 3 сентября 1683 г.: поденный — 15 коп. (54 руб. 75 коп. на год); до 31 октября 1689 г.: годовой — 20 руб. («поденного нет»); 1686/87 — май 1695 гг.: годовой — 30 руб. («ис тамошних доходов», т. е. архангельских).

В 1656 г. для поездки с Григорием Богдановым получил подмоги 150 руб. В 1658 г. для царской посылки дали жалование за 2 года, столько же подмоги (всего 150 руб.), а также запас: 5 ведер вина, 3 полуосмины муки пшеничной, 2 пуда меду пресного.

Автографы. Расписка (после 10 апреля 1688 г.) о получении части денежного оклада (12 руб.) за 1687/88 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 14. Л. 4).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1664 г. Д. 8. Л. 9; 1666 г. Д. 2. Л. 5, 16; 1673 г. Д. 7. Л. 3; Д. 8. Л. 9; 1679 г. Д. 2; 1680 г. Д. 1. Л. 4; 1683 г. Д. 1. Л. 6; 1688 г. Д. 14. Л. 4; 1689 г. Д. 4. Л. 3, 5, 45–47; 1697 г. Д. 4. Л. 1, 5; Оп. 2. Д. 12. Л. 66; Д. 18. Л. 47 об., 50; Ф. 150. Оп. 1. 1673 г. Д. 19; ПДС. Т. III. Стб. 886, 887, 890; Сборник грамот Коллегии экономии. Л., 1929. Т. 2: Грамоты Двинского, Кольского, Кеврольского, Мезенского и Важского уездов. Стб. 83–84, 96–97; Посольство Потемкина... С. 174, 224; *Замысловский Е. Е.* Сношения России с Швецией и Данией в царствование Федора Алексеевича. СПб., 1889. С. 83–84.

Литература. *Белокуров, 1892.* С. 42; *Бантыш-Каменский Н. Н.* Обзор... Ч. 1. С. 20, 23, 187, 230; *Белокуров, 1906.* С. 132; *Беляков, 2017* (1). С. 98, 102, 105–106, 281.

Андерсон Петр (? — 1670/71) — п. царского и шведского языков. Католик. Из иностранных наемников (прапорщиков). В ПП: 12 сентября 1668 — 1671 (умер).

Женат (супруга — Екатерина).

Жалование. 1668/69 г.: годовой оклад — 30 руб., поденный корм — 15 коп.; 1670/71 г.: поместный оклад — 250 четей, годовой — 30 руб., поденный — 15 коп.

14 февраля 1671 г. получил на свадьбу 10 руб.

Переводы. Перевел со шведского языка (не ранее 9 февраля 1671 г.) грамоту короля Карла XI от 29 ноября 1670 г. к царю Алексею Михайловичу с просьбой взыскать с виновных за утрату поташа, принадлежавшего бывшему резиденту Родесу, и вернуть его кабальные записи.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1669 г. Д. 8. Л. 47; 1670 г. Д. 20. Л. 82; 1678 г. Д. 3. Л. 106; 1682 г. Д. 20. Л. 38; Оп. 2. Д. 12. Л. 82 об.; Оп. 2. Кн. 16. Л. 217; Русско-шведские экономические отношения в XVII веке. М.; Л., 1960. С. 314–315.

Литература. Беляков, 2017 (1). С. 102, 281.

Андреев Анца, см. Англер Ганс.

Андреев Сеендюк (Сююндюк, Сиюндук) Семенов сын (Сююндюк Семенов) (? — не ранее 1651/52) — п. татарского языка. Из касимовских служилых татар. Мусульманин (суннит). В ПП: не позднее 1642/43 — 1651/52 гг.

Сын переводчика ПП Семена Андреева (?).

В 1644 г. в Крыму с Тимофеем Карауловым, 1646/47 г. — «по службам»; 1647/48 г. — посылался в Крым.

В июне 1644 г. привлекался как свидетель в судебном деле между переводчиком Прокофием Вражским и станичным новокрещеном Кириллом Нагаевым.

Жалование. 1643/44 — 1647/48 г.: годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 6 коп.; 1648/49 г.: поденный — 10 коп.; 1650/51 — 1651/52 г.: годовой — 25 руб., поденный — 10 коп.

За крымскую посылку в 1644 г. получил «тафту добрую, сукно аглицкое доброе».

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1643 г. Д. 2. Л. 11, 319; Д. 3. Л. 13; 1644 г. Д. 1. Л. 15; 1649 г. Д. 1. Л. 7; Д. 13. Л. 207, 345, 401–408; 1655 г. Д. 1. Л. 34–35; Оп. 2. Д. 12. Л. 14; Ф. 141. Оп. 2. 1644 г. Д. 40. Л. 13; 1647 г. Д. 62. Л. 43, 54.

Литература. Куненков, 2007. С. 448; Беляков, 2017 (1). С. 282.

Андреев Семен (? — не ранее февраля 1640) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит). Из членов двора касимовского царя Арслана бин Али. В ПП: не позднее 21 сентября 1614 — февраль 1640 гг.

Женат. Дети: Сеендюк переводчик III и Михаил (возможно, брат).

21 сентября 1614 г. послан в Воронеж для сопровождения в Москву находившихся там купцов; в ноябре представлен к кумыцкому послу Томулдуку; позднее отправлен с Р. Бузовлевым в Казыев улус; 21 мая 1615 г. отправлен из Серпухова в Москву вместе с ногайским посланником; упоминается в качестве пристава при этом посланнике; в июне отправлен навстречу возвращавшемуся из Персии российскому посольству; в августе отправлен в Крым с грамотой и с крымскими гонцами (в столбце назван толмачом); октября 7 — приехал в Крым; 1616 г., января 4 — возвратился из крымской посылки. В 1616 г. в качестве переводчика отправился с посланником Ф. Левонтьевым в Персию; 11 августа 1619 г. послан на подворье к бухарскому послу Эдему (Адам-бей) перед приемом у царя. В январе 1620 г. — пристав при калмыцких, киргизских и монгольских послах; в июле — пристав при черкесском мурзе; в 1626–1628 гг. участвует в посольстве С. И. Тарбеева в Крым.

Жалование. 1616 г.: годовой оклад — 35 руб., поместный оклад — 400 четей; 1617 г.: годовой — 38 руб., поместный — 450 четей; 1632 г.: поденный корм — 10 коп.; 1633 г.: годовой — 40 руб.

Вотчина за Московское осадное сидение 1618 г. — д. Вертово Скульневского ст. Коломенского у.

Источники. РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. 1615 г. Д. 2. Л. 29–30; Ф. 89. Оп. 1. 1614 г. Д. 1. Л. 50; Ф. 119. Оп. 1. 1619 г. Д. 2. Л. 10; Ф. 121. Оп. 1. 1614 г. Д. 2. Л. 1; Ф. 123. Оп. 1. 1615 г. Д. 2. Л. 73, 73 об., 101, 115, 127; Д. 3. Л. 109, 112, 154, 164; Д. 4. Л. 81; Д. 6. Л. 23; 1619 г. Д. 1. Л. 12; Ф. 126. Оп. 1. 1619 г. Д. 1. Л. 16; Ф. 127. Оп. 1. 1615 г. Д. 3. Л. 1, 6 об.; Д. 6. Л. 14; Ф. 138. Оп. 1. 1632 г. Д. 1. Л. 2; 1643 г. Д. 2. Л. 319; Ф. 141. Оп. 1. 1631 г. Д. 79. Л. 7; 1632 г. Д. 50. Л. 95; 1635 г. Д. 26. Л. 1; Ф. 210. Столбцы Приказного стола. Д. 77. Ч. IV. Л. 172, 172 об.; ДДР. Ч. 1. Стб. 182; Сборник князя Хилкова. СПб., 1879. С. 447; Памятники истории Восточной Европы. М.; Варшава, 2009. С. 113; ЗВКПП. №6005-17; Савелов Л. М. Из истории сношений Москвы с Крымом при царе Михаиле Федоровиче. Посольство С. И. Тарбеева в Крым 1626–1628 гг. М., 2019. С. 42.

Литература. Лисейцев, 2003. С. 372; Куненков, 2007. С. 447; Малов А. В., Смирнова О. С. Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Анелеров Андрей, см. Англер Андрей.

Анцын Андрей, см. Англер Андрей.

Арков Анца, см. Арпов Ганс.

Арпов (Арков) Ганс (Анца) Флорис (Флерих) (? — не ранее 1618) — п. немецкого языка. В ПП: не позднее марта 1597 — 1608 г. С 1610 г. — на шведской службе.

Свояк переводчика ПП Ганса Бракилева. Женат (супруга нелегально вывезена из России ок. 1617 г.).

В марте 1597 г. послан в Смоленск встречать посланника от римского папы. В 1600 г. получил указ ехать с посланником Григорием Ивановичем Микулиным в Англию, однако назначение было отменено. В 1608 г. сопровождал кн. М. В. Шуйского, посланного на переговоры со шведами в Новгород. В 1609 г., вероятно, прикомандирован к наемному войску под командованием генерала Я. П. Деллагарди, после свержения Василия Шуйского перешел на шведскую службу, став «корунным переводчиком» шведского короля. В России считался изменником (послы, отправленные в 1615 г. на съезд со шведскими дипломатами, должны были протестовать против его возможного присутствия на переговорах). В 1618 г. обслуживал со шведской стороны русско-шведские переговоры в Стокгольме.

В 1597 г. в ПП получили информацию о его аморальном поведении: «Да слух дошел в Посольской приказ, что толмач Анца Арков ворует, пьет и с детми боярскими деретца, и государева сына боярского... напився пьян, убил».

Жалование. 1606–1610 гг.: годовой оклад — 25 руб., поместный оклад — 350 четей.

Переводы. 29 июня, 24 июля и 1 августа 1608 г. — четыре грамоты (со шведского), присланные в Москву от шведского короля. Перевел на русский «Катехизис» М. Лютера.

Источники. РГАДА. Ф. 32. Оп. 1. 1614 г. Д. 2. Л. 208; Ф. 96. Оп. 1. 1615 г. Д. 8. Л. 221; Д. 9. Л. 204–205; Оп. 1. Кн. 16. Л. 530 об., 638 об., 708 об., 799; Оп. 2. Д. 31. Л. 1; Д. 32. Л. 1; Д. 33. Л. 1; Д. 34. Л. 1; Ф. 138. Оп. 1. 1613–1617 гг. Д. 1. Л. 241; ПДС. Т. X. Стб. 437, 485–486; СИРИО. Т. 38. С. 300–301.

Литература. Коваленко Г. М. Флерих Ганс // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 177–178; Лисейцев, 2003. С. 374; Опарина, 2012. С. 58.

Арсеньев Моисей Иванович (1671/72 — 1747) — п. греческого, латинского и итальянского языков. Из посадских г. Тулы. В ПП: 26 июля 1700 (указ) — 1718 г.; далее — в КИД (с 1724 г. — архивариус ее Московской конторы).

Семья принадлежала к духовенству. В 1686/87 г. с родителями и другими детьми переехал из Тулы в Москву. Имел двор «в Кадашевой слободе, в приходе преподобнаго Варлаама Хутынского на Ордынке, во Алымовом переулке». Сын: Николай, копиист, затем переводчик и архивариус Коллегии иностранных дел.

В 1691 г. поступил в «Славяно-греко-латинскую академию», где учился до 1697 г. В 1699–1700 гг. учился в Итальянской школе братьев Лихудов.

Отправлен в Польшу в декабре 1700 г. для «переводу полских и латинских писем». В 1701 г. в Польше с дьяком Василием Посниковым. В 1702–1708 гг. находился в Стамбуле вместе с первым постоянным русским послом стольником Петром Андреевичем Толстым. Дипломат неоднократно писал в Москву с просьбой заменить Арсеньева, поскольку тот тяжело болел.

Жалование. 1700 г. («новичное»): годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 36,5 руб. на год, всего на год — 56,5 руб.; ноябрь 1701 — 1705 г.: годовой — 40 руб. поденный — 10 коп. (36,5 руб. на год), всего на год — 76,5 руб.; 1708 г.: всего — 125 руб.; 1710–1712 г.: 126,5 руб.; с 30 мая 1712 г.: «по окладу и корму» — 130,5 руб. (или 136,5 руб.); январь 1716 г.: единый оклад — 136,5 руб.; с декабря 1716 г.: оклад — 150 руб.

Составлял (вероятно) опись документов Посольского приказа 1732 г., либо предшествовавшие ей «книги в зеле-

ном паргамине» (ср.: Описание архива Посольского приказа 1732 г. // АЕ за 1983 г. М., 1985. С. 307–308).

Переводы. 1700–1701 гг. — «Дневник» Иоганна Корба (вместе с Матвеем Белецким, Николаем Спафарием и Иваном Тяжкогорским).

Автографы. 1737 г. — «Скаска, как произведен в переводчики» (Архив внешней политики России МИД СССР. Ф. 2. Оп. 2/6. Д. 101. Л. 23–24 об.).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1700 г. Д. 17; Д. 27. Л. 10; 1705 г. Д. 1. Л. 7 об., 35 об.; 1710 г. Д. 59. Л. 7 об., 34, 45 об., 58 об., 68, 73 об., 86; 1712 г. Д. 39. Л. 2; 1716 г. Д. 35. Л. 2, 14 об., 23 об.; 1718 г. Д. 45. Л. 9; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 186.

Литература. Автократова М. И., Долгова С. Р. К 260-летию создания Московского главного архива МИД // Советские архивы. 1984. № 4. С. 39–41; Турилова С. Л. Мемуары русского разночинца первой половины XVIII в. // Памятники культуры. Новые открытия. 1989. М., 1990. С. 10–15; Фонкич Б. Л. Моисей Арсеньев (К истории изучения греческих документов в Москве в первой трети XVIII в.) // Архив русской истории. М., 1992. Вып. 1. С. 142–148; Турилов А. А. Арсеньев Моисей Иванович // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 112–113; Полонский Д. Г. Самоидентификация русского дворянства... С. 237; Беляков, 2017 (1). С. 225; Базарова, 2019. С. 9–11; Рамазанова, 2019. С. 41, 44, 46, 48, 52, 62–63, 67–68 и др.

Асакаев (Абуласанов, Асанов) Эмин абыз (Имилко) Тегрен (? — не ранее 1654) — п. персидского и арабского языков. Мусульманин (суннит). В ПП: с 1653/54 г. — не ранее января 1655 г.

Из членов двора касимовских царя Арслана бин Али и царевича Сеит-Бурхана бин Арслана, вызывался в столицу для персидских и арабских переводов.

Жалование. 1654 г.: годовой оклад — 25 руб., поденный корм — 10 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 131. 1646 г. Д. 6; Ф. 138. Оп. 1. 1653 г. Д. 7. Л. 14, 40, 43.

Литература. Беляков А. В. Инкорпорация тюркской знати в России: Чингисиды в Московском государстве XV–XVII в.: Дис. ... доктора ист. наук М., 2017. С. 240.

Асанов (Осанов, Сеитов) Дмитрий (Амир, Касым(?)) (Сеитов Дмитрий Асанов сын) Марков сын (? — сентябрь 1701) — п. татарского, турецкого, арабского языков. Православный, новокрещен. Выезжий турок. В ПП: 9 сентября 1668 (в 1671/72 — мае 1674 г. послан «за вину» в Кириллов Белозерский монастырь для исправления веры) — сентябрь 1701 г. Приведен к вере 13 сентября 1668 г. в кремлевской церкви Иоанна Лествичника, что под колоколы, попом Павлом, по печатной крестоприводной книге.

Женат (супруга — Марья / Манка Григорьева дочь). Дети: Андрей (родился в октябре 1689 г.), Иван. Внук: Иван Иванов (родился в 1689 г.)

25 мая 1682 г. свидетельствовал в знании турецкого и арабского языков выходца из плена Ивана Наумова, претендовавшего на место толмача ПП. 18 декабря 1689 г. давал поручную запись (в числе 15 человек) в приказ Розыскных дел на переводчика ПП Сулеймана Тонкачева. 21 мая 1690 г. приложил руку к челобитию новокрещенного Осипа Михайлова, пленного капитана янычар из Казыкермена.

Жалование. 1668 г.: поместный оклад — 200 четей, годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 10 коп.; 1668/69 г.: поденный — 15 коп. (54 руб. 75 коп. — за год); 1670/71 г.: годовой — 20 руб., поденный — 15 коп.; 1678/79 г.: поденный — 18 коп.; 1 апреля 1680 г.: поместный — 250 четей, годовой — 20 руб., поденный — 18 коп. (65 руб. 70 коп. на год), всего — 85 руб. 70 коп.; 1680 г.: годовой — 25 руб.; 1682/83 — сентябрь 1697 г.: годовой — 35 руб., поденный — 30 коп. (109,5 руб. на год); 1701 г.: «по окладом и кормовым» — 144 руб. 50 коп.

В период нахождения переводчика в Кирилло-Белозерском монастыре (1671/72 — май 1674 г.) его семья получала поденный корм — 5 коп.

В 1668/69 г. по случаю определения в приказ дали одnorядку с пуговицами (в 12 руб.), ферязи тафтяные белые, хрептовые (в 8 руб.), кафтан камчатый с пуговицами (в 7 руб.), шапку соболью, верх бархатный (в 5 руб.), на штаны, сапоги, «приклад» (5 руб.), всего на 37 руб. Тогда же дали 20 руб. «на избное строение». В этом же году по челобитью дали 10 руб. из доходов Новгородской четей. За крещение пожаловали сукно «аглицкое», камку, шубу (7 руб.), «бельи

хрепты» и 20 руб. В 1689 г. (после 18 октября) выплачено «для ево скудости... в зачот» 5 руб. В сентябре 1701 г. вдове дали на погребение мужа 15 руб.

Переводы. 15 ноября 1678 г. вместе с Алексеем Месетевым переводил надписи на пушках и знаменах, которые были захвачены под Чигириным, в апреле 1681 г. — грамоты султана и хана, которые были привезены посольством Василия Тяпкина.

Автографы. 25 мая 1682 г. — заверение («руку приложил») овидетельствования на знание турецкого и арабского языков у Ивана Наумова (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1682 г. Д. 15. Л. 4 об.). Расписки: 1) после 5 декабря 1683 г. — о получении кормовых (36 руб. 60 коп.) за сентябрь–декабрь 1683 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 1. Л. 14); 2) после 24 декабря 1683 г. — о получении денежного оклада (35 руб.) за 1683/84 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 5. Л. 15); 3) после 11 января 1688 г. — о получении кормовых (45 руб. 90 коп.) за сентябрь 1687 — январь 1688 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 2. Л. 12), 4) после 3 февраля 1688 г. — о получении кормовых (8 руб. 70 коп.) за февраль 1688 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 4. Л. 3); 5) после 10 апреля 1688 г. — о получении части денежного оклада (33,5 руб.) за 1687/88 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 14. Л. 3).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1670 г. Д. 20. Л. 87–88; 1673 г. Д. 5. Л. 24; 1674 г. Д. 6. Л. 186, 186 об., 187; 1678 г. Д. 3. Л. 17; 1680 г. Д. 1. Л. 5; 1682 г. Д. 15. Л. 4–4 об.; 1683 г. Д. 1. Л. 4, 14; Д. 5. Л. 7, 15; 1688 г. Д. 2. Л. 12; Д. 4. Л. 3; Д. 14. Л. 3; 1689 г. Д. 2. Л. 5; Д. 3. Л. 1; Д. 4. Л. 4; 1692 г. Д. 3. Л. 2, Д. 14. Л. 3; 1694 г. Д. 2. Л. 9; 1696 г. Д. 11. Л. 4, Д. 16. Л. 39; Д. 24. Л. 53; 1697 г. Д. 31. Л. 3; 1701 г. Д. 59; Оп. 2. Кн. 12. Л. 4, 54 об., 83; Кн. 17. Л. 63; Ф. 159. Оп. 2. Д. 2109. Л. 30; *Зотов Н. М.* Статейный список стольника Василия Тяпкина и дьяка Никиты Зотова, посольства в Крым в 1680 году, для заключения Бакчисарайского договора. Одесса, 1850. С. 267; АЮЗР. Т. 13. Стб. 706; ДАИ. Т. X. С. 29; Розыскные дела о Федоре Шакловитом и его сообщниках. СПб., 1885. Т. 2. Стб. 565–566; СПб., 1888. Т. 3. Стб. 1003–1004; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 185.

Литература. Белокуров, 1906. С. 132; *Беляков*, 2017 (1). С. 282; *Гуськов*, 2018. С. 131; *Сень*, 2020. С. 95.

Багинин (Байгинин, Байтинин, Бачинин, Богинин) Тахтаралей (Тахтарамей) Телмаметев сын (Телмаметев Тахтаралей) (? — не ранее 1744) — п. татарского и турецкого языков. Мусульманин. Темниковский татарин. В ПП: 27.10.1679 — 1718 гг.; с 31.10.1689 по 7.07.1693 г. временно выводился за штат, затем был взят на место толмача. 27 октября 1679 г. его «приводил к вере» («шерти») на Коране абаз Девлет Мелеков, у «шерти» стоял подъячий ПП Михаил Волков (Ф. 138. Оп. 2. Кн. 12. Л. 6 об.). 10 октября 1693 г. повторно приводился к вере в ПП переводчиком Сулейман Тонкачев, у веры стоял подъячий ПП Иван Фаворов (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1700 г. Д. 32. Л. 4 об.). В 1719–1744 гг. — переводчик Коллегии иностранных дел.

Женат (супруга — Асалбека Капланова дочь). В 1744 г. имел двор в Москве на Татарской улице.

В 1681/82 г. — в Крыму с посланником стольником Назарьем Петровым сыном Мелницким. В 1684/85 г. ездил «на розмену» с посланником стольником Федором Павловым сыном Языковым. В 1685/86 г. находился «на розмене ж» с Леонтьем Неплюевым. К 18 декабря 1689 г. был «лет с десять и больше» на различных службах — «в розных посылках в розных городех в Крыме, и на Переволочне, и на розмене и переводил и вам великим государем радел».

Участвовал в присяге нескольких служащих ПП: 11 сентября 1711 г. «приводил к вере» по Корану переводчика Сулеймана Никиева, 16 июня 1712 г. «стоял у веры» при присяге переводчика Муртазана Тефкелева. В июне 1719 г. как переводчик Посольской канцелярии подписал прошение на имя Петра I о попытке захвата территории московского мусульманского кладбища Ф. В. Наумовым.

Жалование. 1 апреля 1680 г.: годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 10 коп. на день (36,5 руб. на год), всего — 56,5 руб.; 1681/82 — 31 октября 1689 г.: годовой — 25 руб., поденный — 13 коп. (прибавка «за крымскую службу»); 1710–1718 гг.: оклад — 61 руб.

На декабрь 1689 г. поместья отсутствовали (поместий нет «ни единые чети» — РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1689 г. Д. 12. Л. 3).

Автографы. Подписи (рукоприкладства): 11 сентября 1711 г. — о приведении «к вере» переводчика Сулеймана

Никиева (Еникеева?), 16 июня 1712 г. — о «стоянии у верь» при присяге переводчика Муртазана Тефкелева (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1700 г. Д. 32. Л. 14). Расписки: 1) после 5 декабря 1683 г. — о получении кормовых (15 руб. 86 коп.) за сентябрь–декабрь 1683 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 1. Л. 16), 2) после 24 декабря 1683 г. — о получении денежного оклада (25 руб.) за 1683/84 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 5. Л. 15), 3) после 11 января 1688 г. — о получении кормовых (15 руб. 30 коп.) за сентябрь 1687 — январь 1688 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 2. Л. 15), 4) после 3 февраля 1688 г. — о получении кормовых (3 руб. 77 коп.) за февраль 1688 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 4. Л. 4), 5) после 10 апреля 1688 г. — о получении части денежного оклада (20 руб.) за 1687/88 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 14. Л. 4).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1680 г. Д. 1. Л. 5, 6; 1683 г. Д. 1. Л. 6, 16; Д. 5. Л. 7, 15; 1688 г. Д. 2. Л. 15; Д. 4. Л. 4; Д. 14. Л. 4; 1689 г. Д. 4. Л. 5, 45–47; Д. 12. Л. 1, 2, 3; 1693 г. Д. 11. Л. 3–4; 1700 г. Д. 32. Л. 4 об., 13 об.–14; 1710 г. Д. 59. Л. 9, 34 об., 46, 58 об., 68 об., 73 об., 86 об. («по окладу и корму»); 1712 г. Д. 39. Л. 2 об.; 1716 г. Д. 35. Л. 3, 15; 1714 г. Д. 22; 1718 г. Д. 45. Л. 11 об.; Оп. 2. Кн. 12. Л. 6 об.; Переписные книги города Москвы 1737–1745 гг. М., 1891. Т. VII. Стб. 221.

Литература. Белокуров, 1906. С. 132; Хайретдинов, 2015. С. 138–140; Беляков, 2017 (1). С. 335; Сень, 2019. С. 142; Сень, 2020. С. 81, 82, 116.

Байцын Абдула (Абдулла) Билялов сын (Билялов Абдул) (? — 3 сентября 1678) — п. татарского и турецкого языков. Мусульманин (суннит). Из касимовских служилых татар. В ПП: не позднее 1653/54 — 3 сентября 1678 гг. (умер). Сохранилось свидетельство о том, что его экзаменовали в ПП в 1649 г.

Отец — п. ПП Билял Безергенев сын Байцын. Женат (супруга — Девлет-Бахтея). Дети: 2 дочери и сын Резеп (п. ПП). Племянник — Сулейман мурза Тонкачев (п. ПП). Можно предположить родственные связи с п. ПП Кучукаем Сакаевым.

Имел двор в Кадашевской слободе в Замоскворечье, который сгорел 22 апреля 1657 г. Получено 10 руб. от ПП, выплаченные его жене, на которые в складчину с Панасием куплен дом. Имел двор в Татарской слободе (1669 г., 1676 г.)

В 1653/54 г. послан в Крым с Тимофеем Хатунским, «к царю их калге и к нурадину великого государя з грамотами... перед Смоленским походом». В 1654/55 г. — с государем в походе (смоленская служба). В 1655/56 г. — под Вильно «у посольских дел». Сентябрь 1656 — ноябрь 1657 г. — в Крыму с посольством посланников Р. В. Жукова и подъячего Л. Паншина. 13 мая 1658 г. послан на двор ургенчского (хивинского) посла Девлет-Мухаммеда. В 1660/61 г. ездил «в калмыки» с дьяком Иваном Гороховым. В 1661 г. — в Крыму с дьяком Иваном Татариновым. В 1662 г. послан в Белгород (возможно, вторая калмыцкая посылка). В 1666/67 г. — в Турции с посланником Афанасием Нестеровым. В 1669/70 г. — в Крыму с посланником Василием Ельчиным.

Во время пребывания в Крыму в 1656–1657 гг. с посольством Р. В. Жукова и Л. Паншина активно участвовал в переговорах и получении информации. В марте 1657 г. ему удалось тайно присутствовать в комнате, где велись переговоры между визирем Сефер-Газы-агой и послами гетмана Б. Хмельницкого: «А он, переводчик, в те поры стоял за татары, а ближней де человек иво в те поры не видал...». Позже, несмотря на запрет крымских властей, сумел вступить в контакт с представителями гетмана для выяснения целей их приезда.

В 1672 г. вместе с *Кучукаем Сакаевым* и *Девлетом Меликовым* участвовал в избииении переводчика татарского языка *Усея (Алексей) Месетьева*, решившего креститься в православие. 8 августа 1672 г. подал явочную челобитную на соседа по касимовскому поместью Ешмета и его брата Досая Есенеевых детей Мамкеевых, которые разоряли его деревни: Коверскую и Левково. 4 марта 1673 г. подал явочную челобитную, по которой был отпущен в касимовскую деревню для раздела поместья с Досаем Есенеевым сыном Мамкеевым. 13 июня 1673 г. на 2 недели отпущен в серпуховское поместье. 29 августа 1673 г. с улицы в его погреб был сделан подкоп и украдены рухлядь и запасы.

Жалование. 1653/54 г.: поденный корм — 10 коп.; 1656/57 г.: годовой оклад — 27 руб.; 1658 г.: годовой — 30 руб.; 29 ноября 1660 г.: поденный — 12 коп.; 1661/62 г.: поденный — 18 коп.; 1662/63 г.: годовой — 35 руб., поместный — 400 четей; 1665/66 г.:

поденный — 20 коп.; 1668/69 г.: годовой — 47 руб.; 1670/71 г.: поместный — 650 четей; 1672/73 — 1678 г.: годовой — 59 руб.; 1676/77 г.: поденный — 24 коп.

В 1667/68 (по другим данным — в 1669/70) г. за 15 руб. из поденного корма испомещен на 75 четях в Касимовском у. вымороченным поместьем Тишая мурзы Алиева, сына Шигаева, «никому ни в пример и не в образец... жалованьем за многую ево верную службу и за приказную многую работу и за частую ево посылку» (в поместье «по разделу» — 17 дворов). Также получил в Саранском уезде «на степной стороне из дикого поля 200 четвертей со всеми угоды». В 1677 г. владел в Касимовском уезде «деревнишкой» в деревне Коверской и деревне Левково, совместно с Садем (Досаем) Исенеевым сына Мамкеевым. Имел поместья в Боровском и Серпуховском (деревня сельца Радутина и жеребей деревни Кудаето) уездах.

Для смоленской службы 1654/55 г. дано подмоги — 17 руб. 6 января 1662 г. (для хлебной дороговизны) дано 10 руб. В 1667 г. за участие в турецком посольстве получил 40 куниц, камку кармазин, сукно лундыш и за убытки — 55 руб.

Переводы. 24 мая 1672 г. писал «татарским письмом» грамоту к персидскому шаху Сулейману. 9 октября 1672 г. переводил грамоту бухарского хана. 28 мая 1673 г. писал «татарским писмом» официальный ответ на послание хивинского посла.

Источники. РГАДА. Ф. 123. Оп. 1. Кн. 40; Ф. 138. Оп. 1. 1649 г. Д. 11. Л. 1–2; 1653 г. Д. 7. Л. 53–56, 122; 1655 г. Д. 1. Л. 12, 19; 1657 г. Д. 5. Л. 31; 1658 г. Д. 7. Л. 22–23; 1661 г. Д. 6. Л. 8, 16; Д. 7. Л. 50 об.–51; 1662 г. Д. 10. Л. 10, 73; 1666 г. Д. 2. Л. 5; 1669 г. Д. 4. Л. 7; 1670 г. Д. 4. Л. 5; 1672 г. Д. 1; 1673 г. Д. 8. Л. 4; 1674 г. Д. 6. Л. 83; 1696 г. Д. 16. Л. 20–21; Оп. 2. Кн. 12. Л. 39 об., 61 об., 80 об., 153; Оп. 2. Кн. 16. Л. 129 об., 151, 203–204; Кн. 17. Л. 25 об.–26, 58, 60 об., 62 об.; Кн. 19. Л. 30, 115–116 об., 208, 259 об.; Ф. 156. Оп. 1. 1681 г. Д. 103; ПСЗ. Т. I. № 479; Сборник князя Хилкова. С. 513; Переписные книги города Москвы 1665–76 гг. М., 1886. Стб. 18, 68; ДАИ. Т. VIII. С. 130; Русско-индийские отношения в XVII веке. М., 1958. № 59; Крестьянская война под предводительством Степана Разина. М., 1962. Т. III. № 175. С. 197, 209; Опись архива Посольского приказа 1673 года. С. 411, 427, 447;

Кулмаматов Д. С., Чупонов О. О. Посольская книга по связям России с Хивой 1670–1673 гг. Ургенч, 2018. С. 80.

Литература. Белокуров, 1906. С. 151, 152; Новосельский А. А. Исследования по истории эпохи феодализма. М., 1994. С. 64; Санин Г. А. Отношения России и Украины с Крымским ханством в середине XVII века. М., 1987. С. 203–204; Фаизов С. Ф. «Из далекой земли с близкой душой...». С. 52–57; Хайретдинов, 2007. С. 26–27; Беляков, 2011. С. 243; Беляков, 2017 (1). С. 100–101, 126–128, 136, 139, 141, 283; Беляков, 2019 (1). С. 217–229.

Байцын Билял Безергенев сын (Безергенев Билял) (? — 1654/55) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит). Из семьи выходцев из Сибири. В ПП: июнь 1630 – 1654/55 (умер) гг.

Отец — Безерген Байцын (абыз) (хафиз, «хафиз ал-Куран») Байцын выехал из Сибири «на государево имя» при ц. Федоре Ивановиче и по выезде «пристал» к сибирскому царевичу, племяннику хана Кучума, Мухаммед-Кулу б. Ахмед-Гирею (Атауловичу), имевшему обширные поместья в Бежецком Верхе. «Большая» жена царевича, царица Алмабийм, являлась его двоюродной сестрой.

Женат. Дети: сыновья — Абдула (переводчик ПП) и Абдрахман; дочь — первая супруга переводчика ПП Тевкелева Абдрахмана Мустафина сына.

В 1621 г., после смерти в 1618 г. царевича Мухаммед-Кула и перевода его жен в разряд ярославских кормовых татар, Безерген и его сын Билял поступили на службу к внуку хана Кучума, касимовскому царю Арслану (Араслан) б. Али (Алеевич). После смерти царя Арслана сын подал челобитную на имя московского царя о взятии их на службу и поверстании поместным и денежным окладами. Их зачислили в состав служилых иноземцев ПП. В 1630–1631 гг. участвовал в миссии во главе с посланником Прокопием Воейковым в Крым. Скорее всего, именно об этой службе своего деда его внук Резеп писал: «и в Крыму будучи у государева дела, всякую нужу и голод терпел, и в чеши и в железах сидел, и живот свой мучал» (Белокуров, 1906. С. 151). В 1632/33 — 1633/34 гг. отправился в Стамбул с посланниками Яковом Дашковым и дьяком Матвеем Сомовым; в 1636–1637 гг. — в Крым с по-

сланником Дорофеем Астафьевым; в 1639–1640 гг. — в Крым с посланником Венедиктом Сухотиным; в 1643–1644 гг. — в Крым с посланником Григорием Нероновым (по другим данным, трижды посылали в Крым «с посланники с Прокофьем Воейковым, да з Дорафеем Остафьевым, да з Григорьем Нероновым...»); в 1648–1649 гг. — в Персию с посланниками кн. Савелием Ивановичем Козловским и дьяком Иваном Зиновьевым. В 1650/51 г. — в Персии. Октябрь 1653 г. — в составе посольства в Малороссию ближнего боярина Василия Васильевича Бутурлина, окольничего Ивана Васильевича Алферова и думного дьяка Лариона Дмитриевича Лопухина.

Жалование. 1621 г.: годовой оклад — 8 руб. (с пометой «тож ему и за хлеб»); апрель 1626 г.: 6 четей ржи и овса и 3 пуда соли; 1626 г.: поместный оклад — 150 четей, годовой — 8 руб., поденный корм — 3 коп. В ПП: в 1630 г. «вновь учинено»: поместный — 250 четей, годовой — 12 руб., поденный — 6 коп.; за турецкую посольскую посылку 1632/33 г. прибавлено к поместному окладу — 100 четей, к годовому — 12 руб.; 1642/43 г. — 1649 г.: годовой — 35 руб., поденный — 12 коп.; 1649 г.: годовой — 40 руб.; 1651/52 г. годовой — 45 руб., поденный — 15 коп.

За стамбульскую посылку 1632/33 — 1633/34 гг. получил 40 куниц, камку кармазин, сукно лундыш, а также 52 (55) руб. за убытки. За персидскую посылку 1648–1649 гг. был допущен «к руке» государя. После этого ему пожаловали корм «в стола место»: из Большого Прихода — туша барана, 2 курицы, на мелкое 10 коп., из Новой чети — кружка вина, ведро меда, ведро пива.

Источники. РГАДА, Ф. 89. Оп. 1. 1633 г. Д. 2. Л. 368, 375; 1696 г. Д. 16. Л. 19; Ф. 123. Оп. 1. Кн. 22. Л. 144 об., 150 об., 183, 184 об., 261; 1633 г. Д. 11. Л. 18; Ф. 131. Оп. 1. 1627 г. Д. 7. Л. 1; 1628 г. Д. 14. Л. 22–23; Ф. 138. Оп. 1. 1628 г. Д. 1. Л. 160, 184; 1634 г. Д. 8. Л. 90; 1643 г. Д. 2. Л. 10, 28; 1644 г. Д. 1. Л. 11, 193, 199; 1649 г. Д. 1. Л. 7; Д. 13. Л. 62, 344, 401–408; 1669 г. Д. 4. Л. 5; 1696 г. Д. 16. Л. 19; Оп. 2. Д. 12. Л. 12; Ф. 141. Оп. 1. 1631 г. Д. 79. Л. 9, 13; 1635 г. Д. 26. Л. 19; Оп. 2. 1647 г. Д. 42. Л. 38, 54; Д. 62. Л. 54; Описание архива Посольского приказа 1673 года. С. 328–329, 347, 350, 355, 356, 367, 381, 393, 396–398, 402, 415–416, 438; АЮЗР. Т. 10. С. 140.

Литература. Вельяминов-Зернов В. В. Исследование о касимовских царях и царевичах. СПб., 1866. Ч. 3. С. 46–55; Зерцалов, 1893. С. 8, 9; Белокуров, 1906. С. 151; Фаизов С. Ф. «Из далекой земли с близкой душой...». С. 52–57; Куненков, 2007. С. 446, 449; Беляков, 2011. С. 237, 239, 242, 243; Беляков, 2017 (1). С. 100–101, 136, 283; Беляков, 2019 (1). С. 217–229; Трепавлов В. В., Беляков А. В. Сибирские царевичи в истории России. СПб., 2018. С. 377–390; Сень, 2020. С. 76.

Байцын Резеп Абдулин сын (Абдулов, Абдулин Резеп) (? — не ранее 1710) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит). Из касимовских служилых татар. В ПП: 1686/87 — 31 октября 1689 г. (отставлен «по разбору», когда в ПП «веле-но быть переводчиком указному числу», по указу от 31 октября 1689 г. не включен в состав штата ПП); 22 апреля 1695 (поденный корм стал начисляться с 12 апреля 1695 г.; 2 августа приведен к вере — привел «по Курану в Посольском приказе абыз татарской Ганбердя Таборов». У веры стоял подъячей Иван Губин) — не ранее 1710 г.; «командированный» п. в Азове с 1701 г.

Отец — переводчик ПП Абдула Билялов сын Байцын. Дети: Темирбулат, Сулейман (Селиван) (переводчик Коллегии иностранных дел) и Челмай (?). В XVIII в. семье принадлежало 2 земельных участка в Москве на Татарской ул. На одном находился дом, а на другом огород.

В 1702 г. (?) по указу Ф. М. Апраксина «переводил в Азове на роскатной башне и на иных, и на мечете, и во дворце на камнях подпись турецкую».

Со слов переводчика он «многие листы золотом писал к шахову величеству», тем самым помимо работы переводчика исполнял обязанности листописца и золотописца.

28 июля 1695 г. взял в долг 15 руб. до ноября 1695 г. у подъячего ПП Сеньки Порецкого и дал заемную память «своею рукою». По факту просрочки выплаты 5 сентября 1696 г. дело разбиралось в ПП.

Жалование. 1686/87 г.: годовой оклад — 15 руб., поденный корм — 9 коп.; сентябрь 1687 — февраль 1688 г.: поденный — 5 коп.; к 31 октября 1689 г.: годовой — 15 руб., поденный — 15 коп. на день; с 12 апреля 1695 г.: поденный — 10 коп.; 1694/95 г.: го-

довой — 20 руб., поденный — 10 коп.; сентябрь–ноябрь 1696 г.: годовой — 25 руб., поденный — 10 коп. (36,5 руб. за год); сентябрь 1697 г.: поденный — 15 коп. (54 руб. 75 коп. на год); 1700 г.: годовой — 25 руб., поденный — 15 коп. (54 руб. 90 коп. на год — високосный); 1701 г.: годовой и поденный — 79,75 руб.

После смерти отца *Абдулы Байцына* получил во владение все его поместья. Помимо этого, в 1696 г. отмечал за собой в Касимовском и в Темниковском уездах в различных урочищах 30 четей с осьминою «променные земли пустые», в Саранском уезде — «на степной стороне из дикого поля 200 четвертей со всеми угодья». Тогда же в Касимовском уезде имел 17 крестьянских и бобыльских «пустыми и беглыми» дворов «выслуженного отца». Байцыным принадлежало по имению в Касимовском и Шацком уездах, в которых насчитывалась 81 душа мужского пола.

14 мая 1700 г. указано выдать «в зачот для пожарного их разорения на полгода» 39 руб. 95 коп.

Переводы. Осуществлял переводы и роспись золотом грамот — «и от вас великих государей многие листы золотом писал к шахову величеству, да и всякие переводы переводил с своими братьями» (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1696 г. Д. 16. Л. 21). В Азове неоднократно переводил на русский язык с «турских и с татарских писем».

Автографы. Расписки: 1) после 11 января 1688 г. — о получении кормовых (7 руб. 80 коп.) за сентябрь 1687 — январь 1688 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 2. Л. 142), 2) после 3 февраля 1688 г. — о получении кормовых (1 руб. 45 коп.) за февраль 1688 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 4. Л. 5), 3) после 10 апреля 1688 г. — о получении части денежного оклада (8 руб.) за 1687/88 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 14. Л. 4); 4) после 22 апреля 1695 г. — о получении кормовых (1 руб. 80 коп.) за 12 апреля — 31 августа 1695 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1694 г. Д. 2. Л. 53 об.)

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 2. Л. 14; Д. 4. Л. 5; Д. 14. Л. 4; 1689 г. Д. 4. Л. 5, 45–47; 1694 г. Д. 2. Л. 53–53 об.; 1696 г. Д. 11. Л. 6; Д. 13. Л. 1; Д. 15. Л. 3; Д. 16. Л. 19–20, 21, 43, 46; Д. 24. Л. 53; 1697 г. Д. 28. Л. 1; Д. 31. Л. 4; 1700 г. Д. 11. Л. 1; Д. 32. Л. 13; 1701 г. Д. 35; 1710 г. Д. 1; Переписные книги города Москвы 1737–1745 гг. М., 1891. Т. VII. Стб. 221; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 185.

Литература. Белокуров, 1906. С. 132, 151–152; Фаизов С. Ф. «Из далекой земли с близкой душой...». С. 52–57; Черников С. В. Дворянские имения Центрально-Черноземного региона России в первой половине XVIII века. Рязань, 2003. С. 234; Габдуллин И. Р. От служилых татар к татарскому дворянству. М., 2006. С. 109; Хайретдинов, 2007. С. 26–27; Хайретдинов, 2015. С. 205–206; Беляков, 2019 (1). С. 217–229; Сень, 2019. С. 142; Сень, 2020. С. 81–83, 101, 116.

Барон Бенжамен, см. Иванов Бажен.

Башмаков Ураз-Мухаммед (Уразмамет) Терегулов (? — 1635) — п. татарского и персидского языков. Мусульманин (суннит). Из казанских слободских татар. В ПП: не позднее 1625/26–1635 гг. (умер от пыток при возвращении из турецкой посылки).

Брат: Алмамет (Ялмамет) Башмаков.

В 1625–1626 гг. — в посольстве Д. Скуратова и Н. Посникова в Крым; 1634–1635 гг. — посольство И. Коробьина и С. Матвеева в Турцию.

Взят в приказ на место переводчика М. Нагаева. При возвращении из Турции посольство И. Коробьина и С. Матвеева (1634–1635 гг.) было задержано в Кафе в связи с морскими походами донских казаков. Башмаков подвергся истязанию — «тысеча ударов ослопы, и от той де пытки переводчик Уразмамет назавтре и умер».

Жалование. 1626 г.: поденный корм — 3 коп.; 1634 г.: годовой оклад — 22 руб.

После возвращения турецкого посольства по челобитью его брату Алмамету дали «за службу и за убытки и за изрон» 20 руб., а также простили долг в 40 ефимков.

Источники. РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. 1634 г. Д. 1. Л. 90; Ф. 123. Оп. 1. 1634 г. Д. 4. Л. 53; Ф. 141. Оп. 1. 1625 г. Д. 22. Л. 84, 85; 1627 г. Д. 75. Л. 84; *Зерцалов*, 1893. С. 24.

Литература. Куненков, 2007. С. 450; Куненков, 2017. С. 91.

Белокуров Захарей Михайлов сын (? — не ранее 1700) — п. (и толмач) голландского языка. Из посадских г. Архангельска. В ПП: 12 января 1697 (указ) (20 января — 24 апреля

1697 г. отсылался в Казанский дворец для поездки в «низовые» города по Волге для «шлюзного» дела) — не ранее 1700 г.; «командированный» п. в Воронеже: не позднее августа 1697 — не ранее 17 декабря 1698 г.

Отец — архангельский посадский Михайло Кузьмин (торговец тесом).

В августе 1697 — декабря 1698 г. находился в Воронеже «у карабельного каравана».

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1697 г. Д. 4. Л. 2, 6, 8; 1697 г. Д. 17. Л. 3; 1698 г. Д. 44. Л. 2–3.

Богомолов Борис см. Богомольцев Борис.

Богомольцев (Богомолов) Борис Демидов сын ([1600-е] — не ранее 8 октября 1674) — п. греческого языка. Родился в Калужском уезде. В 1608–1623 гг. — «полоняник» в Османской империи. В ПП: 1624 (по другим данным 7 июля 1630 г.) — май 1633, 5 декабря 1646 — 1674 (май 1633 — декабрь 1635 г. — ссылка в Казань); 23 мая 1636 — декабрь 1646 г. — получал «поденный корм» в Разрядном приказе как «кормовой иноземец» по московскому списку. 8 октября 1674 г. принял постриг в Чудовом монастыре.

Был женат (супруга — Наталья Нефедьева дочь). Имел сына и двух дочерей., взял с собой сына в грузинскую посылку (1647–1648 гг.), по дороге он утонул. В 1672/73 г. сговорил свою дочь за «кормового иноземца, гречанина» Степана Милитиева, в приданое дал из своего поденного корма 10 коп. (12 июня 1673 г.).

Участвовал в проверке знания языков (экзаменовал) при приеме на службу в ПП: в 1627 г. (вместе с *Иваном Селунским*) — переводчика *Анастаса Селунского*, в 1628 г. (вместе с *Анастасом и Иваном Селунскими*) — толмача Николая Дмитриева, в 1631 г. (вместе с *Анастасом Селунским*) — толмача (позже — переводчика) *Ивана Дмитриева сына Боярчикова*. 23 ноября 1627 г. участвовал в приеме при дворе греческих духовных лиц во главе с корецким митрополитом Неофитом. В сентябре-декабре 1629 г. несколько раз участвовал в «сверхурочном» переводе («не выходя») греческих грамот. В 1647–1648 гг. — посылка в Грузию. В 1649 г. сопрово-

ждал иерусалимского патриарха Паисия в Троице-Сергиев монастырь. В моровое поветрие был послан на Коломну к Антиохийскому патриарху, жена в это время лежала при смерти; по возвращении обнаружил, что имущество разграблено. 14 января 1671 г. отпущен в Троице-Сергиев монастырь (сопровождал Ларского епископа Панкратия).

До 1633 г. был написан по московскому списку. 3 января 1673 г. подал явочную челобитную о побеге кабального холопа. По предположению С. М. Шамина, возможно, является одним лицом с митрополитом Казанским и Свияжским Маркеллом.

Жалование. 1625/26 г.: годовой оклад — 15 руб.; 1633 г.: поместный оклад — 400 четей, годовой — 40 руб., поденный — 6 коп.; 1639/40 г.: годовой — 40 руб.; 1648/49 г.: поденный — 10 коп.; 1649/50 — 1657/58 г.: годовой — 25 руб., поденный — 10 коп.; 1659/60 г.: годовой — 30 руб., поденный — 13 коп.; 1660/61 г.: годовой — 35 руб., поденный — 17 коп.; 1661/62 г.: годовой — 35 руб., поденный — 20 коп.; 1662/63 г.: поместный — 400 четей, годовой — 40 руб., поденный — 15 коп.; 1664/65 — 1673/74 г.: поместный — 400 четей, годовой — 40, поденный — 20 коп.

В ноябре–декабре 1627 г. получил «на корм» 10 коп. за участие в переводе грамот Фомы Кантакузина. 9 сентября, 21 и 29 октября, 17 ноября, 11 декабря 1629 г. получил по 6–10 коп. за участие в «сверхурочном» переводе греческих грамот. «Для хлебной дороговизны» 6 января 1662 г. единовременно дали 11 руб.

Испомещен за 6 коп. поденного корма на 41 четь в Ростовском уезде. В 1646 г. за ним в д. Сажино 5 дворов крестьянских (8 чел), 2 двора бобыльских (5 чел).

Переводы. 18 июля 1626 г. — послания к царю и патриарху от игуменов афонских скитов св. Димитрия Мироточивого Медного и Богородицы Утешительницы (Парамифии). 22 сентября 1627 г. — грамота от охридского архиепископа Иоасафа. Ноябрь 1627 – январь 1628 г. — грамоты, которые привез турецкий посол Фома Кантакузин. Март–май 1628 г. — шесть грамот, привезенных с миссией урумельского архимандрита Нила и ганского митрополита Неофита. Лето 1628 г. — патриаршая рекомендательная грамота

Дмитрию Иванову Токмакову из Солуни. 2 января 1629 г. — грамота константинопольского патриарха Кирилла кипрскому архимандриту Симеону. 23 июля 1629 г. — грамота константинопольского патриарха Кирилла к царю. 1649 г. переводил список святынь, привезенных иерусалимским патриархом Паисием. В 1651 г. переводил письма митрополита Коринфского Иоасафа, письма грека старца Павла (АЮЗР. Т. 3. С. 447–453). Подробнее о переводах см.: *Оборнева З.Е.* Переводчик Посольского приказа Борис Богомольцев (1624–1673 гг.) и *Оборнева*, 2020.

Автографы. 22 сентября 1627 г. – запись о переводе грамоты от охридского архиепископа Иоасафа (РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. Д. 35. Л. 1 об.). Подписи («рукоприкладства») на материалах экзамена: 1) не позднее 20 ноября 1627 г. — при приеме в ПП Анастаса Селунского (РГАДА. Ф. 150. Оп. 1. 1627 г. Д. 6. Л. 3), 2) 1628 г. — при приеме в ПП Николая Дмитриева (РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1628 г. Д. 3. Л. 9). Подробнее об автографах см.: *Оборнева*, 2020. С. 61, 67, 118, 119, 123 и др.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1627 г. Д. 2. Л. 2, 4, 7; Д. 75. Л. 68; 1649 г. Д. 1. Л. 7; Д. 13. Л. 62, 207, 345; 1655 г. Д. 1. Л. 11; Д. 7. Л. 29; 1657 г. Д. 5. Л. 2; 1661 г. Д. 6. Л. 7, 16, 54–56, 64; Д. 7. Л. 3, 60–61, 91, 92, 93, 94; 1662 г. Д. 10. Л. 10, 72; 1664 г. Д. 10. Л. 9, 64; 1666 г. Д. 2. Л. 5; 1669 г. Д. 8. Л. 3, 46; 1673 г. Д. 8. Л. 6; 1678 г. Д. 1. Л. 3; Оп. 2. Д. 12. Л. 14, 61 об., 81 об., 117; Д. 13. Л. 39; Кн. 16. Л. 200 об.; Кн. 17. Л. 42 об., 58 об.; Ф. 141. Оп. 2. 1646 г. Д. 81. Л. 1–4; Писцовые материалы Ростовского уезда XVII века. Переписная книга города Ростова и Ростовского уезда 1646 г. М., 2014. С. 158.

Литература. Куненков, 2011. С. 210; Степанова Е. С. «У руки государя». Переводчики с греческого языка в Посольском приказе 1620–1670 гг. Борис Богомольцев // *Россия и Христианский Восток*. Вып. IV–V. С. 220–227; *Беляков*, 2017 (1). С. 95, 102, 104, 117, 125–127, 129, 286–287; *Куненков*, 2018. С. 94–97; *Оборнева*, 2018 (1). С. 16, 17, 20, 50–65, 71–76, 91–95, 102–111, 125–137, 172 и др.; *Оборнева З.Е.* Переводчик Посольского приказа Борис Богомольцев (1624–1673 гг.) // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2018. №1 (71). С. 50–61; *Оборнева*, 2019 (1). С. 91–93; *Оборнева*, 2019 (2); *Тимошина*, 2019. С. 156; *Оборнева*, 2020. С. 16, 52–54, 57 и др.; *Шамин*, 2020. С. 444–446.

Болотинский Гаврило Дорофеев сын (Дорофеевич) (? — не ранее 1 апреля 1680) — п. латинского, польского языков и «белорусского писма». Из шляхтичей. В ПП: 3 августа 1674 (в 1676/77 г. временно отсылался в Казанский приказ для службы «по Казани») — не ранее 1 апреля 1680 г. 3 августа 1674 г. приведен к вере протопопом Амбросием в церкви Михаила Черниговского и его боярина Федора, «у веры стол» подъячий Андрей Иванов.

В 1679/80 г. на службе в полку князя В. В. Голицына.

Жалование. «Новичный» оклад (с 3 августа 1674 по 1677/78 г.): годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 10 коп.; 1678/79 — не ранее 1 апреля 1680 г.: годовой — 25 руб., поденный — 13 коп. (47 руб. 45 коп. на год), всего — 72 руб. 45 коп.

Переводы. В 1675–1677 гг. перевел с польского «Великое зеркало» (один из пяти переводчиков). В декабре 1677 г. написал на латыни проезжую грамоту для гонца Якова Элгина.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1655 г. Д. 1. Л. 134; 1679 г. Д. 2. Л. 1–47; 1680 г. Д. 1. Л. 3; 1682 г. Д. 20. Л. 211–212; Оп. 2. Д. 12. Л. 5–5 об., 147 об., 156 об., 164; Кн. 18. Л. 46 об.; ПДС. Т. V. Стб. 1210.

Литература. Библиографию до 2004 г. см. в соответствующей статье в СККДР: Буланин Д. М. Гаврило Дорофеевич // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 347; Беляков, 2017 (1). С. 99, 117, 286.

Борисов Борис (? — июль 1655) — п. голландского и немецкого языков. Лютеранин. В ПП: не позднее января 1621–1655 г.

Женат (супруга — Анна), с 4 декабря 1655 г. получала поденный корм — 10 коп.

25 апреля 1634 г. погорел, в ноябре 1634 г. получил 20 руб. «на дворовое строение». Перепись 1638 г. упоминает в Белом городе «у Егорья в Лушках на церковной земле» двор «немчина Бориса Борисова сына с пищалью».

В январе 1621 г. послан в статусе толмача с гонцом переводчиком *Иваном Алманзеновым* в Швецию, Данию, Гамбург, Любек с целью поиска невесты для царя. В октябре 1622 — мае 1623 гг. — переводчик в Новгороде. В апреле 1626 г. приставлен к шведскому посольству Э. Бремена и Г. Унгерна. Участвовал в посольстве В. Коробьина в Данию

в 1631–1632 гг.; в великом посольстве Б. И. Пушкина в Швецию в 1632–1633 гг., однако в январе 1633 г. отослан в Москву с вестью о гибели короля Густава II Адольфа. В 1642 г. вошел в состав посольства С. Проестева в Данию. 27 мая 1650 г. послан с расспросами на двор к бранденбургскому посланнику Г. Райфффу.

В 1621 г. составлена роспись расходов переводчика на «немецкое» платье. В 1630 г. (вместе с *Иваном Фоминым* и *Игнатием Кучиным*) экзаменовал переводчика *Андрея Ниенборха*; в 1632 г. (вместе с *Иваном Фоминым* и *Игнатием Кучиным*) — *Ефима Фентурова*; в 1641 г. (вместе с *Иваном Фоминым* и *Вульфом Яковлевым*) — детей *Павла Грабова* на толмачество. В 1647/48 г. получал поденный корм за находившегося с посольством в Дании переводчика *Вилима Вилимова*.

Жалование. 1625/26–1626/27 гг.: годовой оклад — 23 руб., поместный оклад — 350 четей, поденный корм — 10 коп.; 1632 г.: годовой — 30 руб.; 1632/33 г.: годовой — 40 руб., поместный — 450 четей, поденный — 20 коп.; 1634/35 г. — годовой — 45 руб., поместный — 500 четей, поденный — 20 коп.; 1635/36 — 1643/44 гг.: годовой — 47 руб., поденный — 20 коп.; 1646/47–1649/50 гг.: годовой — 47 руб., поденный корм — 25 коп.; 1650/51 г.: годовой — 60 руб., поденный — 25 коп.; 1651/52 г.: годовой — 60 руб., поденный — 27 коп.

30 сентября 1643 г. бил челом о пожаловании выморочным (?) поместьем *П. Вражского*.

Переводы. 28 октября 1644 г. подал в Аптекарский приказ перевод росписи лекарств, необходимых для людей королевича Вальдемара. Возможно перевел письмо посланца бранденбургского курфюрста Индрика Рифа к царю Алексею Михайловичу, поданное 6 мая 1650 г.

Источники. РГАДА. Ф. 53. Оп. 1. 1642 г. Д. 1. Л. 312; Ф. 96. Оп. 1. 1626 г. Д. 2. Л. 443; 1632 г. Д. 2. Л. 135; 1642 г. Д. 1. Л. 99; Ф. 138. Оп. 1. 1627 г. Д. 2. Л. 5; 1632 г. Д. 1. Л. 3; 1635 г. Д. 4. Л. 9, 12; 1643 г. Д. 2. Л. 10, 72; 1644 г. Д. 1. Л. 10, 22, 149, 150; 1649 г. Д. 1. Л. 6; Д. 13. Л. 62, 344; 1655 г. Д. 1. Л. 134, 137; 1678 г. Д. 3. Л. 105; 1682 г. Д. 20. Л. 38; Оп. 2. Д. 12. Л. 10; Ф. 141. Оп. 2. 1627 г. Д. 75. Л. 49, 75; 1631 г. Д. 79. Л. 70; 1632 г. Д. 50. Л. 22; 1635 г. Д. 2. Л. 8; Д. 26. Л. 19; Оп. 2. 1647 г. Д. 62. Л. 37, 53, 54; Ф. 141. Оп. 1. 1629 г.

Д. 1. Л. 22; АИ. Т. III. С. 485; Переписная книга города Москвы... С. 134; ПДС. Т. II. Стб. 1380–1384; Опись архива Посольского приказа 1673 года. С. 145; Россия и Пруссия... С. 42, 51.

Литература. *Бантыш-Каменский Н. Н.* Обзор... Ч. 2. С. 258, 260; Ч. 4. С. 262, 277–278; *Куненков*, 2007. С. 162, 451; *Селин*, 2016. С. 289, 290, 308, 528; *Беляков*, 2017 (1). С. 286–287.

Бородин Иван Корнильев сын (? — не ранее 5 февраля 1648) — п. польского языка. Полоняник, сын боярский, стародубец. В ПП: не позднее 1626/27 (взят на место выбывшего *Тимофея Лещинского*, в 1648 г. указывал, что служит переводчиком «лет з дватцать») — 5 февраля 1648 г. (по болезни постригся в монастырь).

Перепись Москвы 1638 г. упоминает «За Чертольскими ж ворота в сельце в Семчужском у церкви Успения Пречистые Богородицы» двор «приказу Польскаго переводчика Ивана Бородина, да у него человек Трофимка Савельев с пищалью».

В августе 1632 г. направлен под Смоленск в полки боярина М. Б. Шеина для перевода и толмачества; повторно послан в полки в мае 1633 г. В 1645/46 г. ездил в Речь Посполитую в составе посольства В. И. Стрешнева.

Жалование. 1626/27 г.: годовой оклад — 15 руб., поместный оклад — 300 (вскоре 350) четей, поденный корм — 6 коп. (затем — 10 коп.); 1632–1635/36 г.: годовой — 20 руб., поденный — 12 коп.; 1643/44–1644/45 гг.: годовой — 20 руб., поместный — 350 четей, поденный — 13 коп.; 1646/47–1647/48 г.: годовой — 20 руб., поденный — 10 коп.

В 1628/29 г. получил «на дворовое строение» 15 руб.

Автографы. После 6 сентября 1634 г. — подпись («рукоприкладство») о получении жалования на 1634/35 г (РГАДА. Ф. 141. Оп. 2. 1635 г. № 26. Л. 20 об.).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1632 г. Д. 47. Л. 65, 111; Д. 50. Л. 42; 1635 г. Д. 4. Л. 10; 1637 г. Д. 1. Л. 6; 1643 г. Д. 2. Л. 10; 1644 г. Д. 1. Л. 11, 183–184; 1645 г. Д. 6. Л. 29; Ф. 141. Оп. 1. 1632 г. Д. 47. Л. 69, 70; Д. 50. Л. 42; 1633 г. Д. 61. Л. 2; 1635 г. Д. 26. Л. 20; Оп. 2. 1647 г. Д. 62. Л. 38, 54, 140; Переписная книга города Москвы... С. 235.

Литература. *Куненков*, 2007. С. 287, 451; *Беляков*, 2017 (1). С. 287.

Бостоганов (Бастаганов) Давид (? — не ранее 9 августа 1682) — п. грузинского языка. В ПП: не позднее 6 мая 1681 — не ранее 9 августа 1682 г.

6 мая 1681 г. был в Передней палате у руки великого государя по случаю заключения перемирия с Османской империей.

Источники. РГАДА. Ф. 137. Оп. 1. Посольский приказ. Д. 6-а. Л. 56, 278 об.; Ф. 138. Оп. 1. 1681 г. Д. 1. Л. 1; ДАИ. Т. IX. С. 157.

Ботвинкин (Батвинкин, Болвитинов) Андрей (? — не ранее 1712) — подъячий и п. греческого и латинского языков. В ПП: 1693/94 (толмач, с 5 июня 1696 г. — «в переводчиках и у приказных дел в подъячих») — не ранее 1712 г.; в 1708–1712 гг. «командирован» в действующую армию.

Женат (супруга — Мария Ильина дочь). В 1699 г. сторел двор.

В августе 1699 — ноябре 1700 гг. участвовал в составе посольства в Турцию во главе с Емельяном Игнатьевичем Украинцевым и Иваном Чередеевым. В 1701 г. участвовал в миссии кн. Д. М. Голицына в Османскую империю (в Адрианополь). В 1703 – 1711 гг. периодически находился в действующей армии.

Жалование. Сентябрь 1696 — 1697 г.: годовой оклад — 15 руб., поденный корм — 7 коп. (25 руб. 55 коп. в год); с 23 декабря 1700 г.: годовой — 35 руб., поденный — 11 коп.; ноябрь 1701–1702 г.: «по окладом и кормовым» — 75 руб. 15 коп.; до 20 марта 1705 г.: годовой — 54 руб. 25 коп., поденный — 13 коп. на день, всего на год — 101 руб. 70 коп.; с 20 марта 1705 г.: всего — 150 руб. на год (прибавка «за приказную работу» и «царегородском и воинском свейском походех»); 1710–1712 г.: «по окладом и корму» — 200 руб.

В декабре 1700 – январе 1701 г. для «царегородской посылки» велено выдать жалование за два года и «подмоги и в приказ» — 140 руб.

Переводы. В 1699–1700 гг. в Турции «всякия тайныя и всядневныя писма эллиногреческия и латинския на славенский язык переводил». В 1710 г. участвовал в переводе бумаг на греческом языке из архива гетмана Мазепы («Батурицкий архив») — по «реестру» перевел 23 документа.

Источники. РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. 1699 г. Д. 9. Л. 2; Ф. 138. Оп. 1. 1696 г. Д. 11. Л. 7; Д. 15. Л. 3; Д. 16. Л. 8; Д. 24. Л. 53; 1697 г. Д. 31. Л. 4; 1698 г. Д. 8. Л. 3; 1700 г. Д. 30. Л. 1; 1705 г. Д. 1. Л. 7, 24; 1708 г. Д. 58; 1710 г. Д. 59. Л. 6, 33 об., 45, 58, 68, 73, 85 об.; 1712 г. Д. 39. Л. 1 об.; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 185.

Литература. Птенцы гнезда Петрова. 1701–1725 // Русская старина. 1872. № 6. С. 932; *Богословский М. М.* Петр I. Материалы для биографии. М., 1948. Т. 5: Посольство Е. И. Украинцева в Константинополь, 1699–1700. С. 16, 193, 241, 291; Батурицкий архив. С. 172–173.

Боуш (Баум, Бауш, Баушев) Василий Яковлевич (Якимович) (? — 30 декабря 1667) — п. польского, латинского, немецкого (цесарского) языков. Курляндец. Попал в плен 14/24 августа 1654 г. в сражении под Шепелевичами между А. Н. Трубецким и гетманом Я. Радзивиллом. Взят в ПП из тюрьмы. В ПП: 27 июня 1655 — 30 декабря 1667 г. Умер в Митаве во время дипломатической мисии.

Женат (супруга — Ульяна). Имел троих детей.

Лето–осень 1656 г. — в составе посольства во главе с Н. И. Одоевским на переговорах в Вильно, закончившихся подписанием 24 октября (3 ноября) Виленского перемирия. 18 ноября 1657 г. отправлен на заставу у деревни Мантурово недалеко от Ржевы к воеводе Ивану Григорьевичу Квашнину для перевода немецких листов, присланных из Царевичева Дмитриева А. Л. Ординым-Нащокиным. В 1658/59 г. — на польском посольском съезде, в 1661 г. участвовал в приеме цесарского посольства. В 1661 г. «свидетельствовал» цесарские грамоты совместно с докторами и старцем Епифанием. В мае 1662 г. провожал цесарское посольство в Смоленск. 21 июня 1667 г. отправлен посланником к курфюрсту Бранденбургскому и в Курляндию с извещением об Андрусовском перемирии с Речью Посполитой. Во время этой поездки передавал государево жалование рижскому почтмейстеру Д. Брандесу.

Жалование. 1656/57 г.: годовой оклад — 30 руб.; 1657/58 г.: годовой — 30 руб., поденный корм — 15 коп.; 1659/58 г.: годовой — 50 руб., поденный — 25 коп.; 1660/61 г.: годовой — 60 руб., поденный — 30 коп.; 1662/63 г.: поместный — 400 че-

тей, годовой — 75 руб., поденный — 30 коп.; 1663/64–1666/67 г.: годовой — 100 руб., поденный — 30 коп.; 1667/68 г.: поместный — 400 четей; годовой — 120 руб., поденный — 34 коп.

С 1 апреля 1668 г. вдове Ульяне с детьми выдавали поденный корм — 18 коп.

В 1655 г. просил выморочный двор *Ивана Боярчикова*. Его оценили в 40 руб. и дали с оплатой в рассрочку на 3 года. В 1658/59 г. с Казенного двора получил 2 «фerezи холодные» (бархат и сукно с нашивками) общей ценой 54 руб. 95 коп. 6 января 1662 г. «для хлебной дороговизны» выдано 23 руб., поденный корм увеличен вдвое — 60 коп. (но выплачен медью), также получил 20 пудов соли. Раз в 2 года получал сукно «лундыш добрый».

В марте 1667 г. для переводчика указано сделать серебряный ковш в награду за участие в польском съезде с А. Л. Ордином-Нащокиным.

Переводы. В 1654 г. сделал список царской грамоты курляндскому князю «немецким письмом». В июне 1667 г. перевел записку о титуле испанского короля.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1633 г. Д. 3; 1649 г. Д. 13. Л. 344; 1655 г. Д. 1. Л. 141, 185–186, 196; 1657 г. Д. 5. Л. 1; 1658 г. Д. 7. Л. 22–23, 25; 1661 г. Д. 6. Л. 7, 16, 54–56, 80, 94, 98, 99; Д. 7. Л. 3, 59–60; 1662 г. Д. 10. Л. 70, 140, 150; 1664 г. Д. 10. Л. 9, 63; 1666 г. Д. 2. Л. 4, 14; 1669 г. Д. 8. Л. 101; 1673 г. Д. 5. Л. 36; 1689 г. Д. 4. Л. 25; Оп. 2. Кн. 12. Л. 35, 60; Кн. 13. Л. 38; Кн. 14. Л. 39; Кн. 16. Л. 86 об.; ПДС. Т. III. Стб. 550, 702–705; Т. IV. Стб. 83, 152–154, 394; Россия и Пруссия... С. 216, 322; Посольство Потемкина... С. 25, 222.

Литература. *Бантыш-Каменский Н. Н.* Обзор... Ч. 3. С. 9; Ч. 4. С. 11; *Козловский И. П.* Первые почты... Т. 1. С. 69; *Троцкий В. И.* Словарь московских мастеров золотого, серебряного и алмазного дела XVII века. Л., 1930. Вып. 1. С. 101; *Беляков*, 2017 (1). С. 98, 100, 102, 118, 121–122, 125–126, 130, 132–133, 138, 171, 230, 241, 246, 253, 287; *Посольство Потемкина...* С. 273.

Боярчиков Иван Дмитриев сын (? — 1654) — п. греческого языка; знал турецкий (устный). Из калужских детей боярских. Был «полоняником» в Османской империи. В ПП: 5 июня 1631 – 16 апреля 1632 (толмач); 20 ноября (или октября) 1633 – 1654 (умер от морового поветрия); в апреле

1632 – ноябре 1633 г. — на Бархатном дворе. В октябре 1649 г. выпущен указ: «за его воровство сослать на житье з женою и з детьми в Синбирской город и тот переводчик Иван послан в Казанской дворец», но, видимо опала не состоялась, т. к. в следующем году отправлен в миссию в Грузию.

В 1631 г. при приеме в ПП был экзаменован на знание греческого и турецкого языков *Анастасом Селунским, Борисом Богомольцевым и Сунчалеом Искилевым*. В 1642 г. участвовал в проверке знания языков (экзаменовал) при приеме на службу в ПП толмача Дмитрия Михайлова. В 1637–1639 гг. участвовал в посольстве кн. Ф. Волконского и дьяка А. Хватова в Грузию (в Москву вернулись в январе 1640 г.). В 1642 г. отправлен в Константинополь в качестве гонца; в 1643–1644 гг. ездил с посольством И. Милославского и Л. Лазаревского в Османскую империю. 28 марта 1645 г. участвовал в приеме при дворе епископа Иоасафа, приехавшего из Афин. В 1649 г. сопровождал на царские аудиенции иерусалимского патриарха Паисия, а затем ездил с ним в Троице-Сергиев монастырь. В 1650–1652 гг. — в посольстве в Грузию стольника Н. М. Толочанова и дьяка А. Иевлева.

Жалование. 1632 г.: годовой оклад — 8 руб.; 1633–1636/37 гг.: годовой — 20 руб.; 1644/45–1647/48 гг.: годовой — 40 руб., поденный корм — 16,5 коп.; 1647/48 г.: поместный — 400 четей, годовой — 40 руб., поденный — 16,5 коп.

В 1636/37 г. шесть раз покупал книги в лавке Московского Печатного двора.

Переводы. Лето 1634 г. — бумаги, привезенные подьячим Леонтием Лазаревским из Константинополя. 30–31 января 1640 г. — грамоты грузинского царя Теймураза (совместно с *Федором Черкасовым*), привезенные с посольством Ф. Ф. Волконского и А. Хватова. Подробнее о переводах см.: *Оборнева*, 2020. С. 76, 91, 93, 122, 123, 131–135, 169 и др.

Автографы. Письма (отписки) в Москву, написанные в мае 1642 г. по дороге в Константинополь (РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. 1642 г. Д. 3. Л. 35–37 — информация по: *Оборнева*, 2020. С. 36.). Подписи («рукоприкладства»): 1) 1628 г. — на материалах дела о холопе Ивана Селунского (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1628 г. Д. 1. Л. 53 об.), 2) не ранее 6 сентября 1634 г. — в получении жалования на 1634/35 г. за себя и за толмачей Ивана

Семькина, Леонтия Минина, Федора Пантелеева и Григория Синукова (РГАДА. Ф. 141. Оп. 2. 1635 г. № 26. Л. 21 об. — информация по: *Оборнева*, 2020. С. 124–125), 3) май 1642 г. — на материалах экзамена при приеме в ПП Дмитрия Михайлова (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1642 г. Д. 5. Л. 3 об.). 31 января 1640 г. — начальная часть грамоты грузинского царя Теймураза (РГАДА. Ф. 110. Оп. 1. 1640 г. № 1. Л. 28 и др. — информация по: *Оборнева*, 2020. С. 127, 129). Подробнее об автографах см.: *Оборнева*, 2020. С. 36, 112, 123–125, 129 и др.

Источники. РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1650 г. Д. 1. Л. 7; Ф. 110. Кн. 3. Л. 57 об., 71 об.; Ф. 138. Оп. 1. 1632 г. Д. 1. Л. 5; 1633 г. Д. 3; 1643 г. Д. 2. Л. 14; 1649 г. Д. 13. Л. 344; Оп. 2. Д. 1. Л. 273 об.–274; Ф. 141. Оп. 1. 1632 г. Д. 50. Л. 95; Оп. 2. 1635 г. Д. 26. Л. 20, 20 об., 21 об.; 1647 г. Д. 62. Л. 37, 53; ДРВ. Ч. 5. С. 137; Опись архива Посольского приказа 1673 года. С. 99; *Полиевктов М. А.* Посольство стольника Толочанова и дьяка Иевлева в Имеретию 1650–1652. Тифлис, 1926. С. 45.

Литература. *Куненков*, 2007. С. 452; *Беляков*, 2017 (1). С. 287; *Оборнева*, 2017 (1). С. 257–258; *Оборнева*, 2017 (2). С. 18–24; *Оборнева*, 2018 (1). С. 12, 14, 20, 25, 32–33, 46, 51–57, 62–69, 74–113, 137–143; *Оборнева*, 2018 (2). С. 169–186; *Оборнева*, 2019 (1). С. 91, 93, 94; *Оборнева*, 2019 (3). С. 302–304; *Оборнева*, 2020. С. 16, 26, 27, 36, 46, 52–56, 58 и др.; *Пушков В. П.* Торговая отчетность Московского печатного двора о книжных покупках приказных чинов 7145 (1636/37) г. // ВИД–2018. С. 308.

Бук Арент (Ари) (? — не ранее 1633) — п. немецкого и шведского языков. Швед. Из торговых людей. В 1616 г. перешел на российскую службу (из переводчиков шведской делегации на переговорах в Дедерино). В ПП: 1618 — около 1619 г., 28 февраля 1628 г. (из служилых иноземцев Иноземского приказа) — не ранее 1633 г. В 1620/21 г. — выездный свейской немчин.

В 1616 г. получил на «дворовое строение» 25 руб. 1 января 1629 г. получил государево жалование за «саадашное дело».

В 1630/31 г. послан в Новгород к кн. И. П. Засекину для приема наемных иноземцев, но разболелся, лежал

«без рук и ног» (вместо него в Новгород послали *Ивана Англера*); 24 августа 1632 г. отправлен на службу к боярину М. Б. Шеину в Можайск «для перевода немецкаго письма», в январе 1633 г. бил челом об отпуске в Москву.

Источники. РГАДА. Ф. 96. Оп. 1. 1616 г. Д. 1. Л. 267, 321; Д. 3. Л. 244; 1618 г. Д. 2. Л. 169, 234, 235, 274; Д. 4. Л. 39 об., 93 об., 100 об.; Д. 9. Л. 17; Д. 10. Л. 439 об.; Ф. 137. Оп. 1. Боярские книги. Кн. 4. Л. 74; Ф. 141. Оп. 1. 1628 г. Д. 71. Л. 33–34, 92; 1633 г. Д. 61. Л. 2; ДДР. Ч. 1. Стб. 551; АМГ. Т. I. С. 381.

Литература. Коваленко Г. М. Новгородские переводчики... С. 124; Лисейцев, 2003. С. 368–369; Куненков, 2007. С. 452; Малов А. В., Смирнова О. С. Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Бук (Бур, Буков, Буров) Андрей (Арн) (? — не ранее июля 1668) — п. немецкого языка. В ПП: не позднее 1659/60 — не ранее 8 июля 1668 г.; «командированный» п. в Холмогорах (Архангельске) — до 8 июля 1668 г.

Жалование. 1659/60 г.: поденный корм — 10 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1661 г. Д. 7. Л. 8; Оп. 2. Д. 12. Л. 68 об.–69.

Литература. Беляков, 2017 (1). С. 98, 104–105, 288.

Булак Иван (? — не ранее 1663/64) — п. польского языка. Литовец. Из кормовых иноземцев (со второй половины 1640-х гг.). 1655/56 — 22 октября 1661 г. — в приказе Великого княжества Литовского. В ПП: 10 ноября 1661 — не ранее 1663/64 г. (сослан в Казань).

3 августа 1658 г. судился с новгородской сотни тяглецом иноземцем Корнилком Реткой.

Жалование. С ноября 1661 г. («новичный»): годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 12 коп.; 1662/63 г.: годовой — 25 руб., поденный — 12 коп. 6 января 1662 г. единовременно дано 10 руб. («для хлебной дороговизны»), в 1661/62 г. — 20 руб. «на платье».

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1657 г. Д. 1. Л. 8; 1661 г. Д. 3. Л. 44; Д. 6. Л. 45, 64, 77, 78, 81, 94; 1662 г. Д. 10. Л. 10; Оп. 2. Кн. 13. Л. 41 об.

Литература. Беляков, 2017 (1). С. 100, 126, 288.

Васютинский (Васютицкий) Иван Федоров сын (? — не ранее 1678) — п. польского, латинского и волошского языков. Из шляхтичей («подоленин»). В ПП: 4 сентября 1674 (14 октября «приведен к вере») — 1676/77 г. (отставлен и отослан в Иноземский приказ). 12 апреля 1678 г. бил челом в Аптекарский приказ с просьбой определить его в переводчики книг. Приведен к вере 14 октября 1675 г.

В 1674/75 — в полку у Долгорукова. В 1676/77 г. — в Иноземском приказе в полку В. В. Голицына.

Жалование. 1674–1675/76 г.: годовой оклад — 20 руб., по-денный корм — 10 коп.

Переводы. В 1675–1677 гг. — «Великое зеркало» (с польского, один из пяти переводчиков).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1674 г. Д. 6. Л. 118; Оп. 2. Кн. 12. Л. 5 об., 147 об., 156 об.; Д. 18. Л. 46 об.; Ф. 143. Оп. 2. Д. 1207.

Литература. Библиографию до 2004 г. см. в соответствующей статье в СККДР; Буланин Д. М. Васютинский (Васютицкий) Иван // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 335–336; Беляков, 2017 (1). С. 99, 289.

Вейерс Матвей см. Вейрес Матвей.

Вейрес (Вейерс, Вересов) Матвей (Артемий) (? — 4 ноября 1646) — п. шведского, латинского, датского, немецкого языков (по собственным показаниям, владел также финским языком). Католик, крестился в православие перед смертью. Бывший военнослужащий шведской армии, воевал в Прибалтике и Германии. Выехал на службу в Россию в 1630/31 г., служил в чине капрала в рейтарском полку Самуила Хуберта. По другим данным, два года служил прапорщиком. В ПП: 24 мая 1633 (приведен к кресту) — 4 ноября 1646 г; в 1635/36–1646 г. — переводчик в Пскове.

Женат с 1635 г. (супруга — Анна (Авдотья), вдова Ариста Ильфова), имел детей. Был поселен на дворе тяглеца Мясницкой полусотни, в 1633 г. погорел.

В мае 1633 г. при приеме на службу его экзаменовали переводчики Иван Фомин, Елисей Павлов и Вилим Вилимов. По собственным показаниям, «рускому языку и грамоте» умеет «не от велика», но со временем научится.

Жалование. 1633–1646 гг.: годовой оклад — 21 руб., помещный оклад — 250 четей, поденный корм — 10 коп.

Автографы. После 6 сентября 1634 г. — подпись («рукоприкладство») о получении жалования на 1634/35 г. (РГАДА. Ф. 141. Оп. 2. 1635 г. № 26. Л. 20 об.).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1631 г. Д. 79. Л. 71; 1633 г. Д. 11. Л. 15; 1635 г. Д. 26. Л. 20; 1646 г. Д. 1. Л. 7; Д. 3; 1678 г. Д. 3. Л. 104; 1682 г. Д. 20. Л. 39; Оп. 2. Кн. 6; Ф. 141. Оп. 1. 1631 г. Д. 79. Л. 71; 1632 г. Д. 47. Л. 162; 1633 г. Д. 11. Л. 3, 8, 9–10, 15.

Литература. Куненков, 2007. С. 162, 454; *Опарина*, 2008. С. 339–380; *Беляков*, 2017 (1). С. 290; *Селин*, 2016. С. 349, 519, 532.

Вересов Матвей см. Вейрес Матвей.

Вестерман Еремей Еремеев (? — не ранее января 1629) — п. голландского и немецкого языков; возможно, владел также итальянским языком. В ПП: не позднее октября 1604 (взят в толмачи; п. — не позднее августа 1612 г.) — 27 января 1629 г. По извету *Ивана Алманзенова* отставлен и переведен в служилые иноземцы. В 1626 г. (вместе с *Еремеем Павловым*) привлекался к следствию за передачу частных писем купца А. Дюкера и был на неделю заключен в тюрьму.

По данным переписи 1620 г., имел двор в переулке на Рождественской улице.

В октябре 1604 г. отправлен как толмач в Углич к шведскому принцу Густаву. В августе 1608 г. отправлен на Белозеро с грамотами от послов Речи Посполитой к польским пленным. В августе 1612 г. как п. отправлен гонцом с самостоятельной миссией с грамотой от кн. Д. М. Пожарского к императору Рудольфу II Габсбургу; был на аудиенции у императора Матвея I Габсбурга в Праге. Во время пребывания в Праге некий польский полковник обвинял его в «воровстве». Зиму 1612/13 г. провел в Гамбурге, в Россию вернулся позже июня 1613 г. В ноябре 1615 г. ездил с грамотами под Смоленск и присутствовал при переговорах российских дипломатов с имперским посланником, 24 ноября привез в Москву грамоту от последнего. 28 ноября 1615 г. назначен сопровождать от Волока Ламского до Москвы гонца от голландских посредников на русско-шведских пере-

говорах в Дедерино; в Москве выполнял функции пристава при этом гонце. В феврале–марте 1616 г. — пристав при голландских и английском гонцах. В 1617 г. планировалось его отправление в составе посольства в Швецию, но по болезни он был оставлен в Москве. В марте 1618 г. приставлен к шведским послам, 20 июня 1618 г. отправлен встречать шведских гонцов, но 28 июня отозван в Москву. 7 августа 1618 г. сопровождал английских гонцов в Кремль. 16 июля 1619 г. отправлен гонцом в Данию, вернулся 7 января 1620 г.; по возвращении 12 апреля 1620 г. награжден сукном. В 1621–1622 гг. ездил в Данию в составе российского посольства. В 1623/24 г. — переводчик в Великом Новгороде. В 1626 г. вместе с переводчиком *Елисеем Павловым* ездил в прибалтийские владения Швеции.

Жалование. 1613 г.: годовой оклад — 20 руб., поместный оклад — 300 четей; 1619 г.: годовой — 40 руб., поместный — 500 четей; 1622 г.: годовой — 45 руб., поместный — 550 четей; 1623 г.: годовой — 50 руб., поместный — 550 четей; 1625/26 г.: годовой — 45 руб.; 1629 г.: годовой — 45 руб., поместный — 550 четей.

27 октября 1614 г. ему выдали 5 руб. и 84 коп. на реставрацию надгробия датского королевича Иоганна; весной 1616 г. брал на поруки немчина Христофора Федорова, взятого в плен под Москвой после разгрома отрядов атамана Михаила Баловня.

Переводы. С немецкого и шведского: 9 и 29 декабря 1613 г. в Москве перевел перехваченные шведские письма; 5 февраля, 8 июня, 25 июля 1614 г. — немецкие и шведские грамоты; 20 января 1615 г. — присланную в Посольский приказ от английского посла грамоту на немецком языке; 1 и 12 октября — перехваченные шведские письма; 6 октября 1617 г. перевел грамоту от датского короля; 5 и 23 марта, 11 апреля, 5 и 29 мая, 3 июня 1618 г. — шведские грамоты.

Источники. РГАДА. Ф. 32. Оп. 1. 1613 г. Д. 1. Л. 92–97, 219; 1614 г. Д. 1. Л. 2 об, 5 об.; 1615 г. Д. 1. Л. 2; Ф. 35. Оп. 1. Д. 43. Л. 173; Д. 53. Л. 380 об.; Д. 71. Л. 39; Ф. 44. Оп. 1. 1614 г. Д. 1. Л. 4; Ф. 50. Оп. 1. 1616 г. Д. 1. Л. 2; Ф. 53. Оп. 1. 1613 г. Д. 1. Л. 79, 80, 108; 1619 г. Д. 1. Л. 39–40; 1625 г. Д. 1. Л. 9–10; Оп. 2. Д. 3. Л. 1 об.; Ф. 79. Оп. 1. Кн. 27. Л. 208 об.; Кн. 29. Л. 341; Кн. 30. Л. 567, 568 об.; Ф. 96. Оп. 1. 1613 г. Д. 2. Л. 43 об., 45 об.; Д. 3. Л. 19 об.; 1614 г. Д. 6.

Л. 3 об.; 1615 г. Д. 5. Л. 10, 21, 25, 82, 135; Д. 11. Л. 282, 363, 375; 1616 г. Д. 3. Л. 85 об., 123; 1617 г. Д. 10. Л. 45; 1618 г. Д. 2. Л. 123; Д. 4. Л. 9 об., 13 об., 27 об., 39 об.; Д. 5. Л. 2–6, 42; Д. 9. Л. 1 об., 10, 17; Ф. 138. Оп. 1. 1622 г. Д. 2. Л. 15; 1626 г. Д. 2. Л. 16–40, 46, 47, 50, 52, 57, 58; Ф. 141. Оп. 1. 1620 г. Д. 16. Л. 2, 3, 9–10; 1623 г. Д. 11. Л. 30; 1627 г. Д. 75. Л. 67; Ф. 159. Оп. 2. 1613–1618 гг. Д. 601. Л. 4; Ф. 210. Оп. 13. Д. 2. Л. 390; Ф. 396. Оп. 2. Кн. 205. Л. 332 об.–333; СГГиД. Ч. 3. С. 67, 69, 110; Переписи московских дворов... С. 3; Якубов К. И. Россия и Швеция... С. 272–273.

Литература. Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 1. С. 17, 216; Коваленко Г. М. Новгородские переводчики... С. 125; Лисейцев, 2003. С. 384; Куненков, 2007. С. 459–460; Опарина, 2012. С. 59–60; Куненков, 2018. С. 94–97; Малов А. В., Смирнова О. С. Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Вестов Иван (? — не ранее 1634 г.) — п. датского (?) и шведского (?) языков.

26 ноября 1632 — май 1633 г. — участвовал в миссии гонца Семена Аникиевича Львова в Данию. 1633–1634 гг. — в составе посольства Б. И. Пушкина в Швецию.

Литература. Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 1. С. 219; Селин, 2016. С. 529.

Виберг Ульф, см. Вибарх Ульф.

Виберх (Виберг, Выберг, Выберх) Ульф (Алферий, Вольф, Вульф, Олоф, Олферий, Улаф) Яковлев сын (Якобсен); Wolff Jacobssen Wieberg (? — около 1643/44 г.) — п. шведского, датского, немецкого, голландского языков. Пленный шведский капитан, взят в плен под Новгородом, до зачисления в ПП содержался у кн. С. В. Прозоровского; после ратификации Столбовского мирного договора в 1618 г. отказался вернуться на родину. В ПП: февраль 1615 г. — около 1650/51 г.

Женат. Сыновья — Олферий Ульфов и Яков Ульфов — переводчики ПП; сын — Андрей отправлен для «научения свейского и немецкого и латынского языку и грамоте» в Швецию; в 1649 г. отправленные в Швецию послы должны были узнать, выучился ли Андрей «языки и грамоте», и, если выучился, вернуть его в Россию.

На «дворовое строение» в Москве в начале службы в приказе получил 15 руб. По данным переписи 1620 г. имел двор в Иконном переулке. 25 апреля 1634 г. погорел, в ноябре того же года получил на «дворовое строение» 25 руб. Перепись 1638 г. упоминает «с Кулижек в другом переулке подле Иконново переулка» двор «переводчика Олфера Яковлева, сказал: быть ему на государеве службе и люди с ним будут». В 1650/51 г. получил 30 руб. «жалованья для пожарного разорения... в приказ».

Первоначально жил на дворе переводчика *Еремея Вестермана*. 6 марта 1615 г. получил на Казенном дворе жалование как «свейской переводчик» (вероятно, в связи с недавним зачислением на службу в ПП). 14 сентября 1616 г. передавал жалование выезжим иноземцам. В 1617 г. считался наиболее квалифицированным переводчиком шведского языка в ПП, в связи с чем его отказались включить в состав отбывающего в Швецию посольства. Летом 1618 г. прибывшее в Москву шведское посольство требовало его отпуска на родину, однако Виберх предпочел остаться на службе в России. В 1629–1630 гг. состоял приставом при шведском после А. Моньере. В 1631–1632 гг. — в составе посольства В. Коробьина в Данию, в 1632–1633 гг. — с посольством Б. И. Пушкина в Швеции. В январе 1636 г. был послан расспрашивать шведского гонца К. Бретшнейдера. В 1642 г. с посольством С. Проестева ездил в Данию.

В 1641 г. (вместе с *Иваном Фоминым* и *Борисом Борисовым*) экзаменовал на толмачество детей *Павла Грабова*. В 1643/44 г. получил из Новгородской четверти деньги за взятые у него «на государев обиход» «рукавки».

Жалование. 1615 г.: годовой оклад — 20 руб., поместный оклад — 250 четей, поденный корм — 6 коп.; 1619 г.: годовой — 30 руб., поместный — 350 четей, поденный — 16 коп.; 1622 г.: годовой — 35 руб., поместный — 550 четей; 1625/26 г.: годовой — 35 руб.; 1632 г.: поместный — 600 четей; 1633 г.: годовой — 45 руб., поместный — 650 четей; 1632/33–1643/44 гг.: годовой — 52 руб., поместный — 600 четей.

По челобитной от 11 апреля 1620 г. ему указано выделить 50 четей подмосковного поместья. Имел поместья в Угличском уезде, за Московское осадное сидение 1618 г.

часть поместья переведена в вотчину; в 1630 г. был одним из семи испомещенных переводчиков ПП. В 1653/54 и 1654/55 гг. был спор со своими крестьянами (Галицкий у., д. Футякино). Деньги велено отсылать в ПП, «в тое поместную деревню самому не въезжать и детей и людей своих ни для каких дел не посылать».

15 июля 1617 г. и 22 июня 1618 г. получал на Казенном дворе жалование тканями («камка куфтерь, сукно лундыш добрый») 20 руб. и сорок соболей стоимостью в 30 руб.

Переводы. Со шведского языка: 19 сентября 1617 г. перевел перехваченное шведское письмо; 3 мая 1618 г. — верительную грамоту шведским послам; 5 и 23 марта, 8 и 11 апреля, 5, 6, 29 мая, 14 июня, 30 июля 1618 г. — шведские грамоты.

Источники. РГАДА. Ф. 53. Оп. 1. 1619 г. Д. 1. Л. 244; 1631 г. Д. 5. Л. 96, 139; 1642 г. Д. 1. Л. 127; Ф. 96. Оп. 1. 1617 г. Д. 11. Л. 39, 44; 1618 г. Д. 2. Л. 270, 397; Д. 2а. Л. 12–13; Д. 4. Л. 9 об., 13 об., 27 об., 46 об., 59 об., 93 об., 100 об.; Д. 9. Л. 1 об., 10, 13; 1632 г. Д. 10. Л. 9; 1634 г. Д. 2. Л. 219, 221; Д. 3. Л. 6; Оп. 2. Д. 35. Л. 1; Ф. 137. Оп. 1. Новгород. Кн. 29. Л. 274 об.; Кн. 40. Л. 76–76 об.; Кн. 42. Л. 88; Ф. 138. Оп. 1. 1613–1617 гг. Д. 1. Л. 245; 1622 г. Д. 2. Л. 16; 1630 г. Д. 2. Л. 8; 1635 г. Д. 2. Л. 8; Д. 4. Л. 9, 12; 1643 г. Д. 2. Л. 72; 1644 г. Д. 1. Л. 22; 1653 г. Д. 7. Л. 76–77, 79 об.; 1657 г. Д. 5. Л. 28; 1692 г. Д. 16. Л. 2; 1698 г. Д. 20. Л. 4; Оп. 2. Кн. 12. Л. 9; Ф. 141. Оп. 1. 1619 г. Д. 5. Л. 28, 36–37, 279–280; 1620 г. Д. 16. Л. 3; 1621 г. Д. 29 Л. 1–4; 1627 г. Д. 75. Л. 68; 1631 г. Д. 79. Л. 70; 1632 г. Д. 47. Л. 13; Д. 50. Л. 112; Оп. 2. 1647 г. Д. 62. Л. 66–67; Ф. 396. Оп. 2. Кн. 203. Л. 461; Кн. 279. Л. 4–4 об., 406; ДДР. Ч. 1. Стб. 58–59; Переписи московских дворов... С. 19; Переписная книга города Москвы... С. 152; Ф. 396. Оп. 2. Кн. 277. Л. 208; Осадный список 1618 г. // Памятники истории Восточной Европы. М., 2008. С. 124, 227; Якубов К. И. Россия и Швеция... С. 152

Литература. Лисейцев, 2003. С. 367–368; Куненков, 2007. С. 162, 493–494; Малов А. В., Смирнова О. С. Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Виберх (Выберх, Яковлев) Яков Олферьев (Алферьев, Ульфов) сын (? — не ранее 1674/75) — п. немецкого (цесарско-го) языка. Из Курляндии, сын пленного капитана. В некото-

рых документах именуется московским торговым иноземцем. В сентябре 1651 г. послан в Швецию с гонцом подьячим Яковом Козловым. В 1651–1652 гг. выполнял обязанности пристава при шведском торговом агенте Иоганне де Родесе и резиденте Померенинге. В 1656 г. участвовал в осаде Риги. В ПП: не позднее 1658/59 — не ранее 1674/75 гг.

Отец — переводчик ПП *Виберх Ульф Яковлев*. Упоминается младший брат.

В августе 1652 г. отправлен в Данию и Голландию с гонцом Силой Зерцаловым (в Новгороде для датской посылки получил «за для датской посылки дано за 3 полуосмины пшеничной муки, пуд меду, пол-осетра и прут белужий 2 руб.»). 29 ноября 1653 г. отправлен в Данию и Швецию с гонцом Афанасием Кокошкиным. В августе 1656 г. — пристав у бранденбургского гонца Адама Шуберта. 1656 г. — отправлен в составе посольства к бранденбургскому курфюрсту. В 1661 г. участвовал в приеме цесарского посольства.

За посылку пожалован в полковую службу в полуполковники, но оставили в ПП. В своей челобитной утверждает, что «у цесарских и шведских послов для переводу на Москве беспрестанно». В 1655/56 г. за участие в Рижском походе дали подмоги 16 руб. Олферий служит полковую службу с окольничим кн. Г. Г. Ромодановским 22 августа 1662 г.

14 марта 1655 г. В. «велено быть у солдатского строю в капитанех за многие службы, что за море посылан, а Алмаз не пускает» (РГАДА. Ф. 135. Оп. 1. 1655 г. Д. 1. Л. 191).

Жалование. 6 августа 1656 г. дали жалование отца Олферья: годовой оклад — 62 руб., поденный корм — 25 коп. 12 декабря 1657 г. велено годовое жалование не давать, так как за ним имеется поместье отца, а отцу поместье дано за годовой оклад. 1659/60 г.: годовой — 70 руб. (велено не давать); 1660/61 г.: годовой — 70 руб.; 1663/64 г.: годовой — 80 руб.; 1665/66 г.: годовой — 80 руб., месячный корм — 24,20 руб.; 1667/68 г.: поместный — 750 четей, годовой — 80 руб, поденный — 25 коп.; 1668/69 г.: годовой — 85, поденный — 24,20 руб. в месяц; 1670/71–1674/75 г.: поместный — 800 четей, годовой — 85 руб., поденный — 25 коп.

В 1655/56 г. испомещен на поместьях и вотчинах отца в Угличском, Галичском и Вологодском у. 7 марта 1661 г.

вместо поденного корма дано поместье. В 1664/65 г. поменял земельные владения на месячный корм (24,20 руб.) из Новгородского приказа.

В 1653/54 г. «для посылки с гонцом в Датскую землю» дано государева жалования на подмогу 70 руб., в 1656 г. для бранденбургской посылки — 50 руб., корм на 3 месяца (33 руб.), конский корм на 2 месяца. 23 апреля 1661 г. сгорел двор, на пожарное разорение дали 30 руб. В 1662/63 г. дана ссуда 100 руб. на пожарное разорение 1661 г., тогда же дополнительно ½ оклада «для хлебные дороговизны». В 1659/60 г. получил «на платье» 50 руб.

Автограф. После 25 мая 1655 г. — расписка о получении за отца 40 руб. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1653 г. Д. 7. Л. 79 об.).

Источники. РГАДА. Ф. 135. Оп. 1. 1655 г. Д. 1. Л. 191; Ф. 137. Оп. 1. Новгород. Кн. 42. Л. 88; Ф. 138. Оп. 1. 1653 г. Д. 7. Л. 76–77, 79 об.; 1661 г. Д. 6. Л. 8, 80; Д. 7. Л. 8, 60–61, 156, 165; Д. 17. Л. 101, 102; 1662 г. Д. 10. Л. 1–4, 140, 150; 1664 г. Д. 10. Л. 28, 64; 1666 г. Д. 2. Л. 4, 30; 1669 г. Д. 8. Л. 45; 1673 г. Д. 8. Л. 2; Оп. 2. Кн. 12. Л. 57 об., 80, 143 об.; Кн. 17. Л. 33; ПДС. Т. III. Стб. 879; Т. IV. Стб. 83; Россия и Пруссия... С. 66, 117–118.

Литература. Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 1. С. 184, 228; Ч. 4. С. 169, 305; Куриц Б. Г. Состояние России... С. 50, 58, 59, 60, 64, 77, 86; Беляков, 2017 (1). С. 121–122, 128, 130–131, 241, 293.

Вилимов Вилим (Willem Fick) (? — не ранее 1651/52) — п. шведского и немецкого языков. В ПП: не позднее 11 ноября 1616 (толмач; ок. 1619/20 г. — в переводчики) — не ранее 1651/52 г.

Имел двор в Москве. В апреле 1634 г. погорел, а в ноябре — получил на дворовое строение 10 руб.

11 ноября 1616 г. послан с грамотой на русско-шведский съезд в Столбово; 3 января 1617 г. отправлен с грамотой в Ярославль; 29 января 1617 г. ходил с памятью в Разрядный приказ. В ноябре 1617 г. отправлен с грамотой в Англию к русским послам, в связи с этим именовался и толмачом, и переводчиком. На пути в Англию, согласно его челобитной, был вынужден бросить в Швеции и Дании личного имущества на 35 руб. 25 коп. В декабре 1618 г. — толмач в составе посольства в Швецию. 13 ноября 1619 г. получил в Казенном

приказе жалование за «свейскую службу» (в приказ 7 руб., «тафта, сукно добрые»). По возвращении в Россию с 1619 г. упоминается в документах как шведский переводчик. Летом 1620 г. участвовал в размежевании русско-шведской границы. В 1622/23 г. — переводчик в Великом Новгороде. В феврале 1626 г. отправлен в Новгород для встречи прибывающего в Россию шведского посольства. В 1627/28–1628/29 гг. — переводчик во Пскове, в июле 1629 г. бил челом об отпуске в Москву. В октябре–ноябре 1629 г. встретил во Пскове французского посланника и сопровождал его в Новгород, а затем в Москву. В мае 1632 г. отправлен в Новгород с кн. В. Барятинским для приема наемных ратных людей. В феврале 1633 г. переводил отписи о получении жалования английскими наемниками полка Томаса Сандерсона, служившими в России во время Смоленской войны. В 1647/48 г. — в составе посольства в Дании. 2 ноября 1651 г. послан в Швецию с дворянином Янклычем Григорьевичем Челищевым; в Великом Новгороде получил за причитающуюся ему пшеничную муку, мед, осетрину и белугу 2 руб. 11 коп.

В сентябре 1627 г. разыскивался по памяти из Иноземского приказа для привлечения к ответственности за избиение, грабеж и бесчестие Кира Патрикеева и его людей, в связи с чем с него надлежало взыскать 25 руб.; вследствие отсутствия в столице избежал наказания. По возвращении в Москву 13 ноября 1629 г. был отдан на поруки, но уже 16 ноября примирился с истцом. В мае 1632 г., отбывая в Новгород, поручил получить вместо себя поденный корм, причитающийся его жене и детям, французскому переводчику ПП *Ивану Миколаеву*; в 1647/48 г., во время пребывания в составе посольства в Дании, его поденный корм получал переводчик *Борис Борисов*.

Жалование. 1617 г.: годовой оклад — 12 руб., хлебный — 15 четей; 1618 г.: годовой — 15 руб.; 1619 г.: годовой — 18 руб.; 1620/21 г.: годовой — 21 руб., поденный корм — 5 коп.; 1622/23 г.: годовой — 21 руб., поместный — 250 четей, поденный корм — 9 коп.; 1627–1649/50 гг.: годовой — 21 руб., поместный — 250 четей, поденный корм — 10 коп.; 1650/51–1651/52 г.: годовой — 30 руб., поденный — 10 коп.

30 сентября 1617 г. получил в Казенном приказе жалование «для аглинские службы», 9 ноября там же взял в Посольский

приказ тафту для поднесения государевой грамоты английскому гонцу Ричарду Свифту. 24 октября 1618 г. получил в Казенном приказе жалование за «аглинскую службу».

Автографы. После 6 сентября 1634 г. — подпись («рукоприкладство») о получении жалования на 1634/35 г. (РГАДА. Ф. 141. Оп. 2. 1635 г. № 26. Л. 20 об.).

Источники. РГАДА. Ф. 35. Оп. 1. Д. 68. Л. 49, 65; Д. 65. Л. 156; Д. 66. Л. 121; Ф. 53. Оп. 1. 1617 г. Д. 2. Л. 76, 120; Ф. 89. Оп. 1. 1617 г. Д. 1. Л. 9, 10; Ф. 96. Оп. 1. Кн. 13. Л. 110; 1617 г. Д. 1. Л. 33; 1618 г. Д. 8. Л. 4; 1616 г. Д. 6. Л. 87; Ф. 137. Оп. 1. Новгород. Кн. 16. Л. 238–238 об.; Кн. 18. Л. 137 об.; Кн. 40. Л. 76 об.; Ф. 138. Оп. 1. 1623 г. Д. 11. Л. 1, 3; 1629 г. Д. 1. Л. 2–5, 6, 11, 21; 1643 г. Д. 2. Л. 10, 84; 1645 г. Д. 5. Л. 43; 1649 г. Д. 1. Л. 6; Д. 13. Л. 62, 345; Оп. 2. Кн. 12. Л. 14; Ф. 141. Оп. 1. 1619 г. Д. 2. Л. 73; Д. 5. Л. 230; Д. 6. Л. 74, 75; Д. 14. Л. 25, 26, 35, 36; 1623 г. Д. 11. Л. 1, 3, 30, 106; 1627 г. Д. 75. Л. 75; 1628 г. Д. 71. Л. 28–29; 1629 г. Д. 17. Л. 1–2; 1632 г. Д. 47. Л. 148; Д. 50. Л. 24; Оп. 2. 1647 г. Д. 62. Л. 43, 53, 54; Ф. 210. Оп. 6-ж. Кн. 89. Л. 125–126; Ф. 396. Оп. 2. Кн. 203. Л. 37 об., 76 об.; Кн. 204. Л. 90 об.–91; Кн. 205. Л. 46 об.

Литература. Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 4. С. 169; Лисейцев, 2003. С. 368–369; Куненков, 2007. С. 454; Селин, 2016. С. 95, 291, 527; Беляков, 2017 (1). С. 391.

Вилнер Иван (? — не ранее 1660/61) — п. немецкого языка. В ПП: не позднее 1659/60 — не ранее 1660/61 гг. (отставлен). Возможно, одно лицо с московским торговым иноземцем Иваном Вильнером, который посылался с гонцом в Голландскую землю в 1653/54 г. Для этой посылки дано государева жалования на подмогу 70 руб.

20 марта 1658 г. отправлен в качестве толмача в Берлин с посланником стольником Афанасием Нестеровым.

Жалование. 1660/61 г.: годовой оклад — 25 руб., поденный корм — 10 коп.; 1661/62 г.: годовой — 25 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. Д. 1661 г. Д. 6. Л. 8, 54–56; Д. 7. Л. 4; ПДС. Т. III. Стб. 879.

Литература. Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 4. С. 10; Беляков, 2017 (1). С. 291.

Виниус (Винус, Виниус) Андрей Андреевич (4 июня 1641 (?) — 8 ноября 1716) — п. голландского языка. Обрусевший голландец. Кальвинист, 22 августа 1655 г. крещен в православие. В ПП: 26 февраля 1664 (из купцов Гостиной сотни, приказные документы называют разные даты начала работы — 26 февраля, 27 февраля, 2 марта и 3 апреля 1664 г.) — 30 декабря 1677 гг.; 30 июня 1689 — 13 мая 1695 гг. — дьяк (30 декабря 1677 — 30 июня 1689 гг. — дьяк Аптекарского приказа). В 1672 г. и с 1675 г. — московский почтмейстер. С 24 марта 1695 г. — думный дьяк. С 26 января 1674 г. дворянин «по московскому списку».

Сын купца Андрея Денисовича Виниуса и Гертруды фан Райн. Братья и сестры: Маттиас, Мария, Анна, Евдокия. Жены: Василиса Климентьевна Патокина (ум. 1691), Матрена Ивановна. Дети: Матвей, Мария, Екатерина, Анна. Имел дворы в районе Покровки, в Белом городе, на Большой Мясницкой и в Барашах.

Возможно эпизодически привлекался к работе в ПП до времени появления указа о его официальном приеме на службу. В челобитных из дела 1690–1693 гг. он дважды указывает 1662/63 г. как дату начала службы в ПП. В 1667 г. находился при голландских мастерах, строивших в Дединове корабль «Орел». В 1672–1674 гг. послан во Францию, Англию и Испанию с просьбой поддержать Речь Посполитую в борьбе с Османской империей. В 1665 и 1676 гг. переводчик при посольствах Нидерландов в Москву. В 1675 г. участвовал в разведке рудных месторождений на р. Каме. В 1689 г. отправил «коронационный» портрет царевны Софьи Алексеевны для гравировки в Амстердам. Часть амстердамского тиража переслали в Москву, а часть предназначалась для распространения в Европе. После прихода к власти правительства Нарышкиных учил Петра I «недерляскому диалекту». В куранты включено сообщение из Москвы от 10 декабря 1692 г. о том, что Петр «склонен цесарского языка учиться, а науку того языка приемлет от господина Виниуса, управителя московской почты». В феврале 1693 г. направлен с дипломатической миссией к малороссийскому гетману Ивану Степановичу Мазепе. В том же году сопровождал Петра I в поездке в Архангельск. В период Азовских похо-

дов 1695–1696 гг. занимался распространением информации о победах Петра I в Европе. Одна из европейских газет назвала Виниуса канцлером. По предположению Н. Б. Кардановой, в этот же период он снабжал информацией флорентийского купца Франческо Гваскони, снабжавшего новостями правительство Венецианской республики. Первым сообщил о взятии Азова Вильгельму Оранскому (через Витсена), а также в Вену и Кенигсберг. 20 августа по пути из-под Азова Петр I написал Виниусу о необходимости устроить войскам триумфальную арку для торжественного въезда в столицу по европейскому образцу. 30 сентября Виниус, стоя на этой арке, зачитывал краткое стихотворное приветствие вернувшимся в Москву войскам.

В конце 1630-х — начале 1640-х гг. семья Виниусов понесла большие финансовые потери, что предопределило тяжелое материальное положение переводчика в начале его карьеры. Вероятнее всего, именно Виниус в 1665 г. передал приезжавшему в Москву в составе голландского посольства Н. Витсену данные о Китае и Каспийском море. 7 сентября 1669 г. Андрей Виниус получил «подержати» из Посольского приказа книгу о геометрии Лудольфа Аконлена (Цейлен Людольф) («De Arithmetische en Geometrische fondamenten» (Лейден, 1615; 2-е изд. в латинской обработке Виллеброрда Снеллиуса вышло под заглавием «Fundamenta Arithmetica et Geometrica» (РГАДА. Ф. 138. Оп. 2. Кн. 16. Л. 112)). В 1670 г. имел лавки и «лавошные места» в Нижнем Новгороде. 2 июля 1670 г. житель Барашской слободы Ф. Манатейников подал на Виниуса жалобу в невозвращении 15 руб и двух кулей ржи.

19 ноября 1673 г. поданы на А. Виниуса 2 закладные кабалы Иваном Микулаевым, «прикащиком» гамбургца Филиппа Ферпортена, в 500 ефимках занятых переводчиком на дорожные нужды. Сумма была выплачена из казны. В 1674/75 г. написан по московскому списку. Высказывалось предположение, что в 1680-х гг. Виниус отправлял private сведения из Москвы ко двору великого курфюрста Фридриха Вильгельма Бранденбургского. В 1693 г. Виниус добился права именоваться в документах «с вичем», что отражало рост его фактического статуса. Семья Виниусов собирала произведения европейской живописи и имела боль-

шую библиотеку, которая насчитывала не менее 663 томов. Очевидно, Винус выписывал книги из Европы. В письме от 27 декабря 1680 года кенигсбергский почтмейстер Вернер Штурм писал ему: «При нынешней почте пишут ко мне из Гданска, что та надобная книга именем Экономика жемянска, или наука о домовом строении, не обретается и не может получиться. И я, кой час мой пересылщик паки в Варшаву приедет, у него проведывать буду, возможно ль тамо ту книгу приискати или нет» (РГАДА. Ф. 155. Оп. 1. 1680 г. Д. 4. Л. 177–178).

Жалование. 1664 г.: поместный оклад — 300 четей, годовой оклад — 30 руб., поденный корм — 12 коп.; 1664/65 г.: поденный — 20 коп.; 1665/66 г.: годовой — 35 руб., поденный — 23 коп.; 1666/67 г.: поденный — 25 коп.; 1667/68 г.: поместный — 300 четей, годовой — 30 руб., поденный — 25 коп.; 1668/69 — 1673/74 гг.: годовой — 50 руб., поденный — 30 коп.; 1673/74 г.: поместный — 350 четей; с 26 января 1674 г.: поместный — 500 четей, годовой — 70 руб., поденный — 40 коп. (прибавка «за французскую и за аглинскую посылку»); 4 октября 1674 — декабрь 1677 г.: поместный — 600 четей (по-видимому, ошибка писца), годовой — 82 руб., поденный — 40 коп.

Владел поместьями в Белевском, Болховском, Вологодском, Дмитровском, Епифанском, Карачевском, Мещовском, Московском, Перемышльском, Пошехонском, Рязанском, Шацком, Ярославском уездах.

Переводы. Один из составителей курантов. В 1664 г. перевел один из вариантов «Легендарного послания турецкого султана немецким владетелям и всем христианам». 1667 г. — составил «Описание разстоянию столиц нарочитых градов, славных государств и земель, также знатных островов и проливов, водным и сухим путем, по розмеру книги, именуемая Водный Мир, и иных, принадлежащих к тому описаний Российскаго государства», известное в научной литературе как «Дорожник Винуса» (источники данного сочинения и характер работы до сих пор не определены). Наиболее ранний список данного текста (ГИМ. Собр. А. С. Уварова. №. 5-4^о. С. 579–593) имеет идентичные филигранные с курантами, которые составлялись с осени 1667

до осени 1668 г. 14 апреля 1668 г. подал, «выписав из печатной немецкой книжицы», титул правителя Венеции. 5 декабря 1668 г. подал руководству приказа проект строительства каторжного (галерного) флота для Каспийского моря. В 1674 г. на основе «Театра нравов» Эгидия Саделера (Прага, 1608) и «Княжеского сада зверей» Йоста ван ден Вондела (Амстердам, 1617) составил сборник басен «Зрелище жития человеческого, в нем же изъяснены суть дивные беседы животных, со истинными к тому приличными повестями в научение всякого чина и сана человеком», являющихся фактически переложением басен Эзопа. И. М. Михайлова характеризовала работу переводчика над текстами басен, как «лапидарный пересказ оригинала простым языком с минимальными смысловыми отклонениями от оригинала». Март–ноябрь 1677 г. — «Учение, како подобает объезжати лошадей, се есть художество о яждении... господина Антониа де Плувинелла» (с немецкого — вместе с Ефимом Мейснером и Андреем Винусом). 6 октября 1682 г. Винусу царским указом было запрещено переводить европейские календари. С 1690 г. на основе курантов готовил специальные информационные выписки для Петра I. В 1696 г. написал в форме акафиста поздравительное письмо Петру I в связи со взятием Азова. После торжеств отправил в Нидерланды для публикации «к Витцену листы триумфальных врат и с надписанием, как и где что было».

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. Д. 1663 г. Д. 1. Л. 64–70; 1664 г. Д. 10. Л. 9; 1666 г. Д. 2. Л. 5, 14; 1669 г. Д. 8. Л. 2, 46; 1673 г. Д. 8. Л. 7; Оп. 2. Кн. 12. Л. 64, 82, 120–120 об., 144, 153 об., 164; Кн. 13. Л. 120; Д. 18. Л. 43 об.; Кн. 16. Л. 112; Кн. 17. Л. 66 об.–67 об.; Ф. 155. Оп. 1. 1680 г. Д. 4. Л. 177–178; 1682 г. Д. 5. Л. 243; 1693 г. Д. 10. Л. 76; 1696 г. Д. 12. Ч. 1. Л. 399–400; Письма и бумаги императора Петра Великого. Т. 1. СПб., 1887. С. 598, 599; ПДС. Т. IV. Стб. 716, 803–912, 925–946; *Сторожев В. Н.* Дело дьяка Ан. Ан. Винуса (7-го сент. 1690 — 27 июня 1693 г.); К десятилетию смерти Н. В. Калачова. Тверь, 1896. С. 2, 5; *Койэт Б.* Посольство Кунраада фан-Кленка к царям Алексею Михайловичу и Феодору Алексеевичу. СПб., 1900. С. 364, 376, 381, 382, 383, 390, 398, 400, 404, 420, 422, 425, 458, 463, 473, 505; Панегирическая литература петровского времени. М., 1979.

С. 13; Казакова Н. А. А. А. Виниус и статейный список его посольства в Англию, Францию и Испанию в 1672–1674 гг. // ТОДРЛ. Т. 39. С. 348–364; Посольство Потемкина... С. 57–58, 223; Альбом Виниуса. Репринтное издание. СПб., 2011.

Литература. Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 4. С. 82; Белокуров, 1906. С. 127–128; Козловский И. П. Андрей Виниус, сотрудник Петра Великого: (1641–1717). СПб., 1911; Козловский И. П. Первые почты... Т. 1. С. 198; Левинсон Н. Р. Альбом «Книга Виниуса» — памятник художественного собирательства в Москве XVII в. // Ежегодник Государственного исторического музея за 1961 год. М., 1962. С. 71–98; Казакова Н. А. А. А. Виниус и статейный список его посольства в Англию, Францию и Испанию в 1672–1674 гг. // ТОДРЛ. Т. 39. С. 348–364; Тарковский Р. Б. Виниус Андрей Андреевич // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 175–181; Богданов А. П. Гравюра как источник по истории политической борьбы в России в период регентства Софьи Алексеевны (вопросы происхождения) // Материалы XV Всесоюзной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс». Сер. История. Новосибирск, 1977. С. 39–48; Богданов А. П. Московская публицистика последней четверти XVII века. М., 2001. С. 242–278; Милюков С. Г. Думный дьяк Андрей Андреевич Виниус — государственный деятель России второй половины XVII — начала XVIII веков. Дис. ... канд. ист. наук. М., 2000; Богословский М. М. Петр Великий. Материалы для библиографии. В 6 т. Т. 1. Детство. Юность. Азовские походы, 30 мая 1672 года — 9 марта 1697 года. М., 2005. С. 338–339; Юркин И. Н. Андрей Андреевич Виниус. 1641–1716. М., 2007; Майер И., Шамин С. «Легендарное послание турецкого султана немецким владетелям и всем христианам» (1663–1664 гг.): К вопросу о распространении переводов европейских памфлетов из Посольского приказа в рукописных сборниках // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2007 г. № 4 (30). С. 80–89; Книги из собрания Андрея Андреевича Виниуса. Каталог / Сост. Е. А. Савельева. СПб., 2008; Михайлова И. М. Об одном переводе нидерландского поэтического текста в допетровскую эпоху: Опыт лингвистического анализа // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2008. № 1–2. С. 167–171; Милюков С. Г. Неизвестное послание

А. А. Виниуса к Петру Первому // Документ. Архив. История. Современность. 2009. Т. 10. С. 240–279; *Юркин И. Н.* «От перестольного града Москвы...»: А. А. Виниус в Москве и Подмосковье. М., 2009; *Тимошина Л. А.* О научной биографии Андрея Андреевича Виниуса // Очерки феодальной России. М.; СПб., 2010. Вып. 14. С. 530–557; *Шамин*, 2011. С. 92; *Шамин*, 2012. С. 111–120; *Кошелева О. Е.* Рукописный сборник учебного состава и А. А. Виниус // Русь, Россия. Средневековье и Новое время. 2013. № 3. С. 491–499; *Boterbloem K.* Moderniser of Russia: Andrei Vinius, 1641–1716. Basingstoke, 2013; *Карданова Н. Б.* Письма флорентийского купца Франческо Гваскони из Москвы от 25 июня и 17 июля 1696 г. и неизвестный русский оригинал // Русский язык и культура в зеркале перевода. 2014. № 1. С. 290–311; *Янссон О.* Источники географического справочника А. А. Виниуса // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2015. № 3(61). С. 149; *Селин*, 2016. С. 372, 488, 714; *Беляков*, 2017 (1). С. 12, 98, 102, 104, 116–118, 121–123, 127, 129, 241, 246, 249, 272, 291; *Коренева М. Ю., Михайлова И. М.* К вопросу о европейских источниках «Зрелища жития человеческого» (1674) // Скандинавская филология. 2016. Т. 14. № 1. С. 81–91; *Юркин И. Н.* Нерешенные вопросы генеалогии Виниусов // Российская генеалогия: научный альманах. Вып. 1. М., 2016. С. 108–120; *Юркин И. Н.* «Его облик нам здесь показывает искусство...». А. Д. Виниус: опыт реконструкции исторической личности вне пространства событий века // Средневековая личность в письменных и археологических источниках: Московская Русь, Российская Империя и их соседи. М., 2016. С. 243–249; *Михайлова И. М.* О московитах Виниусах и амстердамце Вонделе. Факты и голландский миф // Россия и западноевропейское Просвещение: Сб. науч. тр. СПб., 2016. С. 373–382; *Казаков Г. М.* Почтмейстер Андрей Андреевич Виниус как информант бранденбургского курфюршеского двора // Жизнь в Российской империи: новые источники в области археологии и истории XVIII века: Материалы междунар. науч. конф. М., 2018. С. 68–71; *Янссон О., Шамин С.* «Дорожник» переводчика Посольского приказа А. А. Виниуса и куранты // ВИД–2018. С. 400–402; *Лусейцев Д. В., Шамин С. М.* «Годы бедствий» первого российского заводчика Андрея Денисовича Виниуса // Quaestio Rossica. 2018. Vol. 6.

№ 4. С. 984–994; *Ненашева Л. В.* Синтаксис «зрелища жития человеческого» конца XVII — начала XVIII в. // Вестник Томского государственного университета. 2018. № 437. С. 45–50; *Гуськов*, 2019. С. 125–127; *Шамин*, 2019. С. 442–444.

Вражский (Вразский, Враский, Врасский) Прокофий Иванов сын (? — 1644/45 г.) — п. турецкого, татарского (ногайского), «фарсовского» (фарси) и, возможно, арабского языков. Православный. 1604 г., ноябрь — астраханский жилец, сын боярский с окладом 16 руб. и 32 чети хлебного жалования, «переводчишко тотарским грамотам и ярлыком». В ПП: около апреля 1614–1644/45 г. Между 1626/27 и 1628/29 гг. пожалован в московские дворяне.

Женат (супруга — Авдотья). Дяди Третьяк и Иван Азарьевичи Кашкаровы; племянник — жилец Артемий Матвеев сын Вражский. В пожаре 1633/34 г. сгорел его двор в Москве в Белом городе. В 1638 г. имел двор в Москве в Огородной слободе; в сентябре 1640 г. получил свой четвертной денежный оклад сполна «для пожара».

В ноябре 1604 г. ездил с посланником Б. Молвяниновым приглашать на переговоры в Астрахань ногайского бия Иштерека. 15 августа 1606 г. бежал из восставшей против власти царя Василия Шуйского Астрахани; 1606–1608 гг. — переводчик у воеводы Ф. И. Шереметева, действовавшего против сторонников Лжедмитрия II в низовьях Волги, неоднократно ездил на переговоры в Ногайскую Орду («А Прокофья... Враского посылали мы... в Ногаи, потому что Иштерек-князь, и все мурзы, и улусные люди его знают»). Летом 1608 г. отправлен в Москву «для нагайских дел роспросу». В марте 1610 г. послан из Москвы в Большие Ногаи с просьбой помощи против поляков; в июне–сентябре 1610 г. в Орде просил от имени царя Василия Шуйского помощи против «тушинцев». В 1612 г. ездил в Ногайскую Орду от руководства Ополчений (вернулся с ногайским посольством к февралю–марту 1613 г.). Как выборный от Казани подписал «Утвержденную грамоту» ц. Михаила Федоровича. В январе 1615 г. расспрашивал в ПП персидского купца; в мае 1615 г. перевел ногайскую грамоту и ездил под Серпухов с выговором к пришедшим набегом ногай-

цам. 13 августа 1615 г. отправлен от царя к персидскому посланнику Булат-беку в Посольский приказ. 4 марта 1617 г. ходил на подворье к крымским гонцам. В апреле–июне 1617 г. — пристав при монгольских послах, сопровождал их в Посольский приказ и на аудиенции. 29 мая 1617 г. ему передали для перевода на татарский язык грамоту к монгольскому хану. В июне 1617 г. получил грамоту от одного из приближенных ногайского князя Иштерека. В ноябре 1617 г. ходил к персидским гонцам с заданием записать их речи. 24 июня 1618 г. отправлен в Ногайскую Орду с требованием прислать людей на помощь против Польши. 11 января 1620 г. послан для расспросов на подворье к монгольским и киргизским послам. В 1628 г. назначен в посольство А. Плещеева в Большую Орду (миссия не состоялась). 19 мая 1635 г. присутствовал у государева стола в честь персидского посла Анди-бека.

В 1620 г. экзаменовал при приеме в толмачи Т. Труфанова. В 1640, 1641 и 1643 гг. экзаменовал кандидатов на зачисление в татарские и турецкие (Михаил Поликострицкий) толмачи, арабские и персидские переводчики (*Мамет Селей Маметев*) ПП.

Жалование. 1618 г.: годовой оклад — 100 руб.; 1620 г.: годовой — 120 руб.; 1628/29–1643/44 гг.: годовой — 150 руб., поместный оклад — 1 000 четей.

Для посылки в «ногаи» в 1628 г. получил подмогу в размере годового оклада — 150 руб. По случаю пожарного разорения 1 сентября 1631 г. оклад на 1631/32 г. получил 29 сентября 1631 г. сполна, а не «на два срока».

1 июня 1615 г. «запечатана грамота» в Ярославль об отделении поместья в 200 четей, позднее переведено в вотчину. Имел поместья в Московском, Арзамасском (село Хохлово, деревни Максимовская и Малое Страхово, 420 четей, получено по закладной (700 руб.) кабале в 1627 г.), Свяжском (60 четей) и Нижегородском (село Пица, 61 четь, 2 крестьянских и 2 бобыльских двора) уездах. 16 августа 1632 г. выкупил в вотчину свое подмосковное поместье Барыбино (100 четей). С 1639 г. судился с Петром Хомяковым из-за заложенной ему за 150 руб. в 1623 г. вотчины — пустошей, что были деревня Макарьева и село Окулово (42 чети поросшей ле-

сом земли в Замыцкой волости Перемышльского стана Московского уезда); по утверждению переводчика, в восстановление вотчины ему пришлось вложить 800 руб. 51 коп. «окроме крестьян моих, и деловых моих людей, и их животных, и хлеба, и всякой животины». В 1644 г. судился с новокрещеном Посольского приказа Кириллом Айгильдеевым Нагаевым за вотчину в Татарском Сатине Московского уезда по закладной кабале в 100 руб., ссуженным Нагаеву в декабре 1630 г. За осадное сидение прихода королевича Владислава 1618 г. 1/5 поместной земли была переведены в вотчину.

Переводы. Май 1615 г. — ногайская грамота; 29 мая 1617 г. — грамота к монгольскому хану (на татарский).

Источники. РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. 1613 г. Д. 1. Л. 60; 1614 г. Д. 2. Л. 106; 1617 г. Д. 1. Л. 74; 1618 г. Д. 3. Л. 1–3; 1635 г. Д. 1. Л. 147; Ф. 79. Оп. 1. Д. 29. Л. 75–75 об.; Ф. 110. Кн. 3. Л. 71 об.–72; Ф. 123. Оп. 1. 1617 г. Д. 1. Л. 19; Ф. 126. Оп. 1. 1617 г. Д. 1. Л. 10, 26, 32, 33; 1619 г. Д. 1. Л. 21; Оп. 2. Д. 2. Л. 5 об.; Ф. 127. Оп. 1. 1604 г. Д. 3. Л. 23; 1608 г. Д. 11. Л. 88. Д. 1. Л. 3, 6, 8, 21, 29, 30, 37, 40, 63, 85, 87; Д. 2. Л. 1–27; Д. 3. Л. 2–8; 1610 г. Д. 1. Л. 1; 1611 г. Д. 1; 1613 г. Д. 5. Л. 209; 1615 г. Д. 2. Л. 4; Д. 3. Л. 4, 11, 12; Д. 6. Л. 33; 1617 г. Д. 2. Л. 41; 1618 г. Д. 3. Л. 1–3; Оп. 2. Д. 2. Л. 5 об.; Ф. 137. Оп. 1. Боярские книги. Кн. 4. Л. 20 об.; Ф. 138. Оп. 1. 1613–1617 г. Д. 1. Л. 179; 1634 г. Д. 38. Л. 27; 1640 г. Д. 3. Л. 17; Д. 52. Л. 13–14; 1643 г. Д. 2. Л. 22, 37, 43; 1644 г. Д. 1. Л. 149; 1649 г. Д. 1. Л. 19–24; Ф. 141. Оп. 1. 1620 г. Д. 14. Л. 2; 1622 г. Д. 13. Л. 133; 1625 г. Д. 22. Л. 109, 118; 1631 г. Д. 77. Л. 48, 48 об.; Оп. 2. 1640 г. Д. 82. Л. 1, 52, 58; 1641 г. Д. 37. Л. 80–81, 355; 1644 г. Д. 40. Л. 1–2; Ф. 233. Оп. 1. Кн. 17. Л. 222 об.; Переписная книга города Москвы... Стб. 255; Черновой статейный список посольства Прокофья Вражского к нагайскому князю Иштереку // Акты времени междуцарствия (1610 г. 17 июля — 1613 г.). Смутное время Московского государства (1604–1613 гг.). Материалы, изданные Императорским обществом истории и древностей российских при Московском университете. М., 1915. Вып. 3. С. 8–37; Арзамасские поместные акты (1578–1618 гг.) // Смутное время Московского государства (1604–1613 гг.). Материалы, изданные Императорским обществом истории и древностей российских при Московском университете. М., 1915. Вып. 4. № 319. С. 422; № 320. С. 424; № 407. С. 573–574;

Опись архива Посольского приказа 1626 года. Ч. 1. С. 341; Приходо-расходные книги московских приказов 1619–1621 гг. М., 1983; Документы Печатного приказа. С. 369; Боярская книга 1639 года. М., 1999. С. 129; Народное движение в России в эпоху Смуты. 1601–1608. М., 2003. С. 182–187; *Жаринов Г. В.* Боярский «подлинный» список 7152 года // Русский дипломатарий. М., 2007. Вып. 8. С. 422; «Утвержденная грамота» 1613 года об избрании на царство Михаила Федоровича Романова // *Козляков В. Н.* Смута в России. XVII век. М., 2007. С. 521; Памятники истории Восточной Европы. М.; Варшава, 2009. Т. 8. С. 97, 129; ЗВКПП. С. 28, 32; Материалы по истории Нижегородского края конца XVI — первой четверти XVII века. М., 2015. Ч. 1. С. 554, 655, 890, 891, 895; Ч. 2. С. 635.

Литература. *Смирнов И. И.* Восстание Болотникова, 1606–1607 гг. Л., 1951. С. 234–236; *Лисейцев*, 2003. С. 388; *Куненков*, 2007. С. 454–455; *Горбатов Е. Н.* Жилецкий список 7133 г. // Очерки феодальной России. М., СПб., 2017. Вып. 19. С. 321; *Горбатов Е. Н.* Переводчики в боярских списках 1620–1670-х гг. // Переводчики и переводы... С. 40–45.

Вразский Прокофий, Враский Прокофий, Врасский Прокофий, см. Вражский Прокофий.

Вульф (Ульф) Петр (? — не ранее 17 марта 1705) — п. латинского, немецкого («цесарского») и голландского языков. Из иноземцев. Лютеранин. В ПП: 20 ноября 1694 («приведен к вере», приводил «люторской веры пастор» Александр Юнг) — не ранее 17 марта 1705 г.

Женат.

В 1695/96 г. был «на службе под Азовым» (поденный корм выдавался жене). В 1697–1698 гг. участвовал в Великом посольстве Петра I в качестве штатного переводчика (поденный корм выдавался жене). Ноябрь 1701 г. — в Голландии.

В феврале 1697 г. в числе других переводчиков давал справку о титуловании римских пап в посланиях европейских правителей.

Жалование. 1694 г.: годовой оклад — 46 руб., поденный корм — 20 коп. (73 руб. в год); ноябрь 1701 — 16 марта 1705 г.: годовой — 62 руб., поденный — 30 коп., всего на год —

171,5 руб.; с 17 марта 1705 г.: годовой — 104 руб., поденный — 40 коп., всего на год — 250 руб. (прибавка «за приказную и за галанскую в воинском походе службу»).

Переводы. Октябрь 1695 г. — перевел на латынь письмо к цесарю. В декабре 1695 г. переписывал набело переведенную на латынь *Н. Спафарием* и *С. Лаврецим* грамоту к цесарю. Март 1697 г. (вместе с П. П. Шафировым) — перевел письмо к великим послам от голландского купца И. Любса из Риги. В октябре 1697 г. перевел на латынь грамоты Петра I к Леопольду I от 15 и 30 октября. Январь 1698 г. — мемориал, поданный в Амстердаме Ф. А. Головину от В. Вейса о поставках необходимых для России артиллерийских вещей. 2 июля 1697 г. — грамоту (с немецкого) Фридриха III к Петру I от 1 июня 1697 г.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1696 г. Д. 11. Л. 5, 7; Д. 15. Л. 3; Д. 16. Л. 38; Д. 24. Л. 52; 1697 г. Д. 31. Л. 3; 1700 г. Д. 32. Л. 4 об.; 1705 г. Д. 1. Л. 4 об., 23 об.; Д. 8; ПДС. Т. VII. Стб. 989, 1016; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 185.

Литература. Гуськов А. Г. Великое посольство Петра I. Источниковедческое исследование. М., 2005. С. 68, 82, 96, 142, 146, 147, 179, 247, 254, 255, 276, 293, 300, 312, 334, 340, 368, 370.

Выберг Ульф, Выберх Ульф, см. Виберх Ульф.

Гадзаловский (Гадзолровский, Годзаловский) Стахей (Стахий) Иванов сын (? — не ранее ноября 1689) — п. польского и латинского языков. Из виленских шляхтичей. Православный. В ПП: 21 (31) декабря 1667 г. (31 декабря — приведен к вере в пределе черниговских князей церкви Николы Чудотворца Московского кремля попом Ильей; по другим данным, принят в приказ 6 марта 1668 г.) — 31 октября 1689 г. (отставлен). По указу от 31 октября 1689 г. не включен в состав штата ПП.

Родной брат — Иван Гадзаловской (упоминался в январе 1688 г.).

В июне–декабре 1682 и октябре 1686 г. совместно с другими переводчиками и толмачами ПП неудачно бил челом о получении дворовых мест в Татарской слободе, которые ранее (до Смуты) принадлежали переводчикам и толмачам, а потом перешли к князю Андрею Щербатову и его наследникам.

В 1668 г. участвовал в польском посольском съезде. В 1670/71 – 1675/76 гг. на службе в полку кн. Г. Г. Ромодановского; в 1680/81 г. — в полку князя В. В. Голицына (5 месяцев и 23 дня). В 1684–1687 гг. учил русскому языку шведского ученого и дипломата Г. И. Спарвенфельда.

18 декабря 1689 г. давал поручную запись (в числе 15 человек) в приказ Розыскных дел на переводчика ПП Сулеймана Тонкачева.

Жалование. С 21 (31) декабря 1667 г.: годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 10 коп.; с 1675/76 г.: годовой — 25 руб., поденный — 13 коп. (прибавка «...за полковую службу... у князя Григорья Григорьевича Ромодановского для перевода полских и латинских писем»); с 12 марта 1677 г.: поместный оклад — 250 четей; на 1 апреля 1680 г.: поместный — 250 четей, годовой — 25 руб., поденный — 13 коп. на день (47 руб. 45 коп. на год), всего — 72 руб. 45 коп.; 1680/81 г.: годовой — 30 руб. (придано «за ево службу и приказную работу»); 3 сентября 1683 — 31 октября 1689 г.: поденный — 15 коп. на день (54 руб. 75 коп. на год); декабрь 1683 — 31 октября 1689 г.: годовой — 35 руб.

13 мая 1668 г. получил 3 подводы из Ямского приказа для отправки на польский посольский съезд. Также получил 40 руб., 3 ведра вина, 3 пуда меда, а во Пскове велено дать по четверти муки ржаной и сухарей. В 1671 и 1672 гг. для полковой службы получил подмогу в 20 руб.

Переводы. В 1670/71 – 1675/76 гг., находясь в полку Г. Г. Ромодановского, переводил «полские и литовские всякие писма». Участвовал в переводе (с латинского) одного из заключений о смерти стольника И. И. Чаадаева, составленных врачом Лаврентием Дументросом 15–17 сентября 1680 г. 1685 г. — книга Кшиштофа Дорогостайского «Гиппика».

Автографы. Расписки: 1–2) после 5 декабря 1683 г. — о получении кормовых (48 руб. 80 коп.) вместо *Ефима Мейснера* и о получении личных кормовых (18 руб. 30 коп.) за сентябрь–декабрь 1683 (192) г., 3) после 24 декабря 1683 г. — о получении денежного оклада (35 руб.) за 1683/84 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 1. Л. 14–15; Д. 5. Л. 15).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1669 г. Д. 8. Л. 3, 47; 1677 г. Д. 3. Л. 2; 1678 г. Д. 3. Л. 15; 1679 г. Д. 2. Л. 35–37; 1680 г. Д. 1. Л. 2–3; 1682 г. Д. 16. Л. 1–17; Д. 20. Л. 214–217; 1683 г. Д. 1. Л. 6,

14–15; Д. 5. Л. 7, 15; 1688 г. Д. 2. Л. 15, 15 об.; Д. 4. Л. 4; 1689 г. Д. 4. Л. 4, 45–47; 1692 г. Д. 4. Л. 3; Оп. 2. Кн. 12. Л. 3 об., 66, 84, 101, 102 об., 127, 147 об., 164; Кн. 14. Л. 46 об., 48 об.; Кн. 16. Л. 235 об.; Кн. 17. Л. 37 об.; Кн. 18. Л. 46 об.; ДАИ. Т. X. С. 46–47; Розыскные дела о Федоре Шакловитом... Т. 3. Стб. 1003–1004; ПДС. Т. V. Стб. 873–874.

Литература. Белокуров, 1906. С. 132; Белоброва О. А. Гадзаловский (Гадзяловский) Стахий // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 191; Коваленко Г. М., Николаев С. И. Спарвенфельд Иоганн Габриэль // СККДР. Вып. 3. Ч. 3. С. 489–490; Буланин Д. М. Библиографические дополнения к статьям, помещенным в Словаре книжников и книжности Древней Руси (Вып. 3, ч. 1–3). Гадзаловский Стахий // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 680; Николаев С. И. Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв.: Библиографические материалы. СПб., 2008. С. 61; Беляков, 2017 (1). С. 116, 293 Шамин С. М. Переводчики... С. 574.

Гамбрус (Чамбрус, Чамбер) Андрей Романов сын (? — не ранее 1657/58) — п. немецкого языка. В ПП: не позднее 1653/54 — не ранее 1657/58 гг.

В 1654–1655 гг. ездил с посланниками — дворянином Иваном Ивановичем Баклановским и дьяком Иваном Михайловым — к цесарю (17 мая 1654 г. — указ об отправке посольства). 24 марта 1656 г. послан к шведскому королю со стольником Назаром Михайловым сыном Алфимовым, однако в дороге заболел и оставлен во Пскове. В 1657 г. переведен в Юрьев Ливонской воеводой кн. Алексеем Никитичем Трубецким — для переводу и толмачества. Перенес осаду города графом Магнусом.

Жалование. 1653/54–1657/58 г.: поденный корм — 10 коп.; 1656/57 г.: годовой оклад — 20 руб.

В 1654 г. «для цесарской посылки дано оклад за 2 года, токую же подмогу, а также соболей на 20 руб. и запасы: 5 ведер вина, 3 полуосмины муки пшеничной, пуд меду».

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1655 г. Д. 1. Л. 11; 1657 г. Д. 5. Л. 2, 29, 83; ПДС. Т. III. Стб. 98; Посольство Потемкина... С. 173–174, 270.

Литература. Белокуров, 1892. С. 42; Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 4. С. 172; Беляков, 2017 (1). С. 293.

Гивнер (Гибнер, Гитнер, Гифмир, Гифнер) Юрий (Юшка) Михайлович (Георг Хюфнер, George Hufner) (? — 1691) — п. голландского, цесарского (немецкого), латинского языков. Из Саксонии. Лютеранин. С 1649 г. находился в Речи Посполитой, где пленен русскими войсками в 1656 г. Работал учителем в Немецкой слободе, занимался организацией театральных действий. В ПП: 25 октября 1679 («приведен к вере» немецким пастором Петром Раном в присутствии подъячего Дмитрия Симоновского) — 1691 г.

17 мая 1667 г. отправлен на межевой съезд со шведскими комиссарами. 6 октября 1679 г. отправлен в Смоленск на карантинную заставу. В 1683 г. отправлен во Францию и Испанию с посольством П. И. Потемкина, вернулся в Москву без разрешения руководства миссии.

В 1685 г. у переводчика произошел конфликт с золотого и серебряного дел мастером Яковом Будом. Буд обвинял его в том, что тот приходил на двор мастера «многочисленным» с оружием, угрожал и бранился. В 1690 г. был обвинен польским резидентом в Москве: «будто он Юрья о высланных езуитах бытия их на Москве лютором и калвином в поругании и в посмеянии на них езуитов роздал в Новонемецкой слободе писма», что привело к задержке с выплатой жалования и поденного корма с 1 января по 1 июня 1690 г. (64 руб. 93 коп.). Выплата была проведена после 7 июля (9 июля 1690 г. указ послан в Новгородский приказ, но с меньшей суммой: 56 руб. 80 коп. т. к. поденный корм насчитали только по 1 апреля — РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1690 г. Д. 10. Л. 2, 3). Участвовал в следствии по делу Квирина Кульмана.

Жалование. 1 апреля 1680 г. — январь 1690 г.: годовой оклад — 65 руб., поденный корм — 27 коп. (98 руб. 25 коп. на год), всего — 163 руб. 25 коп.

6 мая 1681 г. был в Передней палате у руки великого государя по случаю заключения перемирия с Османской империей.

Переводы. Не позже 1676 г. — автор (или переводчик) пьесы «Темир-Аксаково действо». В 1685 г. переводил книгу Жозефа Буало «Книги огнестрельного художества» / «Художества огненная и разная воинския орудия, ко всяким городовым приступам и ко обороне приличныя» (с немецкого, вместе с *Левонтием Гроссом, Иваном Тяжкогорским*

и *Тавиасом Мейснером*). В январе 1689 г. переписывал набело составленный Л. Гроссом на латыни черновик государевой грамоты к цесарю для гонца подьячего Алексея Васильева. В августе 1689 г. переводил на латынь отправляемое к цесарю описание второго Крымского похода. В январе 1690 г. переводил на латынь государеву грамоту к цесарю. Перевел календарь на 1690 г. математика Я. Г. Фохта.

Автографы. Расписки: 1) после 5 декабря 1683 г. — о получении кормовых (32 руб. 94 коп.) за сентябрь–декабрь 1683 г.; 2) после 24 декабря 1683 г. — о получении денежного оклада (65 руб.) за 1683/84 (192) г., 3) после 11 января 1688 г. — о получении кормовых (41 руб. 31 коп.) за сентябрь 1687 — январь 1688 г., 4) после 10 апреля 1688 г. — о получении части денежного оклада (50 руб.) за 1687/88 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 1. Л. 14; Д. 5. Л. 14; 1688 г. Д. 2. Л. 16; Д. 14. Л. 2).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1680 г. Д. 1. Л. 2; 1683 г. Д. 1. Л. 4, 14; Д. 5. Л. 6, 14; 1688 г. Д. 2. Л. 16; Д. 4. Л. 3; Д. 14. Л. 2; 1689 г. Д. 2. Л. 4; 1690 г. Д. 10. Л. 2, 3; 1692 г. Д. 4. Л. 4; Оп. 2. Кн. 12. Л. 6; ДАИ. Т. IX. С. 157; ПДС. Т. V. Стб. 737–738. Т. VII. Стб. 367, 421, 603.

Литература. Библиографию до 2004 г. см. также в соответствующей статье в СККДР; Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 4. С. 189; Троицкий В. И. Словарь московских мастеров золотого, серебряного и алмазного дела XVII века. Вып. 1. Л., 1928. С. 21–22; Кудрявцев И. М. «Издательская» деятельность... С. 235; Белоброва О. А. Гивнер (Гибнер) Юрий Михайлович // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 203–204; Буланин Д. М. Мейснер Табис (Ефим) // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 494; Буланин Д. М. Библиографические дополнения к статьям, помещенным в Словаре книжников и книжности Древней Руси (Вып. 3, ч. 1–3). Гивнер Юрий Михайлович // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 681; Гуськов А. Г., Майер И. Языки и переводчики... С. 73–74; Беляков, 2017 (1). С. 14, 106, 200, 294.

Гитнер Илья Яковлев сын (? — 1692/93(?)) — п. шведского и немецкого («цесарского») языков. В ПП: ? — не ранее 31 октября 1689 г.; «командированный» п. в Новгороде.

Отец — переводчик ПП Яков Гитнер.

В 1688 г. находился в Новгороде.

Жалование. 31 октября 1689 г.: годовой оклад — 40 руб., поденный корм — 10 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1689 г. Д. 4. Л. 3–4; Д. 10. Л. 2.

Литература. Троицкий В. И. Словарь московских мастеров... Вып. 1. С. 58; Коваленко Г. М. Новгородские переводчики... С. 126–127; Белокуров, 1906. С. 132.

Гитнер Яков (Витнер, Готнер) (? — не ранее 3 сентября 1683) — п. шведского и немецкого («цесарского») языков. Из иностранных наемников (капитан полка генерал-поручика Миколая Бавмана). Лютеранин. В ПП: 27 июля 1665 («приведен к вере», приводил к вере пастор Балсы[r] Петров, «у веры стоял» подьячий ПП Андрей Иванов) — не ранее 3 сентября 1683 г.; «командированный» п. в Новгороде: не ранее 1 сентября 1667 — не позднее 2 августа 1676 г. (временно возвращался в Москву «для переводу свейских грамот») и не позднее 1 апреля 1680 — 1683 г.

Женат (супруга — иноземка Анна Иванова дочь). Имел сына Илью — переводчика ПП.

Летом–осенью 1667 г. участвовал в межевании русско-шведской границы с князем Савелием Федоровичем Мышецким и дьяком Алексеем Степановым в районе Орешка. 5 марта 1668 г. переводчика велено отпустить из Новгорода к Москве за женой и детьми. В Новгороде ведал приемом и отправкой почты. В 1673/74 г. сопровождал из Новгорода в Москву шведское посольство Густава Оксенстерна. В 1676 г. (не ранее 25 мая) «справливал» с подлинником перевод грамоты шведского короля. С августа 1676 г. — на съезде со шведами у реки Меузицы в составе великого посольства во главе с окольниковым И. В. Бутурлиным. В 1684 г. участвовал в приеме шведского посольства, сопровождал послов из Новгорода в Москву и обратно.

Жалование. Июль 1665 — 1672/73 г.: годовой оклад — 55 руб., поденный корм — 25 коп.; 1673/74 г.: поденный — 28 коп.; 2 августа 1676 г.: годовой — 60 руб., поденный — 33 коп. («придано... за многую ево новгородцкую работу и для того что велено ему быть на свейском посолском съезде»); 1 апреля 1680 г. — сентябрь 1683 г.: годовой — 70 руб., поденный — 35 коп. (127 руб. 75 коп на год), всего — 197 руб. 75 коп.

В 1675/76 г. переводил шведские грамоты.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1664 г. Д. 10. Л. 111; 1673 г. Д. 8. Л. 8; 1680 г. Д. 1. Л. 2; 1683 г. Д. 1. Л. 3, 14; Д. 5. Л. 13; 1698 г. Д. 10. Л. 1–4; Оп. 2. Кн. 12. Л. 1, 41, 65 об., 67, 129–129 об.; Кн. 14. Л. 18; ПДС. Т. V. Стб. 470; Т. VI. Стб. 664; Посольство Потемкина... С. 224

Литература. Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 4. М., 1902. С. 189; Козловский И. П. Первые почты... Т. 1. С. 127, 157; Коваленко Г. М. Новгородские переводчики... С. 126–127; Беляков, 2017 (1). С. 95, 97–98, 105–106, 294.

Гозвинский (Гвоздинский) Федор Касьянов сын (? — не ранее 1614) — п. латинского и польского языков (владел также древнегреческим). Выходец из Юго-Западной Руси. В ПП: не позднее 1607/08 — не ранее 1614 г.

Жалование. 1613/14 г.: годовой оклад — 40 руб., поместный оклад — 500 четей.

Переводы. 1607 г.: перевод «Притчей, или Баснословия Езопа Фриги» / «Книга глаголемая Езопа» (145 басен); стихотворные «Вирши на Езопа»; около 1607 г.: перевод баснословного жизнеописания Эзопа монаха Максима Плануды (изданы в 1712 и 1717 гг.); лето 1609 г.: перевод (с польского) «Тропника» папы Иннокентия III.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1613–1617 гг. Д. 1. Л. 20, 296

Литература. Библиографию до 2004 г. см. в соответствующей статье в СККДР; Тарковский Р. Б. Гозвинский Федор Касьянович // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 204–207; Буланин Д. М. Библиографические дополнения к статьям, помещенным в Словаре книжников и книжности Древней Руси (Вып. 3, ч. 1–3). Гозвинский Федор Касьянович // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 682; Алпатов С. В., Шамин С. М. Европейский юмор в России XVII в. // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2013. № 4 (54). С. 21–22; Лисейцев, 2003. С. 364–365.

Госенц (Госенс, Госсен) Иван (Goossenz Johan) (? — не ранее июня 1674 г.) — п. латинского языка. Выходец из Курляндии. Лютеранин. Торговый иноземец. В России — не позднее 1644 г., но в своей челобитной указывал 1666/67 г. Торговал в Архангельске. В ПП: 8 июня 1667 («приведен к вере» пастором Болсыром Петровым) — не ранее июня 1674 г.

Женат. Имел детей.

В 1667 г. отправлен в Испанию и Францию с посольством Петра Ивановича Потемкина. Для посылки дано 150 руб. подмоги и из Сибирского приказа соборей на 50 руб. 1 июня 1674 г. отправлен в цесарскую землю с посланниками Петром Потемкиным и дьяком Яковом Чернцовым.

В 1644 г. был «у суда» в Аптекарском приказе по обвинению в бесчестии доктора В. Сибиллиста и его семьи.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 2. Кн. 12. Л. 3; ДРВ. Ч. 3. С. 270, 271, 274, 276, 283, 293; ПДС. Т. IV. Стб. 1094–1297; Посольство Потемкина... С. 223–225, 263, 269.

Грабов (Грубов) Павел Матвеевич (? — не ранее 1625/26) — п. немецкого языка. Кормовой иноземец. В июне 1625 — 1625/26 гг. служил переводчиком в Новгороде.

Был женат, в 1627/28 г. его вдова Катерина с тремя сыновьями и дочерью получала 10 коп. поденного корма. В 1631/32 г. Матвей Павлов сын Грабов бил челом: «мать де их вышла замуж, и вотчим де их не поит и не кормит, збил з двора, и они де бродят меж двор», после чего сиротам назначили поденный корм по 2 коп. на человека. Другого сына звали Юрием.

Жалование. 1625/26 г.: годовой оклад — 18 руб.; хлебное жалование — 20 четей.

Источники. РГАДА. Ф. 141. Оп. 1. 1627 г. Д. 75. Л. 74; 1628 г. Д. 71. Л. 107; 1632 г. Д. 50. Л. 99–101.

Литература. Оглоблин Н. Н. Воеводские вестовые отписки XVII в. как материал для истории Малороссии // Киевская старина. 1885. Т. XII. С. 383; Куненков, 2007. С. 456.

Гросс Левонтей (Юрий Готфрид) (?[не позднее конца 1630-х] — не позднее 17 сентября 1694) — п. цесарского, латинского, голландского (с 1679–1680 гг.) языков. Католик, в 1659 г. принял православие. Родился в г. Регенсбурге «цесарской земли» в семье бургомистра («державца»). В августе 1656 г. попал в плен после захвата шведской крепости Кокенгаузен и до 1667 г. находился в услужении («холопстве») у бояр Морозовых. В ПП: 3/4 марта 1668 (6 марта «приведен к вере» священником Василием в приделе «у Николы

Чюдотворца, что у Черниговских») — не позднее 17 сентября 1694 г. С 20 ноября 1674 г. дворянин «по московскому списку».

В 1668 г. получил безденежно двор (в 40 руб.) за Покровскими воротами в Малых Садовниках.

Женат (на бывшей служанке боярыни Морозовой). Первый сын — Леонтий: 1682–1705 гг. — стряпчий на полковой службе, 1699–1701 гг. воевода в Белозерске, около 1706 г. — воевода в Солигаличе. В мае 1682 г. посещал ПП с целью получения жалования отца из-за его болезни. Второй сын — Петр: на 1682 г. — «недоросль».

За границу не выезжал. 7 марта 1680 г. перевел (с немецкого) в Немецкой слободе письмо, присланное итальянскому торговцу Францу Гваскони в Москву от посланца цесаря графа Гавриила Веккия из Амстердама. 6 мая 1681 г. был в Передней палате у руки великого государя по случаю заключения перемирия с Османской империей. В 1684 г. участвовал в приемах в Москве австрийских дипломатов: в феврале — гонца И. Э. Гевеля, в мае–июне — послов И. Жировского и С. Блюмберга, в июне — гонца К. М. Вотта. В ноябре 1689 г. вместе «с товарищи» составлял сказку о написании титула цесаря. В мае–сентябре 1691 г. участвовал в приеме цесарского посланника Я. И. Курца.

4 декабря 1668 г. подал в ПП грамоту цесаря Леопольда I с просьбой о возврате его на родину. 29 октября 1685 г. подал в ПП просьбу о выдаче ему копии русского перевода грамоты цесаря Леопольда I, а 20 ноября получил и подлинник грамоты («на память ему Леонтью и детям рода его»), и ее перевод.

Жалование. С марта 1668 г.: годовой оклад — 35 руб., поденный корм — 25 коп., поместный — 350 четей; 1668/69 — ноябрь 1674 г.: годовой — 70 руб., поденный — 30 коп.; с 23 октября 1674 г.: годовой — 82 руб., поместный — 450 четей; с 20 октября 1676 г.: годовой — 100 руб., поденный — 36 коп.; с 5 июня (по другим данным — с 20 июня) 1679 г.: поденный — 46 коп.; 1680–1694 гг.: годовой — 100 руб., поденный — 46 коп. (167 руб. 90 коп. на год), всего — 267 руб. 90 коп. на год, хлеба — 30 четей ржи и овса («дают... денгами по средней цене»; в декабре 1683 г. — по 82,5 коп. за юфть); с 1682/83 г.: поместный — 500 четей; в апреле 1688 г.: оклад и за хлеб (частичная выплата) — 90 руб.; 1683–1693 г.: «за хлеб» (за 30 юфтей ржи и овса) — 24 руб. 75 коп.

В 1676 г. владел рыбными ловлями в Вологодском уезде.

В 1682/83 г. «за Троецкой поход придано» «к прежним их окладом» (вместе с *Николаем Спафарием* и *Константином Христофоровым*): поместного — по 50 четей, денег — по 5 руб. «в оклад, а не в дачю». В 1685/86 г. за перевод «Огнестрелной книги» получил сукно кармазин, камку и 5 руб.

Переводы. 16 июля 1676 г. — письмо датского короля (с немецкого). Март–ноябрь 1677 г. — «Учение, како подобает объезжати лошадей, се есть художество о яждении... господина Антониа де Плувинелла» (с немецкого — вместе с *Ефимом Мейснером* и *Андреем Винусом*). Участвовал в переводе (с латинского и немецкого) заключений о смерти стольника И. И. Чаадаева, составленных врачом Лаврентием Дументросом 15–17 сентября 1680 г., также проверял перевод заключений, сделанных другими переводчиками. Февраль 1684 г. — копия на латинском языке государевой грамоты к цесарю, направленной с австрийским гонцом И. Э. Гевелем. Март 1684 г. — копия на немецком языке свидетельственной грамоты для Томаса Кельдермана, Андрея Бутенанта, Даниила Гартмана и Кондратия Канигитеря. Июнь 1684 г. — копия на латинском языке государевой грамоты к цесарю, направленной с австрийскими послами И. Жировским и С. Блюмбергом. 1685 г. — книга Жозефа Буало «Книги огнестрельного художества» / «Художества огненная и разныя воинския орудия, ко всяким городовым приступам и ко обороне приличныя» (с немецкого — вместе с *Юрием Гивнером*, *Иваном Тяжкогорским* и *Тавиасом Мейснером*). 1685 г. — книга Иова Лудольфа «История Эфиопии» (с латинского — вместе с *Иваном Тяжкогорским* и *Семеном Лаврециком* под руководством *Николая Спафария*). Январь 1689 г. — черновик на латыни государевой грамоты к цесарю для гонца подъячего Алексея Васильева. Сентябрь 1691 г. — черновики на латыни для пересылки с цесарским посланником Я. И. Курцем: 1) государевой грамоты к цесарю, 2) статей с условиями российской стороны, предлагаемых для включения в мирные договоры с турецким султаном и крымским ханом, 3) копии послания крымского хана. Сентябрь 1692 г. — черновик на латыни государевой грамоты к цесарю, направленной посланнику Б. М. Михайлову. Январь — декабрь

1693 г. — книга Дж. Бабингтона «Описания о художных огнедеяниях» (с голландского). 1693–1694 гг. — книга Казимира Семеновича «Совершенное пушкарское огнеметательное и пицалонаставное художество» (с немецкого — вместе с *Иваном Тяжкогорским* и *Петром Шафировым*). Не позднее 1694 г. — книга «Новейшее основание и практика артиллерии» Эрнеста Брауна 1682 г. (совместно с *Семеном Лаврецким*). Один из переводчиков-составителей курантов.

Автографы. Расписки: 1–11) после 13 сентября 1681 г. — о получении кормовых за себя (13 руб. 80 коп.) и за *Ефима Мейснера* (12 руб.) на сентябрь 1681 г., после 6 октября 1681 г. — о получении кормовых за себя (14 руб. 26 коп.) и за *Ефима Мейснера* (12 руб. 40 коп.) на октябрь 1681 г., после 9 ноября 1681 г. — о получении кормовых (13 руб. 80 коп.) на ноябрь 1681 г., после 17 декабря 1681 г. — о получении кормовых (14 руб. 26 коп.) на декабрь 1681 г., после 14 января 1682 г. — о получении кормовых (14 руб. 26 коп.) на январь 1682 г., после 1 февраля 1682 г. — о получении кормовых (12 руб. 88 коп.) на февраль 1682 г., после 5 марта 1682 г. — о получении кормовых (14 руб. 26 коп.) на март 1682 г., после 25 апреля 1682 г. — о получении кормовых (13 руб. 80 коп.) на апрель 1682 г., после 17 июня 1682 г. — о получении кормовых (13 руб. 80 коп.) на июнь 1682 г., после 7 июля 1682 г. — о получении кормовых (14 руб. 26 коп.) на июль 1682 г., после 9 августа 1682 г. — о получении кормовых (14 руб. 26 коп.) на август 1682 г. (РГАДА. Ф. 137. Оп. 1. Посольский приказ. Д. 6-а. Л. 56 об., 64–64 об., 82, 112–112 об., 136–136 об., 152 об., 176–176 об., 208–208 об., 238 об., 252, 276), 12) после 5 декабря 1683 г. — о получении кормовых (56 руб. 12 коп.) за сентябрь–декабрь 1683 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 1. Л. 13), 13) после 24 декабря 1682 г. — о получении половины денежного оклада (50 руб.) за 1683/84 (192) г., т. к. 50 руб. уже получил в 191 г. «для ево скудости» (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 5. Л. 14), 14) после 11 января 1688 г. — о получении кормовых (70 руб. 40 коп.) за сентябрь 1687 — январь 1688 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 2. Л. 11), 15) после 3 февраля 1688 г. — о получении кормовых (13 руб. 34 коп.) на февраль 1688 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 4. Л. 2). 1693–1694 гг. — фрагмент книги К. Семеновича «Совершенное пушкарское...» (РГАДА. Ф. 181. Оп. 3. Д. 259 е. Л. 1–5).

Источники. РГАДА. Ф. 137. Оп. 1. Посольский приказ. Д. 6-а. Л. 55, 56 об., 64–64 об., 82, 112–112 об., 136–136 об., 152 об., 176–176 об., 208–208 об., 222, 238 об., 252, 276; Оп. 1 (Новгород). Д. 139. Л. 18 об., 22 об.; Ф. 138. Оп. 1. 1669 г. Д. 8. Л. 46; 1673 г. Д. 8. Л. 6; 1680 г. Д. 1. Л. 1; 1683 г. Д. 1. Л. 2–3, 13; Д. 5. Л. 4; 1684 г. Д. 6. Л. 5–6; 1688 г. Д. 2. Л. 11–12; Д. 4. Л. 2; Д. 14. Л. 2; 1689 г. Д. 2. Л. 3; Д. 4. Л. 1; 1692 г. Д. 4. Л. 3; Д. 5. Л. 4; Д. 14. Л. 2; Оп. 2. Кн. 12. Л. 3 об., 53 об., 82, 119, 145, 171; Кн. 14. Л. 16, 23, Кн. 18. Л. 45, Кн. 19. Л. 30, 57, 159, 208, 264 об.; Ф. 141. Оп. 1. 1668 г. Д. 141. Л. 2; Ф. 158. Оп. 1. 1706 г. Д. 52; Ф. 159. Оп. 1. Д. 747. Л. 1–3; Оп. 2, ч. 1. Д. 2026. Л. 1–2; Ф. 210. Оп. 2. Д. 12. Л. 132; Д. 13. Л. 123; Оп. 18. Д. 70. Л. 1; ПДС. Т. IV. Стб. 1348; Т. V. Стб. 868–870, 875, 1189; Т. VI. Стб. 311–312, 318, 326, 665, 688–689, 840, 982–986; Т. VII. Стб. 367, 588, 591, 728, 828, 859, 900–903, 910, 941; ДАИ. Т. IX. С. 157; Т. XI. С. 86–87.

Литература. Библиографию до 1992 г. см. в соответствующей статье в СККДР; Чарыков Н. В. Посольство в Рим и служба в Москве Павла Менезия (1637–1694). СПб., 1906. С. 267; Морозов Б. Н. Из истории... С. 115, 121–122; Лаврентьев А. В., Матвеева Е. Н. Гросс Леонтий // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 241–244; Лаврентьев А. В. Леонтий Гросс, переводчик Посольского приказа // Лаврентьев А. В. Люди и вещи. Памятники русской истории и культуры XVI–XVIII вв., их создатели и владельцы. М., 1997. С. 37–50; Буланин Д. М. Мейснер Табис (Ефим) // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 494; Шамин, 2011. С. 92; Беляков, 2017 (1). С. 14, 98–99, 102, 117–118, 123, 134, 241, 273, 296; Гуськов А. Г., Майер И. Новые данные о переводчике Посольского приказа Леонтии Гроссе // Переводчики и переводы... С. 45–53; Гуськов А. Г., Майер И. Языки и переводчики... С. 73–74; Захаров А. В. Инф.-поисковая полнотекст. система «Боярские списки XVIII века» [Электр. ресурс]. URL: <http://zaharov.csu.ru/bspisok.pl> (дата обращения: 09.12.2020 г.).

Грот, Андрей, см. Итрот Андрей.

Гуданский (Гудальский) Иван (? — 1680/81) — п. польского и латинского языков. Из шляхтичей. В III: 10 декабря (по другим сведениям — 4 декабря) 1666 — 1680/81 (умер) гг.

Сестра — вдова Марья Гуданская, племянники — Филька и Ивашка. В 1680/81 г. был их единственным кормильцем.

Посылался в 1669/70 и 1670/71 гг. в полк боярина Г. Г. Ромодановского. На 1 апреля 1680 г.: послан с окольниковым Иваном Афанасьевичем Прончищевым.

Жалование. 1667/68–1676/77 г.: годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 10 коп.; 1678/79 г.: годовой — 25 руб., поденный — 13 коп.; 1 апреля 1680 г.: поместный оклад — 300 четьей; годовой — 25 руб., поденный — 13 коп. (47 руб. 45 коп. на год), всего — 72 руб. 45 коп.

В 1669/70 и 1670/71 гг. дана подмога для полковой службы 20 руб.

Переводы. В 1675–1677 гг. участвовал в переводе «Великого Зерцала» (с польского), а в январе 1677 г. — «Истории о Мелюзине». 16 июля 1676 г. переводил два письма датского короля (с латыни).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1669 г. Д. 8. Л. 3; 1677 г. Д. 1. Л. 108; 1679 г. Д. 2. Л. 37; 1680 г. Д. 1. Л. 2; 1682 г. Д. 20. Л. 209–210; Оп. 2. Кн. 12. Л. 2, 65 об., 83 об., 101, 126, 147 об., 156 об., 164; Кн. 18. Л. 46 об.

Литература. Библиографию до 2004 г. см. в соответствующей статье в СККДР; Чарыков Н. В. Посольство в Рим... С. 267; Małek E. Historia o Meluzynie: Z dziejów romansu rycerskiego na Rusi. Wydgoszcz, 1978; Николаев С. И. Гуданский Иван // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 244–245; Буланин Д. М. Библиографические дополнения к статьям, помещенным в Словаре книжников и книжности Древней Руси (Вып. 3, ч. 1–3). Гуданский Иван // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 686; Беляков, 2017 (1). С. 99, 297.

Дадьянов (Давьянов, Давианов) Иван Юрьев (Юрьев Иван) (? — не ранее 31 октября 1689) — п. греческого языка. Грек. В ПП: 25 (или 30) мая 1677 — 31 октября 1689 г. (отставлен). Приведен к вере 26 июня 1676 г. (в Архангельском соборе, поп Ермолай Иванов, подъячий Н. Максимов). По указу от 31 октября 1689 г. не включен в состав штата ПП.

Женат (супруга — дочь переводчика ПП Федора Черкасова).

25 мая 1682 г. свидетельствовал в знании греческого языка выходца из плена Ивана Наумова, претендовавшего на место толмача ПП.

Жалование. Февраль 1678 г.: поместный оклад — 250 четей, годовой оклад — 25 руб., поденный корм — 10 коп.; 1 апреля 1680 г.: поместный — 400 четей, годовой — 25 руб., поденный — 10 коп. (36,5 руб. на год), всего — 61,5 руб.; 3 сентября 1683 — 31 октября 1689 г.: поденный — 15 коп. (54 руб. 75 коп. на год); декабрь 1683 г.: годовой — 30 руб.; до 31 октября 1689 г.: годовой — 40 руб.

6 мая 1681 г. был в Передней палате у руки великого государя по случаю заключения перемирия с Османской империей.

Автографы. 25 мая 1682 г. — заверение («руку приложил») освидетельствования на знание греческого языка у бывшего полоняника Ивана Наумова (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1682 г. Д. 15. Л. 4 об.). Расписки: 1) после 5 декабря 1683 г. — о получении кормовых (18 руб. 30 коп.) за сентябрь–декабрь 1683 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 1. Л. 15–16); 2) после 11 января 1688 г. — о получении кормовых (15 руб. 30 коп.) за сентябрь 1687 — январь 1688 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 2. Л. 15), 3–4) после 3 февраля 1688 г. — о получении кормовых (4 руб. 35 коп.) за февраль 1688 г. и вместо Петра Татарина за полученные им деньги (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 2. Л. 3–4), 5) после 10 апреля 1688 г. — о получении части денежного оклада (35 руб.) за 1687/88 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 14. Л. 3).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1677 г. Д. 1. Л. 105; 1680 г. Д. 1. Л. 1; 1682 г. Д. 15. Л. 4–4 об.; 1683 г. Д. 1. Л. 6, 15–16; Д. 5. Л. 7; 1688 г. Д. 2. Л. 15; Д. 4. Л. 3, 4; Д. 14. Л. 3; 1689 г. Д. 4. Л. 3, 45–47; Оп. 2. Кн. 12. Л. 5 об., 165; Кн. 19. Л. 173 об.; ДАИ. Т. IX. С. 157; Т. X. С. 29.

Литература. Белокуров, 1906. С. 132; Беляков, 2017 (1). С. 297.

Девлетев Амир (Емир) (? — не ранее 22 марта 1610) — п. татарского языка. Мусульманин. В ПП: не позднее 24 апреля 1604 — не ранее 22 марта 1610 гг.

В 1603/04 г. расписался в кормовой книге за гречанина Юрия Ласкирева. 25 апреля 1604 г. отправлен из ПП с памятью. 24 апреля 1607 г. ходил с памятью в Разрядный приказ. 22 марта 1610 г. находился на подворье у ногайских послов.

Источники. РГАДА. Ф. 110. Оп. 1. 1603 г. Д. 2. Л. 215; Ф. 123. Оп. 1. 1607 г. Д. 2. Л. 89; Ф. 127. Оп. 1. 1609 г. Д. 1. Л. 15.

Литература. Смутное время московского государства. 1604–1613 гг. М., 1912. Вып. 9. С. 12; *Лицейцев*, 2003. С. 370.

Дегилбов (Дигилбов, де Гилбов) Дмитрий (? — 1652/53) — п. французского языка. Француз. Кальвинист, крестился в православие (?). Из поручиков рейтарского полка. В ПП: 25 января 1635 — 1652/53 (умер) гг.

Женат (супруга — Марья). Вдова после его смерти получила «на погребенье и на помин души» половину годового оклада 1652/53 г. Перепись 1638 г. упоминает «За Чертольскими ж вороты в сельце в Семчужском у церкви Успения Пречистые Богородицы» двор «посольскаго Приказу переводчика Дмитрия Дугилбой, с пищалью».

Жалование. 1643/44 г.: поденный корм — 10 коп.; 1645/56–1651/52 гг.: годовой оклад — 40 руб., поденный — 10 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1635 г. Д. 2. Л. 3–5, 9; 1637 г. Д. 1. Л. 7; 1644 г. Д. 1. Л. 11; 1645 г. Д. 5. Л. 42; 1649 г. Д. 1. Л. 7; Д. 13. Л. 62, 345; 1669 г. Д. 8. Л. 43; 1678 г. Д. 3. Л. 105; Оп. 2. Кн. 12. Л. 11 об.; Ф. 141. Оп. 2. 1647 г. Д. 62. Л. 1, 9, 37, 54; Переписная книга города Москвы... С. 234.

Литература. Куненков, 2007. С. 457; *Беляков*, 2017 (1). С. 98, 101, 111, 135, 241, 298.

де Гилбов Дмитрий, см. Дегилбов Дмитрий.

Дигилбов Дмитрий, см. Дегилбов Дмитрий.

Душардон Родион — п. немецкого языка. В ПП: 1691 (был взят на место умершего Юрия Гифнера (Гивнера) ?) — не позднее 1 мая 1692 («отставлен»).

Жалование. 1691 — не позднее 1 мая 1692 г.: годовой оклад — 35 руб., поденный корм — 13 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1692 г. Д. 4. Л. 4; Д. 5. Л. 1–2.

Дыдыкин (Дадыкин, Дедекин) Петр Иванов — п. калмыцкого языка. 1673/74 — 1676 г. — в Астраханской приказной палате (числился в приказе Казанского дворца). В ПП:

1676/77 — март 1678 г. 2 марта 1678 г. — возвращен в приказ Казанского дворца.

В июле–августе 1674 г. посылался к калмыцкому тайше Аюке с Юрием Андреевичем Приклонским. В 1674/75 (183) — 1676/77 (185) г. находился в полку князя Каспулата Муцаловича Черкасского для перевода «и толмачества».

В ноябре 1676 г. получил в Астрахани подводы для проезда в Москву. 11 декабря 1676 г. подал челобитье с просьбой об оплате перевода калмыцких писем. В 1676/77 г. зачислен в Посольский приказ. С 15 июня 1677 г. из-за болезни перестал посещать ПП: «ходить не учал и по се время для того, что де он заскорбел нечистою болезнью»; и до 26 февраля 1678 г. он «не объявлялся и челобитья иво ни о чем в Посольском приказе с тех мест не бывало». 2 марта 1678 г. отослан обратно в Казанский дворец — «для переводу калмыцкого писма и толмачества».

24 февраля 1678 г. участвовал в конфликте со стрельцами на посольском дворе, где проживал балхинский посол: за попытку проведения на двор посторонних людей и драку был арестован и отведен в Стрелецкий приказ.

Жалование. 1673/74 (182) г. (в приказе Казанского дворца) («вновь»): годовой оклад — 15 руб., поденный корм — 6 коп. В 1674/75 г. дано «для службы... в приказ» 20 руб. 1676/77 г. (в ПП): годовой оклад — 15 руб., поденный корм — 6 коп. В июне 1677 г. получил «на прошлые на 184-й и на 185-й годы» (1675/76 и 1676/77 гг.) годовой оклад и поденный корм.

Автограф. 25 февраля 1678 г. — рукоприкладство к допросным речам по поводу конфликта со стрельцами на Посольском дворе (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1677 г. Д. 1. Л. 124 об.).

Источники. Архив СПб ИИ РАН. Ф. 178. Оп. 1. Ч. 8. Д. 7196, 7202; РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1677 г. Д. 1. Л. 122–128; Посольские книги по связям России с Калмыцким ханством 1672–1675 гг. Сборник. Элиста, 2003. С. 79, 86.

Евсеев Александр, см. Осеев Александр.

Едреновский (Идрановский, Яндровский, Ендровский, Ондровский) Велисар (Венисар) Михайлов сын (? — не ранее 31 января 1678) — п. греческого языка. Из дворян

(?). Зачислен «из полков... в государев поход под Смоленск для переводов греческих писем в посольской шатер...». В ПП: 1658 (по другим данным — 8 января 1656 г.) — 19 января 1677 гг. (отставлен «за старость» и отослан 19 января в Разряд «в службу»). С 26 февраля 1629 г. дворянин «по московскому списку».

В июне 1660 г. послан в Грузию в составе миссии Бахтеяра Микишина и дьяка Якова Ушакова.

С 12 июня 1673 г. на месяц отпущен в свою шуйскую деревню.

Жалование. 1659/60 г.: годовой оклад — 40 руб., поденный корм — 11 коп.; 1660/61–1669/1670 г.: годовой — 40 руб.; 1661/62 г.: поденный — 11 коп.; 1662/63–1665/66 г.: поместный — 700 четей, поденный — 10 коп.; с 1666/67 г.: поденный — 15 коп.; 1667/68 г.: поместный — 700 четей, поденный — 16 коп. («за конский корм ему поместье, а поденного корма ему в год 36 рублей с половиною»); 28 июля 1669 — январь 1677 г.: поденный — 18 коп.; с 1670/71 г.: годовой — 52 руб. (но «дают по 40 рублей») и «за конской корм испомещен» (на год получал «поденного» — 71 руб. 28 коп.); с 1672/73 г.: поместный — 800 четей; 1674/75 — январь 1677 г.: поместный — 900 четей, годовой — 64 руб.

Поместья: в Шуйском у.: 5 дворов крестьянских, в Переяславле-Залеском, Вологде и Алатыре всего 300 четей. Выменял в 1648/49 г. у Лаврентия Бахметева на Алаторское поместье в Муромском у., всего — 360 четей. В 1650/51 г. променял Вологодское, Муромское, Алаторское поместья (269 четей) гречанину Антону Дмитриеву Селунскому за гривну на день поденного корма. В 1658/59 г. променял 100 четей в Переяславском у. на 85 четей в Шуйском у. с Данилой Загряжским.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1661 г. Д. 6. Л. 8, 16; Д. 7. Л. 4, 60–61, 95; 1662 г. Д. 10. Л. 124, 221–222; 1664 г. Д. 10. Л. 5; 1666 г. Д. 2. Л. 5; 1669 г. Д. 8. Л. 46; 1673 г. Д. 8. Л. 2; 1677 г. Д. 1. Л. 94 об., 95, 96, 98, 102; Оп. 2. Кн. 12. Л. 42, 58, 80 об., 109, 143, 152; Кн. 13. Л. 37; Кн. 17. Л. 60 об.

Литература. Нижний Новгород в XVII веке. Горький, 1961. № 92. С. 145; Белоусов М. Р. Боярские списки 1645–1667 гг. как исторический источник. Дис. ... канд. ист. наук. Казань, 2009. Т. 2. С. 112; Беляков, 2017 (1). С. 97, 117, 123, 126–128, 130, 241, 300; Горбатов Е. Н. Переводчики в боярских списках 1620–1670-х гг. // Переводчики и переводы... С. 43.

Елзев Иван, Елзель Иван, Елзин Иван, см. Алманзенов Иван.

Елизарьев Тарас (? — не ранее 1607) — п. греческого языка. В ПП: не позднее 25 июня 1604 — не ранее 7 января 1607 г.

25 июня 1604 г. ему была передана на хранение грамота на греческом языке. 7 января 1607 г. памяти из ПП в приказ Казанского дворца и на Новый Земской двор отправлены «з греческим [переводчиком] с Тарасом».

Источники. РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1604 г. Д. 1. Л. 78; Ф. 110. Оп. 1. 1607 г. Д. 1. Л. 3.

Литература. Лисейцев, 2003. С. 360.

Елисеев Матвей (Мейгер Матвей Елисеев сын) (? – 1652/53) — п. немецкого, голландского и английского языков. Взят из Аптекарского приказа. В ПП: 1645/46 – 1652/53 гг.

Упоминается брат, который ездил вместе с ним в 1649 г. в посольство в Швецию. Жена Сара Андреева дочь. Сын служил в солдатах.

В июле 1646 — октябре 1647 г. входил в состав посольства в Голландию во главе со стольником Ильей Даниловичем Милославским и дьяком Иваном Байбаковым. В марте-ноябре 1649 г. участвовал в посольстве в Швецию во главе с окольниковым Борисом Ивановичем Пушкиным. 7 апреля 1660 г. ездил на двор к бранденбургскому посланнику перед приемом у царя.

Жалование. В Аптекарском приказе на октябрь, ноябрь и декабрь 1644 г. дано месячного жалования 7,5 руб. По челобитной 8 апреля 1645 г. в Аптекарском приказе установлено: годовой оклад — 30 руб., поденный корм — 3 руб на месяц. 1648/49 г.: поденный — 10 коп. на день; 1649/50 г.: годовой — 30 руб.; 1650/51 г.: годовой — 30 руб., поденный — 10 коп.; 1651/52 г.: годовой — 37 руб., поденный — 10 коп.

В 1651/52 г. получил 30 руб. «жалованья для пожарного разорения в приказ».

Вдова получала поденный корм — 5 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1648 г. Д. 1. Л. 1-2; 1649 г. Д. 1. Л. 7; Д. 13. Л. 62, 345; 1652 г. Д. 3. Л. 97-101, 154; 1655 г. Д. 1. Л. 136;

1692 г. Д. 16. Л. 2; Оп. 2. Кн. 12. Л. 14; АИ. Т. III. С. 396, 400–401; Якубов К. И. Россия и Швеция... С. 93, 261; Россия и Пруссия... С. 45.

Литература. Беляков, 2017 (1). С. 98, 300; Худин К. С. Переводчики и толмачи Аптекарского приказа в конце XVI — первой половине XVII в. Материалы к биографиям // Переводчики и переводы... С. 229–230.

Елмзин Иван, см. Алманзенев Иван.

Еремеев Еремей, см. Вестерман Еремей Еремеев.

Еремеев Петр (? — не ранее октября 1611) — п. немецкого языка. Из толмачей. В ПП: не позднее мая 1601 — не ранее октября 1611 г.

В мае 1601 г. — толмач, послан встречать датского гонца. В начале XVII в. служил переводчиком в Архангельске. В октябре 1611 г. — переводчик, бил челом о пожаловании поместья в Ярославском уезде.

Жалование. 1606/07 г.: поместный оклад — 250 четей; 1609/10 г.: поместный — 350 четей.

Владел поместьем (100 четей) в Ярославском уезде и, возможно, в Нижегородском (село Ефимово, 3 двора, 30 четей).

Источники. РГАДА. Ф. 53. Оп. 1. 1601 г. Д. 3. Л. 14; Ф. 141. Оп. 1. 1610 г. Д. 2. Л. 87–92; 1627 г. Д. 75. Л. 77; Материалы по истории Нижегородского края конца XVI — первой четверти XVII века. М., 2015. Ч. 2. С. 89.

Литература. Лисейцев, 2003. С. 359.

Жадин Федор Мартынов сын (? — не ранее 1655) — п. польского, латинского языков. Лютеранин, крещен 10 марта 1655 г. в православие (новокрещен). Иноземец «польские земли», «книжного учения школьник». Из Польши переселился в Швецию в г. Штетин, а затем через Новгород «выехал на царское имя». В ПП: упоминается лишь в 1655 г. (февраль–март). В Вязме ему дали 10 руб.

Жалование. 27 января 1655 г. («новичный»): поместный оклад — 400 четей, годовой оклад — 25 руб., поденный корм — 12 коп. За крещение получил ткани: «камка, сукно лундыш добрый».

13 апреля 1655 г. взят на полковую службу.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1653 г. Д. 7. Л. 92, 94, 96, 98, 99, 109, 110; 1655 г. Д. 1. Л. 11, 124; 1662 г. Д. 10. Л. 12.

Житкой (Жидкий, Жидкой, Житкий) Исаак Андреев сын (ок. 1600 — 19 января 1648) — п. польского языка. Орловский сын боярский. Взят в плен ок. 1609 г., провел в плену в Речи Посполитой 12 лет, вернулся в Россию в ноябре 1621 г. В ПП: 22 июня 1622 (зачислен на место выбывшего *Тимофея Луцкого*) — 19 января 1648 г.

Был женат; вдова после его смерти получила на погребение мужа и «для бедности» половину его годового денежного оклада и поденный корм за январь 1648 г.

30 апреля 1632 г. переводил в Разрядном приказе «польское письмо», изъятое у языка, московского тюремного сидельца Андрея Орешкова.

В октябре 1644 г. экзаменовал будущего переводчика *Ивана Максимова*.

Жалование. 1621/22 г.: годовой оклад — 15 руб., поместный оклад — 250 четей, поденный корм — 10 коп.; 1625/26 г.: годовой — 15 руб., поместный — 250 четей, поденный — 6 коп.; 1626/27 г.: годовой — 20 руб., поместный — 300 четей, поденный корм — 10 коп.; 1632 г.: годовой — 20 руб.; 1635/36–1647/48 гг.: годовой — 23 руб., поместный — 350 четей, поденный корм — 15 коп.

В 1628/29 г. получил «на дворовое строение» 15 руб.

Автографы. После 6 сентября 1634 г. — подпись («рукоприкладство») о получении жалования на 1634/35 г (РГАДА. Ф. 141. Оп. 2. 1635 г. № 26. Л. 20 об.).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1622 г. Д. 3. Л. 1–5; 1627 г. Д. 2. Л. 5; 1632 г. Д. 1. Л. 3; 1637 г. Д. 1. Л. 6; 1643 г. Д. 2. Л. 10; Д. 3. Л. 13, 132; 1644 г. Д. 1. Л. 183; 1646 г. Д. 1. Л. 2; 1678 г. Д. 3. Л. 105; Оп. 2. 1647 г. Д. 62. Л. 133; Ф. 141. Оп. 1. 1627 г. Д. 75. Л. 68; 1632 г. Д. 50. Л. 42; 1633 г. Д. 61. Л. 2; 1635 г. Д. 4. Л. 10; Д. 26. Л. 19; Оп. 2. 1647 г. Д. 62. Л. 1, 38, 133, 142.

Литература. *Новомбергский Н.* Слово и дело государевы (Процессы до издания Уложения Алексея Михайловича 1649 года). М., 1911. Т. I. С. 77; *Беляков*, 2017 (1). С. 301; *Куненков*, 2007. С. 157, 160, 166, 461.

Заборовский Яков (? — не ранее 1613/14) — п. польского и латинского языков. Из толмачей. В ПП: не позднее 1582 — не ранее 1613/14 г.

15 марта 1582 г. — толмач в составе посольства Я. С. Молвянинова в Священную Римскую империю. В 1583/84 — декабре 1584 г. — толмач в посольстве Л. Новосильцева в Священную Римскую империю. В 1595 г. пристав при имперском дипломате Яне Прочинском. В 1597 г. — латинский толмач на переговорах с имперским послом в Москве. В 1599–1600 гг. — переводчик в составе посольства думного дьяка А. И. Власьева в Священную Римскую империю.

Жалование. 1613/14 г.: годовой оклад — 50 руб., поместный оклад — 500 четей.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1613–1617 гг. Д. 1. Л. 20, 296; ПДС. Т. II. Стб. 374, 715; Опись архива Посольского приказа 1626 года. Ч. 1. С. 242.

Литература. Белокуров, 1892. С. 41; Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 1. С. 11, 12; Савва В. И. О Посольском приказе в XVI веке. Харьков, 1917. С. 217; Дьяки и подьячие Посольского приказа. М., 1983. С. 258; Лисейцев, 2003. С. 356; Куненков, 2007. С. 461.

Ибраимов (Абраимов, Абрамов, Афаимов, Ибрагимов) Вилим (Abraham Wilhelm) (? — 1709) — п. шведского («свейского») языка. В ПП: 9 августа 1693 (приводил к вере лютеранский пастор Александр Юнг, свидетельствовал — подьячий Посольского приказа Иван Губин) — 1709 г.; «командированный» п. в Новгороде (1693–1700) и в посольстве кн. А. Я. Хилкова в Швецию (1700–1709). Скончался в плену (после болезни) в Стокгольме в 1709 г.

В 1700–1709 гг. — в Швеции с резидентом кн. А. Я. Хилковым (11 июня выехали из Новгорода, 26 июня пересекли шведскую границу; 16 июля объявил в Стокгольме королевским сановникам о приезде Хилкова, 18 июля участвовал в торжественном въезде посольства, 19 и 30 августа участвовал в приемах посольства шведским королем Карлом XII около Копенгагена), с 20 сентября 1700 г. (по другим данным — с 9 октября) — в плену в связи с началом Северной войны.

Жалование. 1693 г.: годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 10 коп.; 1694/95 — ноябрь 1696 г.: годовой — 23 руб., поденный — 11 коп. (оклад повышен «за приказную работу»); 1701–1705 г.: годовой — 25 руб., поденный — 13 коп. на день, всего на год — 72 руб. 45 коп.; 1710 г.: 41 руб. 85 коп.

В июле–августе 1695 г. приезжал в Москву: в августе получил 1 руб. 52 коп. прогонных денег на оплату двух подвод от Москвы до Великого Новгорода. В апреле 1700 г. дано «на подъем» для посольства — 70 руб.; выплаты в Швецию для «житья и пропитания»: 17 апреля 1701 г., 28 декабря 1702 г., июнь 1703 г. — по 70 руб., 1708 г. — 140 руб.

Переводы. В 1701–1709 гг. переводил различные документы для кн. А. Я. Хилкова, в т. ч. «гамбургские вести».

Автографы. После 3 августа 1695 г. — расписка о получении 1 руб. 52 коп. прогонных денег (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1694 г. Д. 2. Л. 72 об.).

Источники. РГАДА. Ф. 137. Оп. 1. Новгород, Д. 139. Л. 20; Ф. 138. Оп. 1. 1694 г. Д. 2. Л. 72, 72 об.; 1696 г. Д. 16. Л. 7, 41; 1700 г. Д. 32. Л. 4; 1705 г. Д. 1. Л. 6; 1710 г. Д. 59. Л. 46; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 186; Эпистолярное наследие русского резидента в Швеции А. Я. Хилкова (1676–1717). К истории Северной войны: Сб. документов. М.; СПб., 2015. С. 20, 22–27, 31–32, 35–36, 40, 63, 143, 214, 283–285, 292.

Литература. Шебалдина Г. Заложники Петра I и Карла XII. Повседневный быт пленных во время Северной войны. М., 2014. С. 118.

Иванаев (Иванов) Сунчалей (? — не позднее сентября 1681) — п. татарского языка. Из романовских служилых татар. В ПП: 6 сентября 1680 — не позднее сентября 1681 г. (умер). Женат (супруга — иноземка Тохтабикейка).

В июле 1681 г. выехал в составе посольства И. И. Чиркова и П. Б. Возницына в Турцию, но скончался в пути на Дону не позднее сентября 1681 г.

Источники. РГАДА. Ф. 137. Оп. 1. Посольский приказ. Д. 6-а. Л. 56, 58 об., 67, 257 об.–258; Ф. 138. Оп. 1. 1682 г. Д. 20. Л. 224–227.

Литература. Ходырева Г. В. Русско-гурецкие переговоры 1681–1682 годов о ратификации Бахчисарайского мирного договора // Отечественная история. 2003. № 2. С. 151–162.

Иванов Андрей, см. Англер Андрей.

Иванов Бажен (Барон Бенджамен) (? — между 1648 и 1652) — п. французского языка. Француз, в России с 1600 г. (поступил на службу к думному дьяку А. И. Власьеву в Священной Римской империи). После опалы в 1606 г. Власьева перешел на службу к М. И. Татищеву. Вероятно, после гибели последнего (1609 г.) был прикомандирован в качестве толмача к прибывшему из Швеции корпусу наемников. В ПП: август 1609 г. (подал челобитную о зачислении на должность французского переводчика и, вероятно, был принят на службу, поскольку ему было выплачено жалование).

В дальнейшем — на шведской службе в Новгороде, затем — в Швеции. В 1627 г. участвовал в шведском посольстве в Москву. В 1631–1632 гг. возглавлял шведское посольство в Крым, проехавшее через Россию. В марте 1636 г. входил в состав шведской миссии, направленной к русской границе для размена перебежчиков.

Источники. РГАДА. Ф. 96. Оп. 1. 1609 г. Д. 2. Л. 1, 31, 95; 1615 г. Д. 9. Л. 78.

Литература. Лисейцев, 2003. С. 363; Селин А. А. Новгородцы и шведы в 1611–1617 гг.: способы общения и посредники (по материалам Новгородской приказной избы и фонда «Сношения России со Швецией») // Средние века. 2011. Т. 72. № 3–4. С. 213–222; Селин А. А. Олфер Северов: Переводчик новгородского Разряда в 1611–1617 гг. // Переводчики и переводы... С. 130; Селин, 2016. С. 235, 322; Pereswetoff-Morath A. I. Straddling cultural and political borders in Swedish Ingria: the case of Benjamin Barohn (Bažen Ivanov) // Исторические биографии в контексте региональных и имперских границ Северной Европы. Материалы международного научного семинара. СПб., 2013. С. 64–68.

Иванов Индрик (Андрей) (? — после 14 сентября 1661 г.) — п. латинского, датского, шведского, немецкого и греческого языков. Выходец из немецких княжеств или Швеции. 16 мая 1615 г. — как «выезжий немчин» получил 25 руб. Крестился в октябре 1620 г., получив имя Андреян (за крещение дано

3 руб.). Возможно, это оставшийся в России после заключения Столбовского мира 1617 г. швед Индрик Индриков.

1626/27 — февраль–март 1631 г. — переводчик во Пскове. В апреле 1636 г. встречал шведское посольство в Пскове. Осенью 1637 г. переведен на службу в Новгород, где оставался до 1661 г. Прослужил в Пскове и Новгороде 45 лет. В 1658/59 г. «устарел и занемог», не мог ходить в приказную избу «по все дни», однако при необходимости переводил шведские и датские грамоты. Указом 14 сентября 1661 г. велено давать ему поденный корм по-прежнему; жалование и поденный корм выданы на 1659/60 и 1660/61 гг.

Жалование. До 1620/21 г. получал по 22 руб. кормовых денег в год; 1620/21–1624/25 гг.: 11 руб. кормовых денег и по четыре чети ржи и овса; 1624/25–1628/29 гг.: годовой оклад — 16 руб. (выплачивалась только половина); 1631 г.: годовой — 16 руб.; 1637–1654 гг.: годовой — 18 руб., поденный корм — 6 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 137. Оп. 1. Новгород. Кн. 16. Л. 233 об.; Кн. 33. Л. 77 об.; Кн. 34. Л. 72 об.; Кн. 37. Л. 62 об.; Кн. 39. Л. 51 об.–52; Кн. 40. Л. 55, 55 об.; Кн. 42. Л. 63–63 об.; Кн. 43. Л. 67–67 об.; Ф. 138. Оп. 1. 1661 г. Д. 6. Л. 30–31; Ф. 141. Оп. 1. 1614 г. Д. 7. Л. 40; 1629 г. Д. 19. Л. 2; Оп. 2. 1637 г. Д. 74. Л. 2; Ф. 210. Оп. 6-ж. Кн. 77. Л. 112 об.–113.

Литература. Селин, 2016. С. 169, 348, 528.

Идрановский Велисар см.: Едреновский Велисар

Исенчюрин (Исенчурин) Шебан (? — не ранее 1644/45) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит). В ПП: не позднее 1629/30 (в станичниках; не позднее 1637/38 — в переводчиках) — не ранее 1644/45.

Из семьи станичников ПП Исенчюриных-Байкешевых, известных со второй половины XVI в.

1634–1635 гг. — в посольстве Б. Дворянинова и А. Непейцына в Крым; 1637–1638 гг. — в крымском разменном посольстве В. П. Ахамашукова-Черкасского и К. Акинфиева; 1638–1640 гг. — в посольстве И. Фустова и И. Ломакина в Крым; 1643–1644 гг. — в посольстве И. Милославского и Л. Лазаревского в Турцию.

2 апреля 1635 г., находясь в крымской посылке, был ранен в грудь пистолетным выстрелом А. Непейцыным в результате ссоры, но через месяц вернулся к исполнению своих обязанностей.

Жалование. 1630 г.: годовой оклад — 15 руб.; 1633/34 г.: годовой — 20 руб.; 1640/41 г.: годовой — 24 руб., поденный корм — 9 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 123. Оп. 1. 1634 г. Д. 5. Л. 276–278; 1637 г. Д. 14. Л. 75; Ф. 131. Оп. 1. 1684 г. Д. 1; Ф. 138. Оп. 1. 1630 г. Д. 3. Л. 10; 1643 г. Д. 2. Л. 14, 26, 28; 1644 г. Д. 1. Л. 197.

Литература. Лисейцев, 2003. С. 389–390; Куненков, 2007. С. 463–464.

Искилев (Аскелев, Искелев) Сунчалей (? — март 1632) — п. татарского, персидского, арабского языков. Мусульманин. Взят из Казани. В ПП: 1615/16 — март 1632 г. (умер).

Женат, супруга — Агишка Кечкинеева дочь.

В 1625 г. экзаменовал толмача И. Иевлева.

В 1631 г. возможно участвовал в проверке знания турецкого языка (экзаменовал) при приеме на службу в ПП толмача (позже – переводчика) *Ивана Дмитриева сына Боярчикова*.

Жалование. 1615/16–1625/26 гг.: годовой оклад — 35 руб., поденный корм — 12 коп.; с 1625/26 г.: годовой — 45 руб., поместный оклад — 350 четей, поденный — 15 коп., поденного питья по 2 кружки меда и по 2 кружки пива.

В ноябре-декабре 1627 г. получил «на корм» 10 коп. за участие в переводе грамот Фомы Кантакузина. Вдова до 1647/48 г. получала в Посольском приказе 3 коп. поденного корма.

Переводы. Ноябрь–декабрь 1627 г. — грамоты, которые привез турецкий посол Фома Кантакузин.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1632 г. Д. 1. Л. 2; 1649 г. Д. 1. Л. 205, 356–357; Ф. 141. Оп. 1. 1625 г. Д. 22. Л. 86; 1627 г. Д. 75. Л. 6; 1632 г. Д. 50. Л. 70, 160–161; Оп. 2. 1647 г. Д. 62. Л. 5, 54.

Литература. Куненков, 2007. С. 218, 464; Оборнева, 2020. С. 68, 71.

Итрот Андрей (? — не ранее 1613/14) — п. латинского и польского языков. В ПП упоминается в 1613/14 г. Возможно, одно лицо с латинским переводчиком Андреем Гротом, ко-

торому в 1600 г. указано ехать с посланником Григорием Ивановичем Микулиным в Англию.

Жалование. 1613–1614 г.: годовой оклад — 35 руб.; поместный оклад — 400 четей.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. Д. 1. (1613–17 гг.). Л. 20; СИРИО. Т. 38. С. 300–301, 320, 324, 337, 348–349, 352–360.

Литература. Лисейцев, 2003. С. 364; Куненков, 2007. С. 464.

Каменев Своитин (Константин Сфотий) Дмитриев сын (Митрофанов сын) (? — 1627) — п. греческого, татарского, турецкого языков (возможно знал персидский). В ПП: не позднее 1583/84–1627 гг.

Жена — Прасковья Кондратьева дочь; сыновья: Семен, Иван и Василий.

На службу в ПП взят около 1583/84 гг.: в его челобитной от февраля 1589 г. указано, что «служит он государю в греческих в толмачех и в переводчиках шестой год». В июне 1588 г. отправлен в Смоленск встречать константинопольского патриарха Иеремию. В октябре 1591 г. — феврале 1592 г. — толмач при терновском митрополите Дионисии на пути из Москвы в Боровск. 3 января 1592 г. послан за грузинскими послами кн. Арамом и архимандритом Кириллом перед приемом у боярина Б.Ф. Годунова и толмачил на приеме. В мае 1604 г. — ноябре 1605 г. — толмач и переводчик в посольстве М. И. Татищева и А. Иванова в Грузию; ездил к картлинскому царю Юрию Симеоновичу на переговоры о заключении брака царевича Федора Годунова с грузинской царевной, а также в Персию к шаху Аббасу и иверскому царю Александру. В январе 1607 г. в ПП расспрошен о приехавшем в Россию грузинском царевиче Баграте. В 1613–1615 гг. возможно участвовал в посольстве С.Б. Протасьева и М. Данилова в Османскую империю. В декабре 1616 г. — феврале 1617 г. — пристав при хивинском после. 4 января 1618 г. сопровождал в ПП персидских послов, а после их отпуска провожал посольство до Казани. Осенью 1618 г. участвовал в обороне Москвы «в королевичев приход» в полку боярина Петра Петровича Головина у Яузских ворот Белого города. В декабре 1618 г. забрал в Казенном приказе шапки

и поршни для пленных подданных Речи Посполитой, отправляемых на родину. В 1619 г. сопровождал в Москву иерусалимского патриарха Феофана. В 1620/21 г. — один из поручителей при приеме на службу в ПП толмача А. Ракова. 13 апреля 1621 г. отправлен на подворье к грузинскому послу и сопровождал его до ПП. В январе и мае 1623 г. сопровождал на аудиенцию к царю силистрийского митрополита Иоакима; в марте 1624 г. участвовал в расспросе грузинского посла; 5 ноября 1626 г. сопровождал на аудиенцию к царю солунского епископа Макария.

Жалование. 1583/84 г.: поместный оклад — 150 четей; 1589 г.: поместный — 350 четей; 1613/14 г.: годовой оклад — 40 руб.; 1622 — 1625/26 г.: поместный — 600 четей, годовой — 50 руб.

При зачислении в приказ в 1583/84 г. имел 100 четей поместья. Согласно писцовым книгам 1594–1597 гг. владел вотчиной — половиной деревни Руднево Перевицкого стана Рязанского уезда (совместно с Ф. С. Каменевым) (в июле 1628 г. продана его сыном С. С. Каменевым П. И. Колтовскому). В 1620/21 г. получил жалованную грамоту на деревни Денисово, Греханово, Лопатино, Минино и Федотовское в Усмерском стане Коломенского уезда (часть, оставшаяся в поместье, в 1627 г. передана греческому переводчику *Александру Кириллову*; вотчина в 1631 г. передана по просроченной закладной кабале (300 руб.) вдовой и сыновьями дьяку ПП Максиму Матюшкину). В сентябре 1624 г. получил жалованную грамоту на вотчину — жребий деревни Подосинники в Беспутском стане Каширского уезда (в апреле 1627 г. продана вдовой и сыновьями С. И. Колтовскому). После его смерти в 1626/27 г. его поместье в Каширском уезде передано греческому переводчику *Борису Богомольцеву*.

Переводы. 1604 г. — грамоту (с греческого) грузинского царя Александра к послам М. И. Татищеву и А. Иванову и текст присяги для грузинского царя. 19 июля 1625 г. — грамоты к царю и патриарху из иерусалимской обители Саввы Освященного, привезенные архимандритами Кириллом и Григорием. 1626 г. — грамота иерусалимского патриарха Феофана к патриарху Филарету. Подробнее о переводах см.: *Оборнева*, 2020. С. 91, 93, 117–118, 141–144.

Автографы. Возможно, помета о переводе грамоты (сентябрь 1625 г.) иерусалимского патриарха Феофана к патриарху Филарету (РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. Д. 21. Л. 1 об. — информация по: Оборнева, 2020. С. 118, 123).

Источники. РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1591 г. Д. 3. Л. 104, 116, 120 об., 134 об.; 1626 г. Д. 17. Л. 5–9; Оп. 2. Д. 13. Л. 1 об., Д. 21. Л. 1 об.; Ф. 77. Оп. 1. 1617 г. Д. 1. Л. 1а, 142; Ф. 110. Оп. 1. 1604 г. Д. 1. Л. 1, 222, 226; Д. 2. Л. 42, 69, 98, 99; 1607 г. Д. 1. Л. 6–9; 1619 г. Д. 1. Л. 49; Ф. 134. Оп. 1. 1616 г. Д. 1. Л. 5, 64; Ф. 138. Оп. 1. 1622 г. Д. 2. Л. 15; 1629 г. Д. 1. Л. 13, 14, 16; Ф. 141. Оп. 1. 1589 г. Д. 10. Л. 1, 1 об.; 1619 г. Д. 5. Л. 227а об.; 1627 г. Д. 75. Л. 20, 67; Ф. 210. Столбцы Московского стола. Д. 8. Л. 11, 165; Ф. 396. Оп. 2. Кн. 204. Л. 163; ЗВКПП. С. 32, 72, 150, 166; Рязанская писцовая приправочная книга конца XVI века. М., 1982. С. 42; Писцовые книги Рязанского края XVI века. Т. I. Вып. 1. Рязань, 1996. С. 186; *Арсений Елассонский*. Мемуары из русской истории // Хроники Смутного времени. М., 1998. С. 167, 174.

Литература. Белокуров С. А. Сношения России с Кавказом. М., 1889. Вып. 1. С. 252–253; *Лисейцев*, 2003. С. 386; *Куненков*, 2007. С. 464; *Лисейцев*, 2015. С. 207–211; *Оборнева*, 2017 (1). С. 257–258; *Оборнева*, 2017 (2). С. 18–24; *Оборнева*, 2018 (1). С. 17, 23, 25, 43, 50–53, 69–75, 83, 85, 113–119 и др.; *Оборнева*, 2018 (2). С. 169–186; *Оборнева*, 2020. С. 25, 28, 48, 52, 53, 56 и др.; *Малов А. В., Смирнова О. С.* Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Каснахер (Канахар, Каннахер, Коннахер) Людвиг (? — 26 июля 1675) — п. польского и «цесарского» (немецкого) языков. Из литовцев. В 1662/63 г. взят в плен в Борисоглеbove. В ПП: 2 июля 1667 — 26 июля 1675 г.; «командированный» п. во Пскове (с 1 марта/15 июля 1668 г.).

Женат (супруга — иноземка Матрена, в крещении — Екатерина), имел дочь. Вдова Екатерина получала «вдовей корм» — 3 руб. на год (? — не ранее февраля 1690 г.).

В 1667/68 г. — на шведском межевании с подполковником гусарского строя Никифором Карауловым и дьяком Миною Гробовским (посылался из Пскова). В 1668/69 г. — на межевании с Речью Посполитой (в литовские земли) со стряп-

чим Кириллом Пушиным и дьяком Андреем Богдановым. В 1668/69 и 1669/70 гг. — с А. Л. Ордин-Нащокиным на польском посольском съезде. В июне — октябре 1674 г. посылался к бранденбургскому курфюрсту с посланником стряпчим Семеном Ерофеевичем Алмазовым.

Жалование. 1668 г.: годовой оклад — 20 руб.; 1668/69 г.: поденный корм — 10 коп.; 1669/70 г.: поденный — 10 коп.; 15 июля 1670 — 1674/75 г.: годовой — 30 руб., поденный — 13 коп.

В 1669/70 г. дана камка добрая, сорок куниц, сукно лундыш добрый за службы.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1666 г. Д. 2. Л. 162; 1668 г. Д. 5; 1669 г. Д. 8. Л. 3; 1670 г. Д. 4; 1673 г. Д. 8. Л. 8; 1678 г. Д. 1. Л. 26; 1690 г. Д. 3. Л. 1–3; Оп. 2. Кн. 12. Л. 125, 147; Кн. 14. Л. 4 об.; Кн. 16. Л. 156.

Литература. Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 4. С. 14; Беляков, 2017 (1). С. 98, 102, 106, 305.

Кляштер Михаил (? — не ранее 1637/38 г.) — п. шведского, датского, латинского языков (уверял также, что владел брабантским, финским и карельским языками). Бывший военнослужащий шведской армии, в составе которой воевал в Прибалтике и Германии. Выехал на службу в Россию в 1630/31 г., служил в чине капрала в рейтарском полку Самуила Хуберта. В ПП: 24 мая 1633 (приведен к кресту) — не ранее 1637/38 гг.

Женат, женился на живущей в России немке, к 1633 г. имел детей. Был поселен на дворе тяглеца Мясницкой полусотни, в 1633 г. погорел.

В мае 1633 г. при приеме на службу его экзаменовали переводчики Иван Фомин, Елисей Павлов и Вилим Вилимов. По их отзывам, «русскому языку и грамоте умеют не самое достаточно».

Жалование. 1633 г.: годовой оклад — 20 руб., поместный оклад — 200 четей, поденный корм — 9 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 141. Оп. 1. 1631 г. Д. 79. Л. 71; 1632 г. Д. 47. Л. 162; 1633 г. Д. 11. Л. 3, 4, 8, 12, 15; 1635 г. Д. 26. Л. 20

Литература. Куненков, 2007. С. 162, 464–465; Куненков, 2018. С. 94–97.

Колчицкий (Кольчицкий, Кульчицкий) Григорий (? — 28 января 1679) — п. польского, латинского и белорусского языков. Киевлянин. С 1651/52 г. обучался у брата *Степана* польскому языку, который получал за это кормовые в 3 коп. В ПП: 19 марта 1655 (вместо умершего брата *Степана Колчицкого*) — 28 января 1679 г. (в декабре 1663 г. переведен в Малороссийский приказ, с апреля 1664 г. одновременно и в ПП).

Женат (супруга — Ирина Александровна дочь), двое детей. Брат — *Степан Колчицкий*, п. ПП.

Лето–осень 1656 г. — в составе посольства во главе с Н. И. Одоевским на переговорах в Вильно, закончившихся подписанием 24 октября (3 ноября) Виленского перемирия. 15 ноября 1657 г. участвовал в приеме в Москве посланцев Войска Запорожского есаула Юрия Миневского с товарищи, а 11 мая 1659 г. — в приеме игумена полтавского Воздвиженского монастыря Самуила. В 1660 г. — на польском посольском съезде в Борисове в составе посольства князя Никиты Ивановича Одоевского и дьяка Федора Михайлова. Затем направлен в полк князя Юрия Алексеевича Долгорукого, где был ранен в бою 28 сентября 1660 г. на р. Басе. В 1667 г. ездил на польский посольский съезд с А. Л. Ординым-Нащокиным. В январе 1669 г. участвовал в приеме в Москве посланцев гетмана Демьяна Игнатьевича Многогрешного обозного Петра Забелы с товарищи. В феврале–марте 1669 г. находился в составе посольства князя Григория Григорьевича Ромодановского в Малороссию для участия в Глуховской раде, в ходе которого ездил в марте с государевым жалованием к архиепископу Лазарю Барановичу. В мае — июне 1672 г. — в составе посольства князя Григория Григорьевича Ромодановского в Малороссию для участия в Конотопской раде, в ходе которого вновь ездил с государевым жалованием к архиепископу Лазарю Барановичу. 16 октября 1676 г. участвовал в Москве в торжественном приеме знаков гетманского достоинства, взятых у гетмана Петра Дорошенко. В 1677 г. находился в полку Василия Васильевича Голицына.

Жалование. 1656/57 г.: годовой оклад — 18 руб.; 1657/58 г.: годовой — 18 руб., поденный корм — 7,5 коп.; 1659/60 г.: го-

довой — 20 руб., поденный — 9 коп.; 1660/61 г.: годовой — 30 руб., поденный — 12 коп.; 1661/62 г.: годовой — 30 руб., поденный — 16 коп.; 1662/63 г.: поместный — 450 четей, годовой — 30 руб., поденный — 15 коп.; 1663/64 г.: годовой — 30 руб.; 1665/66 г.: годовой — 30 руб., поденный — 15 коп.; 1667/68 г.: поместный — 450 четей, годовой — 40 руб., поденный — 18 коп. (прибавка «за польскую службу»); 1674 г. поместный — 600 четей; 1676/77 г.: поместный — 600 четей, годовой — 30 руб.(?), поденный — 18/19 коп.

«Для хлебной дороговизны» 6 января 1662 г. единовременно получил 10 руб.

Переводы. В ноябре 1657 г. переводил письма черниговского архимандрита Иосифа Мещерина и нежинского протопопа Максима Филимоновича окольникему Ф. М. Ртищеву, в 1675–1677 гг. — «Великое зеркало» (с польского, один из пяти переводчиков).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1653 г. Д. 7. Л. 57, 58, 62; 1655 г. Д. 1. Л. 23, 196; 1657 г. Д. 5. Л. 2; 1658 г. Д. 7. Л. 25; 1661 г. Д. 6. Л. 8, 16, 54–56; Д. 7. Л. 4, 59–61; 1662 г. Д. 10. Л. 10, 72–73; 1664 г. Д. 10. Л. 64; 1666 г. Д. 2. Л. 5, 30–32; 1673 г. Д. 5. Л. 86–88; 1678 г. Д. 3. Л. 101–102; 1684 г. Д. 6. Л. 4; Оп. 2. Д. Кн. 12. Л. 37 об., 59 об., 161; Д. 13. Л. 37 об.; АЮЗР. Т. 4. С. 42, 55, 207; Т. 8. С. 48–49, 72–73, 110; Т. 9. С. 861, 951; Т. 12. С. 763; АМГ. Т. III. С. 132, 170.

Литература. Библиографию до 2004 г. см. в соответствующей статье в СККДР; Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 3. С. 315; Буланин Д. М. Кульчицкий (Колчицкий) Григорий // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 466; Беляков, 2017 (1). С. 98, 102, 125–126, 241, 307.

Колчицкий (Кончинской) Степан (? — сентябрь 1654) — п. польского и латинского языков. Киевлянин. В ПП: 1651/52 (из Разрядного приказа) — сентябрь 1654 г. (умер в моровое поветрие).

Брат — Григорий Колчицкий, ставший п. ПП. С 1651/52 г. он обучал Григория польскому языку, получая за это кормовые в 3 коп.

Октябрь 1653 г. — в составе посольства во главе с ближним боярином Василием Васильевичем Бутурлиным,

окольничим Иваном Васильевичем Алферовым и думным дьяком Ларионом Дмитриевичем Лопухиным, направленного в Малороссию к гетману Богдану Хмельницкому.

Жалование. 1651/52 г.: поместный оклад — 400 четей, годовой оклад — 25 руб., поденный корм — 17 коп.

Переводы. Май-июнь 1653 г. — перевод «с белорусского письма», присланого из г. Веприка от Тимоша Шадуры к воюводе Хотмыжска Панкратью Михайлову Зыбину.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1653 г. Д. 7. Л. 57–58, 98; 1655 г. Д. 1. Л. 23; АЮЗР. Т 10. С. 140; АМГ. Т. II. С. 324.

Константинов Федор, см.: Христофоров Федор Константинов сын

Кончинской Степан, см.: Колчицкий (Кончинской) Степан

Кошаев (Кашаев) Михаил (Имралей, Имразль) Семенов сын (Степанович, Назарьевич) (? — не ранее 1678/79) — п. турецкого, татарского и арабского языков. Мусульманин (суннит). Из мещерских (темниковских) служилых татар. С 14 августа 1647 г. — православный (12 июля отдан под начал в Чудов монастырь). В III: июль 1630 — 1678/79 гг. (отставлен по старости). С 1652/53 г. — дворянин «по московскому списку» (за крещение).

Жена — Биреш (в крещении — Елена), женился в ноябре–декабре 1638 г. Дочь — Анна; сын — Иван (стольник). Отец — мирза Степан Кошаев, предположительно, правнук кн. Акчуры Адашева, принимал участие в защите Москвы от царевича Владислава в 1618 г. и был внесен в «Осадный список». Сестра — супруга переводчика Кутлумомета Устокасимова. Брат — Тимралей-мирза, служил по Темникову с поместным окладом в 300 четей.

До крещения жил в Москве в Татарской слободе; в августе 1647 г. по его челобитью для него за 500 руб. выкуплен у гостя Семена Светешникова двор умершего гостя Бахтеяра Булгакова в Китай-городе у церкви Николая Чудотворца; стоимость двора удерживалась из жалования Кошаева (по 50 руб. в год).

В 1631–1632 г. — в посольстве П. Соковнина и Т. Голосова в Крым; 1633–1634 гг. — посольство Я. Дашкова и М. Сомова в Турцию; 1635–1637 гг. — посольство С. Исленьева и М. Грязева в Персию; 1642–1643 гг. — посольство Б. Приклонского и Г. Лаврова в Крым. В 1657 г. экзаменовал толмача Федора Микитина Чиркова. В августе 1658 г. участвовал в приеме грузинского царя Теймураза Давыдовича.

Отмечал, что его сослуживцы по ПП ему «отечеством не в версту». Взятый на службу в июле 1630 г. «неволею», «до тех мест служил он государеву службу за дядю своего за Иншеея мурзу Кошаева с ярославскими мурзами, а отец ево государеву службу служил по Темникову».

Человек М. Кошаева принимал участие в ремонте здания Посольского приказа.

Жалование. 1630 г., «новичный»: поместный оклад — 250 четей, годовой оклад — 16 руб., поденный корм — 5 коп.; по челобитной сразу получил прибавку: годовой — 18 руб., поденный корм — 10 коп.; 1633 г.: поместный — 350 четей, годовой — 25 руб.; 1634 г.: поместный — 450 четей, годовой — 30 руб.; 1642/43 г.: годовой — 35 руб.; 1646/47 г.: поместный — 800 четей, годовой — 100 руб., поденный — 50 коп.

В 1647 г. сразу после крещения получил за поденный корм в 50 коп. (182,5 руб. в год) поместье служилого татарина Газы мирзы Еникеева в Темниковском и Кадомском уездах (380 четей); 1670/71 г. — отдал поместье сыну Ивану, в частности д. Котелино Кадомского у. В 1655/56 г. толмач ПП Федор Елчин променял 16,5 руб. поденного корма на поместье у М. Кошаева.

В октябре 1649 г. в Печатном приказе оформлена грамота на владение жеребием сельца Вочасова и д. Переяково в Темниковском у., сельцом Дурмоедовым с деревней в Кадомском уезде, а также пустошами по отказным книгам 1646/47 г. в Кадомском у. на 130 четей с осминой и в Темниковском уезде по отказным книгам 1647/48 г. на 135 четей.

В 1630/31 г. получил на дворовое строение 15 руб., по другим данным 16 руб. 23 февраля 1638 г. за «Кизылбашскую службу» в посольстве С. Исленьева и М. Грязева получил дачу «за убытки и изрон» 30 руб. В челобитной утверждал,

что понес убытков на 81,5 руб. В 1647 г. за принятие православия получил серебряный кубок весом в три гривенки, бархат гладкий, камку куфтель, атлас желтый, 40 соболей в 30 руб., лисицу в 5 руб., «ис конюшни» лошадь в 40 руб. За подначальство (процедуру, предшествующую крещению) дали однорядку суконную, лундыш с кружевом, кафтан, шапку бархатную, сапоги, рубаху, порты. Тогда же получил ссуду в 500 руб. на 10 лет для покупки двора в Китай-городе с ежегодным зачетом 50 руб. годового оклада. В 1661/62 г. получил соляное жалование против дворян по московскому списку, в 1667/68 г. — 30 руб. «за пожарное разорение».

Переводы. В 1648 г. переводил письмо, которое находящийся в Крыму переводчик Кучкай Сакаев отправил с посланником Тимофеем Хотунским к переводчику Алмаметю Уразгилдеевичу Алышеву.

Источники. РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. 1635 г. Д. 1. Л. 22–26; Ф. 123. Оп. 1. 1633 г. Д. 11. Л. 19; Ф. 138. Оп. 1. 1628 г. Д. 1. Л. 160, 161, 163, 164, 212; Д. 2. Л. 136–145; 1630 г. Д. 1. Л. 2; 1631 г. Д. 4. Л. 5; 1634 г. Д. 8. Л. 88; 1640 г. Д. 3. Л. 5; 1643 г. Д. 2. Л. 14, 26; Д. 3. Л. 131; 1644 г. Д. 1. Л. 11, 196, 198; 1645 г. Д. 6. Л. 29; 1649 г. Д. 1. Л. 61; 1654 г. Д. 4. Л. 149; 1655 г. Д. 1. Л. 13; 1657 г. Д. 5. Л. 3, 65; 1662 г. Д. 2. Л. 93, 98, 99; 1666 г. Д. 2. Л. 116; 1669 г. Д. 8. Л. 112; 1670 г. Д. 20. Л. 87–88; 1672 г. Д. 1. Л. 7; Д. 2. Л. 3–4, 7; 1678 г. Д. 3. Л. 209; Оп. 2. Д. 1. Л. 38; Д. 12. Л. 14 об., 36, 80, 164, 168; Д. 15. Л. 62; Ф. 141. Оп. 1. 1631 г. Д. 79. Л. 9–11, 13; Оп. 2. 1647 г. Д. 62. Л. 74–78, 95, 100, 107, 109, 117–120; Ф. 210. Оп. 9. Стб. 184. Столпик 5. Л. 116; Ф. 233. Оп. 1. Кн. 51. Л. 98; АЮЗР. Т. 5. Стб. 319; АМГ. Т. II. С. 202; Крестьянская война под предводительством Степана Разина. Т. III. С. 18.

Литература. Алфавитный указатель фамилий и лиц, упоминаемых в Боярских книгах. М., 1853. С. 178; Куненков, 2007. С. 465; Памятники истории Восточной Европы. М.; Варшава, 2009. С. 85; Белоусов М. Р. Боярские списки 1645–1667 гг. как исторический источник. Казань, 2009. Т. II. С. 198. Акчурина М. М. Родословные татарских князей из фонда Саровского монастыря // Этнологические исследования в Татарстане. Казань, 2011. Вып. V. С. 118–153; Беляков, 2017 (1). С. 308–309; Горбатов Е. Н. Переводчики в боярских списках 1620–1670-х гг. // Переводчики и переводы... С. 43.

Кревт (Кревет, Крефт) Андрей Юрьев сын (? — февраль 1719) — п. английского языка. Из английских купцов. В ПП: 1675/76 — февраль 1719 г.; с 1681/82 г. «командировался» в Архангельск «для англиской компание переводов в торговых делех» на время работы ярмарки. В 1678 г. отсылался в Сибирский приказ. В мае 1682 г. «был у веры в Посольском приказе».

Женат, имел сына Ивана. В 1710–1711 гг. болел.

С 1681/82 г. каждый год (до 1690 г.) ездил в Архангельск для обеспечения торговли английских купцов. Получал проезжие грамоты и 10 подвод («за ево прогоны») из Ямского приказа каждый год на поездки в Архангельск и обратно. В августе 1690 г. отправлен в Архангельск «для принятия высланой из-за моря яхты со всеми к ней принадлежащими надоби». В 1692 г. посылался в Архангельск для приема закупленных на государев обиход иноземных вещей. В 1697 г. пересылал медные инструменты в Великое посольство. В поездках в Архангельск по заданиям властей получал полное содействие при проезде, иммунитет от судебных исков, беспошлинный переезд — для себя и своих людей, о чем свидетельствуют проезжая грамота от 1688/89 г.

6 мая 1681 г. был в Передней палате у руки великого государя по случаю заключения перемирия с Османской империей.

Жалование. 1675/76 — 1 апреля 1680 г.: годовой оклад — 33 руб., поденный корм — 20 коп. (73 руб. на год), всего — 106 руб.; с 1682/83 г.: годовой — 39 руб. 75 коп., поденный — 25 коп. (придано «за приказную работу»); 3 сентября 1683 г.: поденный — 25 коп. (91 руб. 25 коп. на год) — деньги выдавались в Архангельске, «потому что он Андрей послан к городу для переводу писем»; декабрь 1683 г.: годовой — 39 руб. 75 коп.; 1686/87 — ноябрь 1696 г.: годовой — 48 руб., поденный — 27 коп. Получил с 1690/91 г. по 1 сентября 1697 г. за оклад и корм «ис приказу Большие казны солью». В 1700 г. получил вперед «за годовое жалованье и за корм» 30 тысяч пудов соли. С 29 августа 1700 г. все выплаты годового жалования и кормовых засчитывались в погашение «соляного кредита». В 1701–1718 гг.: «по окладом и корму» — 213 руб. 25 коп.

В 1690 г. продал часы, а в 1691 г. — два седла в Мастерскую палату для государя Петра Алексеевича. 12 августа 1692 г. получил жалованную грамоту на мельничные и пильные заводы на 20 лет.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1678 г. Д. 3. Л. 233; 1680 г. Д. 1. Л. 4; 1683 г. Д. 1. Л. 5; Д. 5. Л. 6; 1689 г. Д. 4. Л. 3; 1690 г. Д. 14. Л. 1–2, 3–4, 6, 7–8; 1692 г. Д. 4. Л. 3, Д. 5. Л. 5; 1696 г. Д. 16. Л. 37; 1705 г. Д. 1. Л. 5; 1710 г. Д. 59. Л. 5 об., 33 об., 45, 58, 68, 85 об.; 1712 г. Д. 39. Л. 1 об.; 1716 г. Д. 35. Л. 1 об., 14 об.; 1718 г. Д. 45. Л. 7; 1719 г. Д. 19; ПСЗ-1. Т. II. № 924. С. 403; ДАИ. Т. IX. С. 157; Т. XII. С. 25, 371; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 185.

Литература. Сборник выписок из архивных бумаг о Петре Великом. М., 1872. Т. 1. С. 107, 133–136, 302; *Козловский И. П.* Первые почты... Т. 2. С. 171; *Белокуров*, 1906. С. 132; *Беляков*, 2017 (1). С. 98, 102, 105, 117, 309.

Кузьмин Павел Борисов сын (? — не ранее 1635) — п. польского языка. Патриарший стольник с окладом 450 четей и 16 руб. из чети. В ПП: 1632/33–1635 гг. Переведен (?) в дворяне московские.

Жалование. 1633 г.: годовой оклад — 25 руб., поместный оклад — 500 четей.

Испомещен поместьем в Пошехонском уезде («худо»), всего 15 крестьян.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1631 г. Д. 79. Л. 117, 118; 1632 г. Д. 50. Л. 39, 42; 1637 г. Д. 3. Л. 4, 5, 6.

Литература. *Куненков*, 2007. С. 466.

Кулбацкий Иван (? — 1699) — переводчик в Смоленске. Из рейтар. В Смоленске: 1671/72–1699 гг. Занимался приемом почты в Смоленске. В 1684 г. встречал членов цесарского посольства. В марте 1685 г. встречал цесарского гонца Яна Игнатия Курца. В мае 1685 г. встречал гонца от папы римского. 7 августа 1686 г. встречал ехавшего в Москву иезуита. В марте 1691 г. встречал цесарского посланника Я. Курца, переводил роспись участников посольства. В октябре 1692 г. встречал едущего от цесаря в Москву «для научения русского языка» Антония Плеера.

Жалование. С 1671/72 г.: годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 10 коп.

Источники. ПДС. Т. VI. Стб. 231–232, 338, 391–392, 397, 404, 456, 812–814, 868–869, 874, 919–920, 992; Т. VII. Стб. 638, 642, 788, 955.

Литература. Козловский И. П. Первые почты... Т. 1. С. 157, 336, 340; Т. 2. С. 467.

Кулвинский (Кульвинской, Кулдинский) Павел Иванов сын (1635/1640 — не ранее 5 января 1716) — п. калмыцкого, монгольского, тибетского (тангутского) языков. Из литовских шляхтичей (?). Военнопленный (вторая половина 1650-х гг.), сослан в Сибирь. В ПП зачислен из тобольских детей боярских («дворян»). В ПП: 1678/79 (взят «ис Сибирского приказа в Посольской приказ для переводов Калмытцких и Мунгальских писем в переводчики») — 1682/83 г. (в 1682/83 г. «отослан» в Разряд; затем до 19 августа 1688 г. числился в «кормовых иноземцах», выполняя службы по Иноземскому приказу и Казанскому дворцу); 19 августа 1688 (вновь зачислен в Посольский приказ «в неволю») — март 1706 г. (отставлен Ф. А. Головиным), 29 января 1707 — не ранее 5 января 1716 г. С 25 октября 1683 г. — дворянин «по московскому списку».

Женат, к 1680/81 г. у него было несколько детей. Владел домом в Земляном городе за Сретенскими воротами, который в 1682 г. во время восстания сожгли пушкари. К ноябрю 1696 г. не имел собственного дома, «а из оброку живу хоромишки своими на церковной земли». 27 июня 1682 г. претендовал на землю в Замоскворечье в Татарской слободе, которой владеет князь Андрей Щербатов, под дворовое строение.

Сын боярский в Томске, затем «во дворянех» в Тобольске — «с своею братьею шляхтою лет з 20 и болши». С 10 сентября 1666 по 20 сентября 1667 г. ездил посланником к джунгарским тайджи (ойратским князьям) Чокуру и Сенге (сохранилась часть статейного списка посольства), в 1660–1670-е гг. — к князьям Чокуру и Сенге и в Киргизскую землю к «князцам к Еренаку Ишееву с товарищи». К Еренаку ездил «для шертоприводства и ясаку; и Божию милостию и их государьских щастием киргиских князцов и улусных

их людей к шерти привел, и ясак на великих государей весь сполна я с них взял, и аманатов они в Томской город дали, и тот ясак в Томском городе в казну великого государя и аманатов на аманатцкой двор отдал». В 1676/77 г. отправился из Тобольска «вниз по Иртышу реке до Самаровского яму и вниз по великой реке Обе в Кодцкие городки». В поездке «в ясашные волости для переписки вновь ясашных захребетных людей, которые были в ызбылях и всякими звериными промыслы на себя промышленяли, а в казну великого государя ясаку с себя не платили», где «вновь приискал недорослей и захребетников ясашных людей 423 человек... и ясаку с них в первый платеж в казну великого государя на 185-й год взял», там же «приискал недорослей 660 человек». В 1680 г. сопровождал от Москвы до Тобольска посла Баенбека от «черных калмык Бошохты хана»; в 1684–1686 гг. на службе «с своею братьею кормовщиками» в полку окольного и воеводы Ивана Юрьевича Леонтьева в Цареве-Борисове и на Изюме. Занимался измерением и описанием Изюмской черты — «с неболшими ратными людьми от Рая городка и до соляного Тору, и от Тору до Черной долины, и от Черной долины до Черкаского городка, а от Черского городка до Теплинского лесу, и Теплинской лес, и от Теплинского лесу до Каменки речки вновь построенной вал и ров и крепости всякие и насыпи и в городех всякое городовое строение... И против наказу я Павел то все измерял и описал и на Черной долине малочуть от азовских татар в полон не взят был». В 1688 г. послан в Красный Яр на воеводство (посылка не состоялась).

На военных службах был несколько раз ранен. В ноябре 1696 г. писал: «А в Посольском приказе, и Казанского дворца, и в Сибирском и в ыных приказах по указу великого государя работаю и перевожу всякие калмыцкие и мунгальские ево государьские дела лет с 15, и на многих государьских службах против ево государьских неприятелей бывал и бился с ними, не щедя головы своей, и на тех боях я ранен тяжелыми ранами в голову, и в руку и в ногу. А что мне на тех ево великого государя службах и в дальних и безкорыстных посылках учинилося оброну и убытков, и тех убытков и оброну из его великого государя казны против моей брати мне не выдано ничего».

В июне 1681 г. один из стрельцов «подговорил у него дворовую ево девку новокрещеную калмыцкие породы Марьицу Федорову з животами». А когда Кулвинский подал челобитную в Стрелецкий и Посольский приказы, люди его обидчика «многолюдством ко двору ево Павлову к воротам приступали и камнем и кирпичем бросали и жену ево и детей бранили и безчестили всячески, и на него Павла похвалялись смертоубиством. А говорили разве де ему з двора своего рано и поздно по улицам не ходить».

В 1688–1689 гг. пострадал от пожара и грабежа: оклад и кормовые выплачены «для пожарнаго разорения моего и грабежа».

В феврале 1697 г. освидетельствовал (устно и письменно) знания монгольского и калмыцкого языков претендента в переводчики ПП Федора Мунгалова.

Жалование. 1678/79 г. «новичной»: годовой — 15 руб., поденный корм — 6 коп.; 1678/79 — август 1682 г.: годовой — 20 руб., поденный — 10 коп. (на год — 36,5 руб.); 1682–1688 гг. (вероятно): поденный корм («кормовой иноземец») — 20 коп.; 19 августа 1688–1706 гг.: годовой — 40 руб., поденный — 20 коп. (73 руб. на год), всего — 113 руб.; 1707–1716 гг. (половинный оклад): годовой и корм — 56,5 руб.

На 18 декабря 1689 г. не имел пожалованных владений: «вотчин и поместей за мною... в дачи нет». К 1696 г. владел: в Вологодском уезде — 1,5 двора, в Суздальском уезде в Верхнем Ландехе — 8 дворов крестьянских и бобыльских (5 — полученных, 2 — «выменных» и 1 — полученный за просроченный заклад). За 2,5 двора судился со стольником Василием Михайловым сыном Карташевым. О полученных землях писал: «И то великого государя жалование поместные крестьянишки и бобыли от хлебного недороду и от великих тяжелых податей и поборов разорились без остатку, а иные и розбрелися в мир кормятца Христовым именем».

6 мая 1681 г. был в Передней палате у руки великого государя по случаю заключения перемирия с Османской империей. 11 октября 1681 г. получил за сопровождение в Сибирь посла Баенбека «в прибавку, вместо сукна аглинского доброго денгами» — 5 руб. 20 коп.

В 1688 г. за «многие вышеписанные службишки и за кровь и за раны и за великое мое разорение... пожалован» был кормлением на воеводство «Астраханского розряда на Красной Яр». Были получены все необходимые документы — наказ, росписная грамота и подорожная. Однако назначение не состоялось, т. к. одновременно «по... указу ис Посольского приказу по памяти» взят «из Иноземского приказу в Посольской приказ... в переводчиках». В поздних челобитных жаловался, что «остановлен я, холоп ваш, безвинно», «и от того задержания в воеводстве в подъеме и в харчах разорился я без остатку».

Переводы. С монгольского: ранее 9 июля 1675 г. — письмо халхаского Тушету-хана Чихунь Доржи царю Алексею Михайловичу с требованием вернуть его улусных людей, отъехавших в русские земли. На монгольский (тибетскими буквами): грамота царя Петра I к Лубсан-тайджи (Алтынхану Лубсану) о принятии его в подданство.

Источники. РГАДА. Ф. 137. Оп. 1. Посольский приказ. Д. 6-а. Л. 55, 55 об., 57, 58, 65, 66 об., 69–69 об., 84, 115 об., 138 об., 276 об., 278; Ф. 137. Оп. 1. Посольский приказ. Д. 139. Л. 19; Ф. 138. Оп. 1. 1680 г. Д. 1. Л. 6; 1682 г. Д. 16. Л. 1–2; 1689 г. Д. 2. Л. 4; Д. 4. Л. 2; Д. 13. Л. 4, 8; 1692 г. Д. 3. Л. 3; 1694 г. Д. 2. Л. 9; 1696 г. Д. 15. Л. 3; Д. 16. Л. 14–17, 26–27, 39, 46; Д. 24. Л. 53; 1697 г. Д. 9. Л. 2, 3; Д. 31. Л. 3, Д. 39. Л. 3а; 1700 г. Д. 25. Л. 3; 1701 г. Д. 67. Л. 2; 1705 г. Д. 1. Л. 4, 23 об.; 1707 г. Д. 24; 1710 г. Д. 59. Л. 9 об., 34 об., 46 об., 58 об., 68 об., 73 об., 87; 1712 г. Д. 39. Л. 2 об.; 1716 г. Д. 35. Л. 3; Оп. 2. Кн. 19. Л. 376 об.–377; Ф. 210. Оп. 2. Д. 23. Л. 381; ДАИ. Т. VIII. С. 46, 47, 50; Т. IX. С. 157; Т. X. С. 46–47; Русско-монгольские отношения 1654–1685. Сборник документов. М., 1996. С. 147–157, 280–281; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 185; Чиновный список 1721 г. — Копия боярского списка 1714 г. Л. 150 // Захаров А. В. Информационно-поисковая полнотекстовая система «Боярские списки XVIII века» [Электронный ресурс]. URL: <http://zaharov.csu.ru/bspisok.pl> (дата обращения: 12.12.2020 г.).

Литература. Белокуров, 1906. С. 132, 147–150; Рерих Ю. Н., Шастина Н. П. Грамота царя Петра I к Лубсан-тайджи и ее составитель // Проблемы востоковедения. 1960. № 4. С. 140–150 (то же: Рерих Ю. Н. Тибет и Центральная Азия. М., 2012. Т. II: Статьи. Дневники. Отчеты. С. 48–60); Орленко С. П.

Выходцы из Западной Европы в России XVII века (правовой статус и реальное положение). М., 2004. С. 99; *Беляков*, 2017 (1). С. 110, 309; *Пузанов В. Д.* Служба толмачей в Тобольске в XVII в. // Древняя Русь. Вопросы медиевистики (в печати).

Кунтумышев (Култумышев, Кутлумышев (?), Куче-мышев, Кутюмышев) Араслан Муртазин сын (? — 1667) — п. татарского языка. Мусульманин. В ПП: июнь 1644 (в толмачах; не позднее 1651/52 — в переводчиках) — 1667 гг. (убит в крымской посылке).

Сын толмача ПП Култумышева Муртазы и Барнакайки (Агиш). Женат (супруга — Фатима). Дети: сын Муса и дочь. Известна другая жена — Сююндюк (Сююндючка). Имел двор в Замоскворечье (сгорел 22 апреля 1657 г.), Татарской слободе (1669 г.) В описании 1676 г. на этом месте указан двор «переводчиковой жены Марьи Алексеvy дочери Семендерева». На его дворе в Татарской слободе жил посадский человек Гришка Сорокин.

В апреле 1657 г. в Замоскворечье во время пожара у него украли книгу о похождениях Александра Македонского татарским письмом (его рука) и «животы». Книгу, которая оказалась у «волошской земли Философова Миколая человека Юрки Александрова», после опознания на торгу в сентябре 1657 г. вернули владельцу.

Участвовал в нескольких миссиях в Крым: в 1651/52 г. — с Прокопием Коптевым; в 1654/55 — 1655/56 гг.; в 1658/59 — 1660/61 гг. — с И. Апухтиным; в 1667 г.

Жалование. 1644 г.: поместный оклад — 150 четей, годовой оклад — 8 руб., поденный корм — 5 коп.; 1651/52 г.: поденный — 4 коп; поместный — 200 четей, годовой — 12 руб.; 1653/54 г.: поденный — 5,5 коп.; 1656/57 г.: годовой — 17 руб.; 1657/58 г.: годовой — 20 руб.; 1659/60 г.: поденный — 7 коп.; 1662/63 г.: поместный — 275 четей, годовой — 25 руб., поденный — 9 коп.; 1664/65 г.: поденный — 10 коп.; 1665/66 г.: годовой — 28 руб.

За крымскую посылку 1651/52 г. получил сукно аглицкое доброе, в 1662 г. — разовая дача в 10 руб., из-за инфляции медных денег.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1643 г. Д. 3. Л. 140; 1644 г. Д. 1. Л. 186, 188, 190, 191; 1649 г. Д. 1. Л. 358–359; Д. 13. Л. 346;

1655 г. Д. 1. Л. 12, 19, 35–36; 1657 г. Д. 5. Л. 29, 80–82, 94, 96; 1658 г. Д. 7. Л. 22–23; 1661 г. Д. 7. Л. 4, 61, 68, 149; Д. 17. Л. 83; 1662 г. Д. 10. Л. 10–11; 1664 г. Д. 10. Л. 9; 1666 г. Д. 2. Л. 5, 96; 1667 г. Д. 8. Л. 3; Оп. 2. Д. 13. Л. 40; Переписные книги города Москвы 1665–76 гг. М., 1886. Стб. 18.

Литература. Куненков, 2007. С. 466; Беляков, 2017 (1). С. 310.

Кутумов Курманай (Курманалей, Курбонай, Иван) Кильдеяров (Китляев, Кутлояров) сын (? — ок. 1618) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит). Из каширских служилых татар. В ПП: не ранее 1614 — ок. 1618 г. Возможно, первоначально был толмачом.

В июне 1615 г. встречал возвращавшееся из Персии посольство. В апреле 1617 г. назначен для доставки грамоты в Валуйки (отменено). В 1618 г. — участвовал в миссии А. Лодыженского и Р. Болдырева в Крым, во время которой скончался.

В 1615 г. взял на поруки тверского сына боярского новика Герасима Ржевского, захваченного под Москвой после разгрома отрядов атамана Михаила Баловня.

Жалование. 1614 г.: поместный оклад — 550 четей; поденный корм — 12 коп.

В 1614 г. под Москвой (в Кашинском у.) дано поместье в 50 (35) четей.

Переводы. В октябре 1615 г. с М. Нагаевым перевел на татарский язык роспись подарков татарским гонцам.

Автографы. «Рукоприкладство» на поручной записи 1615 г. (РГАДА. Ф. 210. Оп. 13. Д. 2. Л. 296 об.).

Источники. РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. 1615 г. Д. 2. Л. 29–30; Ф. 123. Оп. 1. 1615 г. Д. 8. Л. 9; 1617 г. Д. 2. Л. 57–58 об.; Д. 4. Л. 68; 1618 г. Д. 2. Л. 14; Ф. 138. Оп. 1. 1613–1617 гг. Д. 1. Л. 178–179; 1619 г. Д. 5. Л. 136; Ф. 141. Оп. 1. 1625 г. Д. 22. Л. 90; 1631 г. Д. 79. Л. 7; Ф. 210. Оп. 13. Д. 2. Л. 296, 296 об.

Литература. Лисейцев, 2003. С. 372; Куненков, 2007. С. 466–467.

Кучин Игнатий Андреев сын (ок. 1592–1633) — п. немецкого и шведского языков. Из суздальских детей боярских. В 1603 г. отправлен в Германию для изучения немецкого языка. В 1611–1618 гг. — переводчик шведского короля, после

подписания Столбовского мира вернулся в Россию. В ПП: 1619–1633 гг.

Женат, женился в Швеции на овдовевшей русской пленнице. После смерти оставил пять детей; вдова получала по-денный корм в 10 коп.

В 1603 г. в возрасте 11-ти лет по указу Бориса Годунова отправлен с любекскими послами «в Цесарскую землю для наученья цесарского языку и грамоте»; обучение проходил в Любеке. После 8 лет обучения немецкому языку переехал в Данию, где овладел также датским языком. Около 1611 г. задержан в Ревеле шведскими властями, полтора года служил «стольником» у короля Карла IX, получил поместье и стал переводчиком у короля Густава II Адольфа. В 1618 г. посольство кн. Ф. П. Барятинского добилось от короля (несмотря на противодействие канцлера А. Оксеншерна) разрешения на его возвращение в Россию. По возвращению в Россию в марте 1619 г. был зачислен на службу в ПП.

28 августа 1623 — 25 января 1624 г. — с Богданом Лупандиным в ранге гонца в Дании. В 1630–1631 гг. — в Швеции с посольством Федора Племянникова, после смерти которого самостоятельно выполнил основную миссию посольства — закупку огнестрельного оружия для русских войск. 7 января 1620 г. с приставом встречал под Москвой датского гонца. В 1629 г. сопровождал крымских послов, следовавших в Швецию через Россию, до шведской границы.

В 1620 г. получал поденный корм за отсутствовавшего в Москве переводчика *Вилима Вилимова*. В 1630 г. (вместе с *Борисом Борисовым* и *Иваном Фоминым*) экзаменовал на знание немецкого языка переводчика *Андрея Ниенборха*.

Жалование. 1619–1624 гг.: годовой оклад — 35 руб., поместный оклад — 500 четей; 1625–1631 г.: годовой — 40 руб., поместный — 550 четей, поденный корм — 20 коп.; 1632 г.: годовой — 50 руб., поместный — 550 четей, поденный — 20 коп.; 1633 г.: годовой — 50 руб., поместный — 600 четей, поденный — 20 коп.

11 марта 1619 г. получил из Казенного приказа «за службу, полонское терпенье и выход» сорок соболей (цена 25 руб.), 10 аршин «рудожолтой камки» (на 7 руб.), 4 аршина вишневого сукна (на 4 руб. 80 коп.), 5 аршинов «рудожолтой» тафты (на

3 руб. 50 коп.); жене пожаловано 8 аршинов лазоревой камки (на 6 руб. 40 коп.) и 5 аршинов сукна «багрецу» (на 7 руб. 50 коп.); отдельно по 2 руб. получили выехавшие с Кучиным его «люди»; 15 апреля 1625 г. пожалован за «датскую службу» — 20 руб., 8 аршинов желтой камки (на 6 руб.) и сорок куниц «башкирских» (на 12 руб.); в октябре 1632 г. за «свейскую службу» пожалован камкой, сукном и сороком куниц.

Источники. РГАДА. Ф. 53. Оп. 1. 1619 г. Д. 1. Л. 192, 244; 1625 г. Д. 1. Л. 1–10; Ф. 96. Оп. 1. 1615 г. Д. 9. Л. 204; 1618 г. Д. 1. Л. 224–225; 1632 г. Д. 10. Л. 1–9; Ф. 123. Оп. 1. 1629 г. Д. 23. Л. 1, 2; Ф. 138. Оп. 1. 1629 г. Д. 1. Л. 11, 22; 1640 г. Д. 3. Л. 26–27; 1655 г. Д. 1. Л. 136; Ф. 141. Оп. 1. 1618 г. Д. 1. Л. 224–225; 1619 г. Д. 14. Л. 35; 1620 г. Д. 16. Л. 1–3, 6; 1632 г. Д. 50. Л. 24; Ф. 396. Оп. 2. Кн. 204. Л. 447 об.–448; Кн. 280. Л. 389–389 об.

Литература. Лисейцев, 2002. С. 4–8; Лисейцев, 2003. С. 369; Куненков, 2007. С. 467; Малов А. В., Смирнова О. С. Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Лаврецкий Семен Федоров (Иванович — ?) (? — 3 марта 1706) — п. польского, латинского и «белорусского» языков. Поляк (из Вильно), монах ордена св. Доминика, впоследствии принял православие. В ПП: 13 ноября 1660 (11 ноября подал челобитную; был аттестован переводчиком ПП *Степаном Ширецким*) — 3 марта 1706 г. С 25 марта 1675 г. дворянин «по московскому списку».

Женат, имел сына (Афанасий), который служил без оклада, и внука (Иван). Афанасий служил с 15 лет, «и в крымском походе и на посольствах и в прошлом 204-м году на службе великого государя под Азовом был без корму против своей братии».

Имел двор на Пятницкой улице, который 2 августа 1690 г. «погорел... без остатку, дворишко и животы погорели», расположенные «за Москвою рекою в Пятницкой улице».

В мае 1661 — апреле 1662 г. участвовал в приеме в Москве царских послов, обнаружив, вместе с переводчиком Василием Боушем, неполное написание царского титула в грамоте от цесаря. Переводчикам удалось найти более полное написание царского титула в грамотах от императоров Максимилиана и Фердинанда. С тех пор из Вены грамоты

стали писаться с правильным полным титулом. В 1662/63 г. — на польском посольском съезде. В 1664 г. — на переговорах в Красном с А. Л. Ординым-Нащокиным (отпущен в Москву 25 мая). В октябре–ноябре 1667 г. участвовал в приеме польских послов («был... в пересылке и у справки подтвержденной грамоты»), приехавших с подтверждением Андрусовского перемирия. Участвовал в миссии в Польшу со стольником Иваном Акинфеевым и дьяком Яковом Поздышевым в январе–мае 1668 г. В январе–марте 1669 г. ездил в гонцах в Польшу «з грамотою додержательною перемирье к арцыбискупу Гнезнинскому», «к полским и литовским паном раде». Принимал участие в организации виленской почты Марселисов — по предложению Лаврецкого виленский почтмейстер Р. Бисинг составил проект работы новой почтовой линии. В 1671/72 г.: посылка в Польшу «с великими и полномочными же послы» к королю Михаилу «для справки подтвержденной грамоты»; участие в приеме в Москве польских послов Яна Гнинского с товарищами. В июле — декабре 1673 г. ездил к гетману Ивану Самойловичу (вместе с подьячим Семеном Щеголевым), затем в Киев к князю Ю. П. Трубецкому и архимандриту Иннокентию Гизелю «для тайного... дела в пересылках к Дорошенку о преклонении его Дорошенкове под высокодержавную его великого государя руку»; привез в Москву отписку князя Ю. П. Трубецкого и польское востовое письмо, переданное в Киев литовским посланником Станиславом Островским. В декабре 1673 — мае 1674 г. находился в Речи Посполитой при резиденте В. Тяпкине; был направлен с предложением («велено говорить») к сенаторам об избрании царя Алексея Михайловича польским королем (после смерти короля Михаила); также привез шифры для тайной дипломатической переписки; вернулся после избрания на польский престол Яна Собеского «со всем того дела поведением». 6 февраля 1679 — 6 марта 1680 гг. — в составе посольства Ивана Васильевича Бутурлина и Ивана Ивановича Чадаева к польскому королю и цесарю. Во время посольства, 12 марта 1679 г., посылался послами к канцлеру Хриштопу Пацу. 6 мая 1681 г. был в Передней палате у руки великого государя по случаю заключения перемирия с Османской империей. Участвовал в «Троецком» походе 1682 г. В 1683 г. участво-

вал в приеме цесарских послов. В декабре 1683 г. — «на съезде» «Полского посольства». 10 февраля 1684 г. отправлен с великим послом Яковом Никитичем Одоевским на переговоры с польскими комиссарами. 15 июня 1685 г. передавал грамоту гонцу Ягану Курцу. В апреле–сентябре 1691 г. участвовал в приеме в Москве цесарского посланника Я. Курца (перед первым приемом при дворе вместе с *Николаем Спафарием* и *Степаном Чижинским* давал справку о дипломатическом ранге посланника). В сентябре 1691 г. переписывал на латыни начисто составленные *Л. Гроссом* черновики: 1) государственной грамоты к цесарю, 2) статей с условиями российской стороны, предлагаемыми для включения в мирные договоры с турецким султаном и крымским ханом. В сентябре 1692 г. переписывал начисто составленный *Л. Гроссом* черновик перевода на латынь государственной грамоты к цесарю. Август 1699 — июль 1700 гг. — в составе посольства в Турцию во главе с Емельяном Игнатьевичем Украинцевым и Иваном Чередеевым. После отъезда послов был оставлен в Османской империи до приезда посла Д. М. Голицына для сбора информации, где находился до августа 1701 г. (до 26 декабря 1700 г. вместе с подьячим Г. Юдиным, с февраля 1701 г. — с подьячим М. Р. Ларионовым) сначала в Константинополе, позже в Адрианополе. Май 1703 г. — участвовал в приеме литовских послов в Шлотбурге (Ниеншанце). В 1704 г., возможно, участвовал в приеме турецкого посла Мустафы-паши.

18 декабря 1689 г. давал поручную запись (в числе 15 человек) в приказ Розыскных дел на переводчика ПП *Сулеймана Тонкачева*. В феврале 1697 г. в числе других переводчиков давал справку о титуловании римских пап в посланиях европейских правителей.

Жалование. С 13 ноября 1660 г. («новичный»): поместный оклад — 300 четей, годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 9 коп.; с 1664/65 г. (по другим данным — с 1661/62 г.): поместный — 350 четей, годовой — 25 руб., поденный — 12 коп. (придано «для ево скудости»; «велено давать вместо поместья...» — по 30 четьи ржи и овса из Приказа Большого двorca); с 1663/64 г.: годовой — 30 руб., поденный — 15 коп.; с 1664/65 г.: годовой — 35 руб., поденный — 19 коп., хлеб — по 30 четей ржи и овса; с 1666 г.: поденный — 20 коп. на день; 1667/68 г.: по-

местный — 300 четей, годовой — 50 руб., поденный — 20 коп.; с 1667/68 г.: вместо хлеба деньгами — по 82,5 коп. за юфть, на год — 24 руб. 75 коп.; 1667/68 г.: годовой — 50 руб., поденный — 29/30 коп. (придано «за приказную работу»); 1668/69 г.: годовой — 50 руб., поденный — 30 коп.; 1671/72 г.: поместный — 350 четей, годовой — 60 руб. (прибавили «за полскую посылку» прошлого 1667/68 г.); 1673/74 г.: поместный — 450 четей, годовой — 75 руб., поденный — 39/40 коп.; 1 апреля 1680 г.: поместный — 450 четей; годовой — 75 руб., поденный — 40 коп. на день (146 руб. на год), за хлеб за 30 юфтей ржи и овса деньгами — по 75 коп. за юфть (22 руб. 50 коп.), всего — 243 руб. 50 коп.; с 1680/81 г.: годовой — 90 руб. (прибавка «за ево ж службу и за приказную работу»); сентябрь–ноябрь 1683 г.: годовой — 90 руб., поденный — 40 коп. (146 руб. на год), за хлеб — 24 руб. 75 коп. за 30 четей ржи и овса; декабрь 1683 — сентябрь 1697 г.: годовой — 100 руб., поденный — 45 коп. (164 руб. 26 коп. на год); ноябрь 1701–1702 г.: «по окладом и кормовым» — 289 руб. 1 коп.; 1705 г.: годовой — 123 руб. 37,5 коп., поденный — 45 коп. на день, хлеба — по 30 четей ржи и овса, а за хлеб — 24 руб. 75 коп., всего на год — 312 руб. 37,5 коп.

После 29 декабря 1685 г. получил 20 дворов (по челобитной вместе с *Н. Спафарием* и *Л. Гроссом*) «без вычету, чтоб женам и детям по миру не скитаться и было бы с чем детем великого государя служба служить». В ноябре 1696 г. владеет: «жалованные» в Вологодском и Ярославском уездах — 20 крестьянских дворов, в Черни — «помещиков двор» с деловым человеком и трое крестьян, в Коломенском уезде — «помещиков двор» с двумя крестьянами.

В 1661 г. получил платье на 20 руб.: «на однорядку — сукно аглицкое доброе, кафтан — дороги добрые, ферязи — киндяк, шапка и штаны» (выдано по примеру *Степана Ширецкого*). Для хлебной дороговизны 6 января 1662 г. одновременно получил 10 руб. В 1679 г. при отправлении в составе посольства Ивана Васильевича Бутурлина получил деньгами и соболями 230 руб. Осенью 1679 г. получил цесарского жалования «две четвертинки, внутри золочены». 1 декабря 1692 г. получил 30 руб. «жалованья для пожарнаго разорения... в приказ» (пожар произошел 2 августа 1690 г.). В 1693/94 г. выдано 50 руб. «для пожарнаго разорения и на дворовое строение».

Переводы. В 1671/72 г. «переводил польские и латинские письма с приезде де и до отпуску» во время пребывания в Москве польских послов Яна Гнинского с товарищами.

Латынь: 16 июля 1676 г. — переводил с латыни два письма датского короля. 8 июня 1684 г., 5 мая и 15 ноября 1685 г. — переводил на латынь государевы грамоты к цесарю. Октябрь–ноябрь 1685 г. — составлял латинский вариант грамоты боярина князя В. В. Голицына к великому визирю Ибрагим-паше. В 1685 г. переводил с латыни «Историю Эфиопии» Иова Лудольфа (вместе с *Иваном Тяжкогорским* и *Леонтием Гроссом* под руководством *Николая Спафария*). Декабрь 1689 г., август и октябрь 1690 г. — переводил на латынь государевы грамоты. В декабре 1695 г. переводил на латынь государеву грамоту к цесарю вместе с *Н. Спафарием*.

С польского: После 1674/75 г. — «все з докончателных перемирных польских грамот и с нынешняго вечного мира с поляки постановления переводы за его Семеновою рукою». В 1675–1677 гг. — «Великое зеркало» (один из пяти переводчиков). В декабре 1677 г. писал на польском проезжую грамоту для гонца Якова Элгина. В 1689 г. — «Новый и старый календарь» С. Словаковича.

Сочинения. В 1662–1666 гг. «з Газким митрополитом писал и переводил три года книги ответные на богохульные статьи раскольника бывшего попа Никитки Пустосвята».

Автографы. Расписки: 1) после 24 декабря 1683 г. — о получении «придаточных денег по розчету декабря с 1-го числа» (7 руб. 47 коп.) за остаток 1683/84 (192) г. (Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 5. Л. 14 об.), 2) после 11 января 1688 г. — о получении кормовых (68 руб. 85 коп.) за сентябрь 1687 — январь 1688 г. (Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 2. Л. 12), 3) после 11 января 1688 г. — вместо Петра Татарина за полученные им деньги (Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 2. Л. 16), 4) после 3 февраля 1688 г. — о получении кормовых (13 руб. 5 коп.) за февраль 1688 г. (Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 4. Л. 2), 5) после 10 апреля 1688 г. — о получении денежного оклада и за хлеб (90 руб.) за 1687/88 г. (Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 14. Л. 2). Ноябрь 1696 г. — «Скаска» с автобиографией (Ф. 138. Оп. 1. 1696 г. Д. 16. Л. 10-11).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1661 г. Д. 6. Л. 81; Д. 7. Л. 39–44, 77, 80, 394; 1662 г. Д. 10. Л. 10, 21, 75; 1669 г. Д. 8. Л. 2,

46; 1680 г. Д. 1. Л. 2; 1683 г. Д. 1. Л. 3, 13; Д. 5. Л. 4, 14; 1684 г. Д. 6. Л. 4, 5–6; 1688 г. Д. 2. Л. 12, 16; Д. 4. Л. 2; Д. 14. Л. 2; 1689 г. Д. 2. Л. 3; 1692 г. Д. 3. Л. 2; Д. 4. Л. 3; Д. 14. Л. 2; Д. 16. Л. 1–2; 1694 г. Д. 2. Л. 9; 1696 г. Д. 11. Л. 3, Д. 15. Л. 2; Д. 16. Л. 5, 10–11, 27, 28, 45; Д. 24. Л. 53; 1697 г. Д. 31. Л. 2; 1698 г. Д. 20. Л. 6; 1704 г. Д. 16. Л. 2 об.; 1705 г. Д. 1. Л. 3 об., 23, 35; 1706 г. Д. 10. Л. 1, 2 об.; Оп. 2. Кн. 12. Л. 63, 115, 145; Кн. 16. Л. 254; ПДС. Т. V. Стб. 708, 775, 950, 953, 1211; Т. VI. Стб. 223–224, 474, 526, 629, 688–689, 696, 907, 959, 981; Т. VII. Стб. 598, 617, 624, 682, 728, 828, 859, 900–903, 941, 1016; ДАИ. Т. IX. С. 157; Т. XI. С. 48; АМГ. Т. III. С. 567; АЮЗР. Т. 11. Стб. 325–327; Розыскные дела о Федоре Шаковитом... Т. 3. Стб. 1003–1004; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 185; Воссоединение Киевской митрополии с Русской Православной Церковью. 1676–1686 гг. Исследования и документы. М., 2019. С. 613.

Литература. Библиографию до 2004 г. см. также в соответствующей статье в СККДР; Попов А. Н. Русское посольство в Польше в 1673–1677 годах. СПб., 1854. С. 16; Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 3. С. 146, 315; Козловский И. П. Первые почты... Т. 1. С. 117; Белокуров, 1892. С. 45–46; Чарыков Н. В. Посольство в Рим... С. 267; Богословский М. М. Петр I. Материалы для биографии. Т. 5: Посольство Е. И. Украинцева в Константинополь, 1699–1700. М., 1948. С. 287; Николаев С. И. Лаврецкий Семен Федорович // СККДР. Вып. 3. Ч. 2. С. 213–214; Буланин Д. М. Библиографические дополнения к статьям, помещенным в Словаре книжников и книжности Древней Руси (Вып. 3, ч. 1–3). Лаврецкий Семен Федорович // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 736; Базарова Т. А. Визиты иностранных посольств в Ингерманландию в 1703–1704 гг. // Санкт-Петербург и страны Северной Европы: Материалы Четырнадцатой ежегодной международной научной конференции (11–12 апреля 2012 г.). СПб., 2013. С. 88; Базарова, 2016. С. 80, 112; Беляков, 2017 (1). С. 13, 116–118, 125–127, 130, 229, 241, 246, 311; Małek E. Marcina Stanisława Słowakowica Nowy i stary kalendarz świąt rocznych i biegów niebieskich na rok pański MDCLXXXIX. Próba rekonstrukcji. Warszawa, 2017; Базарова Т. А. «Ни в какие дела не вступаться»: русские представители в Стамбуле в 1700–1701 годах // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2020. Т. 19, № 8: История. С. 45–56.

Левонтьев (Леонтьев) Вторко (Вторышко, Павел-?) (? — не ранее 22 марта 1669) — п. немецкого языка. Из холмогорских посадских людей. В ПП: 1645/46 (возможно, вначале взят толмачом) — 22 марта 1669 г. (отставлен за старостью); «прикомандированный» п. в Архангельске, также выполнял функции целовальника.

Сын: Василий Павлов.

11 сентября 1656 г. — 25 августа 1657 г. — участвовал в миссии в Венецию во главе с посланниками Иваном Ивановичем Чемодановым и дьяком Алексеем Посниковым в качестве «к государевой казне целовальника». Отправлен из Архангельска вместе с сыном Василием Павловым.

Жалование. 1659/60 г.: поденный корм — 6 коп.; 1662/63 г.: годовой оклад — 20 руб., поденный — 6 коп.; 1667/68 — март 1669 г.: годовой — 20 руб., поденный — 7 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1645 г. Д. 6. Л. 9; 1661 г. Д. 7. Л. 8, 10; Оп. 2. Д. 12. Л. 48 об., 68 об.; ПДС. Т. X. Стб. 937, 938, 964, 971, 1144.

Литература. Беляков, 2017 (1). С. 97, 99, 104–105, 312; Беляков, 2017 (2). С. 32–42.

Лещинский Тимофей (Иван) (? — не ранее 1620) — п. латинского и польского языков. Выходец из Речи Посполитой. В ПП: 1613/14 — не ранее 1620 г. и не позднее 1626/27 г. (когда на его место был принят переводчик *Иван Бородин*). В 1620 г. принял православие; «за измену кажен смертию».

Жалование. 1613/14 г.: годовой оклад — 30 руб., поместный оклад — 400 четей, поденный корм — 5 коп. (вскоре увеличен до 12 коп.); 1615 г.: поденный корм — 16 коп.

6 декабря 1614 г. получил по челобитной 2 руб. В 1615/16 г. бил челом о наделении его поместьем в селе Слободском Нижегородского уезда, указывая, что не имеет ни одной чети поместья.

Источники. РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. 1615 г. Д. 3. Л. 152 об.; Ф. 138. Оп. 1. Ф. 138. 1613 г. Д. 1. Л. 20, 296; 1613–1617 гг. Д. 1. Л. 20, 296; 1644 г. Д. 1. Л. 183–184; Ф. 141. Оп. 1. 1632 г. Д. 50. Л. 41; Ф. 159. Оп. 2. 1613–1618 гг. Д. 601. Л. 15; Ф. 210. Оп. 13. Д. 7. Л. 417.

Литература. Куненков, 2007. С. 451, 469; *Лицейцев*, 2003. С. 364–365.

Луцкий Тимофей (? — не ранее 1622) — п. латинского и польского языков. В ПП: 1613/14–1621/22 г. («И Тимофей Лутцкой ис Посольского приказа за пьянство отставлен»).

12 января 1617 г. отправлен с грамотой в Ярославль.

Жалование. 1613/14 г.: годовой оклад — 30 руб., поместный оклад — 400 четей, поденный корм — 5 коп. (вскоре увеличен до 12 коп.); 1615 г.: поденный корм — 16 коп.

13 ноября 1614 г. получил «для бедности» 5 руб. В 1615/16 г. бил челом о наделении поместьем в Нижегородском уезде, указывая на отсутствие у него поместных дач.

Переводы. 12 апреля 1617 г. перевел с польского языка челобитную, поданную в приказ.

Источники. РГАДА. Ф. 79. Оп. 1. 1617 г. Д. 2. Л. 2; Ф. 89. Оп. 1. 1615 г. Д. 3. Л. 152 об.; Ф. 96. Оп. 1. 1617 г. Д. 1. Л. 153 об.; Ф. 138. Оп. 1. 1613–1617 гг. Д. 1. Л. 20, 296; 1622 г. Д. 3. Л. 1, 5; Ф. 141. Оп. 1. 1632 г. Д. 50. Л. 41; Ф. 159. Оп. 2. 1613–1618 гг. Д. 601. Л. 7.

Литература. Куненков, 2007. С. 469; Лисейцев, 2003. С. 365.

Лыков Богдан (? — не ранее 1647/48) — п. латинского и польского языка. Сын боярский по Мещовску; не позднее 1607 г. попал в плен и находился в Речи Посполитой 16 лет. По возвращении из плена служил как выборный сын боярский по Мещовску с окладом 11 руб. и 350 четей поместья; в 1624 г. пожалован в жильцы с окладом 12 руб. и 400 четей поместного оклада. В 1627–1634 гг. — казначей у архиепископа Суздальского Иосифа (Курцевича); в марте 1634 г. арестован вместе с последним, в августе того же года освобожден. В ПП: в 1627 г. и с апреля 1637 г. по 1647/48 г.

В 1641–1642 гг. в качестве гонца ездил с грамотами в Османскую империю. В 1644 г. — переводчик при посольстве кн. А. М. Львова в Речь Посполитую. В 1645 г. по неизвестной причине попал в опалу и находился «за приставом». В 1646 г. послан в Белгород в распоряжение воеводы боярина кн. Н. И. Одоевского. В 1647 г. отправлен гонцом в Османскую империю и умер во время этой службы в Стамбуле.

Жалование. 1627/28 — 1641 г.: годовой оклад — 30 руб., поместный оклад — 500 четей, поденный корм — 12 коп.; 1643/44–1644/45 гг.: годовой — 50 руб., поденный — 20 коп.;

1645/46 г.: годовой — 30 руб., поденный корм — 12 коп.; 1646/47–1647/48 гг.: годовой — 30 руб., поденный корм — 10 коп.

В поданной в марте 1637 г. челобитной сообщал об отсутствии у него поместий и вотчин, тогда же ему был выделен для временного постоя двор в Москве в Китай-городе. В апреле 1641 г. при отправлении в Турцию получил денежный оклад на два года вперед (1641/42 и 1642/43 гг.), денежную подмогу в размере двух годовых окладов и еще 80 руб. сверх этих денег — всего 200 руб.

Переводы. В 1637 г., перед зачислением на службу в ПП, совместно с И. Дорном занимался переводом с латыни «Космографии» Г. Меркатора.

Источники. РГАДА. Ф. 79. Оп. 1. Кн. 66. Л. 18–18 об.; Ф. 138. Оп. 1. 1644 г. Д. 1. Л. 184; Оп. 2. Кн. 4. Л. 39, 40–41; Ф. 141. Оп. 1. 1637 г. Д. 3. Л. 11; 1643 г. Д. 2. Л. 10; 1644 г. Д. 1. Л. 15; Оп. 2. 1637 г. Д. 12. Л. 1–2; 1647 г. Д. 62. Л. 6, 37–38, 42, 54.

Литература. Библиографию до 2004 г. см. в соответствующей статье в СККДР; Матвеева Е. Н. Лыков Богдан // СККДР. Вып. 3. Ч. 2. С. 309; Буланин Д. М. Библиографические дополнения к статьям, помещенным в Словаре книжников и книжности Древней Руси (Вып. 3, ч. 1–3). Лыков Богдан // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 744; Куненков, 2007. С. 469–470; Горбатов Е. Н. Новые материалы по делу архиепископа Иосифа (Курцевича) 1634 г. // Вестник церковной истории. 2011. № 1 (21/22). С. 233–242; Кошелева О. Е. Доверять ли свидетельствам иностранцев, побывавших в России? // Повседневные практики Средневековья и Нового времени: От информации уникальной к информации верифицируемой. М., 2015. С. 106–120; Беляков, 2017 (1). С. 313; Болдырева Н. А. Исследовательские статьи трудности перевода: британский раздел «Космографии Меркатора» и переводчики посольского приказа // Вестник МГИМО-Университета. 2018. № 6 (63). С. 35–61; Кошелева О. Е. Богдан Лыков (кон. XVI в. — 1648 г.) — переводчик Посольского приказа. Реконструкция биографии // Переводчики и переводы... С. 59–64; Кошелева О. Е. Русский перевод 1637 года главы о Московии в «Атласе» Герарда Меркатора // Русский Сборник: Исследования по истории России. М., 2018. Т. 24. С. 475–518.

Мазовлевский Федор, см. Мозолевский Федор.

Максимов Иван Семенов сын (? — не ранее 1659/60) — п. польского и латинского (?) языка. Учился латыни у Ивана Дорна. «Лучанин» (из Великих Лук). В 1640/41 г. переводчики *Богдан Лыков, Иван Бородин и Исаак Житкой* в своей «скаске» написали, что Максимов может переводить с польского языка. В ПП: 1640/41 («для ученья» к И. Дорну, с октября 1644 — п.) — июнь 1659 г. Убит или взят в плен в Конотопской битве (в полку кн. А. Н. Трубецкого).

Женат дважды. В «моровое поветрие» 1654 г. умерли жена и дети (кроме одной дочери) от первого брака, переводчик в это время был с государем в походе. Вторая жена Аксюта после пропажи мужа получала 9 коп. поденного корма до 1664 г.

В феврале–марте 1646 г. участвовал в приеме в Москве посланцев киевского митрополита Петра Могилы во главе с игуменом Киево-Печерского монастыря Иринархом, 12 марта 1646 г. сопровождал их со двора Ивана Грамотина до ПП для участия в аудиенции на царском дворе. Литовская служба в 1649/50 г. 21 сентября 1651 г. расспрашивал посланного от гетмана Богдана Хмельницкого полковника Семена Савича «с товарищи». В 1654/55 и в 1655/56 — «с государем в походе». 4 августа 1657 г. выполнял обязанности пристава при приехавшем в Москву посланце гетмана Богдана Хмельницкого полковнике Петре Тетере. В 1658/59 г. послан «в Запароги» с боярином кн. А. Н. Трубецким. 28 июня в бою с крымским ханом и Иваном Выговским «убит или в полону, того не ведают».

Жалование. 1640/41–1643 гг.: поденный корм — 3 коп., с 1643 г. — 4 коп.; 1643/44 г.: поместный оклад — 300 четей; 1644/45 г.: годовой оклад — 15 руб., поденный — 5 коп.; 1646/47–1647/48 гг.: годовой — 15 руб., поденный — 7,5 коп.; 1648/49 г.: поденный — 9 коп.; 1649 г.: годовой — 18 руб.; 1650/51 г.: годовой — 32 руб., поденный — 12 коп. («придано... за литовскую службу»); 1654 г.: годовой — 32 руб., поденный корм — 13,5 коп., поместный — 450 четей; с 3 (или 13) января 1655 г.: поденный — 15 коп.; 1656/57 г.: годовой — 40 руб. В 1659/60 г. получил «для смоленские службы» 22 руб. В 1659/60 г. поденный корм давать не велено.

Переводы. В 1649 г. перевел с польского «Двор цесаря турецкого» («Dwór cesarza tureckiego») Ш. Старовольского,

в 1650 г. — «Память о добродетели, удаче, доблести... короля Владислава IV» («Pamięć o cnotach, szczęś ciu, dzielności... monarchy Władysława IV») Я. Горчина.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1643 г. Д. 2. Л. 59; Д. 3. Л. 132; 1644 г. Д. 1. Л. 182, 183, 184; 1645 г. Д. 6. Л. 29; 1649 г. Д. 1. Л. 7; Д. 13. Л. 63; 1653 г. Д. 7. Л. 29–32; 1655 г. Д. 1. Л. 10, 18; 1657 г. Д. 5. Л. 31; 1661 г. Д. 6. Л. 23; 1662 г. Д. 10. Л. 16; 1663 г. Д. 1. Л. 115–118; Оп. 2. Кн. 12. Л. 14; Ф. 141. Оп. 2. 1647 г. Д. 62. Л. 38, 54; АЮЗР. Т. 3. С. 81, 83; Т. 11. Стб. 705.

Литература. Куненков, 2007. С. 470; Беляков, 2017 (1). С. 97, 102–103, 133, 227, 314; Янссон О. Иван Максимов — переводчик «Двора цесаря турецкого» // Переводчики и переводы... С. 179–184; Янссон О. Проблемы исследования первого русского перевода «Двора цесаря турецкого» Ш. Старовольского // Комплексный подход в изучении Древней Руси: Сб. материалов X Международной научной конференции. Приложение к Журналу «Древняя Русь. Вопросы медиевистики». М., 2019. С. 241–242.

Мамаков (Алышев) Халил Мустафин сын (? — не ранее 1661/62) — ученик в переводчики татарского языка(?). Мусульманин. В ПП: не позднее 1660/61 — не ранее 1661/62 г.

Пасынок п. ПП Алмамета Алышева.

Жалование. С 3 сентября 1660 г.: поденный корм — 4 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1661 г. Д. 6. Л. 8, 16; Д. 7. Л. 14–16.

Маметев (Магаметев) Мамет (Магамет) Селей (Маметселей), Магмет-Салих (? — 1647/48) — п. персидского и арабского языков. Мусульманин. Взят из Астрахани. В ПП: с марта 1641 г. по 1647/48 г. (умер). Экзаменовавший его переводчик Прокофий Вражский отметил, что тот хорошо владеет фарси, но плохо знает арабский, «с прежнево де переводчика Бакея-сеита грамотою не будет, потому что прежней переводчик Бакей-сеит больши ево, Магмет-Салия, читал книги».

Женат (супруга — Байбек); дети: два сына и четыре дочери. В апреле 1641 г. бил челом о поверстании окладом для вывоза из Астрахани жены, детей и людей.

«Юргенец, царев дворовой человек», в Московское государство выехал около 1615 г. Был в Астрахани переводчиком 15 лет, по отзыву воевод: «лутче его в Астарахани арапскому и фарсовскому языку и грамоте ниhto не умеет». По собственным его показаниям, в Астрахани получал 15 руб. годового жалования и 5 коп. поденного корма; в астраханской окладной книге 1638/39 г., однако, был зафиксирован годовой оклад 8 руб. В расспросе переводчик сообщил, что еще на 7 руб. получал хлебного жалования. По памяти от 6 декабря 1640 г. его велено взять из Астрахани «для арапского и фарсовского языков». Прибыл в Москву в начале 1641 г.

Жалование. Март 1641 г.: поденный корм — 10 коп.; 9 мая 1641 г.: годовой оклад — 30 руб., поденный — 12 коп.; 1645/46 г.: годовой — 30 руб.; 1647/48 г.: поденный корм — 12 коп.

1641 г., марта 29 — присутствовал на приеме у государя, после чего ему «в стола место» пожаловано из Новой чети шесть чарок вина, полведра меду и полведра пива.

В 1641 г. выдано на избное строение 20 руб.

Источники. Архив СПб ИИ РАН. Ф. 178. Оп. 1. Ч. 2. Д. 1091, 1280; Ч. 3. Д. 2652; РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1645 г. Д. 5. Л. 43; 1648 г. Д. 6. Л. 4; Д. 8. Л. 49; 1649 г. Д. 1. Л. 12; 1666 г. Д. 2. Л. 116; 1670 г. Д. 20. Л. 87–88; Ф. 141. Оп. 2. 1640 г. Д. 52. Л. 1–24; 1647 г. Д. 62. Л. 54.

Литература. Куненков, 2007. С. 470; Беляков, 2017 (1). С. 315.

Мануилов Мануил (? — не ранее 1629/30) — п. итальянского, латинского, немецкого и французского языков. Выходец из Священной Римской империи («выехал к государю из Цесарские земли»). В ПП: конец 1614 — не ранее 1629/30 гг.

Был женат; до 1618 г. владел двором на Рождественской улице.

В январе 1615 г. был приставом в Москве при голландском после И. Массе. В сентябре 1617 г. сопровождал в ПП английского гонца Р. Свифта. В конце 1618 г. получил 20 руб. для передачи перебежчикам из войска польского принца Владислава — французам Ю. Безсону и Я. Безу. В октябре–ноябре 1629 г. несколько раз «сидел за переводами» с переводчиками *Борисом Богомольцевым* и *Иваном Селунским*. Выбыл со службы в 1629/30 г.

22 июня 1618 г. по челобитью английских купцов выселен со своего двора на Рождественской улице, так как не возвратил занятых у них 130 руб.

Жалование. 1619–1620/21 гг.: поденный корм — 20 коп.; 1629/30 г.: годовой оклад — 35 руб., поместный — 450 четей, поденный — 20 коп. 22 марта 1615 г. получил жалование на Казенном дворе.

29 октября и 17 ноября 1629 г. получил по 6 коп. за участие в «сверхурочном» переводе («не выходя») греческих грамот (?).

Переводы. 5 июня 1617 г. перевел перехваченное шведское письмо.

Источники. РГАДА. Ф. 35. Оп. 1. Д. 68. Л. 12а, 18; Д. 74. Л. 1; Ф. 50. Оп. 1. 1615 г. Д. 1. Л. 1, 35; Ф. 96. Оп. 1. 1617 г. Д. 11. Л. 22 об.; Ф. 137. Оп. 1. Посольский приказ. 1629–1630 гг. Д. 1а. Л. 9, 14; Ф. 138. Оп. 1. 1629 г. Д. 2. Л. 201; Ф. 141. Оп. 1. 1618 г. Д. 2а. Л. 12, 28; 1619 г. Д. 14. Л. 46; Ф. 210. Оп. 13. 1618 г. Д. 1. Л. 171 об.; Ф. 396. Оп. 2. Кн. 277. Л. 214 об.

Литература. Лисейцев, 2003. С. 365; Куненков, 2007. С. 470; Малов А. В., Смирнова О. С. Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Матвеев Мануил, см. Филаденский Мануил Матвеев.

Мейгер Матвей Елисеев сын, см. Елисеев Матвей.

Мейснер (фон-Мейснер) Ефим Ефимов сын (? — не ранее 1705) — п. шведского и немецкого языков. Лютеранин. В ПП: 11 марта 1697 — не ранее 1705 г. (с мая 1697 г. откомандирован в приказ Казанского дворца для сопровождения инженеров «шлюзного дела»).

Сын п. ПП Ефима Хриштофора Мейснера.

В мае 1697 г. — в распоряжении приказа Казанского дворца для сопровождения инженера Ягана Брекела «у шлюзного дела» (состоялась несмотря на ходатайство Л. К. Нарышкина об оставлении его в ПП как единственного переводчика шведского языка); июнь 1697 — 09.11.1701 г. — «у слюзного дела» (в Царицыне).

Ездил в Швецию на 4 года, где «выучился он свеискому и немецкому языкам», а в Москве обучился русской грамо-

те. Освидетельствован по указу от 21.01.1697 г. При приеме в феврале 1697 г. успешно перевел «свейскую» грамоту Карла XI к Петру I от 3 октября 1696 г. В немецком языке освидетельствован Петром Шафировым.

Жалование. 11 марта 1697 («новичный») — 1705 г.: годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 10 коп. в день (в год — 36,5 руб.), всего на год — 56,5 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1697 г. Д. 5. Л. 1–7; Д. 24. Л. 4–5; Д. 31. Л. 4; 1705 г. Д. 1. Л. 7; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 186.

Мейснер (Мейстер, Фанмейсен, Фонмайессен, Фонмейстер, Фонместер, Фонмесеин, фон-Мейстер, фон-Мейснер) Ефим Хриштофор (? — не ранее декабря 1683 г.) — п. шведского и немецкого («цесарского») языков. Лютеранин. Из шведских военных (капитан, по другим данным — майор). Выехал в Россию с полковником Корнелиусом фон Падберком при содействии гостя из Любека Ягана фан Горна. Служил капитаном в приказе Тайных дел. В III: 31 января 1662 (по другим данным, с октября 1662 г.) — не ранее декабря 1683 г. По словам его сына Ефима Мейснера, «был он в переводчиках тридцать лет и больше».

Дети: 1) Тимофей Мейснер. 25 апреля 1682 г. расписался и получил кормовые деньги за отца. 2) Ефим Мейснер. В марте 1697 г. стал переводчиком шведского и немецкого языков в III.

В августе 1662 г. послан в Новгород на встречу (и для перевода) шведского посланника Конрада фон Барнера.

В 1662 г. направлен в Швецию в составе посольства кн. И. П. Борятинского (вероятно, вместо умершего 10 января 1662 г. Ивана Адамова (фон-Дельдена). В сентябре 1662 г. находился в Новгороде при воеводе И. Б. Репнине-Оболенском. В 1668 г. — на польском посольском съезде; в 1674/75 г. — участвовал в переговорах со шведскими великими послами в Москве. В 1675 г. находился при цесарском посольстве и на съезде со шведами у реки Меузицы в составе великого посольства во главе с окольным И. В. Бутурлиным. В 1681 г. — на съезде со шведами у Пскова в составе великого посольства во главе с окольным И. А. Прончищевым. В декабре 1683 г. — задействован для «свейского посольства».

Аптекарь Аптекарского приказа Яган подавал явку на фон Мейснера: 5 января 1668 г. переводчик приходил к нему на двор с людьми и хотел жену его бить обушком. Стоял на дворе всю ночь.

В октябре–ноябре 1681 г. по дороге из Пскова в Москву (при возвращении со «свейского» съезда) «заскорбел» в Новгороде.

Жалование. 1662/63–1665/66 г.: годовой оклад — 65 руб., поденный корм — 27 коп.; 1667/68 г.: годовой — 65 руб., поденный — 30 коп.; 1668/69 г.: годовой — 70 руб., поденный — 30 коп.; 1674/75 — декабрь 1683 г.: годовой — 80 руб., поденный — 40 коп. (146 руб. на год), всего — 226 руб.

В 1662 г. получил в приказ на платье с Казенного двора сукно лундыш, камка, тафта, цки хрепты бельи, 2 соболя в 5 руб. В январе 1662 г. получил 250 руб. «для свейские посылки». Подмога на шведскую посылку 250 руб. медью и 50 руб. серебром. За месячный корм на 5 месяцев 5 пар соболей. Месячный корм — 15 руб. За период с мая 1661 по январь 1662 г. дано 88 руб. (11 руб в месяц), как другим его товарищам. «Корм давать с того числа как договор в Любике будет подписан» (подписан 9 мая 1661 г.) (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1662 г. Д. 10. Л. 178).

13 мая 1668 г. из Ямского приказа выделено 4 подводды для отправки на польский посольский съезд; тогда же выдана «подмога»: 80 руб., 3 ведра вина, 3 пуда меда. В Пскове дополнительно велено дать по четверти ржаной муки и сухарей.

Переводы. Март–ноябрь 1677 г. — «Учение, како подобает объезжати лошадей, се есть художество о яждении... господина Антониа де Плувинелла» (с немецкого — вместе с Леонтием Гроссом и Андреем Винусом).

Источники. РГАДА. Ф. 137. Оп. 1. Посольский приказ. Д. 1. Л. 181; Д. 6-а. Л. 55, 56 об., 64 об., 112 об., 136 об., 152 об., 176 об., 208 об., 222 об., 238 об., 252 об., 276 об.; 85, 208 об.; Ф. 138. Оп. 1. 1662 г. Д. 10. Л. 23 об., 46, 172, 173, 178; 1664 г. Д. 10. Л. 113; 1666 г. Д. 2. Л. 4; 1669 г. Д. 8. Л. 46; 1679 г. Д. 2. Л. 14; 1680 г. Д. 1. Л. 2; 1681 г. Д. 2. Л. 1–4; 1683 г. Д. 5. Л. 5; 1692 г. Д. 5. Л. 3; 1695 г. Д. 3. Л. 7; 1697 г. Д. 5. Л. 1–7; Оп. 2. Кн. 12. Л. 41, 65, 147, 155 об.; Кн. 13. Л. 41; Кн. 14. Л. 4, 46 об., 48 об.; Кн. 19. Л. 57, 159, 208, 264 об.; ПДС. Т. V. Стб. 323, 347, 390, 401; Русско-шведские экономические отношения в XVII веке. М.; Л., 1960. С. 216.

Литература. *Замысловский Е. Е.* Сношения России с Швецией и Данией в царствование Федора Алексеевича. СПб., 1889. С. 7–8; *Бантыш-Каменский Н. Н.* Обзор... Ч. 4. С. 182–183, 198; *Лаврентьев А. В., Матвеева Е. Н.* Гросс Леонтий // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 242–243; *Беляков*, 2017 (1). С. 98, 102, 117, 121, 338.

Мейснер (Меснер) Тавиас (Табис, Тобиас, Товияс, Тимофей) фон (? — 1701) — п. шведского («свейского») и немецкого языков. Из толмачей. В ПП: 28 марта 1684 (челобитную о зачислении в переводчики подал 19 декабря 1683 г.) — 1701 г. (умер); 31 октября 1689 г. выводился за штат приказа; «командированный» п. в Пскове — 1690/91–1701 гг.

Сын переводчика Ефима Хриштофора Мейснера.

В 1682 г. назначен в посольство к цесарю и польскому королю, посылка не состоялась. 9 июня 1682 г. отправлен в Данию и Швецию с гонцом подъячим Никитой Алексеевым. 5 ноября 1689 г. послан в приказ Большой Казны «для переводу немецких писем».

Жалование. Март 1684 – 31 октября 1689 г.: поденный корм — 10 коп.; 31 октября 1689 г.: годовой оклад — 40 руб.; 1690/91 г. («во Пскове»): годовой — 20 руб., поденный — 10 коп.

Переводы. В 1685 г. переводил книгу Жозефа Буало «Книги огнестрельного художества»/«Художества огненная и разныя воинския орудия, ко всяким городовым приступам и ко обороне приличныя» (с немецкого — вместе с *Юрием Гивнером, Иваном Тяжкогорским и Леонтием Гроссом*). Письмо Э. Дальберга от 13 февраля 1696 г. (во Пскове).

Автографы. Расписка: после 29 марта 1683 г. — о получении кормовых денег за март и апрель 1683 г. (6 руб. 10 коп.) (Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 6. Л. 11).

Источники. РГАДА. Ф. 32. Оп. 1. 1696 г. Д. 6. Л. 90–92; Ф. 137. Оп. 1. Посольский приказ. Д. 6-а. Л. 232; Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 6. Л. 10–11; 1688 г. Д. 2. Л. 15; 1689 г. Д. 4. Л. 3, 45–47; Д. 6. Л. 1; 1696 г. Д. 16. Л. 42; 1701 г. Д. 48. Л. 6; ПДС. Т. VI. Стб. 13, 15, 144, 188.

Литература. *Бантыш-Каменский Н. Н.* Обзор... Ч. 1. С. 234; Ч. 4. С. 380; *Белокуров*, 1906. С. 132; *Кудрявцев И. М.* «Издательская» деятельность... С. 214, 235; *Буланин Д. М.*

Мейснер Табис (Ефим) // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 494; *Беляков*, 2017 (1). С. 122; *Селин*, 2016. С. 531; *Гуськов А. Г., Майер И.* Языки и переводчики... С. 73–74.

Меликов (Абызаббасов, Мелеков, Мелков) Девлет (Девлет-Абыз, Девлет-Али) (? — не ранее 1683) — п. татарского, персидского и арабского языка. Мусульманин. Абыз. Переводчик в Астрахани (впервые упоминается 21 июня 1644 г.; взят в Москву в 1649 г.). В ПП: не позднее второй половины 1649 — не ранее 1683 г. (30 сентября 1650 — 1656/57 гг. — в ссылке в Новгороде).

Имел двор в Татарской слободе (1669 г., 1676 г.).

27 октября 1679 г. приводил к вере на Коране переводчика татарского языка Тахтаралея Телмаметева.

Во второй половине 1640-ых гг. в Астрахани учил татарскому, персидскому и арабскому языкам подьячего Полуэкта Зверева. Будучи переводчиком в Астрахани, притеснял индийских купцов, за что его было велено отправить на житьельство в Казань. Однако в город пришли новые купцы, а переводить было некому. Продолжившийся конфликт привел к его переводу в переводчики ПП.

В 1666 г. подал челобитную, в которой сообщал, что 3 года разбит параличом, но не оставил службу и продолжает переводы, а так как истратился на лечение, просит денег на поправку здоровья. В выписке отмечено, что «на лечение ему выписать нечем».

В 1672 г. решивший креститься переводчик татарского языка Усей (Алексей) Месетьев был избит за это переводчиками с татарского и турецкого Абдулой Байцыным, Кучукаем Сакаевым, Девлетом Меликовым.

Жалование. 1649 г.: поденный корм — 10 коп.; 1649/50 г.: годовой оклад — 20 руб.; 30 сентября 1650 г.: поденный — 5 коп. (на время ссылки); 1656/57 г.: годовой — 25 руб.; 1659/60 г.: поденный — 12 коп., годовой — 30 руб.; 1662/63 г.: поместный — 400 четей; сентябрь 1666 — декабрь 1683 г.: поместный — 400 четей, годовой — 35 руб., поденный — 15 коп. (54 руб. 75 коп. на год), всего — 89 руб. 75 коп.

16 июня 1649 г. был «у руки», в пожалование «вместо стола»: из Большого прихода — туша барана, 2 курицы, на мел-

кое гривна (10 коп.), из Новой чети — кружка вина, ведро меда, ведро пива.

В 1660 г. в связи с инфляцией, вызванный хождением медной монеты, получил единовременную помощь в 10 руб.; 6 января 1662 г. «для хлебной дороговизны» получил 10 руб.

Переводы. В Астрахани выполнял многочисленные переводы: в 1645 г. — «сидел в съезжей избе, писал к калмыцким тайшам и нагайским и едисанским мурзам в улусы листы и переводил письма от мурз»; в 1648 г. «писал и переводил листы к ногайским мурзам и от мурз татарским и фарсовским письмам и из Кизилбашской земли и в Кизилбашскую землю, сидел за переводы и за листы в съезжей избе 25 дней».

Источники. Архив СПб ИИ РАН. Ф. 178. Оп. 1. Ч. 2. Д. 1566, 1579, 1643, 1807; Ч. 3. Д. 2156; РГАДА. Ф. 137. Оп. 1. Новгород. Кн. 39. Л. 71; Кн. 40. Л. 68; Кн. 42. Л. 79; Кн. 43. Л. 86 об.; Ф. 138. Оп. 1. 1649 г. Д. 1. Л. 7, 104; Д. 13. Л. 63; 1657 г. Д. 5. Л. 31; Д. 6. Л. 34, 91; 1661 г. Д. 7. Л. 3, 60–61; 1662 г. Д. 10. Л. 10–11; 1666 г. Д. 2. Л. 5, 12–13; 1672 г. Д. 1; 1675 г. Д. 5. Л. 34; 1680 г. Д. 1. Л. 5; 1683 г. Д. 1. Л. 6; Д. 5. Л. 7; Оп. 2. Д. 12. Л. 6 об., 62; Д. 13. Л. 39 об.; Переписные книги города Москвы 1665–76 гг. М., 1886. Стб. 18, 68; Русско-индийские отношения в XVII веке. М., 1958. № 38.

Литература. Беляков, 2017 (1). С. 100, 103, 111, 125, 127, 135–136, 139, 241, 316.

Месетев (Месетьев, Меситов) Асан Девлетмаметев сын (? — не ранее 1675/76) — п. татарского и турецкого (?) языков. Мусульманин (суннит). В ПП: 19 декабря 1660 — не ранее 1675/76 г.

Брат п. ПП Хусея (Алексея) Месетева. 1668 г., май–июнь — совместно с другими переводчиками и толмачами ПП неудачно бил челом о возвращении дворовых мест в Татарской слободе, которые принадлежали переводчикам, а потом перешли к дочери князя Федора Федоровича Волконского Прасковье.

В 1669/70 и 1670/71 гг. посылался в полк боярина кн. Г. Г. Ромодановского. Второй раз прибыл в полк 8 июля 1671 г. 8 сентября его прямо «ис полка» отправили в Крым с посланником В. Шишкиным. В 1670/71 г. не состоялась посылка в Бухару. 21 апреля 1673 г. писал на турецком языке

грамоту представителю армянской торговой компании. 27 мая 1673 г. «грамоту в лист писал и на загибке подписал» к персидскому шаху. В 1675/76 — в полку (?).

При поступлении в приказ оказалось, что татарский он знает, а русскому учится. Экзаменовал *М. Кашаев*.

Жалование. 1660/61 г.: годовой оклад — 10 руб. («по расчету» дали 7 руб. 10 коп.), поденный корм — 5 коп.; 1661/62 г.: годовой — 10 руб.; 1662/63 г.: поместный оклад — 200 четей, годовой — 15 руб., поденный — 6 коп.; 1667/68 г.: годовой — 22 руб.; 1668/69 г.: годовой — 30 руб., поденный — 12 коп.; 1670/71 г.: поместный — 300 четей; 1673/74 г.: поместный — 350 (?) четей; 1675/76 г.: поместный — 300 четей.

«Для хлебные дороговизны» в 1662 г. получил 10 руб. Для полковой посылки в 1669/70 г. дана подмога 22 руб.; второй раз (?) 30 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1661 г. Д. 6. Л. 8, 64, 127; Д. 7. Л. 82, 103–104; 1662 г. Д. 10. Л. 10–11; 1669 г. Д. 8. Л. 47; 1682 г. Д. 16. Л. 3–7; Оп. 2. Д. 12. Л. 64 об., 82 об., 101, 102 об., 122, 146, 149; Д. 13. Л. 40 об.; Д. 16. Л. 235; Д. 17. Л. 81; Д. 18. Л. 45 об.; ДАИ. Т. X. С. 47–48; Архив Посольского приказа 1673 г. М., 1990. С. 371; Крестьянская война под предводительством Степана Разина. Т. III. С. 297, 315.

Литература. *Беляков*, 2017 (1). С. 126, 134, 316; *Шамин С. М.* Переводчики... С. 573–577.

Месетев (Месетьев, Меситов) Хусей (Усей, Алексей, Алексей Григорьев) Девлетмамбетов сын (? — не ранее 1678/79) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит), с 1672 г. — православный. В ПП: 1666 (8 июня приведен к шерти, у веры стоял Андрей Иванов) — не ранее 1678/79 г.

Брат п. ПП Асана Месетева. Женат (супруга — Акулина Кириллова дочь). Родной племянник служилого романовского татарина Мустофы Енгилдеева. В мае–июне 1668 г. совместно с другими переводчиками и толмачами ПП неудачно бил челом о возвращении дворовых мест в Татарской слободе, которые принадлежали переводчикам, а потом перешли к дочери князя Федора Федоровича Волконского Прасковье. 27 мая 1673 г. писал грамоту к хивинскому хану и персидскому шаху.

В 1665/66 г. послан в Турцию. В 1674/75 — 1675/76 гг. послан в Персию.

В 1672 году решивший креститься Усей был избит за это переводчиками с татарского и турецкого Абурулой Байцыным, Кучукаем Сакаевым, Девлетом Меликовым. Подал челобитную о желании принять православие 1 февраля 1672 г. «Под началом» находился в Чудове монастыре. Крестить его велено думному дьяку ПП Г. Богданову.

Жалование. 1666 г.: годовой оклад — 9 руб., поденный корм — 5 коп.; 1667/68 г.: поместный оклад — 150 четей; 1670/71 г.: годовой — 15 руб., поденный — 9 коп.; 1672/73 г.: поместный — 250 четей, годовой — 30 руб., поденный — 15 коп.

За принятие православия (подначальство) в 1672 г. получил однорядку суконную в 8 руб., кафтан камчатый в 5 руб., шапку бархатную с соболем в 2 руб., сапоги, рубаху, порты в 2 руб., на мелкое — 1 руб.

22 июня 1674 г. из поденного корма получил 5 руб. на поминовение сына.

27 мая 1673 г. писал «татарским письмом» грамоту хивинскому хану. 15 ноября 1678 г. вместе с Дмитрием Асановым переводил надписи на пушках и знаменах, которые были захвачены под Чигириним.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1666 г. Д. 2. Л. 5; 1672 г. Д. 1; Д. 2. Л. 5–7; 1673 г. Д. 8. Л. 7; 1678 г. Д. 3. Л. 118–119; 1682 г. Д. 16. Л. 3–7; Оп. 2. Кн. 12. Л. 1, 40 об., 64 об., 83, 140, 142, 149; Кн. 16. Л. 152; Кн. 18. Л. 45; Кн. 17. Л. 5 об.; ДАИ. Т. X. С. 47–48; АЮЗР. Т. 13. Стб. 706; Крестьянская война под предводительством Степана Разина. Т. III. № 254, 255, С. 313, 320; *Кулматов Д. С., Чупонов О. О.* Посольская книга по связям России с Хивой... С. 86.

Литература. *Беляков*, 2017 (1). С. 100, 120, 127, 139, 316.

Миколаев Дмитрий, см. Николаев Дмитрий.

Мозолевский (Мазовлевский) Федор (? — ранее 1637) — п. латинского и польского языков. Военнопленный, подданный Речи Посполитой, взят в плен под Кашиным. В 1620 г. принял православие. В ПП: ок. 1613 г. — 1631/32 г. (умер).

Женат, имел двух детей.

27 июня 1629 г. в Вологду по его челобитью отправлена грамота о сыске про оговорного человека.

Жалование. 1613/14 г.: годовой оклад — 35 руб., поместный оклад — 450 четей, поденный корм — 5 коп.; 1614/15 г.: поденный — 16 коп.; 1622 г.: годовой — 40 руб., поместный — 450 четей, поденный — 20 коп.; 1625/26 г.: годовой — 40 руб.

20 декабря 1614 г. получил по челобитью 5 руб. В 1615/16 г. получил на «дворовое строение» 15 руб.

Переводы. 6 декабря 1614 г. перевел присланные из-под Смоленска польские грамоты; 24 ноября 1615 г. переводил с латинского языка грамоту, присланную из-под Смоленска.

Источники. РГАДА. Ф. 32. Оп. 1. 1615 г. Д. 1. Л. 2; Ф. 138. Оп. 1. 1613–1617 гг. Д. 1. Л. 18–20, 296; 1622 г. Д. 2. Л. 16; 1637 г. Д. 3. Л. 4; 1640 г. Д. 3. Л. 8; 1644 г. Д. 1. Л. 15; Ф. 141. Оп. 1. 1618 г. Д. 2а. Л. 10, 23, 28; 1627 г. Д. 75. Л. 67; 1632 г. Д. 50. Л. 42; 1633 г. Д. 61. Л. 2; Ф. 159. Оп. 2. 1613–1618 гг. Д. 601. Л. 16, 19; Ф. 233. Оп. 1. Кн. 11. Л. 176.

Литература. Лисейцев, 2003. С. 365; Куненков, 2007. С. 471–472; Малов А. В., Смирнова О. С. Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Монаев (Анаев, Молонаев, Мононаев, Танаев, Томонаев) Суналей (Синалей) Тонаев сын (Тонаев Сунчалей) (? — июнь–июль 1628) — п. турецкого и татарского языков. Мусульманин (суннит). Из мещерских (касимовских?) служилых татар. В ПП: не позднее 27 мая 1613 — июнь–июль 1628 г.

В июле 1611 г. его планировали отправить из I Ополчения в Рязань с С. Ушаковым на переговоры с ногайскими мурзами. Служил в ПП уже в 1613 г., в первые месяцы царствования Михаила Федоровича. В 1614–1615 гг. — в Крыму с посольством Г. К. Волконского. Писал грамоту к персидскому шаху Аббасу I в феврале 1617 г. В июле 1618 г. отправлен с посольством С. Хрущова в Крым, захвачен в плен запорожцами под Ельцом и отпущен под Калугой после заключения Деулинского перемирия. 27 мая 1620 г. — пристав в Москве при калмыцких послах. В 1622/23 г. ездил в составе посольства в Крым. В 1628 г. отправлен в Турцию в составе посольства С. Яковлева и П. Евдокимова, но в июне–июле скончался от болезни в Гезлеве.

Жалование. 1614 г.: годовой оклад — 40 руб.; 1625/26 г.: годовой — 45 руб., поместный — 500 четей, поденный корм — 10 коп.

В ноябре–декабре 1627 г. получил «на корм» 10 коп. за участие в переводе грамот, привезенных Фомой Кантакузином. Имел поместье в Боровском уезде.

Переводы. Ноябрь–декабрь 1627 г. — грамоты, которые привез турецкий посол Фома Кантакузин.

Источники. РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. 1628 г. Д. 3. Л. 5, 7, 26, 244, 245; 1632 г. Д. 2. Л. 43; Ф. 119. Оп. 1. 1619 г. Д. 2. Л. 14; Ф. 123. Оп. 1. 1614 г. Д. 2. Л. 2; Д. 3. Л. 24, 56; Д. 4. Л. 65, 66, 71, 74; 1616 г. Д. 2. Л. 115; Ф. 127. Оп. 1. 1611 г. Д. 2. Л. 1; Ф. 137. Оп. 1. Посольский приказ. 1627 г. Д. 16. Л. 11–11 об.; Ф. 138. Оп. 1. 1613–1617 гг. Д. 1. Л. 222; 1618 г. Д. 2. Л. 14, 92; Д. 3. Л. 89; Д. 4. Л. 43–44; 1643 г. Д. 2. Л. 27; Ф. 141. Оп. 1. 1619 г. Д. 6. Л. 4–5, 9; 1625 г. Д. 22. Л. 86; 1627 г. Д. 75. Л. 67; *Сухотин Л. М.* Первые месяцы царствования Михаила Федоровича (Столпцы Печатного приказа). М., 1915. С. 107, 116.

Литература. *Савелов Л. М.* Из истории сношений Москвы с Крымом... С. 101; *Лисейцев*, 2003. С. 370; *Куненков*, 2007. С. 167, 372; *Оборнева*, 2020. С. 71; *Малов А. В., Смирнова О. С.* Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Нагаев Милюта (? — не позднее 1619) — п. татарского языка. Из романовских служилых татар. Православный (?). В ПП: не позднее 1612/13 — не позднее 1619 (умер).

После 1616 г. овдовел. Дети: сын Кабыл. В 1593–1594 гг. в Романовском уезде послуживцы мирз Юсуповых, Девлет-Килдей Ногаев с братьями, владел д. Авдеино 40 четью земли.

В октябре 1614 г. послан с грамотами и кормовой росписью вслед за И. Одадуровым, посланным встречать турецкого посланника; оставался с ним в Воронеже. В октябре 1615 г. с К. Кильдеяровым перевел на татарский язык роспись подарков татарским гонцам. В мае 1616 г. отправлен в Крым с грамотой к посланнику Ф. Челюсткину; 5 января 1617 г. отпущен с грамотой и с гонцом Апсеметом-Халифой в Москву. 18 февраля 1617 г. вернулся в Россию. В мае 1618 г. отправлен с посольством кн. М. П. Бяргинского в Персию, где и скончался (по другим сведениям, умер по возвращении в Москву).

В 1612/13 г. «взят он с Романова ко государеву делу в Посольский приказ в тотарские переводчики».

Жалование. 1612/13 г.: поместный оклад — 500 четей, годовой оклад — 50 руб., поденный корм — 15 коп.

Переводы. В октябре 1615 г. с К. Кильдеяровым перевел на татарский язык роспись подарков татарским гонцам.

Источники. РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. 1614 г. Д. 1. Л. 90, 196; 1615 г. Д. 3. Л. 326; Ф. 123. Оп. 1. 1615 г. Д. 8. Л. 9; 1616 г. Д. 1. Л. 54, 79, 105, 144; Д. 4. Л. 160–162; Ф. 138. Оп. 1. 1613 г. Д. 1. Л. 177, 284; 1613–1617 гг. Д. 1. Л. 177, 284; Ф. 141. Оп. 1. 1619 г. Д. 5. Л. 294–300; Д. 6. Л. 5; 1625 г. Д. 22. Л. 87; ДРВ. Ч. 5. С. 1; Антонов А. В. Землевладение Романовского уезда по материалам писцовой книги 1593–1594 годов // Архив русской истории. М., 2007. Вып. 8. С. 599

Литература. Лисейцев, 2003. С. 370, 373; Куненков, 2007. С. 473; Малов А. В., Смирнова О. С. Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Немен фон (Фаннемин, Фаномен, Фенемен) Тимофей (Diederich van Nehmen, Timothee van Nehmen) (? — не ранее 1623/24) — переводчик немецкого языка. В ПП: ранее июня 1613 — не ранее 1623/24 г.

Женат. Сын Денис — служилый немец в Нижнем Новгороде. Сын Самойло Тимофеев — в 1646/47 г. ездил для толмачества в Швецию с гонцом подьячим Герасимом Головиным, а в августе 1648 г. зачислен в Посольский приказ на должность толмача. Жена с детьми (сын Самойло и две дочери) получала в ПП поденный корм в 1647/48 г. — 10 коп.

В июле 1613 г. — августе 1614 г. отправлен в Священную Римскую империю с посланником С. М. Ушаковым. В 1614 г. находился с посольством в Нидерландах. В 1615–1616 гг. — переводчик на русско-шведских переговорах в Дедерино. В мае 1617 г. отправлен на размежевание русско-шведской границы. В 1617/18 г. ездил с грамотой в Священную Римскую империю. 26 июня 1618 г. встречал прибывших в Москву шведских гонцов. 15 июля 1618 г. отправлен гонцом в Швецию к находящимся там русским послам с подьячим Иваном Детковым. В октябре 1619 — 1620/21 гг. и в октябре–декабре 1624 г. — на службе в Новгороде. В 1623 г. представлен переводчиком к рудознатцам.

Весной 1616 г. брал на поруки немчина Христофора Федорова, взятого в плен под Москвой после разгрома отрядов атамана Михаила Баловня.

Жалование. 1613 г.: годовой оклад — 14 руб.; 1615/16 г.: поденный корм — 10 коп.; 1617 г.: годовой — 20 руб., поместный оклад — 450 четей; 1619/20 г.: годовой — 35 руб., поместный — 550 четей, поденный — 10 коп.; 1620/21 г.: поденный — 15 коп.; 1622 г.: годовой — 35 руб.; 1624 г.: поденный — 25 коп.

26 мая 1618 г. получил жалование за участие в размежевании русско-шведской границы. 15 марта 1619 г. получил жалование за поездку гонцом в Швецию (10 руб. «в приказ, два сукна добрых, камка, тафта добрая»).

Переводы. 5 июня 1617 г. перевел перехваченное шведское письмо.

Источники. РГАДА. Ф. 32. Оп. 1. 1613 г. Д. 1. Л. 269–275, 284; Ф. 53. 1619 г. Д. 1. Л. 244; Ф. 96. Оп. 1. Кн. 10. Л. 425 об.–426, 454–454 об., 462 об.; 1615 г. Д. 12. Л. 25; 1616 г. Д. 6. Л. 131; 1617 г. Д. 9. Л. 3; Д. 11. Л. 22 об.; Д. 13. Л. 51–52; 1618 г. Д. 1. Л. 94; Д. 6. Л. 24, 35, 101–103, 105; Ф. 137. Оп. 1. Новгород. Кн. 12-а. Л. 45 об.–46; Кн. 13-б. Л. 47–47 об.; Кн. 13-г. Л. 34; Кн. 16. Ч. 2. Л. 10 об.; Ф. 138. Оп. 1. 1622 г. Д. 2. Л. 16; 1655 г. Д. 1. Л. 136; Ф. 141. Оп. 1. 1606–1628 гг. Д. 1. Л. 47, 48; 1618 г. Д. 2а. Л. 15–16; 1619 г. Д. 6. Л. 74; Д. 14. Л. 23, 45, 46, 47–48, 53–55; 1623 г. Д. 1. Л. 1; Д. 11. Л. 40; 1632 г. Д. 47. Л. 147; Оп. 2. 1647 г. Д. 62. Л. 4, 57, 162–165; Ф. 210. Оп. 13. Д. 2. Л. 390; ПДС. Т. II. Стб. 1063–1064, 1067, 1069, 1071–1073, 1077–1080; ДДР. Ч. 1. Стб. 131–132, 158; СИРИО. Т. 24. С. 108–109, 119–120, 122, 146–147, 166, 342; Материалы по истории Нижегородского края... Ч. 1. С. 667; Ч. 2. С. 13, 115, 508–509, 754; Якубов К. И. Россия и Швеция... С. 71.

Литература. Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 1. С. 18; Ч. 4. С. 152; Коваленко Г. М. Новгородские переводчики... С. 125; Куненков, 2007. С. 489; Лисейцев, 2003. С. 362, 364; Селин, 2016. С. 47, 48, 50–53, 63, 64, 68, 83, 131, 133, 287, 496, 524, 610; Беляков, 2017 (1). С. 99, 143, 146, 338; Лисейцев, 2019. С. 64–70; Малов А. В., Смирнова О. С. Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Ниенборх (Нильеборг) Андрей (? — не ранее 1640/41) — п. голландского и немецкого языков. Немец. На службе в Посольском приказе с мая 1630 — 9 июля 1639 гг.

Отец — переводчик Яков Ниенборх (вероятно, также «поп Яков Юстрем сын Ниенборг»); в 1646 г. получил в Арзамасском уезде 115 четей без полугретника поместья в селе Красном и деревне Васильев Враг.

При приеме на службу в ПП был экзаменован переводчиками *Иваном Фоминым*, *Игнатием Кучиным* и *Борисом Борисовым*. С октября 1630 г. на службе в Великом Новгороде; участвовал в приеме иноземных наемников, прибывавших на службу в Россию. Весной–летом 1633 г. отозван в ПП, но вскоре его вновь отправили в Новгород, поскольку приехавший туда ему на смену переводчик *Ефим Фентуров* не справлялся со своими обязанностями. Ниенборху было поручено обучать переводу Фентурова. Отозван в Москву в ноябре 1637 г. 9 июля 1639 г. зачислен на службу (приведен к присяге) в Аптекарский приказ, где имел годовой оклад 30 руб. и около 11 коп. поденного корма.

Жалование. 1630–1633 гг.: годовой оклад — 12 руб., поместный оклад — 250 четей, поденный корм — 5 коп.; с августа 1633 г.: годовой — 20 руб., поместный — 250 четей, поденный — 10 коп.

14 июля 1631 г. новгородские воеводы, Юрий Сулешев да Семен Гагарин, в отписке в Разряд доносили о принятии мер против выходцев из-за шведского рубежа. Расписку о принятии перебежчиков от шведских должностных лиц им пришлось посылать в Москву без перевода, поскольку «переводчик Андрей Нильеборг той отписи перевесть не умел».

Источники. РГАДА. Ф. 137. Оп. 1. Новгород. Кн. 19. Л. 77, 130; Кн. 20. Л. 99; Кн. 21. Л. 115; Ф. 138. Оп. 1. 1629 г. Д. 1. Л. 19, 22, 24; 1630 г. Д. 1. Л. 3; Ф. 233. Оп. 1. Кн. 43. Л. 410–410 об.; Ф. 141. Оп. 1. 1631 г. Д. 79. Л. 65–76; Оп. 2. 1637 г. Д. 74. Л. 1–3; АИ. Т. III. № 243. С. 401; АМГ. Т. I. С. 331.

Литература. Куненков, 2007. С. 474; *Селин*, 2016. С. 169, 259, 260, 347, 350, 364, 528, 529, 708, 712; *Худин К. С.* Переводчики и толмачи Аптекарского приказа в конце XVI — первой половине XVII в. Материалы к биографиям // Переводчики и переводы... С. 231.

Николаев (Миколаев) Дмитрий (? — после 23 ноября 1614) — п. немецкого языка. В ПП: не позднее 1612/13 — 23 ноября 1614 г. Отставлен от службы, вероятно, за недостойное поведение за рубежом.

В июне 1613 г. отправлен в составе посольства кн. И. М. Бярятинского в Данию, вернулся в Москву с миссией в сентябре 1614 г., после чего, вероятно, отставлен от службы по извету: говорил, что «на Москве государя... выбирали черные люди, а лутчие — бояре, и дворяне, и служилые люди хотели свейского королевича... пил ежеден бес просвету, и с королевским переводчиком у них драки бывали часто, в одну пору мало и ножевщины не было» (РГАДА. Ф. 53. Оп. 1. 1614 г. Д. 1. Л. 176, 179).

Жалование. 1613/14 г.: годовой оклад — 20 руб.; 1614 г.: годовой — 25 руб., поместный — 450 четей.

Источники. РГАДА. Ф. 53. Оп. 1. Кн. 1 (1613 г.). Л. 120, 176, 179; Кн. 3. Л. 1 об.-2; 1614 г. Д. 1. Л. 176, 179; 1619 г. Д. 1. Л. 245; Ф. 138. Оп. 1. 1613–1617 гг. Д. 1. Л. 69; Ф. 141. Оп. 1. 1619 г. Д. 6. Л. 75.

Литература. Куненков, 2007. С. 475; Лисейцев, 2003. С. 363; Малов А. В., Смирнова О. С. Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Николаев Иван (? — 1632/33) — п. французского языка. В ПП: 1629/30–1632/33 гг. (умер).

Своим душеприказчиком переводчик назначил серебряного дела мастера француза Ягана Мартынова. Государь пожаловал на его погребение 10 руб.

Жалование. 1631/32 г.: годовой оклад — 15 руб., поместный оклад — 250 четей, поденный корм — 6 коп. (в том же году увеличен до 20 коп.); 1632/33 г.: годовой — 35 руб., поместный — 400 четей, поденный — 20 коп.

В 1630/31 г. получил «на дворовое строение» 15 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1629 г. Д. 2. Л. 201; 1632 г. Д. 1. Л. 3; 1633 г. Д. 61. Л. 2; 1635 г. Д. 2. Л. 9, 72; Д. 4. Л. 10; Ф. 141. Оп. 1. 1631 г. Д. 79. Л. 72.

Литература. Троицкий В. И. Словарь московских мастеров золотого, серебряного и алмазного дела XVII века. Л., 1930. Вып. 2. С. 74; Куненков, 2007. С. 475.

Нильеборг Андрей, см. Ниенборх Андрей.

Орешек Иван (Арешек, Ареховский), (? — не ранее 1708) — п. «цесарского» (немецкого), латинского и польского языков. Католик, иноземец. В ПП: 12 августа 1698 (приводил

к вере «римского закона ксенз» Францыскус Емелиянус) — не ранее 1708 г.

В ноябре 1701–1702 г. находился на службе в Польше.

Жалование. Ноябрь 1701 — 1702 г.: «по окладом и кормовым» — 76,5 руб.; 1705 г.: по окладу и корму всего на год — 120 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1700 г. Д. 32. Л. 4 об.; 1705 г. Д. 1. Л. 5 об.; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 185.

Осеев (Евсеев, Сеев) Александр (? — после ноября 1615) — п. латинского, немецкого и польского языков. В ПП: не позднее декабря 1614 — ноября 1615 г. Под Смоленском перебежал на службу в Речь Посполитую.

16 декабря 1614 г. отправлен с грамотой к приставу, сопровождавшему в Москву английских послов. 26 января 1615 г. отправился с английским дворянином Т. Смитом до Осташкова. В ноябре 1615 г. отправлен с русской делегацией на переговоры под Смоленск.

Жалование. 1615 г.: поденный корм — 6 коп., по челобитной увеличен до 11 коп.

Переводы. В ноябре 1615 г. под Смоленском перевел грамоты имперского посла (достоверность перевода вызвала сомнение в Москве).

Источники. РГАДА. Ф. 35. Оп. 1. Д. 53. Л. 190–191; Ф. 79. Оп. 1. 1615 г. Д. 4. Л. 208; Д. 5. Л. 25; Ф. 138. Оп. 1. 1613–1617 гг. Д. 1. Л. 295, 296; Ф. 159. Оп. 2. 1613–1618 гг. Д. 601. Л. 19, 24.

Литература. Лисейцев, 2003. С. 366; Куненков, 2007. С. 475; Малов А. В., Смирнова О. С. Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Павлов Елисей (? — после 1635/36 г.), немецкий переводчик. Несмотря на участие в русско-шведских переговорах, шведским языком не владел. В ПП с конца XVI — начала XVII в. (в расспросе рассказывал о службе переводчиков ПП в Архангельске при царях Федоре Ивановиче и Борисе Федоровиче) — 1635/36 гг.

Был женат и имел детей, семья проживала в Москве; 25 апреля 1634 г. погорел и в ноябре 1634 г. получил «на дворовое строение» 35 руб.

В ноябре 1606 г. — п. в Пскове, около 1607 г. переведен в Москву. 10 мая 1614 г. отправлен с грамотой к кн. Д. Т. Трубецкому под Бронницы, принял участие в боевых действиях против шведских войск. 20 октября 1614 г. «за новгородскую службу и за рану» награжден увеличением годового денежного оклада. В марте 1615 г. приставлен к миссии английского посланника Дж. Меррика, отправленного посредничать на русско-шведских переговорах; присутствовал на переговорах в Дедерино в 1615–1616 гг. В 1617 г. ездил с грамотами в Голландию. В 1617–1618 гг. находился с посольством кн. Ф. Борятинского в Швеции. В январе 1620 г. — пристав при датском гонце, в 1621 г. в составе посольства кн. А. М. Львова в Дании. 24 июля 1622 г. послан гонцом в Швецию с грамотой к королю и с предложением о браке Михаила Федоровича с дочерью курфюрста Бранденбургского принцессой Катериной, свояченицей шведского короля. В 1626 г. вместе с *Еремеем Вестовым* привлекался к следствию в связи с провозом ими в шведские владения писем иноземцев и был на неделю заключен в тюрьму. В январе 1629 — сентябре 1630 гг. — переводчик в Великом Новгороде. В 1631–1632 гг. в составе посольства В. Коробьина в Данию.

19 июля — 1 сентября 1626 г. был в отпуске для посещения поместья, где не был два года. В 1632 г. экзаменовал переводчика *Ефима Фентурова*.

Жалование. В начале службы: годовой — 15 руб., поместный — 250 четей; 1613 г.: годовой — 20 руб., поместный — 300 четей; 1613/14 г.: годовой — 22 руб.; 1614/15 г.: годовой — 30 руб.; 1616–1617 гг.: годовой — 35 руб., поместный — 450 четей; 1618 г.: годовой — 40 руб., поместный — 500 четей; 1623 г.: годовой — 45 руб., поместный — 550 четей; 1625/26 г.: годовой — 50 руб.; 1628/29 г.: годовой — 50 руб., поместный — 550 четей; 1632/33 — 1635/36 гг.: годовой — 60 руб., поместный — 650 четей, поденный — 10 коп.

Был «испомещен», в 1625/26 г. владел селом Лучинским в Юрьевском уезде.

24 июня, 9 июля 1617 г. и 25 мая 1619 г. по памятям из Посольского приказа получил жалование в Казенном приказе «за свийскую службу», 21 сентября 1623 г. награжден за то, что посылался в Данию с послами князем Алексеем

Львовым и дьяком Жданом Шиповым. 2 февраля 1624 г. получил государево жалование за службу при золотых дел мастерах, которые изготавливали корону.

Источники. РГАДА. Ф. 35. Оп. 1. Д. 53. Л. 517, 518; Ф. 53. Оп. 1. 1619 г. Д. 1. Л. 187–189, 193, 244; 1625 г. Д. 1. Л. 9; Ф. 61. Оп. 1. Д. 19. Л. 10, 20; Ф. 96. Оп. 1. 1614 г. Д. 1. Л. 91, 94; 1622 г. Д. 2. Л. 1–32; 1632 г. Д. 10. Л. 6–7, 9; Оп. 1. Кн. 16. Л. 64, 369 об.; Оп. 1. Д. 10. Л. 129, 397 об.–398, 454–454 об.; Ф. 137. Оп. 1. Новгород. Кн. 19. Л. 76; Ф. 138. Оп. 1. 1613–1617 гг. Д. 1. Л. 241; 1626 г. Д. 2. Л. 46, 47; 1629 г. Д. 1. Л. 8–9; 1635 г. Д. 2. Л. 8; Д. 4. Л. 9, 12; Ф. 141. Оп. 1. 1614 г. Д. 7. Л. 4; 1619 г. Д. 14. Л. 23, 44, 86–88; 1620 г. Д. 16. Л. 2–3; 1627 г. Д. 75. Л. 63, 63 об., 67, 77; 1631 г. Д. 79. Л. 69; 1632 г. Д. 50. Л. 22; 1635 г. Д. 26. Л. 19; Ф. 159. Оп. 2. 1613–1618 гг. Д. 601. Л. 9, 27; Ф. 210. Оп. 13. Д. 9. Л. 23; Ф. 396. Оп. 2. Кн. 279. Л. 346 об., 396–396 об.; Кн. 204. Л. 647 об.; ДДР. Ч. 1. Стб. 350, 369; Опись архива Посольского приказа 1626 года. Ч. 1. С. 375.

Литература. *Бантыш-Каменский Н. Н.* Обзор... Ч. 4. С. 153; *Лисейцев*, 2003. С. 361–363; *Куненков*, 2007. С. 476; *Опарина*, 2012. С. 60; *Селин*, 2016. С. 356, 359, 524, 527, 600; *Малов А. В., Смирнова О. С.* Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Петров Андрей (? — не ранее 12 июня 1629) — п. шведского языка. Швед, выехал в Россию во время царствования Василия Шуйского, находился в Москве во время «московского разорения». В ПП: 1614/15 — не ранее 12 июня 1629 г.; командированный п. в Новгороде: 1622/23 — не ранее 1629 г.

Женат; в ноябре 1615 г. бил челом на служилого немчина А. Тинмана, оскорбившего его жену. Имел двор в переулке на Рождественской улице (по переписи 1620 г.).

В 1615–1617 гг. обслуживал русско-шведские переговоры в Дедерино и Столбово. В 1617–1618 гг. в Швеции с посольством кн. Ф. П. Барятинского; 11 декабря 1618 г. отправлен возвращавшимися послами с отписками из Новгорода в Москву (куда прибыл 25 декабря). В феврале (по другим данным — 15 марта) 1619 г. отправлен с Н. Вышеславцевым на межевание русско-шведской границы у «корельского рубежа»; оставался на этой службе до 1621/22 г. В 1622/23–1628/29 гг. — переводчик в Новгороде.

В 1624 г. в отписке из Новгорода сообщалось, что он говорит на шведском и знает шведскую грамоту, но на русский язык без толмача переводить не может; на плохое знание русского языка он указывал и сам.

Жалование. 1614/15 г.: годовой оклад — 22 руб., поместный оклад — 400 четей, поденный корм — 10 коп.; 1619 г.: годовой — 30 руб., поместный — 400 четей; 1621 г.: годовой — 33 руб., поместный — 450 четей; 1622 г.: годовой — 24 руб.; 1624/25 г.: годовой — 33 руб., поденный — 10 коп.; 1628/29 г.: поденный — 4 коп.

В 1621/22 г. получил на «дворовое строение» 15 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 35. Оп. 1. Д. 97. Л. 1; Ф. 53. Оп. 1. 1619 г. Д. 1. Л. 245, 246; Ф. 96. Оп. 1. Кн. 16. Л. 369 об.; Оп. 1. Д. 10. Л. 129; 1615 г. Д. 11. Л. 242; Д. 12. Л. 196; 1618 г. Д. 1. Л. 238, 238 об., 244; 1619 г. Д. 2. Л. 2, 99, 196; Ф. 137. Оп. 1. Новгород. Кн. 13-г. Л. 33 об.-34; Кн. 18. Л. 57; Ф. 138. Оп. 1. 1621 г. Д. 4. Л. 1, 2, 4, 6; 1622 г. Д. 2. Л. 17; 1635 г. Д. 4. Л. 10; 1640 г. Д. 3. Л. 8; Ф. 141. Оп. 1. 1618 г. Д. 2а. Л. 13; 1619 г. Д. 14. Л. 24, 28, 44–45; 1620 г. Д. 16. Л. 3; 1623 г. Д. 11. Л. 30; 1633 г. Д. 61. Л. 2; Переписи московских дворов... С. 3; Якубов К. И. Россия и Швеция... С. 35, 272–273.

Литература. Коваленко Г. М. Новгородские переводчики... С. 125; Лисейцев, 2003. С. 366–367; Куненков, 2007. С. 477; Селин, 2016. С. 74, 524–527; Лисейцев, 2019. С. 64–70; Малов А. В., Смирнова О. С. Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Полуханов Степан (Иванов сын?) (? — не ранее 30 января 1601) — п. татарского языка. В ряде случаев называется подъячим. В ПП: не позднее 1587/88 — не ранее 30 января 1601 г.

Сын: Кузьма, жилец.

В 1587/88 г. участвовал в посольстве Р. П. Биркина и П. М. Пивова в Кахетию (назван подъячим). 8 января 1594 г. посылался на двор к персидскому гонцу Хозе Искендеру перед приемом в ПП. Май — 1694 г. — осень 1695 г. — в составе посольства в Персию во главе с князем Андреем Дмитриевичем Звенигородским. 15 января 1599 г. послан в подмосковное с. Ростокино к пленным женам и сыновьям сибирского хана Кучума, прибыл в Москву вместе с ними. 12 сентября 1599 г. посылался на подворье к грузинским («иверским»)

послам перед их приемом у патриарха Иева. 24 мая 1601 г. — послух при духовной кн. А. В. Волконского.

30 января 1601 г. персидский посол Перкулы-бек (шаха Аббаса) обвинил переводчика с товарищами в краже и порче товаров («камки», «дороги» и «киндяки») на 1 000 руб. В конечном итоге за Степаном был признан долг в 60 руб.

Жалование. 1594 г.: годовой оклад — 25 руб.

В 1594 г. для персидской посылки дали годовой оклад (25 руб.) и «подмоги» на 50 руб. 18 января 1595 г. персидский шах пожаловал «платно золотное поношено, да кафтан камчат, да саблю», а 7 апреля — «кафтан камчат», «платно золотное» и кинжал.

За сыном упоминаются родовые вотчины в Клинском у.

Источники. Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией. СПб., 1890. Т. I. С. 210, 221, 250, 270, 278–279, 337; СПб., 1892. Т. II. С. 70–72, 82; *Белокуров С. А.* Сношения России с Кавказом. Вып. 1. С. 13, 30, 323; ЗВКПП. №№ 5970–25, 5996–29; АИ. Т. II. С. 16, 19–20; АСЗ. Т. III. № 77.

Рагутин (Рахутен) Яков Балтасаров сын (Яков Балсырев) (? — не ранее 1635/36). Служилый немчин, взят в ПП из подпрапорщиков из Иноземского приказа. В ПП: 1631/32 г. — не ранее 1635/36 г.

В августе 1632 г. отправлен в полки к боярину М. Б. Шеину «для толмачества».

Жалование. 1631/32–1633 гг.: годовой оклад — 20 руб., местный оклад — 300 четей; поденный корм — 10 коп.

В августе 1632 г. в связи с отправлением на службу под Смоленск получил сверх оклада «в приказ» 10 руб.

Автографы. После 6 сентября 1634 г. — подпись («рукоприкладство») о получении жалования на 1634/35 г (РГАДА. Ф. 141. Оп. 2. 1635 г. № 26. Л. 20 об.).

Источники. РГАДА. Ф. 141. Оп. 1. 1632 г. Д. 47. Л. 68, 69; Д. 50. Л. 24; 1633 г. Д. 11. Л. 14; 1635 г. Д. 26. Л. 20.

Литература. *Куненков*, 2007. С. 479.

Сакаев (Секаев) Кадралей Уразметьев (Разметьев, Ураз-Маметев, Урозмометов) сын (? — не ранее февраля 1708) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит). Из ка-

симовских служилых татар (?). В ПП: не позднее 1681/82 — не ранее 1701 гг.

Представитель рода князей Маматкозиных-Сакаевых (?). Родной племянник переводчика Кучукая Сакаева. 21 октября 1686 г. совместно с другими переводчиками ПП претендовал на землю в Замоскворечье в Татарской слободе, которой владел князь Андрей Щербатов.

В 1678/79 г. сопровождал своего дядю, переводчика Кучукая Сакаева, в персидской посылке С. Чирикова и И. Казаринова. После смерти в дороге сокольника Игната Большого взят на его место. В 1681/82 г. после возвращения из посольства пожалован в переводчики. В 1683 г. — посольство Ивана Политова сына Протопопова в Крым. 10 июня 1695 г. писал проезжую грамоту «татарским письмом» купцу гостиной сотни Семену Маленькому с товарищами на проезд в Персию, Индию, Балх, Бухару и Хиву.

18 декабря 1689 г. давал поручную запись (в числе 15 человек) в приказ Розыскных дел на переводчика ПП Сулеймана Тонкачева. В феврале 1708 г. ручался по темниковце Мухаммедмирзе князь Еникееве, сосланном в 1703 г. на Двину, в том, что жить ему в доме его матери в г. Темникове и «в Турскую и в Крымскую сторону и никуда не отъехать».

Жалование. 1681/82 г.: годовой оклад (новичный) — 15 руб., поденный корм — 6 коп.; 3 сентября 1683 г.: поденный — 8 коп. (29 руб. 20 коп. на год); декабрь 1683 г.: годовой — 18 руб.; 1684 г. — сентябрь 1697 г: годовой — 23 руб., поденный — 11 коп. (40 руб. 15 коп. в год); 1700 г.: годовой — 23 руб., поденный — 11 коп. (40 руб. 26 коп. на год — високосный), всего — 63 руб. 26 коп. на год.

После дяди, Кучукая Сакаева, достался 1 двор (крестьянский?) и 1,5 чети земли. 14 мая 1700 г. указано выдать «в зачет для пожарного... разорения на полгода» 31 руб. 63 коп.

Автографы. Расписки: 1) после 11 января 1688 г. — о получении кормовых (16 руб. 83 коп.) за сентябрь 1687 — январь 1688 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 2. Л. 14), 2) после 3 февраля 1688 г. — о получении кормовых (3 руб. 19 коп.) за февраль 1688 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 4. Л. 5), 3) после 10 апреля 1688 г. — о получении части денежного оклада (20 руб.) за 1687/88 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 14. Л. 4).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1682 г. Д. 16. Л. 15–16; 1683 г. Д. 1. Л. 6; Д. 5. Л. 7; 1688 г. Д. 2. Л. 14; Д. 4. Л. 5; Д. 14. Л. 4; 1689 г. Д. 2. Л. 5, Д. 4. Л. 5; 1692 г. Д. 14. Л. 3; 1696 г. Д. 11. Л. 6; Д. 15. Л. 3; Д. 16. Л. 18, 42; Д. 24. Л. 53; 1697 г. Д. 31. Л. 4; 1700 г. Д. 11. Л. 1–2; 1701 г. Д. 48. Л. 6; Розыскные дела о Федоре Шакловитом... Т. 3. Стб. 1003–1004; Русско-индийские отношения в XVII веке. М., 1958. № 254.

Литература. Труды Тамбовской ученой архивной комиссии. Тамбов, 1886. Вып. 11. С. 45; Белокуров, 1906. С. 132, 150–151; Обзор посольских книг из фондов-коллекций хранящихся в ЦГАДА. С. 163; Первушкин В. В., Шишлов С. Л., Гребельский П. Х. Князья Маматказины-Сакаевы // Дворянские роды Российской империи. М., 1997. Т. 3. Князья. С. 181–182.

Сакаев (Секаев) Кучукай (Качюкай) Семенов (Тельмаметев, Тенмаметев) (? — не ранее 23 октября 1694) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит). Из касимовских или кадомских служилых татар. В ПП: ? (в станичниках; с 1646/47 г. — в переводчиках) — не ранее 23 октября 1694 г.

Родной дядя переводчика Кодраля Сакаева. Женат. Дети: дочь — Араслай. 22 апреля 1657 г. его двор в Кадашевской слободе сгорел. Имел двор в Татарской слободе (1669 г., 1676 г.).

В 1650/51 г. послан в Крым с Иваном Еляковым (?) В 1653/54 г. — в Крыму с С. Лодыженским. 30 марта 1655 г. приехал из крымской посылки (длилась 1 год и 7 месяцев). 1662 г. — с Ф. Я. Милославским в Персии. В 1658/59 г. в полку боярина кн. А. Н. Трубецкого, «в черкасских городах». Был под Конотопом «на большом бою». В 1668/69 г. — в Севске в полку кн. Г. Г. Ромодановского. 15 июня 1670 г. послан в полк кн. Г. Г. Ромодановского. В 1673/74 г. — на Дону. 30 апреля 1677 г. направлен в полк Г. Г. Ромодановского. В 1678/79–1681/82 г. — в посольстве С. Чирикова и И. Казаринова в Персию.

В 1650 г. купил у кадомца Шелей-мирзы Саналеева сына Бигильдеева «немецкого полону Тербердея Теляева». 18 декабря 1689 г. давал поручную запись (в числе 15 человек) в приказ Розыскных дел за переводчика ПП Сулеймана Тонкачева.

Жалование. 1646/47 г.: годовой оклад — 15 руб., поденный корм — 7 коп.; 1649/50 г.: годовой — 19 руб.; 1651/52 г.:

поденный — 8 коп.; 1653/54 г.: поденный — 10 коп.; 1656/57 г.: годовой — 28 руб.; 1657/58 г.: поденный — 13 коп.; 1659/60 г.: годовой — 38 руб.; 1661/62 г.: поденный — 16 коп.; 1662/63 г.: поместный — 500 четей, поденный — 15 коп. (в этом же году увеличен до 18 коп.); с 12 февраля 1663 г.: поденный — 20 коп.; 1666/67 г.: поденный — 19 коп.; 1668/69 г.: поденный — 21 коп.; 1 апреля 1680 г.: поместный — 500 четей, годовой — 38 руб., поденный — 21 коп. на день (76 руб. 65 коп. на год), всего — 114 руб. 65 коп.; 3 сентября 1683 г.: поденный — 26 коп. (94 руб. 90 коп. на год); декабрь 1683 г.: годовой — 45 руб.; сентябрь 1687 — октябрь 1694 г.: поденный — 29 коп.; 31 октября 1689 г.: годовой — 50 руб., поденный — 29 коп.

В 1676/77 г. за ним значится поместье в 229 четей. Под конец жизни имел 1 двор (крестьянский?) и 1,5 чети земли, унаследованные после него племянником Кадралеем Сакаевым.

В 1647 (?) г. на «избное строение» дали 15 руб. В 1653/54 г. для крымской посылки дали подмоги и запасов — 87 руб. В 1660 г. из-за хлебной дороговизны получил единовременную дачу в 1/3 годового оклада. 6 января 1662 г. «для хлебной дороговизны» единовременно дали 12 руб. 30 апреля 1677 г. направлен в полк кн. Г. Г. Ромодановского, получил для этого 38 руб. и 3 подводы.

Переводы. В 1648 г., находясь в Крыму, послал с возвратившимся из Крыма посланником Тимофеем Хотунским письмо о своих финансовых делах к переводчику Алмаметю Уразгилдеевичу Алышеву. Летом–осенью 1657 г. направил письмо в Крым своему другу переводчику ПП Абдуле Байцыну. В феврале 1676 г. писал на татарском языке чистовую грамоту для персидского шаха. В 1689 г. переводил крымские грамоты.

Автографы. Расписки: 1–3) после 5 декабря 1683 г. — о получении личных кормовых (31 руб. 72 коп.), кормовых за Девлета Меликова (18 руб. 30 коп.) и за Кадралея Сакаева (9 руб. 76 коп.) за сентябрь–декабрь 1683 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 1. Л. 14–16); 4) после 24 декабря 1683 г. — о получении собственного денежного оклада (45 руб.) и за оклад Девлета Меликова (35 руб.) за 1683/84 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 5. Л. 15); 5) после 11 января 1688 г. — о получении

кормовых (44 руб. 37 коп.) за сентябрь 1687 — январь 1688 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 2. Л. 16); 6) после 3 февраля 1688 г. — о получении кормовых (8 руб. 41 коп.) за февраль 1688 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 4. Л. 3); 7) после 10 апреля 1688 г. — о получении части личного денежного оклада (40 руб.) и за оклад Петра Татарина за 1687/88 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 14. Л. 2–3).

Источники. РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. 1613 г. Д. 1. Л. 39; Ф. 138. Оп. 1. 1649 г. Д. 13. Л. 63; 1655 г. Д. 1. Л. 11, 33–34, 177; 1657 г. Д. 5. Л. 1, 28; 1661 г. Д. 6. Л. 12, 16; Д. 7. Л. 60–61; 1662 г. Д. 10. Л. 10–11, 72, 108; 1666 г. Д. 2. Л. 14–15, 116; 1670 г. Д. 4; Д. 20. Л. 87–88; 1674 г. Д. 6. Л. 43; 1680 г. Д. 1. Л. 4; 1681 г. Д. 3. Л. 4; 1683 г. Д. 1. Л. 5, 14–16; Д. 5. Л. 6, 15; 1688 г. Д. 2. Л. 16; Д. 4. Л. 3; Д. 14. Л. 2–3; 1689 г. Д. 2. Л. 4, Д. 4. Л. 2; 1692 г. Д. 11. Л. 2; 1694 г. Д. 2. Л. 9; Оп. 2. Кн. 12. Л. 14, 161 об.; Кн. 13. Л. 37 об.; Кн. 16. Л. 54 об., 140 об.; Ф. 141. Оп. 1. 1647 г. Д. 62. Л. 38; Оп. 2. 1647 г. Д. 62. Л. 38; ПДС. Т. V. Стб. 510; АМГ. Т. II. С. 202; Известия Тамбовской ученой архивной комиссии. Тамбов, 1885. Вып. 4. С. 27; Переписные книги города Москвы 1665–76 гг. М., 1886. Стб. 18, 68; Розыскные дела о Федоре Шакловитом... Т. 3. Стб. 961–968, 1003–1004.

Литература. Фаизов С. Ф. «Из далекой земли с близкой душой...». С. 52–57; Белокуров, 1906. С. 131–132, 150–151; Беляков, 2017 (1). С. 100, 125–127, 134, 139, 328; Шамин С. М. Переводчики... С. 573–577.

Сарбогозин (Сабрузин) Байгозя (Аббагазый, Баигоза, Байгилдей) (? — не ранее 5 октября 1615) — п. татарского, персидского, арабского языков. Мусульманин (суннит). Из казанских татар. В ПП: 1613/14 — 1615/16 гг. (умер).

В октябре 1614 г. упоминается в поручной записи по астраханскому татарину.

Жалование. 1613/14 — 1615/16 гг.: годовой оклад — 35 руб., поденный корм — 12 коп., поденное питье — полведра меда. 5 ноября 1614 г. выдано 2 руб. «для бедности».

Источники. РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. 1613 г. Д. 1. Л. 39; Ф. 89. Оп. 1. 1614 г. Д. 1. Л. 154; Ф. 141. Оп. 1. 1632 г. Д. 50. Л. 160; Ф. 159. Оп. 2. 1613–1618 гг. Д. 601. Л. 5

Литература. Лисейцев, 2003. С. 372; Куненков, 2007. С. 482.

Сахарников Михаил Корнильевич (? — 6 октября 1661 г.) — п. немецкого языка. Из служилых иноземцев (числился в Иноземском приказе). В ПП: июнь 1629 — 6 октября 1661 г. (умер от чахотки); «командированный» п. в Архангельске: 1630/31–1636/37 гг.; Новгороде: 1637 — 1661 гг.

Его отец, Корнил Сахарников, выехал при Иване Васильевиче «как Дивей мурза» (1571 или же 1572 г.); в «московское разорение» убит от литовских людей.

Был женат. Жена умерла в 1640/41 г., в связи с чем переводчик просил отпуска в Москву для ее погребения, потому что «кладбищ де немецких и попов по их вере в Новгороде нет, и похоронить ему ее негде».

В 1628/29 г. посылался на Дон под Азов с Ларионом Лопухиным принимать венгерских послов Карлуса да Якова Руселя. За это получил придачу в 1633/34 г. В 1629/30 г. с теми же венгерскими послами ездил в Швецию. 1629/30 г. провозжал голландского посла Кондрадуса до Архангельска. В 1632/33 г. — переводчик в Архангельске, в январе 1633 г. бил челом о предоставлении ему двора. В 1644 г. послан из Новгорода во Псков, из Пскова на рубеж с боярином кн. Юрием Андреевичем Сицким для встречи датского королевича и сопровождения его до Москвы. Послан в Новгород в 1636/37 г. В Новгороде занимался сбором «вестей», перлюстрацией писем, а также контрразведкой. В 1649 г. встречал в Новгороде шведских послов. 30 мая 1651 г. послан на размежевание русско-шведской границы. В 1655 г. встречал в Новгороде цесарских послов.

Во время новгородского восстания 1650 г. схвачен повстанцами, под страхом пытки продолжил службу в земской избе. Переводил «немецкие письма», изъятые новгородцами у датского посланника И. Краббе. В феврале 1658 г. обвинен в измене — передаче шведской стороне информации о планируемом походе русских войск в 1656 г.

Жалование. 1633 г.: годовой оклад — 12 руб., поденный корм — 5 коп. 1645/46–1651 гг.: годовой — 15 руб., поденный — 10 коп.; 7 марта 1651 — 1653/54 г.: годовой — 20 руб., поденный — 12 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 137. Оп. 1. Новгород. Кн. 33. Л. 77; Кн. 34. Л. 72; Кн. 37. Л. 62; Кн. 39. Л. 50 об.–51, 89; Кн. 40. Л. 55,

124 об.; Кн. 42. Л. 63; Кн. 43. Л. 67; Ф. 138. Оп. 1. 1651 г. Д. 2. Л. 1, 2, 4–5; Д. 4. Л. 1; 1657 г. Д. 7. Л. 70–79; 1661 г. Д. 6. Л. 36–37; Ф. 141. Оп. 1. 1628 г. Д. 71. Л. 30–31; 1632 г. Д. 50. Л. 4; 1633 г. Д. 11. Л. 14; Оп. 2. 1637 г. Д. 74. Л. 1; 1641 г. Д. 72. Л. 1; ПДС. Т. III. Стб. 253–254, 364.

Литература. Якубов К. И. Россия и Швеция... С. 145, 396; Коваленко Г. М. Новгородские переводчики... С. 126; Куненков, 2007. С. 482; Селин, 2016. С. 169, 334, 335, 530, 531, 637, 748; Беляков, 2017 (1). С. 101, 105, 329; Беляков, 2019 (2). С. 21–26.

Северов Алферий (Олферий) (? — ранее декабря 1615) — п. шведского языка. Уроженец Немецкой слободы в Москве, лютеранин. В ПП: не позднее 1596/97–1609/10 г. В дальнейшем на шведской службе в Новгороде.

В сентябре 1596 г. участвовал в размежевании русско-шведской границы после заключения Тязвинского мирного договора. В январе 1598 г. отправлен в составе посольства В. Б. Сукина и дьяка П. Дмитриева в Швецию к регенту герцогу Карлу Сюдерманландскому. В августе 1609 г. его предполагали отправить из Москвы к боярину кн. М. В. Скопину-Шуйскому для перевода в общении со шведскими наемниками. Вероятно, был прикомандирован к корпусу генерала Я. П. Делагарди и после свержения Василия Шуйского перешел на шведскую службу.

Жалование. 1598 г.: годовой оклад — 30 руб.

Переводы. 18 августа 1604 г. перевел грамоту Борису Годунову от шведского короля Карла IX.

Источники. РГАДА. Ф. 96. Оп. 1. 1609 г. Д. 2. Л. 95; 1615 г. Д. 9. Л. 78, 220; Оп. 2. Д. 29. Л. 2.

Литература. Лисейцев, 2003. С. 360; Селин, 2016. С. 21, 23; Селин А. А. Новгородцы и шведы в 1611–1617 гг.: способы общения и посредники (по материалам Новгородской приказной избы и фонда «Сношения России со Швецией») // Средние века. 2011. Т. 72. № 3–4. С. 213–222; Селин А. А. Олфер Северов: Переводчик новгородского Разряда в 1611–1617 гг. // Переводчики и переводы... С. 128–134.

Сеев Александр, см. Осеев Александр.

Сеитшихов Бабай (Бабашихов Сеит-Касим) (? — 1611 г.) — п. персидского и арабского языков. В ПП: не позднее 1609/10–1611 гг. (убит в Москве польскими и литовскими людьми).

Был женат и имел детей. В 1619 г. в ПП. упомянут служилый татарин Михаил Бабашихов.

Жалование. 1609/10 г.: годовой оклад — 35 руб., поденный корм — 12 коп., «питья с Дворца» — 2 ведра кислого меда.

2 августа 1613 г. запечатана грамота в Ярославский уезд на треть села Прусова с деревнями, числившимися за его дочерью.

Источники. РГАДА. Ф. 141. Оп. 1. 1632 г. Д. 50. Л. 159; Документы Печатного приказа. С. 281.

Литература. Лисейцев, 2003. С. 393.

Сеитов Дмитрий см.: Асанов Дмитрий

Селунский Анастас (Настас) Иванович (? — не ранее 1634) — п. греческого языка. Грек, выехал в Россию в 1614 г. Служил в Иноземском приказе до 1627 г. (поместный оклад — 500 четей, годовой оклад — 30 руб., поденный корм — 10 коп.). В ПП: ноябрь 1627 — не ранее 1634 г. (умер вскоре после возвращения из Турции).

В 1627 г. при приеме в ПП был экзаменован на знание греческого и русского языка *Иваном Селунским* и *Борисом Богомольцевым*. Участвовал в проверке знания языков (экзаменовал) при приеме на службу в ПП: в 1628 г. (вместе с *Борисом Богомольцевым* и *Иваном Селунским*) — толмача Николая Дмитриева, в 1631 г. (вместе с *Борисом Богомольцевым*) — толмача (позже – переводчика) *Ивана Дмитриева сына Боярчикова*.

23 ноября 1627 г. участвовал в приеме при дворе греческих духовных лиц во главе с митрополитом Неофитом. В 1628–1630 гг. входил в состав посольства Семена Яковлева и Петра Евдокимова в Турцию. В 1632–1633 гг. участвовал в посольстве в Османскую империю во главе с Афанасием Прончищевым и дьяком Тихоном Бормосовы.

Жалование. 1627 г.: годовой оклад — 30 руб., помещный оклад — 500 четей; 1630 г.: годовой — 40 руб. помещный — 600 четей.

В 1630 г. был испомещен на 180 четях — село Лобачево в Кишском стане Алатарского уезда (5 дворов с 8 крестьянами).

В ноябре–декабре 1627 г. получил «на корм» 10 коп. за участие в переводе грамот Фомы Кантакузина. По возвращении из турецкой посылки 1628–1630 гг. получил «сукно аглицкое доброе, камку адамашку», за убытки «против челобитья его в полы» — 72 руб. 75 коп. В 1633/34 г. его родственники «по душе его» получили 120 руб.

Переводы. Ноябрь–декабрь 1627 г. — грамоты, которые привез в Москву турецкий посол Фома Кантакузин. Октябрь 1628 – май 1629 г. (в Константинополе) — грамоты (письма), переданные трансильванским князем Бетленом Габором (с греческого, на который их перевел Кирилл Лукарис), рекомендательные письма патриарха Кирилла Лукариса для различных духовных лиц вместе с их расписками при получении материальной помощи, список монастырей и церквей Константинополя. 1630 г. — свидетельствованные грамоты патриархов Кирилла Лукариса (Константинопольского) и Феофана (Иерусалимского), выданных «греченину» Мануилу Иванову. Лето 1631 г. — рекомендательные письма иерусалимского и константинопольского патриархов Мануилу Иванову. 1631 г. — заемное письмо Дмитрия Палеолога. 1634 г. — рекомендательное письмо Кирилла Лукариса Афанасию Микулаеву (Николаеву). Подробнее о переводах см.: *Оборнева*, 2020. С. 120, 123–127, 164–166, 190–196 и др.

Автографы. Челобитные на греческом и русском языках о приеме в ПП греческим толмачом (РГАДА. Ф. 150. Оп. 1. 1627 г. Д. 6. Л. 9–12). Подписи («рукоприкладства»): 1) 1628 г. — на материалах экзамена при приеме в ПП Николая Дмитриева (РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1628 г. Д. 3. Л. 9), 2) 1628 г. — на материалах дела о холопе Ивана Селунского (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1628 г. Д. 1. Л. 53 об.). 1628 г. — перевод с греческого перевода письма князя Бетлен Габора, сделанного Кириллом Лукарисом (РГАДА. Ф. 40. Оп. 1. 1630 г. Д. 1а. Л. 9–10). 1631 г. — помета о переводе заемного письма (РГАДА. Ф. 210. Оп. 13. Д. 37. Л. 520). Начало 1634 г. — перевод рекомендательного письма Афанасия Микулаева (РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1634 г. Д. 2. Л. 40–44). Подробнее об автографах см.: *Оборнева*, 2020. С. 62, 120, 123–127, 190–196 и др.

Источники. РГАДА. Ф. 40. Оп. 1. 1630 г. Д 1а. Л. 9–12, 28–30, 35–38; Ф. 52. Оп. 1. 1628 г. Д. 3. Л. 9; 1634 г. Д. 2. Л. 40–44; Ф. 138. Оп. 1. 1628 г. Д. 1. Л. 53 об. Ф. 141. Оп. 1. 1632 г. Д. 50. Л. 127, 128; Ф. 150. Оп. 1. 1627 г. Д. 6. Л. 9–12; Ф. 210. Оп. 13. Д. 37. Л. 520; АМГ. Т. I. С. 379.

Литература. *Зерцалов*, 1893. С. 8; *Куненков*, 2007. С. 482; *Куненков*, 2011. С. 210; *Фонкич Б. Л., Калугин В. В.* Кирилл Лукарис и Россия (О происхождении греческого текста документов Габора Бетлена, отправленных в Константинополь) // Специальные исторические дисциплины. М., 2014. Вып. 1. С. 261–304; *Опарина*, 2016. С. 66–84; *Оборнева З. Е.* Анастас Солунский как переводчик с греческого языка // Электронный научно-образовательный журнал «История». 2014. Т. 5. Выпуск 8(31) [Электронный ресурс]. Доступ для зарегистрированных пользователей. URL: <http://history.jes.su/s207987840000933-5-1> (дата обращения: 29.11.2020); *Оборнева*, 2017 (1). С. 257–258; *Оборнева*, 2018. С. 24, 27, 51, 52, 53, 133–134 и др.; *Оборнева*, 2019 (2); *Оборнева*, 2020. С. 14, 15, 22, 26, 30, 52, и др.; *Опарина Т.А.* Переселение «греков» в Россию: посольство Семена Яковлева и Петра Евдокимова (1628–1630) // Каптеревские чтения-18. Сборник статей. М., 2020. С. 144–181.

Селунский Иван Дмитриевич (? — 1630) — п. греческого языка. Грек (из Фессалоник). Православный. Выехал в Россию с отцом Дмитрием Аргиловым Селунским между 1584 и 1589 гг. (с 1598/99 г. — дворянин по «московскому списку»). В ПП: не позднее декабря 1615 — 1630 г.

Женат дважды (вторая супруга — Аграфена); имел сыновей Григория (толмач ПП), Ивана и Матвея.

В декабре 1615 г. — январе 1616 г. осуществлял курьерские функции между Москвой и Смоленском. 31 января 1616 г. отправлен с грамотой к русским послам в Дедерино, вернулся с отпиской 13 февраля. В июле 1616 г. с гонцом Г. Веревкиным отправлен в Грузию, но миссию остановили в Казани и отозвали в Москву. В 1619 г. был приставлен к иерусалимскому патриарху Феофану. В августе 1621 г. — с приставами при османском после Фоме Кантакузине. В январе 1622 г. сопровождал на аудиенцию угорского митрополита Иеремию. В августе 1622 — январе 1623 г. был приставлен к сербскому

епископу Антонию, в июле 1623 г. сопровождал на прием си-найского митрополита Иеремию. В мае — июле 1624 г. был приставлен к голгофскому архиепископу Феодосию. В ноябре 1626 г. был приставлен к солунскому епископу Макарию. 21 марта 1627 г. участвовал в приеме при дворе анхиальского митрополита Христофора. 23 ноября 1627 г. участвовал в приеме при дворе греческих духовных лиц во главе с корецким митрополитом Неофитом. В мае 1628 г. сопровождал выезд-жих греков на аудиенции у царя. 5 июля 1630 г. отправлен с посольством А. Совина и дьяка М. Алфимова в Турцию, скончался на обратном пути.

Участвовал в проверке знания языков (экзаменовал) при приеме на службу в ПП: в 1627 г. (вместе с *Борисом Богомольцевым*) – переводчика *Анастаса Селунского*, в 1628 г. (вместе с *Анастасом Селунским* и *Борисом Богомольцевым*) — толмача Николая Дмитриева. В сентябре-декабре 1629 г. несколько раз участвовал в «сверхурочном» переводе («не выходя») греческих грамот.

В «королевичев приход» 1618 г. находился в Москве в осаде в полку у воеводы думного дворянина Г. Г. Пушкина у Сретенских ворот; одновременно состоял приставом при иерусалимском патриархе Феофане.

Жалование. 1620/21 г.: хлебное жалование — 15 четей ржи и овса; 1622 г.: годовой — 35 руб.; 1623 г.: годовой — 36 руб., хлебное жалование — 15 четей ржи и овса; 1625/26–1626/27 гг.: годовой — 36 руб.

В 1622 г. был пожалован в честь свадьбы сына. 9 сентября, 21 и 29 октября, 17 ноября, 11 декабря 1629 г. получил по 6–10 коп. за участие в «сверхурочном» переводе греческих грамот.

Владел вотчинами в Вологодском (Обнорская волость, деревни Малахово, пустоши Аносово, Куниково, Починок) и Ростовском уездах, половиной села Юрьевского в Кацкой волости Угличского уезда.

Переводы. 1625 г. — вероятно, бумаги монаха Митрофана, отправленного в ссылку в Соловецкий монастырь. 1626 г. — документы, привезенные архимандритом Малахией. 11 июня 1627 г. – перевод грамоты константинопольского патриарха Кирилла Зографскому монастырю. Подробнее о переводах см.: *Оборнева*, 2020. С. 61–65, 118, 132–133, 145–150 и др.

Автографы. Подписи («рукоприкладства») на материалах экзамена: 1) не позднее 20 ноября 1627 г. — при приеме в ПП Анастаса Селунского (РГАДА. Ф. 150. Оп. 1. 1627 г. Д. 6. Л. 3), 2) 1628 г. — при приеме в ПП Николая Дмитриева (РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1628 г. Д. 3. Л. 9). Подробнее об автографах см.: *Оборнева*, 2020. С. 61–67, 123 и др.

Источники. РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. Д. 32. Л. 1; Ф. 79. Оп. 1. Кн. 30. Л. 837 об., 914 об.; 1615 г. Д. 6. Л. 7, 12; Ф. 89. Оп. 1. 1630 г. Д. 4. Л. 6, 7, 11, 18, 26, 28, 42, 47, 134, 159, 205, 240, 243, 325; Ф. 96. Оп. 1. 1616 г. Д. 1. Л. 369, 377; Д. 3. Л. 38 об.; Д. 10. Л. 190; Ф. 110. Оп. 1. 1616 г. Д. 1. Л. 1; Ф. 138. Оп. 1. 1622 г. Д. 2. Л. 16; 1623 г. Д. 25. Л. 15; 1627 г. Д. 2. Л. 4; 1629 г. Д. 1. Л. 15; 1631 г. Д. 4. Л. 5; Ф. 141. Оп. 1. 1622 г. Д. 12. Л. 2; 1623 г. Д. 25. Л. 15; Ф. 210. Столбцы Московского стола. Д. 8. Л. 11, 168, 169.

Литература. *Лисейцев*, 2003. С. 368, 384; *Куненков*, 2007. С. 482–483; *Куненков*, 2011. С. 210; *Лисейцев*, 2015. С. 202–219; *Опарина*, 2016 (2); *Опарина*, 2018. С. 44–67; *Оборнева*, 2017 (1). С. 18–24; *Оборнева*, 2018 (1). С. 19, 23, 24, 27, 51, 52, 53, 120–125 и др.; *Оборнева*, 2018 (2). С. 169–186; *Оборнева*, 2019 (2); *Оборнева*, 2020. С. 16, 26–28, 27, 30, 70–72, 96, 102 и др.

Синорацкий (Синорадцкий, Синородский, Синарадский, Синардацкий) Христофор (? — не ранее 1675) — п. цесарского, польского и латинского языков в Смоленске. Из шляхты. В Смоленске («командированный п.»): 1666/67 — 1671/72 гг. В 1674 г. — переводчик Аптекарского приказа.

Занимался приемом почты в Смоленске. В 1673 г. планировалась отправка в Варшаву с резидентом В. М. Тяпкиным, однако назначение не состоялось. В августе 1675 г. участвовал во встрече на границе и проезде через смоленские земли посольства из Священной Римской империи во главе с Аннибалом Франциском де Ботони.

Жалование. С 23 сентября 1670 г.: поденный корм — 10 коп.; с 1 июня 1671 г.: годовой оклад — 10 руб.

15 июня 1671 г. получил за подначальство и крещение: «сукно аглинское, тафта добрая», а 26 июня 1671 г. — 2 рубашки, 15 руб., «2 портов, пояс шелков».

Переводы. В 1662 г. в Москве выполнил перевод с латинского книги по «фармакопее» («Pharmacopeia mediochimica

sive thesaurus pharmacologicus»). 20 июля 1670 г. в Аптекарском приказе выдавалась бумага для перевода книги с латинского языка.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 2. Кн. 16. Л. 236, 238 об., 239; Ф. 143. Оп. 2. Д. 903. Л. 1; ПДС. Т. V. Стб. 15–18, 35–40.

Литература. Козловский И. П. Первые почты... Т. 1. С. 131, 157, 528; Т. 2. С. 467; Белоброва О. А. Синардацкий Христофор // СККДР. Вып. 3. Ч. 3. С. 382; Богатырев А. В. На благо обретенной отчизны: Христофор Синорацкий // Образ Родины: содержание, формирование, актуализация: Материалы IV Международной научной конференции. М., 2020. С. 303–307.

Смайлов (Смайлев) Степан Игнатъев (Бакшаев) сын (? — не ранее 1657/58) — п. татарского языка. Православный (в 1648/49 г. принял православие. Дачу за это получил «против Кошаева?»). В ПП: не позднее 1648/49 — не ранее 1657/58 гг.

В 1651/52 г. — посылка в Крым. В 1652/53 — 1655/56 гг. — посольство в Персию с окольничим И. И. Лобановым-Ростовским. 13 мая 1658 г. — пристав у ургенчского (хивинского) посла Девлет-Мухаммеда.

Жалование. 1648/49 г.: поденный корм — 10 коп.; 1649/50 г.: годовой оклад — 25 руб.; 1653/54 г.: поденный — 15 коп.; 1656/57 г.: годовой — 32 руб.

18 октября 1650 г. испомещен за 7 руб. поденного корма на 25 четях в Боровском уезде (поместье Кирилла Сабанеева), позднее за 2 руб. — на 14 четях «новокрещенца» Филиппа Сапина в Романовском уезде. В декабре 1657 г. за 2 руб. — на 30 четях новокрещена Ивана Семенова Тургенинова в Бежецком у. По другим данным, за поместья в год велено удерживать из жалования 20 руб.

Получил на избное строение 25 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1649 г. Д. 1. Л. 7, 217–223, 345; Д. 13. Л. 62; 1655 г. Д. 1. Л. 10, 11, 18–19, 87; 1657 г. Д. 4. Л. 8 об.; Д. 5. Л. 28; 1666 г. Д. 2. Л. 116; 1670 г. Д. 20. Л. 87–88; 1672 г. Д. 2. Л. 5; Оп. 2. Д. 12. Л. 13; Русско-индийские отношения в XVII веке. М., 1958. № 59.

Литература. Беляков, 2017 (1). С. 129, 331.

Смуневский (Смоневский, Смулевский) Иван (? — не ранее 1651/52) — п. польского языка. В ПП: не позднее 1650/51 — не ранее 1651/52 гг. (умер).

Жалование. 1650/51–1651/52 г.: годовой оклад — 23 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1649 г. Д. 13. Л. 401–408; Оп. 2. Кн. 12. Л. 13 об.

Литература. Беляков, 2017 (1). С. 102, 331.

Спафарий (Спотали, Спотариус) Николай (Милеску, Миколос) Гаврилович (ок. 1636–1707) — п. греческого, «еллинского», латинского, волошского языков. Из молдавских бояр греческого происхождения. Выехал в Россию в 1671 г. В ПП: 14 декабря 1671–1675, 13 октября 1682–1707 г. (в 1675–1678 гг. возглавлял посольство в Китай, 5 января 1678 г. – переведен в Сибирский приказ, 25 сентября (указ от 6 сентября) 1679 г. — отослан в Разрядный приказ, где числился «по московскому списку», в 1680–1681 гг. — воевода в Темникове). Приведен к вере 2 февраля 1673 г. священником Иевом в приделе Николая Чудотворца церкви князя Михаила Черниговского и его боярина Федора, «у веры стоял» подьячий Андрей Иванов. Дворянин по московскому списку с 1671 г., «служит с приездом... первым меж переводчиками».

Имел двух сыновей, для которых куплены 11 дворов в Переяславле-Залесском. Два раза пожар уничтожал дом, после чего отстраивался самостоятельно.

В 1675–1678 гг. возглавлял посольство в Китай, откуда привез «предивный камень лал». Участвовал в приеме шведского посольства (1684 г.). В марте 1686 г. в Серпухове участвовал в расспросе грека Захария Иванова, вернувшегося из Константинополя. Пристав при французском посланнике де Невилле (1689 г.). В 1691 г. Николай Спафарий, Семен Лаврецкий и Степан Чижинский давали сказку о дипломатическом ранге Я. Курца. В 1695 г. участвовал в 1-м Азовском походе.

24 декабря 1673 г. получил (по челобитью) под расписку плененных казаками волошан Костьку Миколаева и Юрку Драгинова, присланных атаманом Иваном Серко в августе 1673 г., а из тюрьмы — Юсуфку Абулаева, взятого в плен под Севском. В 1670-х гг. учил греческому и латинскому язы-

ку А. А. Матвеева и князя П. М. Черкасского. В 1685 г. наблюдал за диспутом Яна Белобоцкого с братьями Иоанником и Софронием Лихудами. В феврале 1697 г. в числе других переводчиков давал справку о титуловании римских пап в посланиях европейских правителей. В 1700 г. экзаменовал переводчика М. Арсеньева.

Жалование. С декабря 1671 г.: поместный оклад — 500 четей, годовой оклад — 100 руб., поденный корм — 50 коп.; с 24 января 1674 г.: поместный — 600 четей, годовой — 120 руб., хлеба — по 50 четей ржи и овса, соли — 10 пудов на год; с 1674/75 г.: годовой — 132 руб.; 1676/77 г. — сентябрь 1679 г.: поместный — 700 четей, годовой — 132 руб., поденный — 50 коп. в день, хлеба — 50 четей ржи и овса (дают деньгами — по 63 коп. за четь), 10 пудов соли; в сентябре 1679 г. (половинная выплата): поденный — 25 коп. в день, хлеба — 25 четей ржи и овса, 5 пудов соли. За 1676/77–1678/79 гг. выплаты не производились в связи с пребыванием в посольстве; в сентябре 1679 г. суммы за три года (1048 руб. 50 коп., 150 четей овса и 30 пудов соли) числились к выплате — «великий государь... что укажет». 3 сентября 1683 г.: поденный — 50 коп. (182 руб. 50 коп. на год); декабрь 1683 г.: годовой — 132 руб., хлеба — 50 четей ржи и овса, соли — 10 пудов; с 1683/84 г.: годовой — 157 руб.; январь–февраль 1688 г.: поденный — 50 коп.; 31 октября 1689 г.: годовой — 157 руб.; в 1693 г. (после 19 января) получил деньгами за хлеб: за 50 юфтей — 39 руб. 50 коп. (по 79 коп. за юфть); ноябрь 1701–1702 г.: общий оклад — 374,5 руб., соли — 10 пудов; 1704 г.: жалование — 374 руб., после 30 июня 1704 г. выплачена половина (за второе полугодие) — 187 руб.; 1705 г.: годовой оклад — 157 руб., поденный корм — 50 коп. на день, хлеба — по 50 четей ржи и овса, а за хлеб — по 70 коп. за юфть; всего на год — 374,5 руб.

К ноябрю 1696 г. владел землями: «жалованные» в Вологодском и Ярославском уездах — 20 крестьянских дворов, куплены в Переславле-Залеском — 11 дворов, в Темникове — 1 двор бобыльской.

В 1682/83 г. «за Троецкой поход придано» «к прежним их окладом» (вместе с Леонтием Гроссом и Константином Христофоровым): поместного — по 50 четей, денег — по 5 руб. «в оклад, а не в дачю».

В 1691/92 и 1702 г. получил по 50 руб. «для пожарного разорения» «на дворовое строение».

Переводы. 17 июня 1672 г. для перевода книг о «пророчествах Царяграда» получил «меньшие александрийские бумаги» четыре дести, а 7 сентября — столько же бумаги для перевода «Хрисмологиона». В 1673/74 г. указывал, что занят «сложением» книг «на словенском языке». В числе его произведений: «Хроника» Матвея Стрыйковского, «Титулярник», «Книга избранная вкратце о девятих мусах и о седмих свободных художествах» (все в 1672 г.), «Книга о сивиллах» (1672–1673 гг.), «Василиологион» (1673–1674 гг.), перевод «Родословной великих князей и царей российских» Л. Хурелича (1674 г.), «Перевод с речи, какову при великом государе царе и великом князе Алексие Михайловиче... говорил посланник полской Самойло Венцславской... во 183-м году».

Автор статейного списка посольства в Китай, Дневника путешествия по Сибири и Описания Китайского государства (с добавлением вольного перевода сочинения Мартини «De Bello Tartarico Historia», 1678 г.).

Октябрь — ноябрь 1685 г. — составлял греческий вариант (в тетрадах) грамот Ивана и Петра Алексеевичей и Софьи Алексеевны к патриарху Константинопольскому Иакову и патриарху Парфению IV. В декабре 1695 г. Н. Спафарий и С. Лаврецкий переводили на латынь грамоту цесарю. 1697 г. — перевод с греческого «Двоесловной беседы на ереси Симеона Фессалоникийского». 1700–1701 гг. — «Дневник» Иоганна Корба (вместе с *Моисеем Арсеньевым*, *Матвеем Белецким* и *Иваном Тяжкогорским*; с латинского). Спафарию приписываются также другие переводы и компиляции. Переписывался с Ф. А. Головиным, иерусалимским патриархом Досифеем, а также его племянником Хрисанфом.

Автографы. Расписки: 1) после 5 декабря 1683 г. — о получении кормовых (61 руб.) за сентябрь–декабрь 1683 г. (Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 1. Л. 12), 2) после 24 декабря 1683 г. — о получении денежного оклада (132 руб.) за 1683/84 (192) г. (Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 5. Л. 13), 3) март 1684 г. — о получении денег за хлеб (23,5 руб.) на 1683/84 (192) г. (Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 6. Л. 5 об.), 4) после 11 января 1688 г. — о получении кормо-

вых (76 руб. 50 коп.) за сентябрь 1687 — январь 1688 г. (Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 2. Л. 11), 5) после 3 февраля 1688 г. — о получении кормовых (14 руб. 50 коп.) за февраль 1688 г. (Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 4. Л. 1); 6) после 10 апреля 1688 г. — о получении части денежного оклада и за хлеб (130 руб.) за 1687/88 г. (Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 14. Л. 1). Заверяющее «рукоприкладство» к «Скаске» с опросом о службах и окладах — ноябрь 1696 г. (Ф. 138. Оп. 1. 1696 г. Д. 16. Л. 9).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1680 г. Д. 4. Л. 1–6; 1682 г. Д. 20. Л. 337–346; 1683 г. Д. 1. Л. 2, 12; Д. 5. Л. 3, 13; Д. 6. Л. 5 об.; 1684 г. Д. 6. Л. 4–5, 6; 1688 г. Д. 2. Л. 11; Д. 4. Л. 1, 2; Д. 14. Л. 1; 1689 г. Д. 2. Л. 2–3; 1692 г. Д. 14. Л. 9–9а; Д. 16. Л. 3; 1696 г. Д. 16. Л. 9, 26–27, 45; 1698 г. Д. 20. Л. 6; 1704 г. Д. 16. Л. 2 об.; Д. 20. Л. 1; 1705 г. Д. 1. Л. 3 об., 23, 35; Оп. 2. Кн. 12. Л. 5; Кн. 17. Л. 11 об.–12, 13, 23, 28, 33, 73–74 об., 76, 80; Воссоединение Киевской митрополии... С. 371, 604–609; ПДС. Т. VII. Стб. 682, 1016; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 185.

Литература. Библиографию до 2004 г. см. в соответствующей статье в СККДР; Турилова С. Л. Мемуары русского разночинца первой половины XVIII в. // Памятники культуры. Новые открытия. 1989. М., 1990. С. 13; Белоброва О. А. Николай Гаврилович Спафарий (Милеску) // СККДР. Вып. 3. Ч. 2. С. 392–400; Буланин Д. М. Библиографические дополнения к статьям, помещенным в Словаре книжников и книжности Древней Руси (Вып. 3, ч. 1–3). Николай Гаврилович Спафарий (Милеску) // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 755–757; Кучумова Л. И. Как Спафарий «увидел» Японию // Япония сегодня. 2006. № 6. С. 24–27; Стату В. Николай Милеску-Спафарий — автор первого молдавского словаря // Русин. 2008. № 1–2 (11–12). С. 26–33; Mihail Z. Nicolae le Spathaire Milesco à travers ses manuscrits. București, 2009; Dumbravă D. Nicolae Milesco in Asia Settentrionale (1675). Preliminari alla sua missione diplomatica presso la corte imperiale dei Qing // Studia Asiatica. International Journal for Asian Studies. 2009. Vol. X. P. 167–232; Dumbravă D. John G. Sparwenfeld e Nicolae Milesco (Mosca, 1684). Rapporti diplomatici, scambi d'informazione e convergenza delle fonti // Studia Asiatica. International Journal for Asian Studies. 2009. Vol. X. P. 297–307; Dumbravă D. La missione di Nicolae Milesco Spatarul presso la corte dei Ch'ing

e la polisemia delle frontiere nord-asiatiche (1675-1676) // Impact de l'imprimerie et rayonnement intellectuel des Pays Roumains. Bucureşti, 2009, P. 123-178; *Заика А. Л.* Николай Спафарий и петроглифы Енисея // Енисейский Север: история и современность. Сборник научных статей, посвященных 50-летию кандидата исторических наук Буланкова Василия Валерьевича. Красноярск, 2011. С. 16–33; *Анхимюк Ю. В., Рыков Ю. Д.* Новый список «Книги о сивиллах» Н. Г. Милеску Спафария с неизвестными гравированными изображениями легендарных пророчиц в манере нидерландской школы // Книга в пространстве культуры. М., 2011. Вып. 1 (7). С. 1–14; *Tchentsova V.* L'eschatologie byzantine dans la pensée historique à la cour d'Alexis Romanov : Paisios Ligaridès, Nicolas le Spathaire et Francesco Barozzi // Écrire et réécrire l'histoire russe d'Ivan le Terrible à Vasilij Ključevskij (1547–1917). Paris, 2013. P. 41–51; *Исаченко Т. А.* Неизвестный «Хрисмологион» в минском рукописном собрании / исследование и публикация Т. А. Исаченко. М., 2013; *Исаченко Т. А.* Библиотека Романовых: книга последних дней царя Алексея Михайловича (Тишайшего) // Румянцевские чтения — 2013. Ч. 1. М., 2013. С. 260–267; *Полонский Д. Г.* Самоидентификация русского дворянства... С. 237; *Исаченко Т. А.* Последнее царство ромейское: Хрисмологион Николая Спафария в римско-константинопольско-московской парадигме. М., 2018; *Ченцова В. Г.* Паисий Лигарид, Николай Спафарий и Франческо Бароцци: эсхатологические идеи при дворе царя Алексея Михайловича // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2014. № 1(55). С. 69–82; *Бибиков М. В., Родионов О. А., Чеснокова Н. П.* Византийские традиции и славянские тексты поствизантийского периода. М., 2015. С. 149–150, 158–159 и др.; *Мандрыка П. В.* Николай Спафарий на Енисее // Древности Приенисейской Сибири: Сб. научных трудов. Сибирский федеральный университет, Гуманитарный институт. Красноярск, 2015. С. 26–30; *Фонкич Б. Л.* Новый автограф Николая Спафария // Россия и Христианский Восток. М., 2015. Вып. IV–V. С. 290–300; *Чеснокова Н. П.* Русская и греческая традиции Хрисмологиона в России XVII в. // Каптеревские чтения. 2015. Вып. 13. С. 126–158; *Dumbravă D.* Il Novus Atlas Sinensis di Martino Martini vs Opisanie Kitay di

Nicolae Milescu? // *La storia della cartografia e Martino Martini* / Ed. E. Dai Prà. Milano, 2015. P. 162-177; *Беляков*, 2017 (1). С. 99, 102, 110, 116–118, 130, 132, 136, 225–226 и др.; *Рамазанова*, 2019. С. 50, 93, 103, 133 и др.; *Ченцова В. Г.* Сивиллино «Краеграние» в переводе Николая Спафария // *Переводчики и переводы...* С. 164–170; *Белобородов С. А.* Русские «службы» Н. Г. Спафария-Милеску // *Диалог со временем*. М., 2020. Вып. 73. С. 241–253.

Спац Роман Романов сын, Romaen Spaets (? — не ранее 4 июля 1676) — п. голландского и «цесарского» (немецкого) языков. Попал в юности за границу «для ученья», где прожил 14 лет. Вернулся в 1668 г. В ПП: 14 июля 1668 — не ранее 4 июля 1676 г.; «командированный» п. в Холмогорах. Переводчик на Холмогорах с 8 июля 1668 г. На Двине у Архангельска.

Сын переводчика Романа, служившего в Архангельске и на Холмогорах.

В 1675 г. участвовал во встрече посольства Нидерландов.

Жалование. 8 июня 1668 — 1673/74 г.: годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 10 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1668 г. Д. 17. Л. 3; Оп. 2. Кн. 18. Л. 51; Кн. 12. Л. 68 об., 131.

Литература. *Койэт Б.* Посольство Кунраада фан-Кленка к царям Алексею Михайловичу и Феодору Алексеевичу. СПб., 1900. С. 290, 291, 300, 307, 308; *Беляков*, 2017 (1). С. 98, 105, 331.

Степанов Вельямин (Кучов, Кучев?) (? — не ранее марта 1605) — п. татарского языка. Сын боярский. Православный. В ПП: не позднее 16 октября 1588 — не ранее марта 1605 гг.

Младший брат переводчика ПП *Степана Степанова*. Повидимому, представитель клана станичников и толмачей Кадышевых.

16 октября 1588 г. послан в подмосковное село Ростокино встречать грузинских послов. 4 мая 1592 г. посылался «по гилянского посла Тюркомиля» на приезде и отпуске у ц. Федора Ивановича, 24 июня посылался на двор персидского гонца Кая за грамотами шаха. 13 сентября 1593 г. посылался за персидским послом Ази Хосровом перед приемом на дворе у боярина Б. Ф. Годунова. Выполнял роль пристава

и толмача, 16 сентября 16 после стола у ц. Федора Ивановича ездил на двор к послу «потчивать послов», 19 сентября послан в Нижний Новгород с грамотою к крымской царице Ертуган. 12 октября 1594 г. участвовал в переговорах между цесарским и кизилбашским послами. В январе 1595 г. присутствовал при визите казахского посла Кул-Мухаммеда к служилому царевичу Ураз-Мухаммеду бин Ондану; в марте 1595 г. отправлен в качестве гонца с грамотой к казахскому хану Тевкелю. 25 декабря 1598 г. получил наказную память — ехать встречать плененных жен и детей сибирского хана Кучума. Ему велено переписать пленников и расспросить их наедине. 23 августа 1599 г. переводил на приеме грузинских («иверских») послов при дворе царя Б. Ф. Годунова. 30 января 1601 г. персидский посол Перкулы обвинил переводчика Степана Полуханова в краже и порче товаров. Исковая грамота об этом была адресована дьяку В. Я. Щелкалову и переводчику В. Степанову. По-видимому, в это время он являлся старшим в списке переводчиков. В 1602/03 г. ходил на подворье к крымским послам. В марте 1605 г. принял участие в переговорах С. В. и С. Н. Годуновых с крымскими гонцами во главе с Джан-Ахмедом-челиби.

Имел под Москвой 100 четей поместья.

Переводы. Правил перевод грамоты (1580–1590-е гг.): «перевод с Шавкальской грамоты, а приправливал на Москве терской перевод переводчик Вельямин».

Источники. РГАДА. Ф. 122. Оп. 1. 1595 г. Д. 2. Л. 6–16; Ф. 123. Оп. 1. 1604 г. Д. 2. Л. 70, 155; Кн. 20. Л. 81–81 об., 85–85 об.; Ф. 138. Оп. 1. 1613–1617 г. Д. 1. Л. 178–179; АИ. Т. II. С. 9–10; ПДС. Т. I. С. 1286; Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией. Т. I. С. 154, 164, 183–184, 202; Т. II. С. 27, 70–71; Казахско-русские отношения в XVI–XVIII веках: Сб. документов. Алма-Ата, 1961. С. 3–5; Под стягом России: Сб. архивных документов. М., 1992. С. 354, 355, 359.

Литература. Белокуров С. А. Сношения России с Кавказом, извлеченные из Московского Главного Архива Министерства Иностранных Дел (1578–1613 гг.) // ЧОИДР. 1888. Т. 3. С. 54; Белокуров С. А. Сношения России с Кавказом. Вып. 1. С. 54, 318; Бушев П. П. История посольств и дипломатических сношений Русского и Иранского государств в 1586–1612 гг. (по

русским архивам). М., 1976. С. 152, 192, 194, 328; *Лисейцев*, 2003. С. 369–370; *Виноградов А. В.* Переводчики Посольского приказа Степан и Вельямин Степановы в дипломатии Бориса Годунова // Переводчики и переводы... С. 32–40; *Беляков*, 2019 (3). С. 41.

Стерлинг Павел Томасов (Pauwels Thomasz Sterling) (? — ранее 19 марта 1618 г.) — п. голландского, немецкого, шведского и шотландского языков. Шотландец, из прибалтийского города Данцига, попал в плен и оказался в России в 1590 г. В ПП: не позднее мая 1601–1617/18 г.

Жена — Марья; внук — Юрий Нафанаилов.

В мае 1601 г. — толмач при датском гонце Н. Ириксоне. В январе 1615 г. приставлен к выехавшим на российскую службу англичанам. В марте 1615 г. упоминается как немецкий переводчик. В марте 1615 г. послан в Новгород с английским послом Дж. Мерриком на переговоры со шведами; в начале сентября 1615 г. отправлен с отпиской в Москву. 4 декабря 1615 г. выехал с голландским гонцом к месту русско-шведских переговоров и находился при голландских послах, посредничавших на переговорах в Дедерино. 7 апреля 1616 г. отправлен в Дмитров встречать шведского гонца, к которому назначен приставом. 24 июня 1617 г. присутствовал в ПП при получении жалованья вдовой шотландского капитана. 1 июля 1617 г. отправился в Швецию в составе посольства кн. Ф. П. Бяратинского, во время которого скончался.

В 1613 г. находился в Ярославле в качестве «шкотского толмача» при отряде английских наемников. Весной 1616 г. брал на поруки немчина Христофора Федорова, взятого в плен под Москвой после разгрома отрядов атамана Михаила Баловня.

Жалование. 1615/16 г.: годовой оклад — 30 руб.

Владел поместьем в Кашинском уезде и вотчиной — деревней Хотеново и половиной деревни Понеево в Койской волости Угличского уезда.

Переводы. 12 декабря 1616 г. перевел грамоту «с свейско-го и с неметцкого писма».

Источники. РГАДА. Ф. 35. Оп. 1. Д. 53. Л. 517, 518; Д. 55. Л. 1; Ф. 53. Оп. 1. 1601 г. Д. 3. Л. 15, 18; 1619 г. Д. 1. Л. 245; Ф. 96.

Оп. 1. 1615 г. Д. 9. Л. 67; Д. 11. Л. 380, 389, 396; 1616 г. Д. 4. Л. 108; Д. 10. Л. 26, 92; Ф. 210. Оп. 13. Д. 2. Л. 390; РИБ. Т. XXVIII. Стб. 615; СИРИО. Т. 24. С. 153–155, 160, 167, 172, 299, 336, 341–342, 542.

Литература. Куненков, 2007. С. 486; Лисейцев, 2003. С. 360, 362; Ноздрин О. Я. Посольские службы Пола Стерлинга // Переводчики и переводы... С. 88–90; Малов А. В., Смирнова О. С. Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Стралман Петр (? — не ранее 1666) — п. шведского и немецкого языка. Из капитанов полка Вилима Брюса. Взят из Смоленска к Москве «для справки и переводу свейской докончальной грамоты и иных писем». В ПП: февраль 1662 — не позднее 1666 г.

В 1662 г. велено быть на съезде с межевыми судьями в Новгороде: послан в июне — «для справки и переводу свейской докончальной грамоты и иных писем». В 1666 г. отослан обратно в Иноземский приказ: «По руски говорить и переводить не навычен, а в Иноземном приказе велено ему быть по-прежнему в капитанех, как он ис того чину в Посолской приказ взят был ис Смоленска».

Жалование. 1661/62 г.: годовой оклад — 50 руб., поденный корм — 25 коп.; 1662/63 г.: годовой — 65 руб., для хлебной дороговизны дополнительно 1/2 оклада медью.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1662 г. Д. 10. Л. 12, 77, 134, 151; 1663 г. Д. 1. Л. 14; 1666 г. Д. 2. Л. 5; Оп. 2. Кн. 13. Л. 41.

Литература. Беляков, 2017 (1). С. 98, 102, 333.

Сфотий Константин, см. Каменев Своитин.

Татаринов Петр (Мещерский Петр) Адрианов (Андреянов) сын (? — не ранее 23 октября 1694) — п. татарского и турецкого языков. Православный. В ПП: 12 июня 1675 — не ранее 23 октября 1694 гг. Дворянин «по московскому списку». Пожалован «за многие турецкие ведомости и полонное терпение».

Имел двор в Москве в Белом городе.

Начал службу в середине XVII в. В 1661 г. находился в полку боярина В. Б. Шереметева. В сражении под Чудновым попал в плен. Сначала попал в Крым, а затем продан в Турцию, где служил при великом драгомане Османской империи

Панайотисе Никусиосе до его смерти в 1673 г. При нем Татаринов «во всякие посольские и воинские дела был допущен». В 1674/75 г. бежал из плена. В мае 1675 г. приехал в Москву с грамотами иерусалимского патриарха Досифея, александрийского патриарха Паисия и константинопольского патриарха Мефодия, где они засвидетельствовали его честность и преданность русскому государю и христианской вере. Помимо этого, привез «многие письма ис посольского султано-ва приказу и пересылочные листы гетмана Дорошенко и иные многие ведомости». Допрошен о турецких вестях лично царем Алексеем Михайловичем. В 1681 г. назначен царским указом приставом купцов, приезжающих из Османской империи — «гречан, царегородцев, волошан, жителей малороссийских городов». В его обязанности входили контроль по сбору налогов и торговле «воровскими товарами» (вино и табак). В 1689 г. участвовал во Втором Крымском походе. В декабре 1689 г. — фигурант расследования о кн. В. В. Голицыне.

Жалование. 1675 г.: поместный оклад — 250 четей, годовой оклад — 20 руб.; 1677/78 — декабрь 1683 г.: годовой — 24 руб.; 1678/79 г.: поденный корм — 15 коп. (54 руб. 75 коп. на год); сентябрь 1687 — январь 1688 г.: поденный — 20 коп.; февраль 1688 — октябрь 1694 г.: поденный — 23 коп.; с 31 октября 1689 г.: годовой — 39 руб., поденный — 23 коп.

6 мая 1681 г. был в Передней палате у руки великого государя по случаю заключения перемирия с Османской империей.

18 января 1681 г. написал «Список живших в Москве гречан царегородцев, волошан и жителей малороссийских городов...».

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1678 г. Д. 3. Л. 9; 1679 г. Д. 2; 1680 г. Д. 1. Л. 5; 1683 г. Д. 1. Л. 6; Д. 5. Л. 6; 1688 г. Д. 2. Л. 16; Д. 4. Л. 3; 1689 г. Д. 2. Л. 4; Д. 4. Л. 4; 1692 г. Д. 3. Л. 3; Д. 14. Л. 3; 1694 г. Д. 2. Л. 9; Оп. 2. Д. 12. Л. 148, 164; ДАИ. Т. IX. С. 157; Переписная книга города Москвы 1665–1676 гг. М., 1886. С. 204; Розыскные дела о Федоре Шакловитом... Т. 3. Стб. 1005–1006.

Литература. Белокуров, 1906. С. 132; Шахова А. Д. Список греческих купцов в Москве 1681 г. из фондов Российского государственного архива древних актов // Россия и Христианский восток. Вып. IV–V. С. 581–592; Беляков, 2017 (1). С. 100, 241, 334.

Тевкелев (Тэфкелев) Абдрахман Мустафин сын (? — 18 января 1674) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит). Из касимовских служилых татар. В ПП: не позднее 13 января 1667 — 18 января 1674 г. (умер в полку воеводы кн. Г. Г. Ромодановского). Приведен к шерти 13 января 1667 г. Абдулой Байцыным, у шерти стоял подъячий ПП Андрей Иванов.

Сын переводчика ПП Мустафы Семенова сына Тевкелева. Женат не менее двух раз. Первая жена — сестра переводчика ПП Абдулы Билялова сына Байцына. Вторая жена — Асманка (Османка, Асанка) Тюгеева дочь. Дети от первого брака: сыновья Рамазан (переводчик ПП — ?) и Маметко (переводчик ПП). Имел двор в Татарской слободе (1669 г., 1676 г.).

В 1668 г. на Дону с посланником Богданом Ушаковым. В 1670/71 г. посылался в Крым. В декабре 1672 г. велено послать в посольскую посылку. Не ранее 30 сентября 1673 г. — в полку воеводы кн. Г. Г. Ромодановского («взятых татар, которых емлют на бою государевы ратные люди, о вестях расспрашивать»).

Сохранилась «Роспись рухледи татарского языка переводчика Абдрахмана Тевкелева, генваря 18 числа нынешняго 1676-го году».

Жалование. 1667/68 г.: поместный оклад — 250 четей, годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 7 коп.; 1670/71 г.: годовой — 28 руб., поденный — 10 коп.

В 1668 г. переводчику велено с Воронежа послать на Дон 10 четей хлебных запасов. В 1673/74 г. для полковой посылки получил годовой оклад (28 руб.) и подмогу (28 руб.). Вдова с детьми получала поденный корм — 5 коп., с 24 сентября 1678 г. — 3 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1666 г. Д. 2. Л. 50; 1674 г. Д. 6. Л. 7–10, 180; Оп. 2. Кн. 12. Л. 2, 64, 82 об., 123, 168 об.; Кн. 14. Л. 13; Кн. 17. Л. 39 об., 62 об.; Кн. 19. Л. 153, 259; Переписные книги города Москвы 1665–76 гг. М., 1886. Стб. 18, 68.

Литература. Ханьков Я. В. Сведения о роде Тевкелевых и о службе генерал-майора Алексея Ивановича Тевкелева // Временник Имп. Московского общества истории и древностей российских. М., 1852. Кн. 13. С. 19–21; *Беляков*, 2017 (1). С. 100, 102, 241, 334; *Шамин С. М.* Переводчики... С. 573–577.

Тевкелев (Тефкелев) Мустафа Семенов сын (? — не ранее 1651/52) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит). Из мещерских (касимовских?) служилых татар. В ПП: не позднее 1623/24 (в станичниках; не позднее 22 сентября 1631 — в переводчиках) — не ранее 1651/52 гг.

Отец переводчика. ПП Абдрахмана Мустафина сына Тевкелева.

В 1623/24 г. — в посольстве в Турцию И. Бегичева. Посольство было разгромлено. Находился «в полоне в Крыму и в Ногайском улусе», освобожден в 1625/26 г. В 1626–1628 гг. — посольство С. И. Тарбеева в Крым (попеременно называется то толмачом, то переводчиком). В 1629–1630 гг. — посольство А. Плещеева и П. Талызина в Персию. В 1632–1633 гг. — посольство А. Прончишева и Т. Бормосова в Турцию.

19 мая 1635 присутствовал за государевым столом, данным в честь персидского посла Анди-бека.

В 1643/44 г. экзаменовал претендента в толмачи А. Кутлумаметева.

В июне 1644 г. привлекался как свидетель в судном деле между переводчиком *Прокофием Вражским* и станичным новокрещеном Кириллом Нагаевым.

Жалование. До 1625/26 г.: годовой оклад — 18 руб.; 1625/26 г.: годовой — 23 руб.; 1631/32 г.: годовой — 30 руб.; 1635/36 г.: годовой — 60 руб.; 1643/44 г. годовой — 65 руб., поденный корм — 25 коп.; 1650/51 г.: поместный оклад — 600 четей.

Был «испомещен» (на сентябрь 1631 г.). В апреле 1634 г. по его челобитью поместья были отписаны в казну.

Источники. РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. 1635 г. Д. 1. Л. 147; Ф. 89. Оп. 1. 1632 г. Д. 2. Л. 42; 1634 г. Д. 12. Л. 1; Ф. 138. Оп. 1. 1628 г. Д. 1. Л. 157, 159; 1631 г. Д. 4. Л. 5; 1632 г. Д. 1. Л. 3; 1643 г. Д. 3. Л. 11 об., 131; 1644 г. Д. 1. Л. 10, 188; 1645 г. Д. 6. Л. 29; 1666 г. Д. 2. Л. 40; Оп. 2. Л. 12. Л. 8; Ф. 141. Оп. 1. 1625 г. Д. 40. Л. 21–22; Оп. 2. 1627 г. Д. 75. Л. 96, 97; 1631 г. Д. 79. Л. 6–8; 1635 г. Д. 26. Л. 19; Оп. 2. 1644 г. Д. 40. Л. 13; АМГ. Т. I. С. 379.

Литература. *Зерцалов*, 1893. С. 8; *Куненков*, 2007. С. 486; *Беляков*, 2017 (1). С. 100, 182, 334; *Куненков*, 2017. С. 89–91; *Савелов Л. М.* Из истории сношений Москвы с Крымом... С. 42, 44.

Тевкелев (Тефкелев) Рамазан (Ромазан) Абдарахманов сын (? — не ранее сентября 1719) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит). Из касимовских служилых татар. В ПП: 2 августа 1695 (приведен к вере — приводил «по Курану в Посольском приказе абыз татарской Ганбердя Таборов». У веры стоял подъячей Иван Губин) — не ранее сентября 1719 г.

Сын переводчика ПП Абдрахмана Мустафина сына Тевкелева. Женат (супруга — Мусия Данилова дочь), сын Муртаза — переводчик ПП.

В 1695/96 г. «на службе под Азовым» (поденный корм выдавался жене). 10 июля 1701 г. приказано быть в «свейском воинском походе в Большом полку» (дано «на подъем» — 35 руб.). В 1702 г. — на службе в Азове. В марте 1714 г. привлечен к разграничению земель от Днепра до Дона; 17 июня отпущен в Москву.

В феврале 1708 г. ручался по темниковце Мухаммедмирзе князь Еникееве, сосланном в 1703 г. на Двину, в том, что жить ему в доме его матери в г. Темникове и «в Турскую и в Крымскую сторону и никуда не отъехать». В январе 1712 г. первым из всех переводчиков приказа подписал прошение об утверждении новым муэдзином мечети в Толмачах казанца Ашира Кадкеева.

Переводы. В 1710 г. участвовал в переводе бумаг на татарском языке из архива гетмана Мазепы («Батуринский архив»).

Жалование. Август 1695–1697 г.: годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 20 коп. (73 руб. в год); 1700 г.: годовой — 20 руб., поденный — 20 коп. (73 руб. 20 коп. на год — високосный); ноябрь 1701–1702 г.: общий оклад — 93 руб.; 1704 г.: жалование — 104 руб. 95 коп. (после 30 июня 1704 г. выплачена половина (за второе полугодие) — 52 руб. 47,5 коп.); 1705 г.: годовой — 20 руб., поденный — 23 коп., всего на год — 103 руб. 95 коп.; 1710–1718 гг.: единый оклад — 103 руб.

14 мая 1700 г. указано выдать «в зачот для пожарного их разорения на полгода» 46 руб. 60 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1696 г. Д. 11. Л. 5, 7; Д. 15. Л. 3; Д. 16. Л. 42; Д. 24. Л. 53; 1697 г. Д. 31. Л. 3; 1700 г. Д. 11. Л. 1; Д. 32. Л. 13; 1701 г. Д. 37. Л. 4; 1704 г. Д. 20. Л. 2; 1705 г. Д. 1. Л. 6 об., 24,

35 об.; 1710 г. Д. 59. Л. 8 об., 34, 46, 58 об., 68 об., 73 об., 86 об.; 1712 г. Д. 39. Л. 2 об.; 1714 г. Д. 21; 1716 г. Д. 35. Л. 2 об., 15; 1718 г. Д. 28; Д. 45. Л. 10 об.; 1719 г. Д. 28; Труды Тамбовской ученой архивной комиссии. Тамбов, 1886. Вып. 11. С. 45; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 185; Походная канцелярия... Ч. 2. С. 97, 290.

Литература. Птенцы гнезда Петрова... С. 932; *Зайцев И. В.* Из истории московской мусульманской общины в начале XVIII в.: дело о московском муэдзине (1712 г.) // *Turcica et Ottomanica: Сборник статей в честь 70-летия М.С.Мейера.* М., 2006. С. 59–63; Батурицкий архив. С. 173–174; *Сень*, 2019. С. 142; *Сень*, 2020. С. 82, 95, 116, 117.

Тенишев (Тинишев) Богдан — толмач, переводчик. (? — не ранее 29 января 1610), в 1576 г. — упомянут как толмач на ногайском базаре.

Сын переводчика ПП Тениша-бакшея, брат переводчиков ПП Абдарахмана и Семена Тенишевых. Имел двор в г. Коломне («д. Абдарахмана Тенишева сына з братьею — за государевым царевым и великого князя двором»).

В 1577 г. переводил ногайские грамоты, 1577–1579 гг. — ездил за ногайскими послами, вызванными на посольский двор. Выступал в качестве переводчика и толмача на ногайском базаре в Москве. 30 июля 1581 г. встречал в Москве ногайское посольство. 21 июля 1587 г. встречал в Москве ногайское посольство, послан на встречу по Владимирской дороге.

29 января 1610 г. упомянут в сыске по Якову Еркутаеву и Гаврилу Асанову.

Владел поместьем в Мещерской волости Коломенского у.

Источники. РГАДА. Ф. 127. Оп. 1. Кн. 8. Л. 30 об., 31 об.–32, 33 об.; Кн. 10. Л. 74, 103 об.; Ф. 127. Оп. 1. 1587 г. Д. 5. Л. 2, 7; Писцовые книги XVI века. СПб., 1872. Ч. 1. Отд. 1. С. 536–537; Народное движение в России в эпоху Смуты начала XVII века, 1601–1608. М., 2003. С. 194; Города России XVI века: материалы писцовых описаний. М., 2002. С. 26; Посольская книга по связям России с Ногайской Ордой (1576 г.). М., 2003. С. 17.

Литература. *Моисеев*, 2019. С. 83–86; *Моисеев*, 2017. С. 238; *Беляков*, 2020. С. 76–80.

Томасов Павел, см. Стерлинг Павел Томасов.

Тонкачев (Танкачев, Танкачев) Сулейман (Сулейман-мурза) Сагеев (Сареев) сын (? — 1711) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит). Из касимовских служилых татар. В ПП: 15 января 1675 — 1711 г. (умер)

Представитель рода кн. Тонкачевых, известных в России с середины XV в. Женат (супруга — Джинаб (Зиновия) Мамалеева (Маметева) дочь). Дети: сыновья Кутлумабет (переводчик ПП), Ахмет мирза.

В 1675/76 г. в полку боярина воеводы кн. Г. Г. Ромодановского под Чигирином (как «Дорошенко великому государю приклонился»). В 1677/78 г. в полку боярина воеводы кн. Г. Г. Ромодановского под Чигирином («Как Чигирин турецкие люди выняли»). В 1678/79 г. в полку боярина воеводы кн. М. А. Черкасского под Киевом («Как Чигирин турецкие люди выняли»). Из-под Киева отправлен в Крым в посольстве И. Сухотина и В. Тяпкина. В 1680–1681 гг. в Крыму вместе с задержанным посольством посланника Ивана Сухотина («И был в Крыму два года»). 23 ноября 1681 — сентябрь 1682 г. — вместе с подъячим Михилом Савиным направлен в состав посольства И. Чиркова и П. Б. Возницына в Османскую империю. В 1687 и 1689 гг. — участвовал в Крымских походах; а в 1695 и 1696 гг. — в Азовских («на службе под Азовым», поденный корм выдавался жене). В декабре 1689 г. — фигурант дела кн. В. В. Голицына.

Участвовал в «приведении к вере» по Корану (присяге) нескольких служащих ПП: 10 октября 1693 г. — толмача (переводчика) Тахтарлея Багинина, 22 января 1698 г. — толмача Магаметя Тевкелева, 23 декабря 1703 г. — переводчика Кутломаметя Тонкачева. В феврале 1708 г. ручался по темниковце Мухаммед-мирзе князь Еникееве, сосланного в 1703 г. на Двину, в том, что жить ему в доме его матери в Темникове и «в Турскую и в Крымскую сторону и никуда не отъехать».

Жалование. 1675 — 1 апреля 1680 г.: поместный оклад — 250 четей, годовой оклад — 20 руб, поденный корм — 10 коп. (36,5 руб. на год), всего — 56,5 руб.; 1681/82 г.: годовой — 25 руб., поденный — 13 коп.; 1682/83 г.: годовой — 30 руб., поденный — 16 коп. («за крымскую службу, что он посылан был в Крым с посланники с Ываном Сухотиным, и был в Крыму два

года»); 3 сентября 1683 — январь 1688 г.: поденный корм — 16 коп. (58 руб. 40 коп. на год); декабрь 1683 г.: годовой — 37 руб. («за царегородскую посылку»); 1683/84 г.: годовой — 40 руб.; февраль 1688 — сентябрь 1697 г.: годовой — 48 руб., поденный — 19 коп. (69 руб. 35 коп. в год); 31 октября 1689 г.: годовой — 48 руб., поденный — 19 коп.; 1700 г.: годовой — 48 руб., поденный — 19 коп. (69 руб. 54 коп. на год — високосный); 1701 г.: «по окладом и кормовым» — 117 руб. 35 коп.; 1704 г.: жалование — 117 руб. (после 30 июня 1704 г. выплачена половина (за второе полугодие) — 58,5 руб.); 1705 г.: годовой оклад — 48 руб., поденный корм — 19 коп., всего — 117 руб. 35 коп.; 1710–1711 гг.: «по окладу и корму» — 117 руб. 56 коп.

В Касимовском, Кадомском и Свияжском уездах по разделу с братьями «выслуженого деда и отца ево» имел 13 крестьянских дворов (2 двора беглых), 187 четей пашни. В Касимовском у. ему принадлежал жеребий в д. Тонкачево, в Саранском — жеребий д. Михайловская, Рузаевка тож.

14 мая 1700 г. указано выдать «в зачот для пожарного их разорения на полгода» — 58 руб. 77 коп. В декабре 1714 г. получил 1,5 руб. на корм, сопровождал обоз вице-канцлера П. П. Шафирова из Москвы в Санкт-Петербург.

Переводы. В 1710 г. участвовал в переводе бумаг на татарском языке из архива гетмана Мазепы («Батурицкий архив»).

Автографы. Расписки: 1–2) после 5 декабря 1683 г. — о получении личных кормовых (19 руб. 52 коп.) и кормовых за Петра Татаринова (18 руб. 30 коп.) за сентябрь–декабрь 1683 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 1. Л. 15); 3–4) после 24 декабря 1683 г. — о получении личного денежного оклада (37 руб.) и за оклад Петра Татаринова (24 руб.) за 1683/84 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 5. Л. 15); 5) после 11 января 1688 г. — о получении кормовых (24 руб. 48 коп.) за сентябрь 1687 — январь 1688 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 2. Л. 16); 6) после 3 февраля 1688 г. — о получении кормовых (5 руб. 51 коп.) за февраль 1688 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 4. Л. 4); 7) после 10 апреля 1688 г. — о получении части денежного оклада (35 руб.) за 1687/88 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 14. Л. 3).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1674 г. Д. 6. Л. 177; 1680 г. Д. 1. Л. 5; 1683 г. Д. 1. Л. 5, 15; Д. 5. Л. 6; 1688 г. Д. 2. Л. 16; Д. 4. Л. 4;

Д. 14. Л. 3; 1689 г. Д. 2. Л. 4; Д. 4. Л. 3; 1692 г. Д. 3. Л. 3; 1694 г. Д. 2. Л. 9; 1696 г. Д. 11. Л. 5, 7; Д. 15. Л. 3; Д. 16. Л. 13, 37–38, 45; Д. 24. Л. 53; 1700 г. Д. 11. Л. 1; Д. 32. Л. 4 об., 13; 1704 г. Д. 20. Л. 1 об.; 1705 г. Д. 1. Л. 4, 23 об.; Д. 17; 1710 г. Д. 59. Л. 8 об. 34, 45 об., 58 об., 68 об., 73 об., 86.; 1711 г. Д. 29, 41; Оп. 2. Д. 12. Л. 146; *Зотов Н. М.* Статейный список стольника Василия Тяпкина и дьяка Никиты Зотова, посольства в Крым в 1680 году, для заключения Бакчисарайского договора. Одесса, 1850. С. 33, 151, 154; Розыскные дела о Федоре Шакловитом... Т. 3. Стб. 1003–1004; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 185; Воссоединение Киевской митрополии... С. 53, 290, 296; Походная канцелярия... Ч. 2. С. 400.

Литература. Птенцы гнезда Петрова... С. 932; Труды Тамбовской ученой архивной комиссии. Тамбов, 1886. Вып. 11. С. 45; *Белокуров*, 1906. С. 131, 146, 147; *Ходырева Г. В.* Российско-турецкие переговоры 1681–1682 годов о ратификации Бахчисарайского мирного договора // Российская история. 2003. № 2. С. 154; *Габдуллин И. Р.* От служилых татар к татарскому дворянству. М., 2006. С. 257; Батуринский архив. С. 173–174; *Беляков*, 2017 (1). С. 129, 335; *Сень*, 2019. С. 142; *Беляков А. В., Маслюженко Д. Н., Самигулов Г. Х.* Siberian Branch of Kasimov Tartar Princes of Tonkachev: to the History of Ichkino's Tartars: Сибирская ветвь касимовских мурз Тонкачевых: к истории ичкинских татар // *Bylye Gody*. 2019. Vol. 51. Is. 1. С. 47; *Сень*, 2020. С. 82, 95, 116.

Топоровский (Торомонов) Тимофей Ульянов (? — 26 сентября 1659 г.) — п. польского, латинского языков. «Белорусец». В ПП: 1648 — не ранее 1657/58 гг.

Брат п. ПП Григория Колчицкого.

В 1653/54, 1654/55 и 1655/56 гг. — с государем в походе. 22 июня 1655 г. посылался с царской грамотой из Шклова к наказному гетману Ивану Золотаренко. 6 мая 1656 г. — 25 августа 1657 г. — участвовал в посольстве в Венецию во главе с посланниками Иваном Ивановичем Чемодановым и дьяком Алексеем Посниковым. В 1657 г. послан в Вильно. 23 июня 1659 г. отправлен во Флоренцию с дворянином Василием Богдановичем Лихачевым. Умер на корабле в самом начале посольства во Флоренцию: «Септембрия в 26 день на память св. апостола Иоанна Богослова, иду-

чи против Лопской земли к Поною, государев переводчик Тимофей Топоровский умер в 1 часу дня; и отпев над телом его надгробное пение и панихиду, тело его обвив в рогожку спустили в море в 4 часу дня».

Жалование. 1651/52 г.: поместный оклад — 350 четей, годовой оклад — 22 руб., поденный корм — 12 коп.; 1653/54 г.: поденный — 15 коп., годовой — 22 руб.; 1655/56–1657/58 г.: поместный — 400 четей, годовой — 30 руб., поденный — 17 коп.; 1659 г.: годовой — 36 руб.

В 1654/55 г. — дали на конский корм для полковой службы 15 руб. В 1659 г. — ради посылки в Венецию дали оклад на 2 года и подмоги против них (всего 120 руб.), а также запасы: 5 ведер вина, 3 полуосмины муки пшеничной, 2 пуда меда пресного.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1648 г. Д. 2. Л. 2; 1653 г. Д. 7. Л. 98а, 121; 1654 г. Д. 4; 1655 г. Д. 1. Л. 10, 18, 111, 113; 1657 г. Д. 4. Л. 8 об.; Д. 5. Л. 1, 31; 1661 г. Д. 3; ДРВ. Ч. 4. С. 341; АЮЗР. Т. 14. Стб. 713–714; ПДС. Т. X. Стб. 931–1150; Посольство Потемкина... С. 174, 224.

Литература. Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 2. С. 207, 246; Беляков, 2017 (1). С. 335; Беляков, 2017 (2). С. 32–42.

Тырин (Тырков) Иван (? — не ранее 1619/20) — п. татарского языка. Православный (?). Астраханец. В 1619/20 г. взят в ПП на место Кутумова Курманая Кильдеярова сына.

В 1620–1622 гг. участвовал в посольстве дворянина Ивана Хохлова в Бухару и Хиву.

Источники. Сборник князя Хилкова. С. 388–424.

Литература. Куненков, 2007. С. 488.

Тяжкогорский (Тешкогорской, Тяшкогорский, Чешкегорской, Чешкогорский) Иван Михайлов сын (Schwergenberg Johann/Johannes) ([не позднее конца 1630-х] — вторая половина 1704) — п. латинского, цесарского (немецкого), польского, французского, венгерского, белорусского языков; знал также итальянский (устн.), греческий (?). Католик (возможно, ранее был священником); на службе в ПП принял православие (между 30 ноября 1669 и 1 мая 1670 г.), восприемник — боярин князь Яков Никитич Одоевский. Родился

на территории Священной Римской империи («цесарские земли»), возможно, венгерский шляхтич. В Россию выехал «из Литвы» с Б. И. Нащокиным (Ординым-Нащокиным) в 1668 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1673 г. Д. 5. Л. 37: ошибочное указание: «люторские веры»). В ПП: 1 сентября (4 сентября «приведен к вере») 1668 — начало 1670-х, 1678/79 — вторая половина 1704 г.; в 1670-х гг. числился в Малороссийском приказе. Данные о его пожаловании в дворяне «по московскому списку» не находят подтверждения в источниках.

Женат (супруга — Варвара Ивановна), имел детей. Владел дворовым местом на Дмитровке (около Тверской), где в московские пожары несколько раз терял дома: 28 апреля 1670 г. и 10 мая 1680 г. (из челобитья жены: «в пожар, как горело на Дмитровке, совсем разорилась до основанья з детишки и с людишки помираем голодной смертию»).

27 июня 1670 г. временно отсылался из Посольского в Новгородский приказ «для смоленских дел с пригороды». В апреле–сентябре 1671 г. участвовал в посольстве думного дворянина Ивана Ивановича Чаадаева и дьяка Михаила Посникова в Речь Посполитую. В первой половине 1670-х (точные года неизвестны) командировался на Олонец к Б. И. Ордину-Нащокину (воевода в 1672–1677 г.). Около 1674 г. находился в отряде думного дворянина Ивана Ивановича Ржевского под Каневым; трижды состоял в полках князя Григория Григорьевича Ромодановского, участвовавшего в походах под Чигирин в 1676–1678 гг.; в 1679 г. находился в Киеве в полку князя Михаила Алегукевича Черкасского. В апреле — июне 1680 г. в посольстве окольного Ивана Афанасьевича Прончищева и дьяка Емельяна Украинцева в Речь Посполитую, в феврале — июне 1681 г. — в миссии думного дворянина Ивана Афанасьевича Желябужского и дьяка Семена Протопопова в Польшу; декабрь 1683 — март 1684 г. — на польском посольском съезде в Андрусово в делегации во главе с князем Яковом Никитичем Одоевским. В 1682 г. участвовал в «Троецком» походе, а в 1687 г. — в первом Крымском походе в войске В. В. Голицына. В 1696 г. — «на службе» под Азовом. В 1698–1699 гг. участвовал в приеме в Москве имперского посольства во главе с Игнатием Христофором фон Гвариентом.

В августе 1672 г. подал явочную о смерти в его погребу «волею божьей» нанятого бочара и дворовой девки. 25 мая 1682 г. свидетельствовал в знании итальянского языка выходца из плена Ивана Наумова, претендовавшего на место толмача ПП. В 1689 г. участвовал в следствии по делу Квирина Кульмана.

Жалование. С 1 сентября 1668 г.: («новичной») годовой оклад — 50 руб., поденный корм — 30 коп., поместный оклад — 300 четей; 2 сентября 1669 г.: поденный — 30 коп.; 28 ноября 1669 г.: годовой — 50 руб.; к 1 мая 1670 г.: годовой — 100 руб., поденный — 50 коп. (прибавка «для крещения христианские веры» — 50 руб. к окладу и 20 коп. к корму); с 1 февраля 1678 г.: годовой — 80 руб., поденный — 44 коп. (секвестрированные деньги пошли на установление годового жалования (20 руб.) и корма (6 коп.) новому переводчику Посольского приказа Степану Чижинскому); с 11 марта 1678 г.: поденный — 40 коп. (сокращенный поденный корм был передан отставному переводчику Ефиму Фентурову «вместо милостыни»); с 28 января 1680 г.: поденный — 25 коп. (сокращение без объяснения причин «до указа великого государя»); 1 апреля 1680 г.: поместный — 300 четей, годовой — 80 руб., поденный — 25 коп. (92 руб. на год), всего — 172 руб.; сентябрь 1682 — январь 1688 г.: годовой — 85 руб., поденный — 30 коп. (109,5 руб. на год); с февраля 1688 — 1696г.: годовой — 93 руб., поденный — 33 коп. (120 руб. 45 коп. на год), всего за год — 213 руб. 45 коп.; ноябрь 1701 — 1702 г.: общий оклад — 202 руб. 77 коп.; 1704 г.: жалование — 213 руб. 45 коп. (после 30 июня 1704 г. выплачена половина (за второе полугодье) — 106 руб. 72,5 коп.).

В 1696 г. владел: в «Волоцком» (Волоколамском) уезде — «на купленных пустошах двор помещиков, а живут дворовые ево люди». Сменял с полуполковником московских стрельцов Иваном Небальцыным «в Волоцком уезде в Колпском стану в пустоши Плешкове пол осмины» на «в Резанском уезде в Каменском стану деревню Чювики, Давыдовскую тож, з деревнями и с пустоши» — «и те деревни и пустоши за мною не справлены и не отказаны» (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1696 г. Д. 16. Л. 12.).

В сентябре 1668 г. при зачислении в ПП получил подъемные 10 руб. и 50 руб. «по имянному государеву указу»,

а также парадную одежду с Казенного двора: «кунтушь сукно кармазин, надставка з золотом», кафтан «камчат» с серебряными пуговицами, бархатную шапку с соболиной опушкой, желтые сафьяновые сапоги и красные («багрецовые») штаны. В 1668/69 и 1688/89 гг. — по 30 руб. «жалованья для пожарного разорения в приказ», в 1703 г. — 50 руб. «для пожарного разорения и на дворовое строение».

В 1669/70 г. получил за крещение в православие 50 руб. «в приказ», на «подначалие» — 200 «золотых червонных» и «подначального платья»: однорядку из сукна лундыш с кружевом за 12 руб., кафтан камчатый за 9 руб., зипун тафтяной за 4 руб., две шапки: бархатную «с душкою» за 4 руб. и суконную с пухом за 2 руб., 2 «стоячие» ожерелья за 10 руб., а также сапоги, сорочку и порты (на 3 руб.), «на мелкое» — 2 руб. (общая стоимость пожалования — 46 руб.). Одновременно его супруге были выданы: опашень багрецовой с серебряными пуговицами за 15 руб., два летника — камчатый за 13 руб. и дорогильный за 9 руб., две атласных шапки: вышитая золотом за 4 руб. и из красного атласа за 1 руб., две шубы: дорогильная «на белках» за 7 руб. и киндячная за 3 руб. «с гривною», денег — 20 руб. (всего — на 71 руб.). В 1678/79 г. получил атлас («в приказ») за перевод «треуголномерной и землемерной книги»; в 1685/86 г. — «по сукну аглинскому, да по отласу» за «перевод огнестрелной книги» (в числе других пяти участников); тогда же в 1685/86 г. — 10 аршин сукна кармазин за книжный перевод (вместе с еще 3 переводчиками).

Переводы. В 1670 г. перевел (с немецкого, французского и латыни) «Книгу лошадиного учения» Антуана де Плювинеля.

С латыни: участвовал в переводе одного из заключений о смерти стольника И. И. Чаадаева, составленных врачом Лаврентием Дументросом 15–17 сентября 1680 г.; в 1685 г. перевел «Историю Эфиопии» Иова Лудольфа (с *Леонтием Гроссом* и *Семеном Лаврецим* под руководством *Николая Спафария*), 1700–1701 гг. — «Дневник» Иоганна Корба (вместе с *Моисеем Арсеньевым*, *Матвеем Белецким* и *Николаем Спафарием*).

С немецкого: в 1685 г. — «Художества огненные...» или «Книга огнестрельного художества» Жозефа Буало (вместе с *Юрием Гивнером*, *Леонтием Гроссом* и *Тавиасом*

Мейснером), между 1693 и 1695 гг. — «Пушкарской хитрости школа» Йозифа Фуртенбаха (возможно, перевод не завершен, сохранился только черновик), в 1691 г. — «Водяное дело» / «Книга о мельничном строении», в 1692 г. — календарь («алманах») на 1692 г. шведского математика Гендриха Фохта, в 1693–1695 гг. — «Совершенное пушкарское огнеметательное и пицалонаставное художество» Казимира Семеновича (вместе с *Леонтием Гроссом* и *Петром Шафировым*), после 1695 г. — «История европейских государств и княжеств» Георга Ломейера (предположительно), в 1700–1701 гг. — донесение о военных действиях польских войск против шведов на Северной Двине.

С французского: в 1688 г. — Книга о тригонометрии и землемерии Якоба Озанама, после 1697 г. — фрагменты книги «Memoires d'artillerie» П. Суряя де Сент Реми (предположительно).

В 1697 г. перевел «Элогиум» Христиана Борманна на приезд в Митаву Великого посольства Петра I (с немецкого и латинского).

Один из переводчиков и составителей курантов.

Автографы. Расписки: 1) после 11 января 1688 г. — о получении кормовых (45 руб. 90 коп.) за сентябрь 1687 — январь 1688 г., 2) после 3 февраля 1688 г. — о получении кормовых (9 руб. 57 коп.) за февраль 1688 г., 3) после 10 апреля 1688 г. — о получении части денежного оклада (60 руб.) за 1687/88 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 2. Л. 12; Д. 4. Л. 2; Д. 14. Л. 2). 1693–1694 гг. — фрагмент книги К. Семеновича «Совершенное пушкарское...» (РГАДА. Ф. 181. Оп. 3. Д. 259е. Л. 6–33).

Источники. РГАДА. Ф. 79. Оп. 1. Кн. 138, 139; Ф. 138. Оп. 1. 1669 г. Д. 8. Л. 2–3, 46, 108, 112–115; 1670 г. Д. 4. Л. 36; 1673 г. Д. 5. Л. 37; 1677 г. Д. 1. Л. 116–119; 1679 г. Д. 2. Л. 1, 19; 1680 г. Д. 1. Л. 2, 4; Д. 2. Л. 1; 1682 г. Д. 15. Л. 4–4 об.; Д. 20. Л. 396, 397, 401, 404; 1683 г. Д. 1. Л. 4; Д. 5. Л. 5; 1684 г. Д. 6. Л. 1, 7; 1688 г. Д. 2. Л. 11, 12; Д. 4. Л. 2; Д. 14. Л. 2; 1689 г. Д. 2. Л. 3; 1692 г. Д. 5. Л. 4; Д. 16. Л. 2–3; 1696 г. Д. 11. Л. 4, 7; Д. 15. Л. 2; Д. 16. Л. 12, 34, 45; 1697 г. Д. 31. Л. 2; 1698 г. Д. 20. Л. 4; 1704 г. Д. 16. Л. 2 об.; Д. 20. Л. 1 об.; Оп. 2. Кн. 12. Л. 4, 54, 102, 161; Кн. 16. Л. 45, 45 об., 267; Ф. 159. Оп. 1. Д. 747. Л. 3–4; Д. 801. Л. 4; ПДС. Т. V. Стб. 873–874; ДАИ. Т. X. С. 29; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 185.

Литература. Библиографию до 2004 г. см. в соответствующей статье в СККДР; Кудрявцев И. М. «Издательская» деятельность... С. 214–215; Морозов Б. Н. Из истории... С. 107–124; Буланин Д. М., Романова А. А. Тяжкогорский (Тяшкогорский) Иван Михайлов // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 52–53; Кочегаров К. А. Речь Посполитая и Россия в 1680–1686 гг. Заключение договора о Вечном мире. М., 2008. С. 74, 196, 223, 225; Шамин, 2011. С. 92; Полонский Д. Г. Самоидентификация русского дворянства... С. 237; Кузнецова О. А., Ченцова В. Г., Шамин, 2016. С. 111–125; Беляков, 2017 (1). С. 106, 110, 117, 120, 129, 135, 139, 336; Майер И., Русаковский О. В. «Книга лошадиного учения» Антуана де Плювинеля в русском переводе 1670 г. // Переводчики и переводы... С. 70–76; Майер И. Откуда был родом переводчик Иван Тяжкогорский? Историографические и лингвистические аргументы // Переводчики и переводы... С. 76–82; Гуськов А. Г., Майер И. Языки и переводчики... С. 62–81.

Устокасимов (Устокасымов, Стокасимов, Стакасимов) Кутломамет (Кутломатя, Андрей) Резепов (Режепов, Ирезепов) сын (Кутлумомет Резепов сын Кучумов) (? — не ранее 31 октября 1689) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит). Из касимовских служилых татар. В ПП: не позднее 1638/39 — 31 октября 1689 г. По указу от 31 октября 1689 г. не включен в состав штата ПП.

Мирза. Сын переводчика ПП Резепа Кучукова сына Устокасимова. Женат (первая супруга — родная сестра переводчика ПП Михаила (Имраэля) Семенова сына Кошаева; вторая супруга — Тин-салтана Уразаева дочь). Упоминаются дети. Имел двор в Татарской слободе (1669 г., 1676). На его дворе в Татарской слободе жила «в подклете Фекла, толмацкая жена, с детьми с Ефимком да с Кузком» (1669 г.).

В 1640–1642 гг. участвовал в посольстве А. Чубарова и И. Байбакова в Крым. В 1645–1649 гг. — в посольстве С. В. Телепнева и А. Кузовлева в Турцию Турцию (в июне 1646 г. С. Телепнев умер). В 1652–1653 гг. — в посольстве Д. Хомякова и Е. Клочкова в Крым. В октябре — декабре (?) 1654 г. ездил с грамотами в гонцах в Крымское ханство (8 ноября получил «вожа» для проезда от гетмана Б. Хмельницкого). 1654/55 г. — смоленская служба. В 1655 г. — в Астрахани

с боярином кн. Федором Никитичем Одоевским («калмыцкий поход»). В 1657–1681 гг. — в посольстве Я. Якушнина и Г. Михайлова в Крым, где после смерти послов вынужден был возглавить миссию. В 1680–1681 гг. находился в Крыму вместе с задержанным посольством посланника Ивана Сухотина.

Жалование. 1642 г.: годовой оклад — 25 руб.; март 1643 г.: годовой — 30 руб.; 24 июня 1644 г.: поместный оклад — 450 четей; 1651/52 г.: годовой — 42 руб.; 1662/63 г.: поместный — 400 четей; 1 апреля 1680 г.: поместный — 400 четей, годовой — 42 руб.; декабрь 1683 г. — 31 октября 1689 г.: годовой — 50 руб.; 1689 г.: годовой — 50 руб. За поденный корм испомещен.

Помещик Шацкого у. Владел землями совместно с племянниками. За ним значилось 193 четей земли и 28 крестьянских и бобыльских дворов. До раздела с братом Мурзабеком владели сообща поместьями: деревни Раменье и Ужово в Шацком у. и д. Урочище Касимовского у. (253 четей с осминою). Им также принадлежала вотчина 1/4 с. Пенки (Бунтово) Шацкого у. (132 четей с осминою). 24 июня 1644 г. братья променяли 31 четь с полуосминою в д. Мачково Касимовском у. на 50 четей в д. Ужово Шацкого у. у касимовского татарина Девлета Аблешева. Раздел поместий между братьями состоялся в июле 1674 г. Вернувшись из крымской посылки, длившейся с 1657 по 1681 г., обнаружил, что его поместья и вотчины отписаны в казну.

Автографы. Расписки: 1) после 24 декабря 1683 г. — о получении денежного оклада (50 руб.) за 1683/84 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 5. Л. 14), 2) после 10 апреля 1688 г. — о получении части денежного оклада (40 руб.) за 1687/88 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 14. Л. 2.)

Источники. РГАДА. Ф. 123. Оп. 1. 1654 г. Д. 9, 15; Ф. 138. Оп. 1. 1643 г. Д. 2. Л. 23, 24; 1644 г. Д. 1. Л. 198; 1649 г. Д. 11. Л. 3; Д. 13. Л. 346; 1653 г. Д. 7. Л. 53–55, 72–73; 1678 г. Д. 3. Л. 209, 238–246; 1680 г. Д. 1. Л. 5; 1683 г. Д. 5. Л. 6, 14; 1688 г. Д. 14. Л. 2; 1689 г. Д. 4. Л. 2, 45–47; Оп. 2. Д. 12. Л. 38; Ф. 159. Оп. 2. Д. 1559, 2197; ГАРО. Ф. 725. Оп. 1. Д. 267. Л. 14 об.–15 об., 32–35; *Зотов Н. М.* Статейный список стольника Василия Тяпкина и дьяка Никиты Зотова, посольства в Крым в 1680 году, для заключения Бакчисарайского

договора. Одесса, 1850. С. 99, 132, 151, 154, 184, 242; Переписные книги города Москвы 1665–76 гг. М., 1886. Стб. 18, 68; АЮЗР. Т. 14. Стб. 84, 102–103, 110–111, 115; Копии с Шацкой писцовой книги Федора Чеботова 131 году о владениях великой старицы инокини Марфы Ивановны в Верхоценской волости // Известия Тамбовской ученой архивной комиссии. Тамбов, 1893. Вып. 37. С. 136; Опись архива Посольского приказа 1673 года. С. 368; Фаизов С. Ф. Статейный список подьячего Посольского приказа Гаврилы Михайлова — уникальный памятник дипломатической документации XVII столетия // Советские архивы. 1991. № 1. С. 65–69.

Литература. Белокуров, 1906. С. 131; Куненков, 2007. С. 488; Беляков, 2017 (1). С. 100–101, 120–121, 128, 337.

Устокасимов (Устокасымов, Стокасимов) Резеп (Ирезеп) Кучуков (Кучумов) сын (Резеп Кучуков) (? — 1629/30) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит). Из касимовских служилых татар (оклад — 30 руб.). В ПП: не позднее 1615 — конец 1629 / начало 1630 г. (умер от ран при возвращении из крымской посылки).

Мирза. Сын переводчика ПП Кучука (*Кучума*) *Устокасимова*. Племянник Исиналая Облешева. Женат (супруга — Кутлусалтан). Дети: сыновья Кутломамет (переводчик ПП) и Мурзабек, дочь Ширин-салтан (замужем за Сафаром-мирзою кн. Еникеевым).

В 1613–1614 гг. с посольством С. Протасьева и М. Данилова ездил в Турцию. В 1615 г. включен в состав посольства в Турцию, однако по дороге в июне 1616 г. отозван до Азова в Москву. В июле 1617 г. встречал турецкого посла. В 1620–1621 гг. — в посольстве П. Лихарева и В. Махова в Крым. В 1622–1623 гг. — в посольстве И. Кондратьева и Т. Бормосова в Турцию. В 1625–1626 гг. — в посольстве Г. Тюфякина, Г. Феофилатьева и Ф. Панова в Персию. В 1628–1630 гг. — в посольстве Л. Кологривова и А. Дурова в Крым, где во время «наезда» на посольский стап Велиши-мирзы Дивеева был бит обухами и «посечен» саблей самим Велишой (через две недели умер от ран).

Жалование. 1615 г.: годовой оклад — 35 руб.; 1620/21 г.: — четвертчик Устюжской четверти с окладом 35 руб.; 1621/22 г.: поместный оклад — 750 четей; 1622/23 г.: годовой — 40 руб.;

1623/24 г.: поместный — 800 четей, годовой — 48 руб.;
1626/27 г.: поместный — 850 четей, годовой — 50 руб.

5 мая 1613 г. запечатана грамота в Темников о даче в поместье 40 четей. 28 марта 1622 г. получил ввозную грамоту на придачу к старому его шацкому поместью д. Косминой (Дародино) (100 четей) в Шацком же у. д. Роменеи (68 четей с осминою). 28 мая 1625 г. получил ввозную грамоту на д. Мачково Касимовского у. (21 четь). В ноябре 1628 г. получил ввозную грамоту на 3 чети в с. Барамыкове Касимовского у. В 1642/43 г. (так в рукописи) — дана пустошь Кострова на озере Борисоглебского ст. Касимовского у. (15 четей). В 1630 г. все поместья (235 четей без полуосмины) отошли вдове Кутлусалтанке с детьми.

В 1615 г. дана «подмога» для турецкой посылки — 35 руб., в 1628 г. для крымской посылки — 50 руб.; за турецкую посылку 1622/23 г. «за убытки» — 55 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. 1615 г. Д. 2. Л. 85; Д. 4. Л. 34–35; 1617 г. Д. 1. Л. 136, 164; Ф. 123. Оп. 1. 1628 г. Д. 12. Л. 114–115, 152; 1630 г. Д. 1. Л. 109; Ф. 137. Оп. 1. Боярские книги. Кн. 4. Л. 88; Ф. 138. Оп. 1. 1628 г. Д. 1. Л. 156; Д. 2. Л. 155–156; Д. 12. Л. 162; 1629 г. Д. 2. Л. 216, 217; 1654 г. Д. 1. Л. 3; Ф. 141. Оп. 1. 1619 г. Д. 5. Л. 246; 1625 г. Д. 22. Л. 86; 1631 г. Д. 79. Л. 7, 18; ГАРО. Ф. 725. Оп. 1. Д. 267. Л. 12 об., 13–15 об., 32; РИБ. Т. XXVIII. Стб. 699; Документы Печатного приказа. С. 98.

Литература. *Зерцалов*, 1893. С. 8; *Лисейцев*, 2003. С. 372, 373; *Куненков*, 2007. С. 488–489; *Куненков*, 2017. С. 89, 91; *Малов А. В., Смирнова О. С.* Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Фаннемин Тимофей, см. Немен фон Тимофей.

Фаномен Тимофей, см. Немен фон Тимофей.

Фенемен Тимофей, см. Немен фон Тимофей.

Фентуров Ефим Иванов сын (1610-е — 25 апреля 1681) — п. немецкого и шведского языков. Кормовой иноземец старого выезда, взят из Иноземского приказа в Посольский и назначен в полки боярина М. Б. Шеина, однако в свя-

зи с болезнью был оставлен в Москве. В ПП: не позднее 1632–1676/77 (отставлен за старостью) гг.; «командированный» п. в Новгороде (1633–1634 гг.) и Пскове (не позднее 1650 — 1 апреля 1675, сменен из Пскова «за ево старость и за увечье»). С 11 марта 1678 г. получал «пенсию» («вместо милостыни») — 8 денег (4 коп.) в день.

Женат. Сын — Ефим Крейк (майор).

В марте 1633 г. отправлен на службу переводчиком в Великий Новгород на смену *Андрею Ниенборху*. 12 марта 1650 г. участвовал в приеме бранденбургского посланника Генриха Райффа, 26 февраля 1656 г. также участвовал в приеме бранденбургского посланника Генриха Райффа. В 1656 г. послан к шведскому королю со стольником Назаром Михайловым сыном Алфимовым вместо заболевшего переводчика Андрея Чамберса. В 1658 г. состоял при посольстве боярина кн. И. С. Прозоровского, направленном для подписания Валиесарского перемирия со Швецией. 14 февраля 1668 г. из Пскова велено взять его к Москве; приехал в столицу 17 марта. Отмечены шведские и немецкие посылки (1669–1670 гг.). В Пскове принимал почтовые отправления, доставленные по почте из Риги.

В 1650 г. во время бунта в Пскове посажен восставшими в тюрьму, позднее выпущен на поруки. Мятежники заставили его переводить документы для своих нужд.

Жалование. До перевода в ПП: годовой оклад — 12 руб., поместный оклад — 250 четей, годовой корм — 5 руб. 1632/33 г.: годовой — 18 руб., поденный корм — 6 коп.; 1645/46 г.: поденный — 6 коп.; 1662 г.: годовой — 30 руб., поденный корм — 17 коп. из псковских таможенных доходов (медью), 8 пудов соли; 1667/68 г.: поместный — 300 четей, годовой — 30 руб., поденный корм — 20 коп.; 1672/73–1673/74 г.: поместный — 300 четей, годовой — 35 руб., поденный корм — 22 коп.; 1673/74 г.: поместный — 300 четей, годовой — 35 руб., поденный — 25 коп.

Переводы. 2 мая 1633 г. перевел со шведского языка грамоту (лист) нарвского губернатора Нильса Маннершилльдта новгородскому воеводе князю Ивану Михайловичу Катыреву-Ростовскому о предстоящем привозе из Швеции лат для Русского государства.

Автографы. После 6 сентября 1634 г. — подпись («рукоприкладство») о получении жалования на 1634/35 г (РГАДА. Ф. 141. Оп. 2. 1635 г. № 26. Л. 20 об.).

Источники. РГАДА. Ф. 96. Оп. 1. 1633 г. Д. 7. Л. 2, 103; Д. 8. Л. 1; 1634 г. Д. 2. Л. 46, 71; Ф. 138. Оп. 1. 1651 г. Д. 2; 1662 г. Д. 10. Л. 101–102; 1668 г. Д. 5; 1673 г. Д. 8. Л. 9; 1674 г. Д. 6. Л. 89, 90, 97; 1677 г. Д. 1. Л. 133–137; 1679 г. Д. 2. Л. 18–19; 1682 г. Д. 20. Л. 42; Оп. 2. Кн. 12. Л. 68, 130, 154 об.; Кн. 14. Л. 4 об.; Кн. 16. Л. 184; Ф. 141. Оп. 2. 1631 г. Д. 79. Л. 71; 1632 г. Д. 50. Л. 19, 23; 1647 г. Д. 62. Л. 2; Ф. 159. Оп. 2. Д. 1068; *Козловский И. П.* Первые почты... Т. 1. С. 116, 122; Русско-шведские экономические отношения в XVII веке. М.; Л., 1960. С. 85–86; Россия и Пруссия... С. 41, 344.

Литература. *Бантыш-Каменский Н. Н.* Обзор... Ч. 4. С. 172; *Якубов К. И.* Россия и Швеция... С. 306, 327, 338, 349; *Коваленко Г. М.* Новгородские переводчики... С. 125–126; *Куненков*, 2007. С. 490; *Селин*, 2016. С. 306, 529, 531; *Беляков*, 2017 (1). С. 102, 106, 133, 338.

Филаденский (Филадельский, Протопопов) Мануил (Эммануил) Матвеев сын (? — не ранее 1638) — п. греческого языка. Грек (из Филадельфии Лидийской). Выехал «на государево имя» в 1623 г. В ПП: 1629 (толмач, с сентября 1631 г. — переводчик) — октябрь 1635 г. (отослан в Разрядный приказ).

В 1638 г. имел двор в Семеновской слободе «за Яузюю, идучи с Яузского мосту на правой стороне».

В сентябре–декабре 1629 г. несколько раз участвовал во «сверхурочном» переводе («не выходя») греческих грамот. В 1630 г. сопровождал архимандрита Никифора, приехавшего в Москву. В 1634 г. участвовал в посольстве в Турцию во главе с И. Коробьиным и С. Матвеевым.

Жалование. 1633/34 г.: поместный оклад — 400 четей, годовой оклад — 25 руб.; 1637 г.: поместный — 500 четей, годовой — 35 руб.

9 сентября и 11 декабря 1629 г. получил 6 коп. за участие в «сверхурочном» переводе греческих грамот. В 1633/34 г. для турецкой посылки получил жалование на два года и подмогу 50 руб. (всего — 100 руб.), с Казенного двора сукно и дороги. 10 марта 1637 г. за турецкую посылку 1632/33 г. по-

лучил «сукно аглицкое доброе, камку добрую, 50 руб. за изрон», «да ему же написать по патриаршим грамотам княжее именованье».

Переводы. Декабрь 1633 г. — грамоты иерусалимского патриарха Феофана к царю и патриарху Филарету. После 1635 г. — черновики челобитных. 8 июня 1636 г. — рекомендательное письмо иерусалимского патриарха Феофана для монастыря св. Саввы Освященного и письмо к патриарху Иоасафу об архимандрите Клименте из лавры св. Саввы Освященного. Декабрь 1637 г. — грамота иерусалимского патриарха Феофана греку Роману Савельеву (неточный перевод). Подробнее о переводах см.: *Оборнева*, 2020. С. 121, 127–128, 132–137, 167, 205–206 и др.

Автографы. 1628 г. — подпись («рукоприкладство») на материалах дела о холопе Ивана Селунского (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1628 г. Д. 1. Л. 53 об.). Декабрь 1633 г. — записи о переводах грамот иерусалимского патриарха Феофана (РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. Д. 101. Л. 1 об.). После 1635 г. — черновики челобитных (РГАДА. Ф. 159. Оп. 1. Д. 1005. Л. 4), 8 июня 1636 г. — перевод двух рекомендательных писем иерусалимского патриарха Феофана для монастыря св. Саввы Освященного (РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1636 г. Д. 15. Л. 3–7, 18–20). Декабрь 1637 г. — неточный перевод грамоты иерусалимского патриарха Феофана греку Роману Савельеву (РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1638 г. Д. 5. Л. 22).

Подробнее об автографах см.: *Оборнева*, 2020. С. 121, 124, 127–128 и др.

Источники. РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1636 г. Д. 15. Л. 3–7, 18–20; 1638 г. Д. 5. Л. 22; Оп. 2. Д. 101. Л. 1 об.; Ф. 138. Оп. 1. 1628 г. Д. 1. Л. 53 об.; Ф. 159. Оп. 1. Д. 1005. Л. 4; Переписная книга города Москвы... С. 303–304.

Литература. *Зерцалов*, 1893. С. IV, 7, 10; *Опарина*, 2013 (1). С. 188–224; *Опарина*, 2013 (2). С. 91–101; *Опарина*, 2013 (3). С. 242–243; *Куненков*, 2007. С. 489–490; *Оборнева*, 2018 (1). С. 19, 23, 24, 30, 51–58, 64, 65, 72, 83, 135–137; *Оборнева*, 2020. С. 15, 26, 27, 33, 52 и др.

Флерих Ганс, см. Арпов Ганс.

Фомин Иван см.: **Алманзенев Иван Фомин**

Фрес (Фрез, Френ) Мартын (Мартемьян Мартынов) (? — не ранее 1664/65) — п. польского, немецкого языков. Из Речи Посполитой (Вильно), «немецкой породы» (1657/58 г.). Возможно, был беглым холопом стольника И. Телепнева. Крестился в православие (1659/60 г.) в Никитском девичьем монастыре (Москва). Крестил поп Никифор Иванов, восприемник Мартын Михайлов Закревский. В ПП: октябрь–ноябрь 1662 — 1664/65 г. («ушел» в Польшу во время поездки с «греческими старцы... в Померскую землю»).

9 октября 1662 г. просился в ПП. Экзаменовали С. Ширецкий и Е. Фонмейснер. Отметили, что латынь знает, но плохо, но научится, немецкий и польский знает. 30 ноября 1662 г. послан в Швецию вместе с жильцом Иваном Ивановым сыном Песковым.

Жалование. 1662/63 г.: годовой оклад — 15 руб., поденный корм — 9 коп.; 1664/65 г.: поденный — 8 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1662 г. Д. 4; Д. 10. Л. 36–37, 38, 39–40; 1664 г. Д. 10. Л. 9; 1682 г. Д. 20. Л. 36–40; Оп. 2. Д. 12. Л. 42; Кн. 12. Л. 42; Кн. 13. Л. 42.

Литература. *Бантыш-Каменский Н. Н.* Обзор... Ч. 4. С. 184; *Беляков, 2017* (1). С. 98–99, 126, 134, 338.

Христофоров Константин (? — 1688/89) — п. греческого и волошского языков. Переведен из Аптекарского приказа. Зачислен в приказ по прошению александрийского патриарха Паисия. В ПП: 17 мая 1668 — 1688 г. (иногда проходил по ведомству Малороссийского приказа). С 1668/69 г. — дворянин «по московскому списку».

Женат, имел сына Федора (переводчик ПП). 5 декабря 1670 г. велено дать ему «от Москвы» блиско двор на время.

В 1670/71 г. послан в Константинополь к патриарху Мефодию. В 1672/73 и 1674/75 гг. посылался гонцом к персидскому шаху. 8 февраля 1676 г. посылался гонцом к персидскому шаху с целью сообщить о восхождении на престол Федора Алексеевича. 6 мая 1681 г. был в Передней палате у руки великого государя по случаю заключения перемирия с Османской империей. Июль 1681 — сентябрь 1682 г. — в составе посольства И. Чиркова (умер 23 августа 1681 г. на Дону под городком Чир) и П. Б. Возницына в Османскую империю.

В 1683 г. посылался к персидскому шаху с грамотой.

Жалование. 1668/69 г.: годовой оклад — 40 руб., поденный корм — 20 коп.; 1670/71 г.: поместный оклад — 300 четей, годовой — 40 руб., поденный — 30 коп.; 1672/73 г.: поместный — 500 четей, годовой — 52 руб., поденный — 32 коп.; с 1676/77 г.: годовой — 42 руб. (сокращение из-за испомещения); 1 апреля 1680 г.: поместный — 500 четей, годовой — 52 руб., поденный — 32 коп. (116 руб. 80 коп. на год), всего — 168 руб. 80 коп.; 3 сентября 1683 — февраль 1688 г.: поденный корм — 42 коп. (153 руб. 30 коп. на год); декабрь 1683 г.: годовой — 74 руб.

18 июня 1670 г. получил на платье 40 руб. В 1672/73 г. на посылку гонцом к персидскому шаху получил два годовых оклада по 152 руб. на год, а также подмогу. 5 февраля 1676 г. на посылку к шаху получил «на подъем» 120 руб, бил челом о прибавке. В 1682/83 г. «за Троецкой поход придаю» «к прежним их окладом» (вместе с *Леонтием Гроссом* и *Николаем Спафарием*): поместного — по 50 четей, денег — по 5 руб. «в оклад, а не в дачю».

В 1683 г. продал «объяри по алой земле, по ней травы» в Мастерскую палату для государя Петра Алексеевича.

Переводы. В апреле 1681 г. принимал участие в переводе грамот султана и хана, которые были привезены посольством Василия Тяпкина.

Автографы. Расписки: 1) после 11 января 1688 г. — о получении кормовых (64 руб. 26 коп.) за сентябрь 1687 — январь 1688 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 2. Л. 12), 2) после 3 февраля 1688 г. — о получении кормовых (12 руб. 18 коп.) за февраль 1688 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 4. Л. 2).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1669 г. Д. 8. Л. 46; 1673 г. Д. 8. Л. 5; 1674 г. Д. 11; 1680 г. Д. 1. Л. 1; 1683 г. Д. 1. Л. 2; Д. 2. Л. 1; Д. 5. Л. 3, 5; 1684 г. Д. 6. Л. 6; 1688 г. Д. 2. Л. 12, Д. 4. Л. 2; 1696 г. Д. 16. Л. 36; Оп. 2. Кн. 12. Л. 55, 82, 153; Кн. 16. Л. 63 об., 144 об., 166; Ф. 138. Оп. 1. 1659 г. Д. 2; ПДС. Т. V. Стб. 507–526; Т. VI. Стб. 6; Т. VII. С. 225; Т. IX. С. 157; Т. X. С. 30; *Зотов Н. М.* Статейный список стольника Василия Тяпкина и дьяка Никиты Зотова, посольства в Крым в 1680 году, для заключения Бакчисарайского договора. Одесса, 1850. С. 267; Сборник выписок из архивных бумаг о Петре Великом. Т. 1.

С. 257; Крестьянская война под предводительством Степана Разина. Т. III. № 29. С. 37.

Литература. *Ходырева Г. В.* Российско-турецкие переговоры 1681–1682 годов о ратификации Бахчисарайского мирного договора // Российская история. 2003. № 2. С. 156–159. *Тимошина Л. А.* Грамоты вселенских патриархов 1682 г., привезенные П. Б. Возницыным, в делопроизводстве Посольского приказа и археографии // Очерки феодальной России. М.; СПб., 2008. Вып. 12. С. 205–364; *Тимошина Л. А.* Константин Христофоров и переводы грамот греческих патриархов // Каптеревские чтения: Сб. статей. М., 2008. Вып. 6. С. 130–138; *Беляков*, 2017 (1). С. 98, 100, 110, 117–118, 137, 139, 339; *Горбатов Е. Н.* Переводчики в боярских списках 1620–1670-х гг. // Переводчики и переводы... С. 44; *Тимошина*, 2019. С. 156–157.

Христофоров Федор Константинов сын (Константинов Федор) (? — 1704) — п. греческого языка. В ПП: 10 января 1689 (указ) — 1704 г.

Сын переводчика ПП Константина Христофорова.

В 1701 г. возможно ездил с миссией в Турцию.

Жалование. С 10 января 1689 г.: годовой оклад — 40 руб., поденный корм — 10 коп. (жалование «ис того отца ево окладу учинено»); с 1689 г.: годовой — 55 руб.; 1689 — сентябрь 1697 г.: поденный — 20 коп. (73 руб. в год); ноябрь 1696 г.: годовой — 55 руб.; ноябрь 1701–1702 г.: «по окладом и кормовым» — 140 руб. 37,5 коп.; 1704 г.: жалование — 85 руб. 37,5 коп. (после 30 июня 1704 г. выплачена половина (за второе полугодие) — 42 руб. 68,75 коп.).

В декабре 1694 г. получил «к денежному ево окладу и поденному корму придачу» с 24 апреля по 1 сентября 1694 г. — 18 руб. 6 коп.

Автографы. Расписка: после 12 декабря 1694 г. — о получении «придачи» (18 руб. 6 коп.) за апрель–август 1694 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1694 г. Д. 2. Л. 31 об.)

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1689 г. Д. 2. Л. 4; Д. 11. Л. 2; 1692 г. Д. 3. Л. 3; 1694 г. Д. 2. Л. 9, 31, 31 об.; 1696 г. Д. 15. Л. 3; Д. 16. Л. 36; 1697 г. Д. 31. Л. 3; 1701 г. Д. 46. Л. 23 об.; 1704 г. Д. 20. Л. 1 об.; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 185.

Литература. *Белокуров*, 1906. С. 132.

Циммерман[ов] (Цымерманов) Лазарь (? — 19 ноября 1669) — п. немецкого (цесарского) языка. В ПП: не позднее 1656 (взят как толмач) — 19 ноября 1669 г. (умер); «командированный» п. в Новгороде (1661/62 — около 1667 г.).

Женат (супруга — Дарья).

В 1656 г. взят в штат приказа толмачом для участия в миссии стольника И. И. Чемоданова и дьяка А. Посникова в Венецию. В дороге (под г. Больцано) заболел и был оставлен без денег И. И. Чемодановым (по другой версии — остался сам). По выздоровлении добрался до Флоренции, где вынужден был наняться на рейтарскую службу к местному герцогу из-за отсутствия возможности вернуться в Россию (корабли в Архангельск не ходили). В 1658–1659 гг. разыскан «комиссариусом» Иваном Гебдоном и, получив жалование (в 50–60 руб.) и дополнительные «подъемные» на дорогу (82 руб.), через Голландию, сопровождая груз мушкетов, сукон и венецианских сосудов, морским путем добрался до Архангельска. Возможно, переводчиком его сделали после возвращения из-за границы. В 1661 г. участвовал в посольстве во главе с посланником Иваном Желябужским к курфюрсту Бранденбургскому: 2 января — выехали из Москвы, из Курляндии вернулись с едущими в Москву цесарскими послами, 6 мая — отправлен из Твери в Москву с отпиской Ивана Желябужского о нехватке поденного корма, 10 мая — вернулся обратно с поденным кормом. В 1661/62 г. послан в Новгород с межевыми судьями. Летом 1662 г. оставлен в Новгороде «для переводу... до государева указа». Август 1665 — январь 1666 г. — в составе посольства В. С. Волынского в Швецию (миссия задержалась в Новгороде и вскоре вернулась в Москву). После 1667/68 г. возвращен из Новгорода в Москву (заменен Яковом Гитнером). В 1668 г. участвовал в посольстве во главе с А. Л. Ордин-Нащокиным, направленном в Курляндию на трехсторонний русско-польско-шведский съезд (переговоры не состоялись, т. к. польские и шведские делегации так и не приехали).

Жалование. 1657/58 г.: поденный корм — 10 коп.; 1659/60 г.: годовой оклад — 20 руб., поденный — 10 коп.; 1560/61 г.: поденный — 12 коп.; 1661/62 г.: поденный — 16 коп.; 1662/63 г.: поместный оклад — 300 четей, годовой — 30 руб., поденный —

21 коп.; 1667/68 г.: (переводчик в Новгороде) поместный — 300 четей, годовой — 30 руб., поденный — 18 коп. (получал «из новгородских доходов»).

В 1660/61 г. для бранденбургской посылки получил 80 руб. В 1664/65 г. «ради скудности и пожарного разоренья» ему в Новгороде дали 10 рублей, при этом сделана пометка — «а до этого выписать некова». Вдова получила на погребение — 15 руб.; а затем поденный корм — 6 коп., который стали платить со 2 марта 1670 г.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1657 г. Д. 5. Л. 2; 1659 г. Д. 1. Л. 107–114; 1661 г. Д. 6. Л. 8, 16; Д. 7. Л. 4, 60–61; 1662 г. Д. 10. Л. 74; 1664 г. Д. 10. Л. 1–3; 1669 г. Д. 8. Л. 41–42; 1670 г. Д. 20. Л. 26; Оп. 2. Д. 12. Л. 48 об., 67, 129; Кн. 12. Л. 67; Кн. 13. Л. 41 об.; Кн. 16. Л. 86 об.; Кн. 17. Л. 63; Оп. 2. Кн. 12. Л. 67; Д. 13. Л. 41 об.; ПДС. Т. IV. Стб. 25, 69–70, 73–75; ПДП. Т. 10. Стб. 1105–1107, 1116; Россия и Пруссия... С. 217.

Литература. Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 4. С. 10, 448; Коваленко Г. М. Новгородские переводчики... С. 126; Селин, 2016. С. 340, 531; Беляков, 2017 (1). С. 95–96, 102, 105, 126–127, 132, 134–135, 246, 339; Беляков, 2017 (2). С. 32–41.

Чарянов (Чарьяров) Сунчалей (? — не ранее 1678/79) — п. татарского языка. Мусульманин. В ПП: не позднее 1677/78 — не ранее 1678/79 г.

Отец (?) — п. ПП Едигер Чарянов сына Шамаев. Сын — Шабар Сунчелеев (он же Шабар мурза Черьяров).

В 1679 г. участвовал в посольстве стольника Бориса Андреевича Пазухина в Крым.

Жалование. 1677/78 г.: годовой оклад — 15 руб.; 1678/79 г.: поместный оклад — 300 четей, за поденный корм испомещен.

Испомещен в Шацком уезде (поместье отца).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1678 г. Д. 2; Д. 3. Л. 9–11, 32–33, 98–99.

Литература. Веселовский Н. И. Неудавшееся посольство в Крым стольника Бориса Андреевича Пазухина в 1679 году. Одесса, 1912. С. 7, 8, 35, 37; Беляков, 2017 (1). С. 100–102, 129, 340.

Ченцов Дементий, см. Чернцов Дементий.

Черкасов Федор Филимонов сын (? — не ранее 1676/77) — п. греческого языка; знал турецкий (устный). Возможно, из греков. Был «полоняником» в Османской империи (?). В ПП: 1623 (?) (толмач, с 1629/30 г. — п.) — не ранее 1676/77 г. Отправлен в отставку «за старость».

Брат — Игнатий (толмач ПП). В 1638 г. имел двор в Семеновской слободе «за Яузюю, идучи с Яузского мосту на правой стороне».

27 декабря 1632 г. участвовал в приеме солунского китрского епископа Игнатия. В 1633–1634 гг. участвовал в посольстве Якова Дашкова и Матвея Сомова в Турцию; в 1640–1643 гг. — в посольстве кн. Ефима Федоровича Мышецкого и дьяка Ивана Ключарева в Кахетию. В сентябре 1646 – феврале 1647 г. — ездил с грамотами в Константинополь. В 1649 г. встречал в Калуге иерусалимского патриарха Паисия. В 1653/54 — 1655/56 гг. — в посольстве Василия Жидовинова в Грузию. В 1657/58 г. — послан в Вильно.

30 апреля 1671 г. бежал с московского двора его крепостной человек Ивашка Андреев (украл 40 руб. и платье на 10 руб.).

Жалование. За турецкую посылку 1633–1634 г. получил прибавку к поместному окладу — 50 четей, к годовому окладу — 10 руб.; 1645/46 г.: поденный корм — 10 коп.; 1646/47–1647/48 гг.: годовой оклад — 32 руб., поденный — 15 коп.; 1649/50 г.: годовой — 40 руб.; 1650/51 г.: поместный оклад — 500 четей, годовой — 40 руб., поденный — 15 коп.; 1657/58 г.: годовой — 40 руб., поденный — 17 коп.; 1659/60 г.: годовой — 45 руб., поденный — 19 коп.; 1662/63 г.: поместный — 500 четей, годовой — 45 руб., поденный — 22 коп.; 1664/65 г.: поденный — 20 коп.; 1665/66 г.: годовой — 45 руб., поденный — 19 коп.; 1667/68 г.: поместный — 550 четей, годовой — 45 руб., поденный — 19 коп.; 1673/74–1676/77 г.: поместный — 650 четей, годовой — 57 руб., поденный — 22 коп.

За турецкую посылку 1632/33 г. — тафта, сукно доброе.

За переводчиком было записано «брата Игната Черкасова поместье», находившееся в Серпуховском у.

Переводы. 17 декабря 1637 г. — грамота иерусалимского патриарха Феофана греку Роману Савельеву (вместе с *Деметрием Чернцовым*). Март 1638 г. — тайное письмо патриарха

Кирилла Лукариса. Август 1638 г. — письмо от иерусалимского патриарха Феофана, присланное с Порфирием Ивановым и Дмитрием Филипповым. Февраль 1639 г. — челобитные митрополита Аверкия. 30–31 января 1640 г. — грамоты грузинского царя Теймураза (совместно с *Иваном Боярчиковым*), привезенные с посольством Ф. Ф. Волконского и А. Хватова. Февраль 1642 г. — греческую версию грамоты грузинского царя Теймураза. Лето 1644 г. — письмо константинопольского патриарха Парфения I к царю Михаилу, рекомендательные письма охридского архиепископа Харитона греку Параскеве и константинопольского патриарха Парфения I греку Степану. Подробнее о переводах см.: *Оборнева*, 2020. С. 76, 92, 120–122, 129, 130–133, 178–183, 196–206 и др.

Автографы. После 6 сентября 1634 г. — подписи («рукоприкладства») о получении жалования на 1634/35 г. за себя и за толмачей Парамона Барыбина, Якова Елагина, Федора Польщикова, Антипу Алымова и Дементия Чернцова (РГАДА. Ф. 141. Оп. 2. 1635 г. № 26. Л. 20 об., 21 об. — информация по: *Оборнева*, 2020. С. 124–125). 1638 г. — черновик перевода тайного письма патриарха Кирилла Лукариса (РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1638 г. Д. 6. Л. 11–13.). 30–31 января 1640 г. — часть грамот грузинского царя Теймураза и митрополита Никифора (РГАДА. Ф. 110. Оп. 1. 1640 г. № 1. Л. 28 и др. — информация по: *Оборнева*, 2020. С. 127, 129). Подробнее об автографах см.: *Оборнева*, 2020. С. 124, 127, 129, 218 и др.

Источники. РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1644 г. Д. 4. Л. 15; Д. 12. Л. 27, 31, 33; Ф. 138. Оп. 1. 1642 г. Д. 1. Л. 6; 1649 г. Д. 13. Л. 62; 1655 г. Д. 1. Л. 10, 18; 1657 г. Д. 4. Л. 8; Д. 5. Л. 1, 48; 1661 г. Д. 7. Л. 3; 1664 г. Д. 10. Л. 9; 1666 г. Д. 2. Л. 5; Оп. 2. Кн. 12. Л. 10 об., 37 об., 58 об., 81, 111, 144, 153; Кн. 13. Л. 37 об.; Кн. 16. Л. 231 об.; Ф. 141. Оп. 2. 1647 г. Д. 62. Л. 6, 37, 53; Переписная книга города Москвы... С. 303–304.

Литература. *Зерцалов*, 1893. С. 9; *Полиевктов М. А.* Посольство князя Мышецкого и дьяка Ключарева в Кахетию, 1640–1643. Тифлис, 1928; *Куненков*, 2007. С. 491; *Оборнева*, 2017 (1). С. 257–258; *Оборнева*, 2017 (2). С. 18–24; *Оборнева*, 2018 (1). С. 12, 16, 23, 24, 28, 34, 42, 51–57, 64, 68, 143–145 и др.; *Оборнева*, 2019 (1). С. 91; *Оборнева*, 2020. С. 26, 27, 31, 39 и др.; *Беляков*, 2017 (1). С. 97, 128, 143–144, 158, 340.

Чернцов (Ченцов) Дементий Иоаннов сын (1610-е — не ранее 1658) — п. греческого языка. Грек (из пелопонесского рода Чарнотадцкого). Выехал в Россию в 1629 г. из Константинополя. Служил в Иноземском приказе (кормовые — 6 коп.). В ПП: 1631/32 или 1632/33 (толмач; с 18 мая 1642 г. — п.) — не ранее 1658 г.

В 1634 г. входил в состав посольства на Поляновском съезде. В 1634–1635 гг. участвовал в посольстве в Турцию во главе с И. Коробьиным и С. Матвеевым. 31 октября 1643 г. участвовал в приеме при дворе ц. Михаила Федоровича митрополита Феодосия. В 1645–1649 гг. — в посольстве С. В. Телепнева и А. Кузовлева в Турцию (в июне 1646 г. С. Телепнев умер).

Участвовал в проверке знания греческого языка (экзаменовал) при приеме на службу в ПП в качестве толмача: в мае 1643 г. — Кирилла Иванова, в августе 1643 г. — Михаила Поликострицкого, в июне 1650 г. — Николая Дмитриева сына Селунского, осенью 1654 г. — Дмитрия Остафьева.

Жалование. 1633 г.: годовой оклад — 12 руб., поместный оклад — 300 четей, поденный корм — 6 коп.; сентябрь 1642 — 1651/52 г.: поденный — 10 коп.; 1644/45 г.: годовой — 20 руб.; 1646/47 г.: годовой — 20 руб.; 1647/48 г.: поместный — 350 четей; с 1651 г.: годовой — 32 руб.; с 1651/52 г.: поденный — 12 коп.

Переводы. 17 декабря 1637 г. — грамота иерусалимского патриарха Феофана греку Роману Савельеву (вместе с Федором Черкасовым). Июль 1642 г. — челобитная архимандрита Григория, июнь 1642 г. — челобитная Ивана Петрова, лето 1642 г. — рекомендательное письмо патриарха Парфения греческому купцу Корнилию. 1643 г. — челобитные Антона Константинова, написанные в августе и октябре; челобитная священника Петра, написанная 17 октября; челобитная митрополита Феодосия, написанная 11 ноября. 1644 г. — послание игумена Парфения о бедствиях монастыря св. Анастасии Узорешительницы, рекомендательное письмо тому же монастырю от константинопольского патриарха Парфения, рекомендательное письмо охридского архиепископа Харитона греку Параскеве (исправлял перевод Федора Черкасова). 1651 г. — письма митрополита Коринфского Иоасафа, письма грека старца Павла.

Автографы. Подписи (рукоприкладства): 1) май 1643 г. — на «сказке» об экзамене для Кирилла Иванова (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1649 г. Д. 1. Л. 38 об. — информация по: *Оборнева З. Е. Дементий Чернцов...* С. 42), 2) август 1643 г. — на «сказке» об экзамене для Михаила Поликострицкого. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1643 г. Д. 2. Л. 38 об. — информация по: *Оборнева З. Е. Дементий Чернцов...* С. 42–43).

Источники. РГАДА. Ф. 79. Оп. 1. 1634 г. Д. 7. Л. 233; Ф. 89. Оп. 1. 1634 г. Д. 1. Л. 90; Ф. 138. Оп. 1. 1644 г. Д. 1. Л. 11; 1649 г. Д. 1. Л. 42; 1657 г. Д. 5. Л. 1; Ф. 141. Оп. 1. 1632 г. Д. 47. Л. 91; 1643 г. Д. 2. Л. 39.

Литература. *Куненков, 2007. С. 492; Беляков, 2017 (1). С. 340; Оборнева, 2018 (1). С. 146–151; Оборнева З. Е. Дементий Чернцов — греческий переводчик и толмач Посольского приказа (1631–1658 гг.) // Специальные исторические дисциплины. М., 2018. Вып. 2. С. 38–58; Оборнева, 2020. С. 26, 27, 37–39, 52, 55 и др.; Тимошина, 2019. С. 156.*

Чижинский (Чижевский) Степан Федорович (? — 1709) — п. польского, латинского и «белорусского» языков. Из шляхтичей «Львовского повета». Православный. В 1675 г. приехал в Москву из Смоленска, где обучал латинскому «шляхетских детей». Участвовал в работе театра царя Алексея Михайловича. В ПП: 26 января (по другим сведениям — 1 февраля) 1678 — 1709 г. С декабря 1682 г. — дворянин «по московскому списку».

Был женат (жена умерла 20 сентября 1696 г.). Сын — Василий (на сентябрь 1696 г. — «в малых летех»). Имел родственника (брат/шурин) из Семеновской слободы — Марчка (Марк) Иванов (дядя Василья). 10 декабря 1696 г. фактическим опекуном сына назначен переводчик *Семен Лавреуцкой*, который стал получать кормовые деньги Чижинского «для бережения» и обеспечивать из них всем необходимым его сына: «А ему Семену из тех денег сына ево Степанова кормить и поить и одевать и обувать покаместа он Степан к Москве не будет».

Имел дом, в котором служили «люди» — сентябрь 1696 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1696 г. Д. 18. Л. 1).

В 1681 г. во время карантина отправлен на смоленскую заставу для перевода иностранной корреспонденции.

В 1683 г. участвовал в приеме цесарского посольства. В декабре 1683 г. — для «турской посылки» получил жалование вперед. В 1684 г. сопровождал с дьяком Прокофием Возницыным выехавшее из Москвы цесарское посольство И. Жировского и С. Блумберга (Бломберга) с целью продолжения переговоров, а затем участвовал в переговорах. В июне 1686 — 1687 гг. участвовал в посольстве князя Б. П. Шереметева и окольничего И. И. Чаадаева в Речь Посполитую и Священную Римскую империю; в рамках данного посольства сопровождал в Венецию посланника дьяка Ивана Волкова (25 января — 6 октября 1687 г.). В феврале 1688 г. был в Польше. В 1691 г. участвовал в приеме цесарского посланника Я. Курца и составлял «сказку» (вместе с *Николаем Спафарием* и *Семеном Лавреуцким*) о его дипломатическом ранге. В 1695–1697 гг. находился в Вене вместе с посланником дьяком Козьмой Никитичем Нефимоновым.

Жалование. С февраля 1678 г. «новичной»: поместный оклад — 250 четей, годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 6 коп.; 1678/79 г.: поденный — 10 коп.; 1 апреля 1680 г.: поместный — 250 четей, годовой — 20 руб., поденный — 10 коп. (36 руб. 50 коп. на год), всего — 56 руб. 50 коп.; 1679/80 г.: годовой — 25 руб., поденный — 13 коп. (прибавка «за приказную работу»); 1681/82 г.: годовой — 35 руб., поденный — 15 коп.; 1682/83 — февраль 1688 г.: годовой — 37 руб., поденный — 20 коп. (73 руб. на год); 1683/84 г.: хлеба — по 20 четей ржи и овса, соль — 3 пуда; 1688/89 г.: годовой — 57 руб. (прибавка «за цесарскую да за полскую посылки»); 31 октября 1689 — октябрь 1692 г.: годовой — 72 руб., хлеба — 35 (по другим данным — 25) четей ржи и овса (дают деньгами), поденный — 30 коп., соли — 6 пуд; с 12 октября 1692 г.: годовой — 77 руб., поденный — 35 коп. (127 руб. 75 коп. на год), соли — 6 пудов, хлеба — по 35 четей ржи и овса (выплачивают деньгами). Кормовые деньги в 1695–1696 гг. (во время миссии в Вену) выплачивались его жене (до ее кончины).

6 мая 1681 г. был в Передней палате у руки великого государя по случаю заключения перемирия с Османской империей.

Переводы. С латинского языка: участвовал в переводе одного из заключений о смерти стольника И. И. Чаадаева, со-

ставленных врачом Лаврентием Дументросом 15–17 сентября 1680 г. В 1681 г. переводил «Книгу о луне» («Селенографию» И. Гевелиуса, Гданьск, 1647); в 1683 г. — «книгу Эзопа»; в 1692 г., совместно с С. Ф. Лаврецьким, — «Новое географическое учение» Адриана Моция (с латинского?), в конце XVII в. — «Церковные летописи» Цезаря Барония.

С польского языка: в 1678 г. — «Двор цесаря турецкого» Ш. Старовольского (единственный список РГБ, собр. Ундольского, № 1034), а к 1688 г. — отрывок из книги Я. Окольского «Orbis polonus» (Kraków, 1641) о предках И. Раевского. В 1681 г. перевел Хронику Мацея Стрыйковского. В 1683 г. переводил «книгу полскую Алкоран, да часть книги полской Коньституции». В 1691 г. — «Выдание о добронравии» Яна Жабчица. Между 1688/89 и сентябрем 1692 г. — «государеву книгу учение о землемерии и о карабельном плавании перевел» (вероятно, «Новое географическое учение» Адриана Моция).

Автографы. Расписки: 1) не ранее 5 декабря 1683 г. — о получении кормовых (24 руб. 40 коп.) — за сентябрь–декабрь 1683 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1683 г. Д. 1. Л. 15); 2) после 11 января 1688 г. — о получении кормовых (30 руб. 60 коп.) за сентябрь 1687 — январь 1688 г. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1688 г. Д. 2. Л. 16).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1680 г. Д. 1. Л. 4; 1682 г. Д. 20. Л. 177–179, 385; 1683 г. Д. 1. Л. 5, 15; Д. 5. Л. 5, 6; 1688 г. Д. 2. Л. 16; Д. 4. Л. 4; 1689 г. Д. 2. Л. 3–4; 1692 г. Д. 3. Л. 3; Д. 4. Л. 2, 4–5; Д. 5. Л. 5; 1696 г. Д. 11. Л. 7; Д. 16. Л. 34–36; Д. 18. Л. 1, 1 об.; 1697 г. Д. 10. Л. 12; Д. 31. Л. 2; ДАИ. Т. IX. С. 157; ПДС. Т. V. Стб. 873–874; Т. VI. Стб. 317–318; 760; Т. VII. Стб. 37, 131, 665, 682, 1007.

Литература. Библиографию до 2004 г. см. в соответствующей статье в СККДР; Белокуров, 1892. С. 24, 25, 47, 48; Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 2. С. 264; Буланин Д. М., Николаев С. И. Чижинский Степан Федорович // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 229–232; Лукичев М. П. Новые архивные документы о жизни и творчестве переводчика XVII в. С. Ф. Чижинского // Лукичев М. П. Боярские списки XVII века: Труды по истории и источниковедению. М., 2004. С. 300–311; Николаев С. И. Польско-русские литературные связи XVI–

XVIII вв.: Библиографические материалы. СПб., 2008. С. 62; Шамин, 2011. С. 98; Беляков, 2017 (1). С. 14, 99, 102, 110, 116–117, 129–130, 273, 341.

Шакулов Ахмед (Ахмед-сеид б. Тин-Мухаммед-сеид (Тениш) б. Ак-Мухаммед-сеид) (? , Касимов — начало 1681, Крым) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит). Потомок пророка Мухаммеда. Из касимовских служилых татар. В ПП (?): не позднее 1680 — начало 1681 г. (умер в Крыму во время посольской миссии). 7 марта 1681 г. упоминается как умерший.

Дети: сын Якуб-сеит («был знатным лицом в городе Елатье»).

Двоюродный брат касимовского царевича Василия (Сеит-Бурхана) Араслановича.

Жалование. 1 апреля 1680 г.: поместный оклад — 250 четей, годовой оклад — 25 руб., поденный корм — 10 коп. (36,5 руб. на год), всего — 61,5 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1680 г. Д. 1. Л. 5; Список со статейного списка великого государя его царского величества посланников: стольника и полковника и наместника Переславского Василья Михайлова сына Тяпкина, дьяка Никиты Зотова 1681 г. // Записки Одесского Общества истории и древностей. Одесса, 1848. Т. II. Отд. 2. С. 583, 644; *Зотов Н. М.* Статейный список стольника Василия Тяпкина и дьяка Никиты Зотова, посольства в Крым в 1680 году, для заключения Бакчисарайского договора. Одесса, 1850. С. 239.

Литература. *Ханыков Я. В.* Сведения о роде Тевкелевых и о службе генерал-майора Алексея Ивановича Тевкелева // Временник Имп. Московского общества истории и древностей российских. М., 1852. Кн. 13. Часть III. Смесь. С. 19–21; *Вельяминов-Зернов В. В.* Исследование о касимовских царях и царевичах. Ч. 3. С. 51–70, 496–499; *Азовцев А. В.* Судьба потомков пророка в России. Сеидский род Шакуловых на Рязанской земле // Рязанские ведомости. 2000. 24 июня. № 122. С. 3; *Беляков А. В., Енгальчева Г. А.* Крымские выходцы в Касимове — сеиды Шакуловы и их архив // Средневековые тюрко-татарские государства. 2015. Т. 7. С. 46–53.

Шамаев Едигер Чарянов (Черяров) сын (? — не ранее 1659/60) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит). Из шацких служилых татар. В ПП: не позднее 1649/50 — не ранее 1659/60 (умер) г.

Отец (?) переводчика ПП Сунчалей Чарянова. Зять служилого татарина Алмамета мурзы Тахтарева (Тахтарова).

1649/50 г. — в Крыму с Григорием Волковым. 1651/52 г. — в Персии с кн. Данилом Мышецким.

Жалование. 1649/50 г.: годовой оклад — 20 руб.; 1650/51 г.: годовой — 25 руб.; 1651/52 г.: годовой — 30 руб.; 1657/58 г.: годовой — 35 руб.

Отмечено «поместье в Шацком уезде у тестя Алмамета мурзы Тахтарева».

За крымскую посылку 1649/50 г. даны «тафта добрая, сукно аглицкое доброе».

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1649 г. Д. 11. Л. 4; Д. 13. Л. 63, 242–245, 401–408; 1655 г. Д. 1. Л. 35; 1658 г. Д. 7. Л. 22–25; 1666 г. Д. 2. Л. 116; 1670 г. Д. 20. Л. 87–88.

Литература. Беляков, 2017 (1). С. 100–102, 129–130, 134, 341.

Шапкин (Иванкин) Андрей (? — не ранее 1675/76) — п. грузинского языка. Из подьячих Большого тюремного двора Большого прихода. В ПП: 2 сентября 1673 — не ранее 1675/76 г.

Жалование. 1674/75 г.: годовой оклад — 10 руб., поденный корм — 5 коп.; 1675/76 г.: годовой — 10 руб., поденный — 5 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1673 г. Д. 5. Л. 47; Оп. 2. Кн. 12. Л. 128, 147 об.; Д. 18. Л. 47; Кн. 18. Л. 46 об.

Литература. Беляков, 2017 (1). С. 302.

Шафиров Петр Павлович (1673 — 1 марта 1739) — п. немецкого («цесарского») и голландского языков. В ПП: 30 августа 1690 (приведен к вере в сентябре 1691 г. протопопом Архангельского собора Федором Иоанновым) — 1703 г., 1703 — 16 июля 1709 г. — тайный секретарь, с 16 июля 1709 г. — государственный подканцлер, тайный советник (июль 1711 г.). С 1717–1718 гг. — в Коллегии иностранных дел (вице-президент). Барон (30 мая 1710 г.). Сенатор (1718 г.), действительный тайный советник (январь 1722 г.), действительный статский советник (июль 1728 г.). Февраль 1723 — март 1725 г. — ссыл-

ка. Президент Коммерц-коллегии: 14 июля 1725 — 21 февраля 1728, 2 апреля 1733 — 1 июля 1736 г.

Женат. Брат — М. П. Шафиров.

В 1697–1698 гг. участвовал в Великом посольстве. В 1700 г. посылался «на службу под свейские города» «в ругодивский поход» (дано «на подъем» — 50 руб.). 1 апреля 1701 г. назначен руководить московской почтой.

В феврале 1697 г. в числе других переводчиков давал справку о титуловании римских пап в посланиях европейских правителей.

Жалование. С 30 августа 1690 г.: годовой оклад — 22 руб., поденный корм — 10 коп. (поденный стал выплачиваться («справлен») лишь с 1 мая 1692 г.); с 1 мая 1692 г.: годовой — 30 руб., поденный — 12 коп. (43 руб. 80 коп. в год); с 11 ноября 1692 г.: поденный — 15 коп.; 23 октября 1694 г.: поденный — 20 коп. (73 руб. в год); 1694/95 г.: хлеба — по 15 четей ржи и овса (за «приказную ж работу и за перевод книжной»); ноябрь 1696 г.: годовой — 30 руб., поденный — 20 коп., хлеб — по 15 четей ржи и овса (за хлеб дают деньгами по 12 руб. 37,5 коп. на год «указною дачею»); сентябрь 1697 г. (по другим данным — с 1 марта 1698 г.): поденный — 30 коп.; ноябрь 1701–1702 г.: общий оклад — 312 руб. 37,5 коп.

В 1697–1698 гг. поденный корм выдавался жене (во время пребывания его в Великом посольстве).

Переводы. На октябрь 1692 г.: «у ваших государских дел перевозу всякие немецкие писма непрестанно» (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1692 г. Д. 5. Л. 1). В числе переводов Шафирова: «Иоанна-Гендрика Фохта, королевства Свейского математика, различных гисторий календарь на 1691 г.», «Календарь о малобываемых вещах Ягана-Гендрика Фохта... на 1695 лето» и «Исторический календарь... Фохта... на 1696 лето», «Математический хитростных тонкостей календарь на 1697 лето», куранты.

1693–1695 гг. — «Совершенное пушкарское огнеметательное и пищалонаставное художество» Казимира Семеновича (с немецкого — вместе с *Леонтием Гроссом* и *Иваном Тяжкогорским*) и «книга о французских поступках и воинских поведениях» (с немецкого). Март 1697 г. (вместе с *П. Вульфом*) — письмо к великим послам от голландско-

го купца И. Любса из Риги. Велика вероятность, что именно он перевел панегирики, врученные Петру I в Митаве.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1692 г. Д. 5. Л. 1, 2, 5; Д. 3. Л. 3; 1694 г. Д. 2. Л. 9; 1696 г. Д. 15. Л. 3; Д. 16. Л. 40; Д. 24. Л. 52; 1697 г. Д. 31. Л. 3; 1701 г. Д. 37. Л. 3, 4; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 185.

Литература. Белокуров, 1906. С. 129; Морозов Б. Н. Из истории... С. 113; «Издательская» деятельность Посольского приказа (К истории русской рукописной книги во второй половине XVII в.) // Книга. Исследование и материалы. Сб. 8. М., 1986. С. 220; Гуськов А. Г. Великое посольство Петра I. Источниковедческое исследование. М., 2005. С. 6, 31, 38, 52 и др.; Серов Д. О. Администрация Петра I. М., 2007. С. 79–80, 87–134; Алексеева Н. Ю. Шафиров Петр Павлович // Словарь русских писателей XVIII века. СПб., 2010. Вып. 3. С. 413–415; Базарова Т. А. Первый российский вице-канцлер П. П. Шафиров // Походная канцелярия... Ч. 1. С. 5–27; Кузнецова О. А., Ченцова В. Г., Шамин, 2016. С. 111–125; Гуськов А. Г., Майер И. Новые данные о переводчике Посольского приказа Леонтии Гроссе // Переводчики и переводы... С. 49–50.

Щирецкий (Щирецкий, Щирецкой) Степан (католическое имя — Людвик) (? — не ранее 1668) — п. польского, латинского языка. Из польско-литовских полоняников («в духовенстве»). В ПП: 1658/59 — 8 декабря 1667 г. (отпущен в Литву с польскими послами Станиславом Казимиром Беневским с товарищи по их ходотайству).

В 1661 г. «свидетельствовал» прежние царские грамоты.

Жалование. 1659/60 г.: поденный корм — 20 коп.; 1662/63 г.: поместный оклад — 350 четей, годовой оклад — 30 руб., поденный — 25 коп.; 1665/66 г.: годовой — 30 руб., поденный — 25 коп.

В 1658/59 г. выдано «платье» с Казенного двора (на 20 руб.): «на однорядку — сукно аглицкое доброе, на ферези — тафта добрая, на испод цки — хрептовые бельи, на кафтан — камка, шапка с соболем». В 1662 г. «для хлебной дороговизны» дополнительно выдали 10 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1661 г. Д. 6. Л. 80, 94; Д. 7. Л. 3; 1666 г. Д. 2. Л. 5; Оп. 2. Д. 12. Л. 40, 62 об.; ПДС. Т. IV. Стб. 155.

Литература. Беляков, 2017 (1). С. 125, 137, 342.

Щуковской (Щуковский, Шуховской, Шуховской) Лука (Лучка) Афанасьев сын (? — не ранее 1701) — п. польского, латинского и белорусского языков. Родился в г. Сокали (Польша). Православный («веры он благочестивой»). В Москву приехал в 1690–1691 гг. с боярином князем М. Г. Ромодановским, став домашним учителем его сына — А. М. Ромодановского. В ПП: 15 марта (указ) 1693 (приведен к вере после 28 марта в Архангельском соборе) — не ранее 1701 г.

Женат (супруга — Василиса Григорьева дочь).

В 1696 г. «на службе» под Азовом; после 27 февраля 1697 г. послан в Преображенское к кн. Ф. Ю. Ромодановскому для разового перевода и «свидетелства... белорусского письма»; апрель — ? 1697 г. — под Азов в полк боярина А. С. Шеина; осенью 1697 г. — в Великие Луки к кн. М. Г. Ромодановскому для «переводу полских и латинских писем»; апрель 1699 — 1700 г. — в Воронеже и под Азовом. В 1700 г. посылался «на службу под свейские городы» «в ругодивский поход» (дано «на подъем» — 35 руб.).

Учился «философии», латинскому, польскому и белорусскому языку в «школах в полских городех в Володимире, в Остроже», в Киеве и Чернигове. При приеме в январе–феврале 1693 г. успешно сдал экзамен по переводу «цесарской» грамоты на латинском языке и польских «вестовых писем». Освидетельствовали переводы *Н. Спафарий*, *С. Лавреуцкой* и *С. Чижинский*.

Жалование. 1693 г.: («новичной»): годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 10 коп.; 1694/95–1700 гг.: годовой — 25 руб., поденный — 13 коп. (47 руб. 44 коп. в год). Оклад повышен «за приказную работу». В марте 1697 г. получил «для азовской службы на подъем» 25 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1693 г. Д. 2. Л. 2, 3–13, 15–16; 1694 г. Д. 2. Л. 9; 1696 г. Д. 16. Л. 7, 41; Д. 11. Л. 5, 7; Д. 15. Л. 3; Д. 16. Л. 41; Д. 24. Л. 53; 1697 г. Д. 13; Д. 31. Л. 4; Д. 39. Л. 3а; 1699 г. Д. 12. Л. 5; 1700 г. Д. 25. Л. 3; 1701 г. Д. 3; Д. 37. Л. 3, 4.

Литература. Статейный список похода в Азов боярина и воеводы Алексея Семеновича Шеина, в 1697 году // Записки Одесского общества истории и древностей. Одесса, 1868. Т. VII. С. 163.

Элмес Иван, см. Алманзенев Иван.

Юрьев Иван, см. Дадианов Иван Юрьев.

Юрьев Михаил (? — после августа 1609) — п. немецкого языка. В ПП: не позднее 1606/07 — не ранее августа 1609 г.

В августе 1609 г. участвовал в приеме в Москве шведских ротмистров (представителей наемного войска Я.-П. Делагарди).

Переводы. В 1606–1607 гг. по поручению правительства царя Василия Шуйского участвовал (вместе с *Иваном Фоминым Алманзеновым*) в переводе работы Л. Фроншпергера «Воинская книга» (с немецкого).

Источники. РГАДА. Ф. 96. Оп. 1. 1609 г. Д. 2. Л. 44; 1617 г. Д. 1. Л. 264.

Литература. *Немировский Е.Л.* Анисим Михайлов Радишевский, ок. 1560 – ок. 1631. М., 1997. С. 92–97; *Лисейцев*, 2003. С. 363; *Опарина*, 2012. С. 59; *Лобин А. М.* «Воинские книги» 1607–1620 гг.: опыт заимствования европейской военно-теоретической науки // Труды исторического факультета Санкт-Петербургского университета. 2012. № 10. С. 163–168; *Русаковский О. В.* «Воинские книги» 1607/1620 гг. и их немецкий оригинал. Попытка сопоставления // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2018. № 3 (73). С. 53–63.

Яндровский см. Едреновский Велисар

Яковлев Вульф, см. Виберх Ульф.

Якушевский Юрий (? — октябрь 1614) — п. немецкого и польского языков. Поляк (немецкую грамоту сначала перевел на польский, а с польского на русский). В ПП: не позднее августа 1612 — октябрь 1614 г. Умер на службе под Смоленском.

Женат (супруга — Акулина, получила после смерти супруга 10 руб.).

Состоял переводчиком при Втором ополчении в начале августа 1612 г. В сентябре 1613 г. направлен в качестве переводчика в войско кн. Д. Т. Трубецкого; в октябре 1614 г. находился под Смоленском, где и скончался.

Жалование. В июне 1613 г. указал свой оклад в размере 100 руб., но ему утвердили годовое жалование лишь 30 руб., выдав при этом только 10 руб. (в связи с чем в июле 1613 г. он бил челом о выдаче еще 5 руб.).

В феврале 1614 г., находясь в составе войска боярина кн. Д. Т. Трубецкого, получил из доходов новоторжского кабака 50 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 35. Оп. 1. Д. 45. Л. 11; Ф. 127. Оп. 1. 1613 г. Д. 4. Л. 7; Ф. 159. Оп. 2. 1613–1618 гг. Д. 601. Л. 2; Ф. 371. Оп. 2. Д. 2. Л. 80, 83; Ф. 396. Оп. 1. Д. 37669. Л. 39, 44; РИБ. Т. XXVIII. Стб. 47; *Сухотин Л. М.* Первые месяцы царствования Михаила Федоровича... С. 23.

Литература. *Лисейцев*, 2003. С. 363.

Приложение 1.

Сотрудники, упоминающиеся как переводчики Посольского приказа один раз, а также переводчики, отправлявшиеся в посольства или привлекавшиеся к работе в Посольском приказе, но не входившие в его штат

Александров Василий (? — не позднее 25 июня 1646) — переводчик. Упоминается в челобитной вдовы в июне 1646 года. Ранее п. Аптекарского приказа, где приведен к присяге 19 марта 1640 г. Там же в январе–марте 1646 г. получил месячное жалование 4 руб. 17,5 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1646 г. Д. 4; Ф. 143. Оп. 2. Д. 20. Л. 1.

Литература. *Беляков*, 2017 (1). С. 94, 279; *Худин К. С.* Переводчики и толмачи Аптекарского приказа в конце XVI — первой половине XVII в.: Материалы к биографиям // *Переводчики и переводы...* С. 229.

Аминаев Магмед (? — после 22 августа 1679) — п. персидского языка. Астраханец. Мусульманин. В III: единственное упоминание — 22 августа 1679 г.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1678 г. Д. 3. Л. 212.

Литература. *Беляков*, 2017 (1). С. 280.

Бальяр Павел — московский торговый иноземец. В 1660 г. отправлен в Данию для перевода с посланником Яковом Романовичем Коккошкиным.

Литература. *Бантыш-Каменский Н. Н.* Обзор... Ч. 1. С. 230.

Бахтеев Амир — переводчик III.

Дочь — Кокталнай.

6 июля 1613 г. — в Печатном приказе запечатана сыская грамота по городам по челобитью Кокталнай о беглом человеке (пошлина — 25 коп.).

Источники. Документы Печатного приказа (1613–1615 гг.). М., 1994. С. 223.

Белобоцкий Ян (Андрей Христофорович) — переводчик, книжник, московский кормовой иноземец. Католик, в 1682 г. принял православие (под именем Иван). Из шляхтичей Перемышльского повета. В 1675–1688/89 гг. учился «филосовских и богословских наук» в различных учебных заведениях нескольких стран Западной Европы. В Россию (в Смоленск) приехал в 1680 г. из Риги. С февраля 1681 г. находился в Москве. Записан в Разряде «в чин по московскому списку» с кормовой выплатой в 7 коп. на день («малая статья»).

В ПП: 14 октября 1682 г. был допрошен в ПП по челобитной (от 3 октября) с просьбой о повышении кормовых выплат. 16 октября 1682 г. зачислен в приказ переводчиком итальянского, латинского, французского и польского языков, а 4 декабря ему установливают жалование в 20 руб. оклада и 6 коп. корма. В дальнейшем в документах ПП не встречается – вероятно, сразу же был возвращен в Разряд.

Отец – шляхтич Хриштоп Белобоцкой, дослужился на королевской службе до звания рейтарского полковника (умер ок. 1656 г.). Брат – Павел (юрист в Варшаве).

Участвовал в посольстве окольного Федора Алексеича Головина 1686–1689 гг. на Дальний Восток «для переводу латинских писем» (2 января 1686 г. «отправлен в Китай»).

Жалование. 1681–1682 г. (в Разряде): поденный корм — 7 коп.; 4 декабря 1682 г. (в ПП): годовой оклад – 20 руб., поденный – 6 коп.; с 23 января 1683 г. (в Разряде): поденный – 15 коп.

Автографы. 14 октября 1682 г. – заверение («рукоприкладство») допроса в ПП на русском и трех иностранных языках (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1682 г. Д. 20. Л. 358).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1682 г. Д. 20. Л. 298–305, 358–362; Горфункель А. Х. «Пентатеугум» Андрея Белобоцкого: (Из истории польско-русских литературных связей) // ТОДРЛ. Т. 21. С. 39–64.

Литература. Библиографию до 2004 г. см. в статье и дополнении к ней в СККДР; Горфункель А.Х.: 1) Андрей Бело-

боцкий – поэт и философ конца XVII– начала XVIII в. ТОДРЛ., Т. 18. С. 189–190; 2) Белобоцкий Ян // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 128–131; Буланин Д. М. Библиографические дополнения к статьям, помещенным в Словаре книжников и книжности Древней Руси (Вып. 3, ч. 1–3). Белобоцкий Ян // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 674–675.

Бернер Павел — московский торговый иноземец. В 1658 г. посылался в качестве переводчика «для толмачества» с посланником Яковом Лихаревым в Венгрию и Чехию. Для этой посылки дано государева жалования на подмогу 120 руб. Вместо него отправлен Тимофей Англер.

Источники. ПДС. Т. III. Стб. 879, 890.

Болдвинов Роман — московский торговый иноземец. Посылался с гонцом во Французскую землю в 1653/54 г. Для этой посылки дано государева жалования на подмогу 100 руб.

Источники. ПДС. Т. III. Стб. 879.

Выбор Роман (? — не ранее 1608) — п. шведского языка. В ПП: единственное упоминание — 1608 г.

Источники. РГАДА. Ф. 96. Оп. 2. Д. 31. Л. 1; Д. 32. Л. 1; Д. 33. Л. 1; Д. 34. Л. 1.

Литература. Лисейцев, 2003. С. 363.

Гарланд Лаврентий (? — не ранее 1648/49) — п. (?). В ПП: единственное упоминание — 1648/49 г.; «командированный» п. в Архангельске.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1659 г. Д. 1. Л. 172–173.

Литература. Беляков, 2017 (1). С. 104, 294.

Даудов (Алимер, Алиманцар, Алимердан Давыдов, Бабаев Алимарцал, Давыдов) Василей Александров сын (Корчиев сын) (ок. 1620 — ок. 1701) — служащий ПП, стольник, дипломат. Выехал из Персии «по уговору стольника князя И. И. Лобанова-Ростовского» в 1655–1656 гг. 8 мая 1656 г. (после крещения) зачислен на службу с 500 четями помещного оклада и 25 руб. годового, одновременно записан «по

московскому списку». В 1661–1671 гг. — толмач ПП (турецкого и персидского языков).

Единственное упоминание как переводчика встречается в публикации «дворцовых разрядов»: 30 апреля 1675 г. «...посланы посланники... изъ посолскаго приказу переводчикъ Василей Александровъ сын Даудовъ...». В более поздних документах упоминается как стольник.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1655 г. Д. 1. Л. 57–61, 79–83, 86; 1671 г. Д. 35; ДР. Т. III. Стб. 1364; Опись архива Посольского приказа 1673 года. Ч. 1. С. 265, 363; Обзор посольских книг из фондов-коллекций, хранящихся в ЦГАДА (конец XV — начало XVIII в.). М., 1990. С. 118–120; *Захаров А. В.* Информационно-поисковая полнотекстовая система «Боярские списки XVIII века» [Электронный ресурс]. URL: <http://zaharov.csu.ru/bspisok.pl> (дата обращения: 29.12.2020 г.).

Литература. Библиографию до 2004 г. см. в соответствующей статье в СККДР; *Гухман С. Н.* «Выезд по службе из Персии стольника Василья Александровича Даудова» — литературный памятник конца XVII в. // ТОДРЛ. Т. 42. С. 374–388. *Белоброва О. А.* Даудов Василий Александрович // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 250–251; *Беляков*, 2017 (1). С. 14, 132, 143, 153, 155, 159, 161, 271, 297.

Епифаний — старец. В 1661 г. «свидетельствовал» царские грамоты совместно с докторами и переводчиком Василием Боушем.

Источники. ПДС. Т. IV. Стб. 152–154.

Ерофеев Василий — переводчик. Приведен к вере 14 июля 1665 г. в церкви Воскресения Христова, что у Ивана Великого в Верху, попом Емельяном и подъячим Андреем Ивановым. Затем был отослан в приказ Тайных дел.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 2. Кн. 12. Л. 1.

Литература. *Беляков*, 2017 (1). С. 94.

Ефимов Ефим — «московский немчин». В 1617 г. сопровождал посланника Ивана Баклановского в Швецию, Данию и Голландию.

Литература. *Лицейцев*, 2003. С. 173.

Заманов (Займанов, Замонов) Маматагей (Маматей, Мамат, Мамет Агей, Мухаммед-таги, Максим) Андреевич (? — не ранее 1705) — князь (ок. 1691 г.), п. персидского языка в Астраханской приказной палате. Мусульманин, крещен в православие (до марта 1691 г.). Выходец из Гиляна (выехал в 1673/74 г.), до поступления в приказную палату — шелковых дел мастер. В Астраханской приказной палате: 1679/80 г. — не позднее июля 1687 г. Стольник — не позднее марта 1691 г. Предполагаемый крестный отец — переводчик ПП Андрей Андреевич Винуус.

Пристав и переводчик при персидском посольстве Мохаммед Хосейн хан-бека в Москву в 1690–1692 гг.

Жалование. 1674 г.: 45 руб. в год.

Источники. Архив СПб ИИ РАН. Ф. 178. Оп. 1. Ч. 9. Д. 8151, 8706, 8790, 8886; Ч. 11. Д. 10156, 10164, 10330, 10581, 10605, 10814, 10815, 10830; Боярские списки XVIII века [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://zaharov.csu.ru/bspisok.pl?action=people_id&id=5749

Литература. Гусарова Е. В. «Государев шелковый мастер»: из жизни незначительных людей Московского царства // Родина. 2005. № 7. С. 47–50.

Ишкилев (Шкля, Ишкиль) Андрей (Ондрей), торговый немчин. В 1616–1617 гг. ездил с посланниками Лукьяном Ивановичем Мясново и подъячим Федором Посниковым к цесарю.

Источники. ПДС. Т. II. С. 1265, 1314–1315, 1331, 1343

Литература. Белокуров, 1892. С. 42; Лисейцев, 2003. С. 173.

Келдерман Андрей — купец.

В 1612/13 г. посылался «для переводу» в Англию с Алексеем Зюзиным и дьяком Алексеем Витовтовым. В 1614/15 г. посылался с подъячим Разрядного приказа Иваном Грязевым. В 1616/17 г. посылался «для переводу» в Англию с послами Степаном Волынским и с дьяком Марком Поздеевым.

В 1649/50 г. во время визита в Москву английского посла переводил документы с переводчиком Иваном Фоминым. С 1650 г. привлекался для перевода английских «листов» и грамот из-за того, что Фомин «устарел».

Источники. ДАИ. Т. VI. С. 211–212.

Литература. Лисейцев, 2003. С. 182; Опарина, 2012. С. 61.

Кириллов Александр — п. греческого языка ПП. Единственное упоминание: в 1627 г. получил в поместье часть (неизвестного размера) владений умершего переводчика *Своитина Каменева* — деревни Денисово, Греханово, Лопатино, Минино и Федотовское в Усмерском стане Коломенского уезда.

Источники. ЗВКПП. С. 150.

Кириллов Андрей (Ондрей) — переводчик ПП. Единственное упоминание: 15 июля 1619 г. получил на Казенном дворе аршин «тафты виницейки червчатой», предназначенной для грамот, которые готовили в ПП для отправки в Англию и Данию.

Литература. Малов А. В., Смирнова О. С. Пожалования на Казенном дворе... (в печати).

Крижанич Юрий. Назван переводчиком ПП единственным раз в указе от 26 мая 1676 г. о выделении ему двора после возвращения из сибирской ссылки.

Литература. Белокуров С. А. Юрий Крижанич в России... С. 245.

Кулчинский Михаил — п. польского языка. Киевлянин. В ПП: 1652/53 — не ранее июня 1654 г.

21 июня 1654 г. вместе с п. *Аникеем Лихвинцевым* сопровождал шесть киевских мещан в Троицкий Сергиев монастырь в качестве приставов.

Жалование. 1652/53 г.: поместный — 350 четей, годовой — 22 руб., поденный — 6 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1653 г. Д. 7. Л. 59; АЮЗР. Т. 10. С. 648.

Лаврецкий Афанасий Семенов сын (не позднее 1664 — не ранее 1713 г.) — переводчик, жилец.

Отец — переводчик ПП *С. Ф. Лаврецкий*. Сын — Иван (подьячий ПП с 1706 г.).

Служил с 15 лет, «и в крымском походе и на посольствах и в прошлом 204-м году на службе великого государя под Азовом был без корму против своей братии». В февра-

ле 1679 — марте 1680 г. входил в состав посольства Ивана Васильевича Бутурлина и Ивана Ивановича Чаадаева к польскому королю и цесарю, получив на отпуске 12 августа 1679 г. в Вене в числе переводчиков цесарское жалование — «достакан с кровлею, внутри золочен, весу в нем фунт без четверти». С 1682/83 г. жилец. Упоминается до 1713 г. Имел 3 крестьянских двора.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1696 г. Д. 16. Л. 11; ПДС. Т. V. Стб. 775, 1118; Т. VI. Стб. 696; Боярские списки XVIII века [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://zaharov.csu.ru/bspisok.pl?action=people_id&id=8821.

Лихвинцев Аникей — п. (вероятно) польского языка. 21 июня 1654 г. вместе с п. *Михаилом Кулчицким* сопроводил шесть киевских мещан в Троицкий Сергиев монастырь в качестве приставов.

Источники. АЮЗР. Т. 10. С. 648.

Литвинов Петр (? — не ранее 1650/51) — п. польского языка. В ПП: единственное упоминание — 1650/51 г.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1651 г. Д. 5.

Литература. *Беляков*, 2017 (1). С. 94, 312.

Малгорн (Мангорн) Иван — п. Аптекарского приказа, окулист. В 1667–1668 гг. временно прикомандирован к ПП (поместным и денежным жалованьем не верстан) и послан с посланником Иваном Афанасьевичем Желябужским и дьяком Тимофеем Кузьминым в посольство к цесарю. Приведен к вере 8 июня 1667 г. пастором Балсыром Петровым. За эту поездку получил в приказ 160 руб., 20 руб. соболями и запасы. По возвращении «велено быть по-прежнему» в Аптеке.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 2. Д. 12. Л. 3, 69; ПДС. Т. IV. Стб. 588–674, 683.

Литература. *Белокуров*, 1892. С. 44–43; *Беляков*, 2017 (1). С. 94.

Мамин Имрале́й (? — не ранее апреля 1682) — п. татарского языка. Мусульманин. В ПП: сентябрь 1681 — апрель 1682 г.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1696 г. Д. 16. Л. 26–27.

Маркелл — писец, старец, иноземец.

В 1672–1673 гг. переписывал «книжным большим письмом» «Хрисмологион», 14 июня — 15 сентября 1672 г. — «Мусы или седм свободных учений». В челобитной в ПП сообщал, что может не только переписывать, но и переводить с латыни и польского языка.

Жалование. 1672 г., 14 июня — 7 августа: поденный корм — 15 коп., 8 августа — 15 сентября: поденный — 20 коп.

Возможно, является одним человеком с митрополитом Казанским и Свияжским Маркеллом.

Источники. ДАИ. Т. VI. С. 190–191.

Литература. Артаксерксово действо: первая пьеса русского театра XVII в. М.; Л., 1957. С. 96–97; Кудрявцев И. М. «Издательская» деятельность... С. 189–194; Белоброва О. А. Маркелл // СККДР. Вып. 3. Ч. 2. С. 335–336; Беляков, 2004. С. 58–81; Беляков, 2017 (1). С. 14, 191, 198, 315; Шамин, 2020. С. 444–446.

Мартынов Тимофей — московский торговый иноземец.

Посылался с гонцом в Швецию в 1653/54 г. (как толмач или переводчик). Для этой посылки дано государева жалования на подмогу 60 руб.

Источники. ПДС. Т. III. Стб. 879.

Меер Федор — московский иноземец, 13 марта 1656 г. отправлен в Курляндию, Пруссию и Данию с посланником князем Данилом Ефимовичем Мышецким «для перевода».

Литература. Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 1. С. 228.

Менезий (Менезиус, Менезиус, Миниюс, Миниус)

Павел Скат (Paul Meneses) — полковник. Знал несколько языков: «кроме языков английского, немецкого и московитского, т. е. русского, он (также) говорит с изяществом по-латыни и по-французски». Неоднократно привлекался ПП для выполнения различных поручений.

16 июля 1676 г. в ПП переводил два письма датского короля с французского языка на латынь «для того, что в Посольском приказе французского переводчика нет». 14 июля 1683 г.

исполнял обязанности переводчика во время беседы шведского посланника Фабрициуса с В. В. Голицыным.

Литература. Чарыков Н. В. Посольство в Рим... С. 267, 513, 594.

Миколаев (Микулаев Николаев) Болдвин Захарьев сын — «московский немчин». Сын аптекаря Захария Микулаева.

В 1615 г. в качестве переводчика сопровождал посольство в Голландию и Францию.

Литература. Худин К. С. Переводчики и толмачи Аптекарского приказа в конце XVI — первой половине XVII в. Материалы к биографиям // Переводчики и переводы... С. 230.

Миколаев (Микулаев, Николаев) Захарий Захарьев сын (? — 19 октября 1642) — п. немецкого языка в Аптекарском приказе.

Его отец, по-видимому, был толмачем. 14 апреля 1599 г. поместье толмача Захария Миколаева (деревни Антипово и Шишлово с пустошами в Кадской волости Угличского уезда) отказано Захарию Терпигореву.

С января 1618 по август 1619 г. исполнял обязанности переводчика в посольстве Дмитрия Лодыгина в Любек и Гамбург. 4 марта 1634 г. вместе с золотых дел мастером Павлом Эльрендорфом был послан в Германию для найма мастеров медеплавильного дела.

Источники. АСЗ. Т. II. № 417.

Литература. Лисейцев, 2003. С. 173, 194, 203, 340, 342; Малов А. В., Смирнова О. С. Переводчики и толмачи вне Посольского приказа в 1613–1621/22 годах: по расходным книгам Казенного двора // Переводчики и переводы... С. 222. Худин К. С. Переводчики и толмачи Аптекарского приказа в конце XVI — первой половине XVII в. Материалы к биографиям // Переводчики и переводы... С. 230–231.

Ниенборх (Иненъбехъре) Яков Яковлев сын (? — не ранее сентября 1651) — п. немецкого языка. Упоминается по одному разу как переводчик Иноземского и Посольского приказов.

Сын (?) — переводчик ПП *Андрей Ниенбох*.

В 1638 г. имел двор «на Большой Покровской улице» («немецково переводчика Якова Яковлева, у него человек Ивашка Калинин с пищалью»).

7 марта 1650 г. участвовал в очной ставке в качестве толмача за полковника Александра Лесли. 1 сентября 1651 г. давал поручную запись на порохового мастера Давыда Бахерахта.

Источники. АЮ. № 317. Стб. 338; Переписная книга города Москвы... С. 149; Исторический архив. М.; Л., 1939. Т. II. С. 110.

Одинцов Дорогой Петрович (? — после 1638) — служащий ПП.

В 1624/25 г. переведен в Москву из Астрахани в ПП: 1624/25–1632/33 гг. — подъячий. В 1629/30 г. единственный раз упоминается как татарский переводчик.

Литература. Куненков, 2007. С. 475.

Перванов Дмитрий — переводчик (?). В ПП: единственное упоминание — 1630/31 г. Сослан в Сибирь.

Источники. РГАДА. Ф. 141. Оп. 1. 1631 г. Д. 12. Л. 13.

Литература. Куненков, 2018. С. 94–97.

Петлинг Адам — п. голландского языка. В ПП: единственное упоминание — 1687/88 г. (умер); «командированный» п. в Архангельске.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1697 г. Д. 4. Л. 5.

Платаревич Казимир — п. латинского и немецкого языков. В ПП: единственное упоминание — 13 июля 1661 г. В 1662 г. посылался в Данию с Г. Б. Нащокиным.

Жалование. Годовой оклад — 30 руб., поденный корм — 15 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1662 г. Д. 10. Л. 77.

Литература. Беляков, 2017 (1). С. 94, 323.

Постников (Посников) Петр Васильевич — дипломированный врач, переводчик. Учился в Заиконоспаском училище («Славяно-греко-латинской академии») у братьев Лихудов. В 1692 г. был отправлен по государеву указу учиться

медицине в Падуанский университет. Знал греческий, латинский, итальянский и французский языки. В 1698–1699 гг. во время дипломатических переговоров на Карловицком конгрессе выполнял обязанности секретаря и переводчика при П. Возницыне. В дальнейшем выполнял различные дипломатические поручения российского правительства.

Литература. Белоброва О. А. Посников Петр Васильевич // СККДР. Вып. 3. Ч. 3. С. 266–268; Гуськов А. Г. Участие России в Карловицком конгрессе (1698–1699 годы): русская дипломатия в раннее Новое время // Новая и новейшая история. 2018. № 3. С. 119–141; Кислова Е. И. Династия Постниковых: знатоки иностранных языков и переводчики конца XVII — XVIII вв. // Переводчики и переводы... С. 54–55.

Романов Петр — переводчик в Новгороде. В 1612 г. участвовал в посольстве из Новгорода в Швецию, отправленного с просьбой о приезде в Россию на царство королевича Карла-Филиппа.

Литература. Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор... Ч. 4. С. 144; Коваленко Г. М. Новгородские переводчики... С. 125.

Садовский Василий — п. латинского и польского языков. В ПП: единственное упоминание — 1613/14 г.

Жалование. Поместный оклад — 500 четей, годовой — 40 руб.

В заглавиях некоторых списков «Описания вин или причин, которыми к погибели и к разоренью всякие царства приходят, и которыми делами в целости и в покою содержатца и строятца» в качестве переводчика упоминается имя Василия Садовулина (Садовского). Поскольку текст является памятником неолатинской литературы, попавшим в Россию через польско-украинско-белорусское посредство, может быть одним лицом с упомянутым в приказных документах переводчиком.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1613–1617 гг. Д. 1. Л. 20.

Литература. Салмина М. А. «О причинах гибели царств», сочинение начала XVII века // ТОДРЛ. Т. 10. С. 332–352; Салмина М. А. О причинах гибели царств // СККДР. Вып. 3. Ч. 2. С. 413–414; Лисейцев, 2003. С. 365; Куненков, 2007. С. 481.

Стефан (2-я пол. XVII в.) — «царский переводчик».

В 1662 г. переводил ответы Газского митрополита Паисия Лигарида на представленные боярином Семеном Лукьяновичем Стрешневым вопросы («Отписка к боярину Симеону Лукьяновичу Стрешневу митрополита Паисия Газского и на тридесять вопросов ответы новых обычаев Никоновых бывшего патриарха Московского во 171-м году»). По предположению М. Д. Каган, может быть одним лицом с греком Стефаном Юрьевым, входившим в 1664–1665 гг. в посольство иеродиакона Мелетия.

Литература. Каган М. Д. Стефан // СККДР. Вып. 3. Ч. 3. С. 499.

Токшеиков (Такшеин) Василий Черментьев (Чермантеев) сын (Чермантеив Василий) — п. татарского языка. Мусульманин (суннит). Из кадомских служилых татар. В ПП: единственное упоминание — 1613 г. Дети: Бибай мирза.

Поставил свою подпись (арабографическая, на татарском языке) на «Утвержденной грамоте об избрании на царство Михаила Федоровича». 18 марта 1613 г. запечатана грамота в г. Кадом о «бортном ухोजее» (покупке). В 1613/14 г. в с. Каменный Брод в Темниковском уезде ему принадлежало 26 четей с полутретником «добрые земли». В 1621 г. за его сыном в Кадомском и Темниковском уездах значилось 164 чети земли, 13 крестьян и 9 бобылей.

Источники. РГАДА. Ф. 210. Оп. 9. Д. 1084. Стб. 1. Л. 4; Документы Печатного приказа. С. 43; Сухотин Л. М. Первые месяцы царствования Михаила Федоровича... С. 82; Приправочный список с дозорной книги города Темникова и Темниковского уезда 1613/14 г. Казань, 2015. С. 104–105.

Литература. Беляков, 2017 (3). С. 231–236; Акчурин М. М. Татарские подписи в Утвержденной грамоте 1613 г. // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2017. № 3. С. 5–6.

Усеналей — переводчик ПП. Жил в Татарской слободе. Возможно, это *Дервишев Исень (Есиналей)* или *Монаев Суналей (Тонаев Сунчалей)*.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1682 г. Д. 16. Л. 8.

Фаншейден Иван — переводчик во Пскове.

Единственное упоминание: в марте 1686 г. не смог перевести письма на шведском языке, сказав, что переводит с цесарского и голландского языков.

Литература. Козловский И. П. Первые почты... Т. 2. С. 119.

Фирсов Авраамий Панкратьев (конец XVII в.). Автор перевода Псалтири, по утверждению Евгения (Болховитинова), переводчик Посольского приказа. В документах, связанных с ПП, такого имени выявить не удалось.

Литература. Буланин Д. М., Исаченко-Лисовая Т. А. Фирсов Авраамий Панкратьев // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 173–177.

Форот (Фролов?) Андрей — иноземец, полковник.

В 1662–1663 гг. участвовал «для переводу» в посольстве в Англию во главе с князем П. С. Прозоровским, дворянином И. А. Желябужским и дьяком И. С. Давыдовым. Для поездки выдано подмоги «в приказ»: 100 руб. серебром, поденный корм (с 1 июня 1662 г. по 1 июня 1663 г.) — 100 руб. серебром и 445 руб. медью и «из Дворца запасов».

Источники. ПДС. Т. IV. Стб. 682.

Литература. Лодыженский А. Н. Посольство в Англию князя Прозоровского, дворянина Желябужского и дьяка Давыдова в 1662 году. СПб., 1880. С. 12, 14; *Беляков*, 2017 (1). С. 94.

Чегиринский Иван Семенов сын — «подъячий старый да переводчик» ПП. В 1675 г. отправлен на съезд в черкасские города к боярину Григорью Григорьевичу Ромодановскому.

Источники. ДР. Т. III. Стб. 1581.

Юрьев Елисей — переводчик и толмач Аптекарского приказа. В 1615 г. сопровождал для «переводу и толмачеству» отправленных к французскому королю дворянина Ивана Кондырева и подъячего Михаила Неверова.

Литература. Лисейцев, 2003. С. 173; Худин К. С. Переводчики и толмачи Аптекарского приказа в конце XVI — первой половине XVII в. Материалы к биографиям // Переводчики и переводы... С. 231–232; Рыбина Е. А. Три внештатных пере-

водчика Посольского приказа и одна подпись на французской грамоте // Переводчики и переводы... С. 119.

Юрьев Степан — переводчик (ведомственная принадлежность не указана). В 1675 г. был приставом у «волохов из Волошской земли».

Источники. ДР. Т. III. Стб. 1586.

Приложение 2.

Переводчики XV–XVI вв.

Аблез (Абляз, Обляз)-бакшей — переводчик. 6 сентября 1489 г. писал грамоту в Крым к Менгли-Гирею; 29 октября писал грамоту в Крым к Менгли-Гирею. В апреле 1490 г. писал грамоту в Крым к Менгли-Гирею; в августе писал грамоту «татарским письмом» в Ногайскую Орду Мусе-мирзе. 16 ноября 1491 г. списывал «ярлык» Менгли-Гирея царя Ивану III. В феврале 1498 г. переводил турецкие грамоты, в октябре 1500 г. — известия об измене Аблеза-кшея, который якобы посылал в Астрахань своих людей с призывом захватить московских послов.

Источники. СИРИО. Т. 41. С. 75, 78, 87, 120, 122, 247, 333, 335; Посольские книги по связям России с Ногайской Ордой: 1489–1549 гг. Махачкала, 1995. Л. 11 об. С. 29.

Литература. Березнов М. Н. Древнейшая книга крымских посольских дел 1474–1505 гг. Симферополь, 1894. С. 15–16.

Авраамов (Аврамов) Севастьян (Севастьян) — переводчик, толмач. Весной 1519 г. посылался на двор крымского посла Аппака перед приемом у великого князя. 17 января 1549 г. посылался на двор ц. Дервиш-Али перед его приемом ц. Иваном IV; в этот же день посылался на двор к Дервиш-Али с медом. В 1551–1552 гг. — посол в Астрахань. Некоторое время был сослан на остров в Каспийском море. В сентябре 1553 г. упоминается в связи с его ограблением астраханским царем Ямгурчеем.

Источники. СИРИО. Т. 95 С. 633; Посольские книги по связям России с Ногайской Ордой: 1489–1549 гг. С. 256, 263; Посольские книги по связям России с Ногайской Ордой (1551–1561 гг.). Казань, 2006. С. 83, 88, 103–104; ПСРЛ. Т. XX. С. 544.

Литература. Комиссаренко А. И., Моисеев М. В. Астраханское ханство по документам ногайской посольской книги за 1551–1556 гг. // Исторический архив. 2004. № 2. С. 199–210.

Брюшков Богдан — астраханский переводчик и толмач. 11 января 1593 г. послан к персидскому послу Ази Хосрову на корабль с санями «под достальной запас». По-видимому, сопровождал посольство от Астрахани до Москвы.

Жалование. В 1608 г.: годовое — 40 руб. Поместье в «верховых городех». Получал пошлины с татарских судебных дел, с суда по полуполтине.

Источники. Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией. Т. I. С. 178; Народное движение в России в эпоху Смуты начала XVII века. 1601–1608. М., 2003. С. 185.

Булев (Бюлов) Николай (сер. XV в. – 1548 г.) – врач, переводчик и публицист. Перевел ряд книг с латинского языка.

Литература. Буланин Д. М. Булев (Бюлов) Николай // СККДР. Вып. 2. Ч. 1. С. 101–103; Симицына Н. В. Булев // ПЭ. М., 2003. Т. VI. С. 361–363.

Герасимов Дмитрий (Митя Малый) (ок. 1465 — после 1536 г.) — п. немецкого и латинского языков, дипломат. Умер до создания Посольского приказа.

Литература. Казакова Н. А. Дмитрий Герасимов (Митя Малый) // СККДР. Вып. 2. Ч. 1. С. 195–196; Гордиенко Э. А. Дмитрий Герасимов // Великий Новгород. История и культура IX–XVII веков: Энциклопедический словарь. СПб., 2007. С. 157–158; Макарий, архим. (Веретенников). Герасимов Дмитрий // ПЭ. М., 2006. Т. XI. С. 171–173.

Дервишев (Дербышев) Исенъ (Ысень, Есиналей, Исен-Али) Али (Алей) — татарский переводчик. 26 мая 1597 г. указано послать в посольство В. В. Тюфякина в Персию вместо толмача Девлет-Бахты Чекаева. Для этого велено дать на 1597/98 и 1598/99 гг. его жалование (20 руб.), а также подмоги 40 руб. Также дали запасы: 20 ведер вина, 15 пудов меда пресного, 2 чети муки пшеничной, «да четей с три» муки гречневой и ржаной. 24 июня приехал в Казань. Осенью умер в Персии.

Сын — Исеналеев (Синалеев, Суналеев, Алибеков) Иван (Давыд), новокрещен, толмач татарского языка ПП.

Источники. Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией. Т. I. С. 4, 390–391, 401.

Литература. Лисейцев, 2003. С. 391.

Игнатов (Игнатъев) Влас (2-я пол. XV в. – между 1526 и 1534 гг.?) — переводчик с латыни и немецкого языка. Сотрудник Максима Грека.

Литература. Турилов А. А. Власий // ПЭ. М., 2005. Т. IX. С. 107–108.

Исайя (в миру – Иоаким) Каменчанин (вторая пол. XVI в.) — монах. Приехал в Москву, возможно, из Киева в июле 1561 г. Возможно, переводил книги с греческого языка.

Литература. Каган М. Д. Исайя Каменчанин (в миру Иоаким) // СККДР. Вып. 2. Ч. 1. С. 444–448; Лидгайко В. Г. Исайя Каменчанин // ПЭ. М., 2011. Т. XXVII. С. 152–154.

Кайбышев (кон. XV—XVI в.) — перевел на русский язык ряд рецептов.

Литература. Дмитриева Р. П. Кайбышев // СККДР. Вып. 2. Ч. 1. С. 458–459.

Каспар (Каспар фон Виттенбург) — переводчик. В августе 1578 г. присутствовал на приеме датского посла Я. Ульфельдта ц. Иваном Васильевичем.

Источники. Ульфельдт Я. Путешествие в Россию. М., 2002. С. 320, 427.

Максим Грек (в миру – Михаил Триволис) (ок. 1470 – декабрь 1555) — монах, писатель, публицист, переводчик. Знал греческий, латинский и итальянский языки.

Литература. Буланин Д. М. Максим Грек // СККДР. Вып. 2. Ч. 2. С. 89–98; Синицына Н. В., Зверева О. А. Максим Грек // ПЭ. М., 2016. Т. XLIII. С. 39–52.

Оболенский Иван — князь, толмач, новгородский переводчик, голова. В октябре 1585 г. переводил немецкий лист, присланный из Ругодива в Гдов. В 1585 г. — участник шведского посольского съезда. 6 апреля 1589 г. принимал

участие в аудиенции, данной цесарскому послу М. Варкичу ц. Федором Ивановичем.

Источники. СИРИО. Т. 129. С. 443, 496, 499, 513, 521, 527, 544; ПДС. Т. I. Стб. 1139.

Пятый Селифонтов — переводчик (?). Единственное упоминание — январь 1546 г.

Литература. Белокуров, 1906. С. 34.

Семен — татарский переводчик. В 1589–1590 гг. — участник миссии в Грузию кн. С. Звенигородцкого.

Литература. Белокуров С. А. Сношения России с Кавказом. Вып. 1. С. 111.

Силуан (1-я пол. XVI в.) — монах, переводчик и книгописец. Перевел ряд книг с греческого языка.

Литература. Буланин Д. М. Силуан // СККДР. Вып. 2. Ч. 2. С. 321–323.

Степанов Степан (Кучов, Кучев?) (? — не ранее 15 сентября 1595) — п. татарского языка. Сын боярский. Православный. В ПП: не позднее сентября 1586 — не ранее 15 сентября 1595 г.

Старший брат переводчика ПП Вельямина Степанова. По-видимому, представитель клана станичников и толмачей Кадышевых.

В 1586–1587 гг. выполнял обязанности пристава при крымском царевиче Мурад-Гирее во время его поездки и пребывания в Астрахани: 18 июля 1586 г. ездил на двор царевича; сопровождал царевича во время поездки в Астрахань; в городе «неотступно» находился при нем, надзирая за всеми действиями и его перепиской с Москвой, Крымом и Ногайскими ордами; в начале 1587 г. сопровождал царевича в поездке к шамхалу. В мае 1590 г. выступал в роли пристава на приеме в Москве персидских послов Бутака бека и Анди бека, гиянского посла Хозя Асана и шамарханского царевича Шихима: 7 мая — толмачил на встрече в Москве, 10 мая — прием у ц. Федора Ивановича, 13 мая — визит на двор боярина Б. Ф. Годунова. 13 декабря 1590 г. ходил со «столом» к грузинским послам кн. Сулейману и Хуршиту после приема у ц.

Федора Ивановича. 16 июля 1592 г. толмачил на приеме персидского гонца Кая у ц. Федора Ивановича. В 1593 г. принимал участие в переговорах Бориса Годунова с крымскими и персидскими послами, порой в формате «сам третий». Принимал участие в переписывании и, по-видимому, составлении крымских шертных грамот: «А писал переводчик Степан Степанов». Осенью организовывал переезд вдовы царевича Мурад-Гирея, царицы Ертуган, с частью двора из Нижнего Новгорода в Москву и под Ливны, где происходил «разменный» русско-крымский съезд, в котором также принял самое активное участие. Осенью принял участие в Москве в переговорах с турецким послом Резваном-чавушем. 20 февраля 1594 г. ездил на двор к персидскому гонцу Хозе Искендеру пересмотреть товары для государевой казны. 13 мая послан в Казань к персидскому послу Ази Хосрову с грамотою о царских вестях. Грамота писана им же. В 1594 г. участвовал в переговорах Б. Годунова с крымским послом Казан-агою. В январе 1595 г. присутствовал при визите казахского посла Кул-Мухаммеда к царевичу Ураз-Мухаммеду (по-видимому, на его Московский двор). 18 мая 1595 г. переводил персидского посла Анди бека на приеме у ц. Федора Ивановича. В этот же день ездил с кормом к послу на двор. 15 сентября присутствовал при беседе персидского посла Анди бека с боярином Б. Ф. Годуновым у него дома.

Переводы. В июле 1588 г. переводил в Астрахани на татарский язык грамоту от Федора Ивановича к персидскому шаху Аббасу, посланную с посланником Г. Б. Васильчиковым.

Источники. РГАДА. Ф. 122. Оп. 1. 1595 г. Д. 2. Л. 6–16; Ф. 127. Оп. 1. 1586 г. Д. 13. Л. 67–76, 85, 117; Ф. 134. Оп. 1. 1622 г. Д. 1. Л. 1–4; Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией. Т. I. С. 17, 122, 124, 131, 166, 212, 216–217, 227, 297–298, 301; Казахско-русские отношения в XVI–XVIII веках: Сб. документов. Алма-Ата: АН Казахской ССР, 1961. С. 3–5; Белокуров С. А. Сношения России с Кавказом. Вып. 1. С. 224.

Литература. Виноградов А. В. Переводчики Посольского приказа Степан и Вельямин Степановы в дипломатии Бориса Годунова // Переводчики и переводы... С. 32–40; Беляков, 2019 (3). С. 41–43.

Тениш (Тиниш)-бакши — переводчик. В ноябре 1548 г. упоминается в посланиях ногайского мирзы Касима. Контекст послания позволяет отнести описываемые события к 1530-м гг. 12–15 декабря 1562 г. переводил 4 ногайские грамоты. В 1564 г. удерживал у себя ногайскую женщину. Имел поместье в Сурожском стане Московского у.

Отец переводчиков и толмачей Абдарахмана, Богдана и Семена Тенишевых.

Источники. РГАДА. Ф. 127. Оп. 1. Кн. 6. Л. 90–90 об., 212 об.; Писцовые книги XVI века. Ч. 1. Отд. 1. С. 114, 118–119; Посольские книги по связям России с Ногайской Ордой. 1489–1549 гг. С. 249–250.

Литература. Мусеев, 2019. С. 83–86; Зайцев И. В. Великокняжеские служилые татары в XV — первой половине XVI в. и их землевладение в Московском крае. [Электронный ресурс] Адрес доступа: <http://src-h.slav.hokudai.ac.jp/jcrees/2013Osaka/14Zaytsevs.pdf>

Тенишев (Тинишев) Абдарахман — толмач, переводчик. В мае 1576 г. — пристав у крымских гонцов, провожал их от Москвы до Звенигорода; упомянут как толмач на ногайском базаре. 9 февраля 1577 г. посылался «подчивать» крымских послов с медом на их двор; 8 декабря посылался на двор к крымским гонцам перед приемом в ПП; после этого постоянно упоминается в связи с переговорами с гонцами.

Жалование. Не позднее 1584 г.: годовой оклад — 50 руб., поместный — 400 четей; 13 ноября 1589 г.: годовой — 70 руб., поместный — 600 четей.

Владел поместьем в Мещерской волости и Песочинском стане Коломенского уезда (совместно с братом Семеном). Имел двор в Коломне — «двор Абдарахмана Тенишева сына з братьею — за государевым царевым и великого князя двором».

Источники. РГАДА, Ф. 123. Оп. 1. Д. 15. Л. 65 об., 68, 72 об.; Ф. 141. Оп. 1. 1589 г. Д. 25. Л. 2; Писцовые книги XVI века. Ч. 1. Отд. 1. С. 536–537, 472; Посольская книга по связям Московского государства с Крымом. 1571–1577 гг. М., 2016. С. 214; Посольская книга по связям России с Ногайской Ордой

(1576 г.). С. 17; Посольская книга по связям Московского государства с Крымом. 1567–1572 гг. М., 2016. С. 269; Города России XVI века: Материалы писцовых описаний. С. 26.

Литература. Моисеев, 2017. С. 238; Моисеев, 2019. С. 83–86; Беляков, 2020. С. 76–80.

Тенишев (Тинишев) Семен — толмач, переводчик.

В 1576 г. упомянут как толмач на ногайском базаре. В 1577 г. переводил ногайские грамоты. В августе 1578 г. послан на встречу крымских гонцов. В 1577–1579 гг. ездил за ногайскими послами, вызванными на посольский двор. Выступал в качестве переводчика и толмача на ногайском базаре в Москве. 3 июня 1581 г. встречал в Москве ногайское посольство, послан на встречу по Владимирской дороге.

Владел поместьем в Мещерской волости Коломенского уезда (совместно с братом Абдарахманом). Имел двор в г. Коломне (совместно с братом Абдарахманом).

Источники. РГАДА. Ф. 123. Оп. 1. Кн. 15. Л. 181; Ф. 127. Оп. 1. Кн. 8. Л. 30 об., 31 об.–32, 33 об.; Кн. 10. Л. 74, 103 об.; Писцовые книги XVI века. Ч. 1. Отд. 1. С. 536–537; Города России XVI века: Материалы писцовых описаний. С. 26; Посольская книга по связям России с Ногайской Ордой (1576 г.). С. 17.

Литература. Моисеев, 2017. С. 238; Моисеев, 2019. С. 83–87.

Устокасимов (Устакасимов, Стокасимов) Кучук (Кучум, Кучук бакшей) (? — не ранее 19 апреля 1591) — п. татарского, турецкого, персидского и арабского языков. Мусульманин (суннит). В ПП: до 15 июня 1571 г. — не ранее 19 апреля 1591 г.

Мирза. Отец п. ПП Резепа Кучукова сына Устокасимова. Родной племянник жены бежавшего в 1571 г. в Крым Ивана (Сулеймана) Урманова. Его отец, возможно, являлся казанским ювелиром, создавшим «казанскую шапку».

15 июня 1571 г. переводил грамоты крымского хана. В мае 1590 г. принимал участие в приеме персидских послов Бутака бека и Анди бека: 10 мая переводил речи на приеме у царя Федора Ивановича, 13 мая присутствовал при их визите вместе с гилянским послом Хозя Асаном на двор боярина Б. Ф. Годунова. В 1590–1591 гг. принимал участие

в приеме грузинских послов кн. Сулеймана и Хуршита: 13 декабря 1590 г. «толмачил» на приеме у царя, 19 апреля 1591 г. переводил на встрече с боярином Б. Ф. Годуновым с глазу на глаз.

В 1582 г. принял участие в дворцовой церемонии (прием послов?).

Жалование. 1584 г.: поместный оклад — 1000 четей, годовой оклад — 130 руб.; между 1584 и 1589 гг.: поместный — 600 четей, годовой — 70 руб.; ноябрь 1589 г.: поместный — 1000 четей.

Имел поместья в Можайском и Вяземском уездах. В ноябре 1589 г. подал челобитную о возвращении прежнего поместного и годового оклада.

Переводы. 15 июня 1571 г. переводил грамоты крымского хана. Из челобитной: «всякие мудрые грамоты турецкие и фарсовские, и арапские, и татарские перевозю и с русского писма, в мусюлманские государства, в Бухар и в Юргенч, и в ыные государства мудрые предисловья пишу, и с отцом твоим, государем нашим, во многих походех бывал, и вам, государем, служил з дворяны в ряд» (РГАДА. Ф. 141. Оп. 1. 1589 г. Д. 25. Д. 2).

Источники. РГАДА. Ф. 141. Оп. 1. 1589 г. Д. 25. Л. 2; Посольская книга по связям Московского государства с Крымом. 1567–1572 гг. С. 330; Посольская книга по связям Московского государства с Крымом. 1571–1577 гг. С. 76–77; Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией. Т. I. С. 125, 132; Белокуров С. А. Сношения России с Кавказом. Вып. 1. С. 223, 225, 230; Материалы для истории русского дворянства // ЧОИДР. 1909. Кн. 3. С. 59.

Литература. Лисейцев, 2003. С. 372; Лаврентьев А. В. Казанская шапка и казанские цари // Анфологион. Славяне и их соседи. Власть, общество, культура в славянском мире в Средние века. Вып. 12: К 70-летию Бориса Николаевича Флори. М., 2008. С. 99–117; Беляков, 2020. С. 76–80.

Шибачеев Булгак Никитин сын — сын боярский, переводчик, толмач. В 1564/65 г. дал поручную запись в 50 рублях по кн. Л. А. Салтыкове и его детям в их верности. 15 июня 1571 г. участвовал в приеме ц. Иваном IV крымских

гонцов. Выполнял роль пристава (?). Тогда же переводил ханские грамоты.

Автограф: РГАДА. Ф. 135. Отдел III. Рубрика II. №33. Л. 1 об.

Источники. Посольская книга по связям Московского государства с Крымом. 1567–1572 гг. С. 327, 330.

Литература. Антонов А. В. Поручные записи 1527–1571 годов // Русский Дипломатарий. М., 2004. Вып. 10. С. 37, 39, 40.

Чюра — служилый татарин, гонец, толмач, переводчик (?). 16 ноября 1491 г. списывал «ярлык» Менгли-Гирея царя Ивану III. 16 июня послан с грамотами в Крым, вернули с дороги. 24 августа 1507 г. ездил в Ногайскую Орду к Алчыгиру и Саид-Ахмеду.

Источники. СИРИО. Т. 41. С. 120, 122, 184; ПК. С. 61.

Шамахийский, молла — переводчик. В феврале 1498 г. переводил турецкие грамоты.

Источники. СИРИО. Т. 41. С. 244.

Яков — переводчик. В август 1578 г. беседовал с датским послом Я. Ульфельдтом. Австриец по происхождению.

Источники. Ульфельдт Я. Путешествие в Россию. С. 317.

Приложение 3.

Переводчики, служившие в Посольском приказе (Посольской походной канцелярии) в XVIII в.

Барка (Барк, Берке, Чернышев, Кириков, Кирияков) Николай (? — 7.10.1712, Стамбул) — п. турецкого, греческого, италийского языков. Выходец из Рагузинской (Дубровницкой) республики, племянник консула Рагузинской республики в Османской империи, в Россию приехал в 1706 г. из Стамбула. В ПП: не позднее 1710 — июль 1711 г.; 12 июля 1711 — 7 октября 1712 г. — секретарь.

В 1711 г. участвовал в Прутском походе. В ноябре 1711 — октябре 1712 г. находился при русской миссии (полномочные министры П. П. Шафиров и М. Б. Шереметьев, посол П. А. Толстой) в Стамбуле.

Жалование. В 1710–1711 гг.: «по окладом и корму» — 250 руб.; с 12 июля 1711 г.: 300 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1710 г. Д. 59. Л. 5, 33, 44 об., 58, 68, 73, 85.

Литература. Базарова, 2016. С. 132; Базарова, 2019. С. 12–13.

Бахерахт (Бахарт) Давыд (? — июнь 1710) — п. голландского и немецкого языка. Лютеранин. Переведен в ПП из лекарей морского флота: «Велено быть в Посолском приказе для писма галанских и немецких писем». В ПП: февраль 1704 («приведен к вере» лютеранским пастором Александром «Юменом» (Alexander Jungen Pastor)) — июнь 1710 г. (умер).

Жалование. 1705 г.: общий оклад — 50 руб.; 1710 г.: «по окладом и корму» — 200 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1705 г. Д. 1. Л. 8, 8 об., 25; 1710 г. Д. 59. Л. 5 об., 33 об., 45, 58, 68, 85 об.

Белецкий (Былецкий) Матвей Гаврилов сын — п. латинского, польского, белорусского яз. В ПП: не позднее ноября 1701 — 1718 г.

Участвовал в Великом посольстве Петра I в 1697–1698 гг. как дворянин свиты посла Ф. А. Головина.

Жалование. Ноябрь 1701 — 1704 г.: единый оклад — 100 руб. (после 30 июня 1704 г. выплачена половина (за второе полугодие) — 50 руб.); 1705–1718 гг.: единый оклад («по окладом и корму») — 150 руб.

Переводы. 1700–1701 гг. — «Дневник» Иоганна Корба (вместе с Моисеем Арсеньевым, Николаем Спафарием и Иваном Тяжкогорским). В 1710 г. участвовал в переводе бумаг на польском и латинском языках (и в разборе «белорусских» писем) из архива гетмана Мазепы («Батурицкий архив») — по «реестру» перевел 193 документа.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1704 г. Д. 20. Л. 1 об.; 1705 г. Д. 1. Л. 6 об., 33; 1710 г. Д. 59. Л. 7, 33 об., 45 об., 58 об., 68, 73, 86; 1712 г. Д. 39. Л. 2; 1716 г. Д. 35. Л. 2, 14 об.; 1718 г. Д. 45. Л. 8 об.; 1718 г. Д. 45. Л. 8 об.; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 185.

Литература. Птенцы гнезда Петрова... С. 932; Полонский Д. Г. Самоидентификация русского дворянства... С. 237; Батурицкий архив. С. 161–171, 174, 377, 394.

Белошицкий (Бялошицкий) Александр — п. латинского и польского языков. В ПП: 7 апреля 1715 — 1718 гг.

Жалование. С 7 апреля 1715 г.: оклад — 100 руб.; декабрь 1716 г.: единый оклад — 150 руб.; 1718 г.: единый оклад — 180 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1716 г. Д. 35. Л. 2, 2 об., 14 об., 15, 34 об.; 1718 г. Д. 45. Л. 8.

Беневени Флория (Лазарев Флорий) (? — не ранее декабря 1727) — п. турецкого и итальянского языков (знал персидский и татарский). Выходец из Рагузинской (Дубровницкой) республики. В ПП: 1715–1718 гг. (с июня–июля — секретарь); далее — в КИД.

Привлечен к службе послом П. А. Толстым в 1708 г. Переводчик при русской миссии в Стамбуле в 1708–1714 гг. В России — с 1714 г., с 1 января 1715 г. зачислен в ПП — Посольскую канцелярию. В 1717 — январе 1718 гг. состоял при П. А. Толстом во время миссии в Австрию и Италию (поиски и вывоз царевича Алексея). В июле (выехал из Москвы

в сентябре) 1718 — декабре (вернулся в Москву) 1725 г. — посланник в Персию и Бухару. В декабре 1727 г. отпущен в Рагузу.

Жалование. 1715–1718 гг.: единый оклад — 300 руб.; по другим данным: получал еще кормовые — 10 руб. в месяц, 120 руб — на год.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1716 г. Д. 35. Л. 1 об., 14 об., 34 об.; 1718 г. Д. 45. Л. 5; Походная канцелярия... Ч. 2. С. 375, 376.

Литература. Посланник Петра I на Востоке. Посольство Флорио Беневени в Персию и Бухару в 1718–1725 годах. М., 1986; Базарова, 2016. С. 144, 441, 793; Базарова, 2019. С. 13–14.

Бланжи Шарль д’Анри — п. французского языка («для французской корреспонденции»): 1717–1718 гг.

Жалование. 1718 г.: оклад — 120 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1718 г. Д. 35. Л. 10 об.

Богданов Федор — п. цесарского, датского языка. В ПП: 1718 г.

В 1718 г. на службе в Дании.

Жалование. Оклад — 120 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1718 г. Д. 35. Л. 9 об.

Васильев Андрей Михайлов сын (Михайлов Андрей) — п. латинского и греческого языков. В ПП: январь 1701 — не ранее 1718 г.

Жалование. Ноябрь 1701 — 1704 г.: 35 руб. 56 коп. (после 30 июня 1704 г. выплачена половина (за второе полугодие) — 17 руб. 78 коп.); 1705 г.: годовой оклад — 13,5 руб., поденный корм — 10 коп. на день, всего на год — 50 руб.; 1710–1711 гг.: «по окладу и корму» — 100 руб.; с 2 марта 1711 г.: оклад — 130 руб.; 1716–1718 гг.: единый оклад — 160 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1701 г. Д. 9; 1704 г. Д. 20. Л. 2; 1705 г. Д. 1. Л. 8, 24 об.; 1710 г. Д. 59. Л. 8 об., 34, 46, 58 об., 68 об., 73 об., 86 об.; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 186.

Васильев Афанасий — п. турецкого и татарского языков. В ПП: 1716 — ? г.

Жалование. 1716 г.: единый оклад — 50 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1716 г. Д. 35. Л. 3, 15 об.

Веселовский Авраам Павлович (1685–1783) — п. латинского и немецкого языков. В ПП: 1 декабря 1708 — 7 марта 1710 г. С 1710 г. «взят в Ыжерскую канцелярию».

Братья — переводчики ПП *Исаак* и *Федор Павловичи Веселовские*.

Прошел обучение в Немецкой школе в Москве и за границей. С 1710 г. — секретарь Ижорской канцелярии. Посол в Вене в 1715–1719 гг. Отказался возвращаться в Россию (в мае 1719 г.) после отзыва, став одним из первых «невозвращенцев».

Возможно имел родственные связи с П. П. Шафировым.

Жалование. В 1710 г.: «по окладом и корму» — 200 руб.

Автографы: 1 марта 1714 г. — письмо П. П. Шафирову из Тешена (Архив СПб ИИ РАН. Ф. 83. Оп. 1. Д. 7660. Л. 1–2 об. — информация по: Походная канцелярия... Ч. 3. С. 125–126).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1710 г. Д. 59. Л. 6 об., 33 об., 45, 68, 85 об.; Архив СПб ИИ РАН. Ф. 83. Оп. 1. Д. 7660. Л. 1–2 об.; Походная канцелярия... Ч. 3. С. 125–126.

Литература. Походная канцелярия... Ч. 1. С. 26; Ч. 3. С. 333.

Веселовский Исаак (Исаак, Исай) Павлович (1690–1754) — п. латинского, немецкого, французского, итальянского языков. В ПП: 1707 — июль 1718 г.; с июля 1718 г. — секретарь. С 1719 г. — в Коллегии иностранных дел.

Братья — переводчики ПП *Авраам* и *Федор Павловичи Веселовские*.

Прошел обучение в Немецкой школе в Москве в 1703–1706 гг. Служил переводчиком при посольствах: с июня 1709 г. — в Берлине, с 1710 г. — в Копенгагене. Участвовал во втором заграничном путешествии Петра I в 1716–1717 гг. С 1718 г. — в Иностранной экспедиции Посольской канцелярии (секретарь, позже — руководитель). В 1728 — 1740 гг. в ссылке. С декабря 1741 г. — вновь в Коллегии иностранных дел (действительный статский советник, с августа 1745 г. — тайный советник).

Возможно, имел родственные связи с П. П. Шафировым.

Жалование. В 1709–1712 гг.: «по окладом и корму» — 120 руб.; с 30 мая 1712 г.: жалование — 170 руб.; январь 1716 г.: единый оклад — 300 руб.; декабрь 1716 — февраль 1718 г.: единый оклад — 350 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1710 г. Д. 59. Л. 8, 34, 45 об., 58 об., 68 об., 86; 1712 г. Д. 39. Л. 2; 1716 г. Д. 35. Л. 1 об., 14; 1718 г. Д. 45. Л. 4 об.

Литература. Походная канцелярия... Ч. 1. С. 26; Ч. 3. С. 333.

Веселовский Федор Павлович (? — не позднее 1776) — п. латинского, немецкого и французского языков. В ПП: 1707–1716 гг.

Братья — переводчики ПП *Авраам* и *Исаак Павловичи Веселовские*.

Прошел обучение в Немецкой школе в Москве в 1703–1706 гг. Служил при посольствах Б. И. Куракина: переводчиком (с 1710 г. — в Ганновере, с 1712 г. — в Гааге), секретарем (с мая 1714 г. — в Гааге, с апреля 1716 г. — в Лондоне). Февраль (официально с июня) 1717 — февраль 1720 г. — резидент в Лондоне. Отказался покидать Англию и перезжать в Копенгаген секретарем миссии (1720 г.). Вернулся в Россию в 1742 г.

Возможно, имел родственные связи с П. П. Шафировым.

Жалование. 1709–1712 гг.: «по окладом и корму» — 120 руб.; 1716 г.: единый оклад — 200 руб.

Автографы: 13 августа 1714 г. — письмо П. П. Шафирову из Гааги, 6 января 1719 г. — письмо П. П. Шафирову из Лондона (Архив СПб ИИ РАН. Ф. 83. Оп. 1. Д. 6331. Л. 1–4 об.; Д. 7656. Л. 1–4 — информация по: Походная канцелярия... Ч. 2. С. 336–339; Ч. 3. С. 119–121).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1710 г. Д. 59. Л. 8, 34, 45 об., 58 об., 68 об., 86; 1712 г. Д. 39. Л. 2; 1716 г. Д. 35. Л. 1 об., 14 об.; Архив СПб ИИ РАН. Ф. 83. Оп. 1. Д. 6331. Л. 1–4 об.; Д. 7656. Л. 1–4; Походная канцелярия... Ч. 2. С. 336–339; Ч. 3. С. 119–121.

Литература. Походная канцелярия... Ч. 1. С. 26; Ч. 3. С. 333.

Волков Борис Иванов сын (? — не ранее 1724) — п. немецкого, французского языка. В ПП: 7 марта 1710 — 1718 г., далее — в КИД. В ПП взят на место *Авраама Веселовского*. Отец — дьяк ПП Иван Михайлов сын Волков.

В июле 1699 г., вместе с братом *Петром Волковым*, был прикомандирован «во дворяне» к посольству А. А. Матвеева в Голландии для обучения языкам. В феврале 1701 г. отправлен (из Гааги) вместе с братом *Григорием Волковым*

для обучения «математическим наукам и языкам» в Париж. В 1724 г. участвовал в составлении курантов.

Жалование. В июле 1699 г. выделено на обучение и пребывание в Голландии — 100 руб. (также получил по 100 руб. в 1700 и 1701 гг.). На 1701–1702 гг. выделено на оплату обучения двоих с братом *Григорием Волковым* — 1200 золотых. С 7 марта 1710 г.: «по окладом и корму» — 150 руб.; с 30 ноября 1712 г.: оклад — 200 руб.; 1716–1718 гг.: единый оклад — 230 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1701 г. Д. 50; 1710 г. Д. 59. Л. 6 об., 33 об.; 1712 г. Д. 39. Л. 2; 1716 г. Д. 35. Л. 1 об.; 1718 г. Д. 45. Л. 6 об.; АВП РИ. Ф. 11. Оп. 11/1. 1724 г. Д. 54, 55.

Литература. Рамазанова, 2019. С. 71.

Волков Григорий Иванов сын (? — ок. 1717) — п. французского, итальянского языков. В ПП: 1704–1711 гг. — переводчик, 11 июля 1711 — 1717 г. — секретарь. Отец — дьяк ПП Иван Михайлов сын Волков.

В 1697 г. поступил в Итальянскую школу Лихудов, где выучил итальянский язык и латынь. В октябре 1698 г. отправлен в Падуанский университет обучаться медицине (в 1700–1701 гг. приехал к отцу в Гаагу). В феврале 1701 г. отправлен (из Гааги) вместе с братом *Борисом Волковым* для обучения математическим наукам и языкам в Париж. Переводчик при посольствах: февраль–ноябрь 1707 г. — в Пруссии, ноябрь 1707 — июнь 1708 г. — в Дании, 1710–1711 гг. — в Польше. Июнь 1711 — октябрь 1712 г. — с дипломатической миссией во Франции. В сентябре 1712 г. получил распоряжение ехать в Стамбул через Вену; в Турцию так и не попал.

Жалование. В октябре 1698 г. получил 1 тыс. ефимков на обучение в Падуанском университете. На 1701–1702 гг. выделено на оплату обучения на двоих с братом *Борисом Волковым* — 1200 золотых (в 1701 г. также получил жалования 100 руб.). В 1710–1711 гг.: «по окладом и корму» — 250 руб.; с 11 июля 1711 г.: оклад — 300 руб.

Автографы. 5 ноября 1709 г. — письмо П. П. Шафирову из Копенгагена (Архив СПб ИИ РАН. Ф. 83. Оп. 1. Д. 3444. Л. 1–6 об. — информация по: Походная канцелярия... Ч. 1. С. 192–196).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1701 г. Д. 50. Л. 4, 4 об.; 1710 г. Д. 59. Л. 4 об., 5, 33, 44 об., 58, 68, 73, 85; Архив СПб ИИ РАН. Ф. 83. Оп. 1. Д. 3444. Л. 1–6 об.; Походная канцелярия... Ч. 1. С. 192–196, 443–444; Ч. 3. С. 305.

Литература. Чеснокова Н. П. Школа итальянского языка в Москве (1697–1700) на фоне эпохи // Каптеревские чтения. М., 2010. Вып. 8. С. 152–153; Рамазанова, 2019. С. 70–71.

Волков Петр Иванов сын — п. немецкого, французского языков. В ПП: 8 марта 1714 — 1718 г. Отец — дьяк ПП Иван Михайлов сын Волков.

В июле 1699 г. вместе с братом *Борисом Волковым* был прикомандирован «во дворяне» к посольству А. А. Матвеева в Голландии для обучения языкам. В 1701 г. вернулся в Россию вместе с отцом Иваном Волковым и продолжил обучение голландскому языку в Немецкой слободе. В феврале 1716 г. находился в Англии.

Жалование. В июле 1699 г. выделено на обучение и пребывание в Голландии — 100 руб. (в 1700 г. также получил 100 руб.). С 8 марта 1714 г.: оклад — 100 руб.; 1716 г.: единый оклад — 150 руб.; 1718 г.: оклад — 100 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1701 г. Д. 50; 1713 г. Д. 11. Л. 21; 1716 г. Д. 35. Л. 2; 1718 г. Д. 45. Л. 11.

Волков Степан — п. немецкого языка. В ПП: 13 августа 1714 — 1718 г. (умер).

Переводчик русского посольства в Стамбуле в 1713–1714 гг.

Жалование. 21 сентября 1714 г. велено дать жалование задним числом за 3 года (с июля 1711 по июль 1714 г.) — 300 руб. (100 руб в год.). С 13 августа 1714 г.: «новичный» оклад — 120 руб.; 1716 г.: единый оклад — 150 руб.; 1718 г.: единый оклад — 180 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1713 г. Д. 11. Л. 21; 1716 г. Д. 35. Л. 2, 14 об.; 1718 г. Д. 45. Л. 8; Походная канцелярия... Ч. 2. С. 369; Ч. 3. С. 305.

Голембовской (Гоманбевский, Голенбовский) Петр (? — не ранее 1718) — п. латинского и польского языков, толмач немецкого («цесарского») языка. Католик, иноземец.

В ПП: 18 марта 1704 («приведен к вере» римского закона патером «Сантым») — не ранее 1718 г.

Женат.

В декабре 1716 г. находился в Польше.

Жалование. Январь 1705 г.: «по окладом и корму» — 100 руб. в год; с августа 1705 г.: 130 руб. (Прибавка «в его великого государя походе в Полше... за ево службы» 30 руб.); 1710 г.: «по окладом и корму» — 230 руб.; с 1710 г.: «по окладом и корму» — 250 руб. («И в прошлом 1710-м году по ведомости ис Походной канцелярии Петру Голенбовскому учинено придачи дватцать рублев»); с 13 сентября 1712 г.: оклад — 300 руб. («1712-го сентября в 13 день за пометою графа Гаврила Ивановича Головкина Петру Голенбовскому прибавлено пятьдесят рублев»); декабрь 1716 — 1718 г.: единый оклад — 350 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1700 г. Д. 32. Л. 6 об.; 1705 г. Д. 1. Л. 6, 24; 1710 г. Д. 59. Л. 4 об., 33, 44 об., 58, 85; 1716 г. Д. 35. Л. 1, 14; 1718 г. Д. 45. Л. 4.

Голмер Андрей Христианов сын (? — 1703) — п. немецкого, латинского, итальянского и польского языков. В ПП: 1702–1703 гг.

В 1702 г. послан в Копенгаген.

Жалование. 1702 г.: «по окладом и кормовым» — 100 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1701 г. Д. 46. Л. 8 об.; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 186.

Грамотин Иван (? — 1718) — п. немецкого и датского языков. В ПП: 1716 — 1718 (умер) гг.

Жалование. 1716–1718 гг.: единый оклад — 120 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1716 г. Д. 35. Л. 2 об., 15; 1718 г. Д. 45. Л. 10.

Диконс Андрей — п. голландского и немецкого языков. Иноземец. В ПП: 12 июля 1701 — 1702 (отставлен) г.

10 июля 1701 г. приказано быть в «свейском воинском походе в Большом полку» (дано «на подъем» — 35 руб.).

Жалование. 1701–1702 гг.: «по окладом и кормовым» — 100 руб.

Вероятно, одно лицо с Андреем Дикенсоном, переводчиком дидактического сборника «*Idea principis christiano politici, 101 symbolis expressa*» Диего да Сааведра Фахардо (1584–1684), озаглавленного «Образец крестьянского политического князя. Сто один пример. Хорошие, сиречь добрые симбальские наречии. Писал сию книгу Дидако Сааведра Факсарду, шпанский рыцарь. Прежде всего шпанский язык, латинский и цесарский. Переведен на русский. А переведил переводчик иноземец Андрей Дикенсон. Печатано в Амстрадаме, у Егана Яксонуса младаго».

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1700 г. Д. 32. Л. 5; 1701 г. Д. 37. Л. 1, 4; Д. 46. Л. 1; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 185.

Литература. Белоброва О. А. Дикенсон Андрей // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 257.

Еникеев (Аникиев, Геникеев, Никиев, Яникеев) Сулейман Хантемирев сын (?) (? — не ранее 31 декабря 1716) — п. татарского языка. Из темниковских служилых татар. В ПШ: июнь 1711 — не ранее 31 декабря 1716 г.

Мирза. Происходит из рода князей Еникеевых. Отец: Хантемир Ханов (1700 г. — назначен ротмистром). Дети: сын — Хусейн.

Жалование. 1711 г., июнь — декабрь 1716 г., декабрь: оклад — 50 руб.

В январе 1712 г. подписал прошение об утверждении новым муэдзином мечети в Толмачах казанца Ашира Кадкеева.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1700 г. Д. 32. Л. 13 об.–14; 1710 г. Д. 59. Л. 10; 1712 г. Д. 39. Л. 2 об.; 1713 г. Д. 11. Л. 7 об., 21 об., 34 об., 46 об.; 1716 г. Д. 35. Л. 3, 15 об., 35, 42, 48, 80 об., 107 об.

Литература. Зайцев И. В. Из истории московской мусульманской общины в начале XVIII в.: дело о московском муэдзине (1712 г.) // *Turcica et Ottomanica*: Сборник статей в честь 70-летия М. С. Мейера. М., 2006. С. 59–63; Габдулин И. Р. От служилых татар к татарскому дворянству. М., 2006. С. 160–161; Еникеев С. Х. Очерки истории татарского дворянства. Уфа, 2007. С. 214–215.

Келдерман (Келлерман, Кельдерман) Иван (Иоганн Филипп фон) — п. немецкого, французского, английского, итальянского. В ПП: 11 июня 1712 — не ранее 1718 г.

Жалование. С 11 июня 1712 г.: оклад — 100 руб.; январь 1716 г.: единый оклад — 150 руб.; декабрь 1716–1718 г.: единый оклад — 200 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1710 г. Д. 59. Л. 10; 1716 г. Д. 35. Л. 2, 14 об., 23 об.; 1718 г. Д. 45. Л. 7.

Коег (Койет) Петр Антонович (1650-е — 1709/10) — п. «цесарского» (немецкого), голландского, шведского и датского языков. Валлон. Протестант. Из династии московских иноземцев Койтов, владевших с конца 1630-х стекольным заводом в с. Духанино под Новым Иерусалимом. В ПП: 12 июля 1701 — не ранее 1708 г.

Жалование. Ноябрь 1701–1702 г.: общий оклад — 300 руб.; 1704 г.: 300 руб. (после 30 июня 1704 г. выплачена половина (за второе полугодие) — 150 руб.); 1705 г.: годовой оклад — 117,5 руб., поденный корм — 50 коп. на день; всего на год — 300 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1700 г. Д. 32. Л. 5; 1704 г. Д. 20. Л. 1; 1705 г. Д. 1. Л. 4, 23 об., 33; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 185.

Литература. Иностранцы специалисты в России в эпоху Петра Великого: Биографический словарь выходцев из Франции, Валлонии, франкоязычных Швейцарии и Савойи: 1682–1727. М., 2019. С. 317–319.

Копиевский Илья Федоров сын (? — 23.09.1714) — п. латинского, польского, немецкого языков. В ПП: не позднее 1707 — 1714 (умер) гг.

Жалование. 1710–1714 гг.: «по окладом и корму» — 200 руб.

Переводы. Автор переводов многочисленных трудов по истории, филологии и литературе, в т. ч.: 1698 г. — (с латинского) «Книги о деле воинственном» Льва Премудрого; 1699–1700 гг. — «Введение во всякую историю по чину историчному», «Номенкляторы», «Вокабулы стихами латинские и русские»; конец 1690-х — К. Аллард «Beshoryving der Eerpoorten, in's grazvehage orgerecht...» (с голландского); 1700 г. — «Латинская грамматика», «Притчи Эссоповы на латинском

и русском языке, здесь же и Гомерова брань жаб и мышей»; 1700–1702 гг. — «Кратчайшее руководство к риторике и одновременно ораторское искусство»; кон. 1708 — 1713 гг. — «Введение в европейскую историю» С. Пуффендорфа, «О добродетели» Горация, «Деяния Александра Македонского» Квинта Курция, «О военном искусстве» Ш. Старовольского, «Катехизис» и др. В 1706 г. издал «Руководение в грамматику славянорусскую или московскую».

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1710 г. Д. 59. Л. 6, 33 об., 45, 68, 73; 1712 г. Д. 39. Л. 1 об.; 1713 г. Д. 11. Л. 6 об., 20 об.

Литература. Бегунов Ю. К. Копиевский Илья Федорович // Словарь русских писателей XVIII в. СПб., 1999. Вып. 2. С. 122–123; Кузнецова И. Е. Об источнике «Номенклатора на русском, латинском и немецком языке» Ильи Копиевского // Индоевропейское языкознание и классическая филология. Материалы чтений, посвященных памяти профессора Иосифа Моисеевича Тронского. СПб., 2009. С. 319–326.

Круселин Яган — п. итальянского языка. Аббат. В ПП: 1718 г.

Жалование. 1718 г.: оклад — 300 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1718 г. Д. 35. Л. 5 об.

Курдевский Василий — п. греческого, итальянского и турецкого языков. В ПП: 1716–1718 гг.

В 1718 г. находился в Персии.

Жалование. 1716–1718 гг.: единый оклад — 100 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1716 г. Д. 35. Л. 2 об., 15; 1718 г. Д. 45. Л. 11.

Ланчинский (Лончинский) Людовик (?–1751), поляк на русской службе, переводчик при А. А. Матвееве (с 1707), посольский секретарь, русский резидент в Гданьске (октябрь 1717 — апрель 1718), посланник в Вене (с 1721); камер-юнкер, камергер (с 1724), действительный камергер (с 1726).

Источники. Походная канцелярия... Ч. 3. С. 325.

Ларионов Петр Михайлович — п. латинского, «цесарского» (немецкого), французского и голландского языков. В ПП: 15 января 1710–1718 г. С 1719 г. — в Коллегии иностранных дел.

Жалование. С 15 января 1710 г.: «по окладом и корму» — 150 руб.; с 3 марта 1711 г.: оклад — 180 руб.; январь 1716 г.: оклад — 230 руб.; декабрь 1716 — 1718 г.: единый оклад — 300 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1710 г. Д. 59. Л. 7 об., 34, 45 об., 86; 1712 г. Д. 39. Л. 2; 1716 г. Д. 35. Л. 1 об., 14 об., 23 об.; 1718 г. Д. 45. Л. 5.

Мальцев (Мальцов) Григорий — переводчик русского посольства в Стамбуле. Упомянут 29 декабря 1719 г.

Источники. Походная канцелярия... Ч. 3. С. 169, 329.

Марини (Марин, Марина, Маринин) Антон (Антонио) — п. итальянского, турецкого языков. В ПП: 1716–1718 г.

В марте 1714 г. присутствовал при размежевании русско-турецкой границы.

Жалование. 1716–1718 гг.: единый оклад — 120 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1716 г. Д. 35. Л. 2 об., 15; 1718 г. Д. 45. Л. 10; Походная канцелярия... Ч. 2. С. 97, 220.

Мунгалов Федот Иванов сын (? — 01.03.1710) — п. калмыцкого, монгольского, китайского и тангутского языков. В ПП: сентябрь 1701 — 1 марта 1710 (умер) г.

Жалование. 1702–1704 г.: 30 руб. (после 30 июня 1704 г. выплачена половина (за второе полугодие) — 15 руб.); 1705 г.: годовой оклад — 23,5 руб., поденный корм — 10 коп. на день, всего на год — 60 руб.; 1710 г.: «по окладу и корму» — 60 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1704 г. Д. 20. Л. 2; 1705 г. Д. 1. Л. 7 об., 24 об., 35 об.; 1710 г. Д. 59. Л. 9 об., 34 об., 46 об., 68 об., 86 об.; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 186.

Литература. Гуськов, 2018. С. 130.

Носович Тимофей (Григорий) Северианов сын — п. латинского, польского языков. В ПП: 1705(?)–1717 г. («отставлен»).

В 1717 г. находился при после в Польше Г. Ф. Долгоруком. Получил отставку от должности, после чего написал несколько доносов на Г. Ф. Долгорукого. Арестован и отправлен в С.-Петербург, где следствие установило ложность обвинений в измене Г. Ф. Долгорукого. В 1718 г. после битвы кнутом сослан на каторгу.

Жалование. 1710–1711 гг.: «по окладом и корму» — 120 руб.; с августа–сентября 1711 г.: оклад — 150 руб.; 1712 г.: 147 руб. 56 коп.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1710 г. Д. 59. Л. 2, 8, 34, 45 об., 58 об., 68 об., 73 об., 86; 1712 г. Д. 39. Л. 2.

Литература. Труды и дни Александра Даниловича Меншикова: Повседневные записки делам кн. А. Д. Меншикова 1716–1720, 1726–1727 гг. М., 2004. С. 593. Примеч. 132; Походная канцелярия... Ч. 3. С. 80–98, 254.

Осанов Родион (? — не ранее 1702) — п. турецкого и татарского языков. Мусульманин. В ПП: единственное упоминание — 1702 год.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1702 г. Д. 14.

Остерман Андрей Иванович (Генрих Иоганн Фридрих) (1686, Бохум — 1747, Берёзов) — п. латинского, немецкого, французского и голландского языков, знал также итальянский. В ПП: 1708–1711 гг.; с 12 июля 1711 г. — секретарь, с 16 января 1716 г. — советник. С 1719 г. — в Коллегии иностранных дел, в 1734–1740 — президент Коллегии иностранных дел, в 1725–1740 — вице-канцлер Российской империи.

Жалование. 1710–1711 гг.: «по окладом и корму» — 200 руб. С 15 февраля 1711 г.: оклад — 250 руб. С 12 июля 1711 г.: оклад — 300 руб. (секретарь).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1710 г. Д. 59. Л. 6 об., 33 об., 45, 58, 68, 73, 85 об.

Почайнов (Чайнов) Алексей Дмитриев сын — п. латинского, греческого и турецкого (?) языков. Из чтецов Печатного двора. В ПП: декабрь 1704–1718 гг. С 1719 г. — в Коллегии иностранных дел (с 1720 г. — архивариус).

В 1705 и 1710–1711 гг. (?) служил при миссии в Стамбуле.

Жалование. 1705 г.: годовой оклад — 20 руб., поденный корм — 10 коп. на день; всего на год — 56,5 руб.; 1710–1712 гг.: «по окладу и корму» — 80 руб.; с 3 февраля 1712 г.: оклад — 100 руб.; 1716 г.: единый оклад — 150 руб.; 1718 г.: оклад — 200 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1704 г. Д. 28; 1705 г. Д. 1. Л. 24 об., 35 об.; 1710 г. Д. 59. Л. 9, 34 об., 46, 58 об., 68 об., 73 об., 86 об.; 1712 г. Д. 39. Л. 2 об.; 1716 г. Д. 35. Л. 2, 14 об.; 1718 г. Д. 45. Л. 7 об.

Ратка Петр (? — 1716) — п. итальянского и латинского языков. В ПП: не позднее 1711 — 1716 г. (умер).

В 1711–1714 гг. служил при миссии в Стамбуле (у П. А. Толстого и П. П. Шафирова).

Жалование. 1716 г.: единый оклад — 150 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1716 г. Д. 35. Л. 2 об.

Литература. Базарова, 2019. С. 11–15.

Рудаковский Игнатий (? — 1716) — п. латинского, французского, итальянского языка. В ПП: 10 ноября 1714 — 1718 г.

В 1716 — 1718 гг. служил в Польше.

Жалование. С 10 ноября 1714 г.: единый оклад — 200 руб.; январь 1716 г.: единый оклад — 150 руб.; декабрь 1716–1718 г.: единый оклад — 200 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1713 г. Д. 11. Л. 21 об.; 1716 г. Д. 35. Л. 2–2 об., 15; 1718 г. Д. 45. Л. 7 об.

Сафонов (Софонов) Петр — п. переводчик латинского, греческого и турецкого (?) языков. В ПП: 1706–1718 гг.

В 1710–1712 гг. (?) служил при миссии в Стамбуле.

Жалование. 1710–1712 гг.: «по окладу и корму» — 80 руб.; 1716–1718 гг.: единый оклад — 150 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1710 г. Д. 59. Л. 9, 34 об., 46, 58 об., 68 об., 73 об., 86 об.; 1712 г. Д. 39. Л. 2 об.; 1716 г. Д. 35. Л. 2 об., 15; 1718 г. Д. 35. Л. 9.

Синявич Яков — п. английского языка. В ПП: 1718 г.

Жалование. 1718 г.: оклад — 300 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1718 г. Д. 35. Л. 5 об.

Суда (Зуда) Иван Петров (? — не ранее 1737) — п. греческого, итальянского и турецкого языков. Грек (вероятно). Привлечен к службе русским послом в Стамбуле П. А. Толстым. В ПП: не позднее 1710–1718 гг. С 1719 г. — в КИД (дослужился к 1737 г. до чина секретаря).

В 1711 г. участвовал в Прутском походе, затем служил при генерал-фельдмаршале Б. П. Шереметьеве. В 1714 г. участвовал в работе комиссии по разграничению земель на русско-турецкой границе (по Адрианопольскому миру

1713 г.). В ноябре 1715 — мае 1720 г. находился «за присмотром» в Казани за то, что «в бытность свою на комиссии разграничения земель с турки явился противен и подозрителен».

Жалование. 1710–1711 гг.: «по окладу и корму» — 100 руб.; с 15 сентября 1711 г.: оклад — 150 руб.; с весны 1714 г.: оклад — 100 руб. (оклад понижен в наказание); 1716–1718 гг.: единый оклад — 250 руб. (в Казани выплачивалось по 100 руб. в год: «Послан в Казань и по письму государственного канцлера на 716 и на 717 годы выдано ему в Казани в зачет положенного окладу с той губернии в Посолской приказ по 100 рублев на год»).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1710 г. Д. 59. Л. 9, 34, 46, 58 об., 68 об., 73 об., 86 об.; 1712 г. Д. 39. Л. 2; 1716 г. Д. 35. Л. 2, 14 об.; 1718 г. Д. 45. Л. 6; Походная канцелярия... Ч. 2. С. 97, 169, 305.

Литература. Базарова Т. А. За что судили Суду? Превратности судьбы переводчика Посольской канцелярии // Средневековая личность в письменных и археологических источниках: Московская Русь, Российская Империя и их соседи: Материалы Международной научной конференции (Москва, 13–14 октября 2016 г.). М., 2016. С. 21–28; Базарова, 2019. С. 11.

Тарнавский Иван (Терновский) (? — 1704) — п. латинского, польского и белорусского языков. В ПП: 1701–1704 гг.

10 июля 1701 г. приказано быть в «свейском воинском походе в Большом полку» (дано «на подъем» — 35 руб.), в 1702 г. — в Киеве.

Жалование. Ноябрь 1701–1702 г.: «по окладом и кормовым» — 56,5 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1701 г. Д. 37. Л. 4; Д. 46. Л. 8 об.; 1705 г. Д. 3; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 186.

Тевкелев (Тэфкелев) Муртаза (Муртазан) Рамазанов сын (? — не ранее 1754) — п. татарского и турецкого языков. Из мещерских (касимовских?) служилых татар. В ПП: 1 июня 1712–1718 гг., далее — в КИД (дослужился к 1754 г. до коллежского ассессора).

Имел двор и несколько земельных участков в Старых Толмачах. На одном из них в первой половине XVIII в. находилась мечеть.

Сын переводчика ПП Рамазана Абдрахманова Тевкелева. Дети: сын Ахмед (Михаил Алексеевич), в 1751 г. назван бывшим студентом.

В 1712–1713 гг. (17 июня 1712 г. выехали из Москвы) участвовал в миссии стольника Аврама Федоровича Лопухина в Стамбул, где обучался турецкому и арабскому языкам (чтение и письмо; обучение оплатил П. П. Шафиров). В июле 1714 г. принимал участие в разграничении русско-турецких земель. 26 июля 1717 г. переводил в Петербурге на встрече хивинского посла.

Жалование. Сентябрь 1714 г.: оклад — 100 руб.; январь 1716 г.: единый оклад — 100 руб.; декабрь 1716–1718 г.: оклад — 120 руб.

Автографы. Письма: 1) после 16 мая 1713 г. — вице-канцлеру П. П. Шафирову (Архив СПб ИИ РАН. Ф. 83. Оп. 1. Д. 5976. Л. 1–1 об., цит. по: Походная канцелярия... Ч. 1. С. 266); 2) 18 марта 1714 г. — из Харькова вице-канцлеру П. П. Шафирову (Архив СПб ИИ РАН. Ф. 83. Оп. 1. Д. 6380. Л. 1–1 об., цит. по: Походная канцелярия... Ч. 2. С. 120–121); 3–4) сентябрь 1714 г. — 2 письма вице-канцлеру П. П. Шафирову (Архив СПб ИИ РАН. Ф. 83. Оп. 1. Д. 6015. Л. 1–1 об., Д. 6897. Л. 1–1 об., цит. по: Походная канцелярия... Ч. 2. С. 360–361).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1700 г. Д. 32. Л. 14; 1718 г. Д. 45. Л. 10; Архив СПб ИИ РАН. Ф. 83. Оп. 1. Д. 5976. Л. 1–1 об.; Д. 6380. Л. 1–1 об.; Сборник князя Хилкова. С. 462; Походная канцелярия... Ч. 2. С. 160–161, 301.

Литература. Хайретдинов, 2015. С. 212, 213, 222; Базарова Т. А. За что судили Суду? С. 21–28; Базарова Т. А. «Чтоб с теми грамотами был послан нарочитой человек...»: Поездка А. Ф. Лопухина в Стамбул в 1712 г. // Петровское время в лицах–2018: К 20-летию конференции «Петровское время в лицах» (1998–2018): Мат. науч. конф. СПб., 2018. С. 41–42; Сень, 2020. С. 117.

Тонкачев (Танкачев, Танкачев) Кутлумабет (Кутя Маметев, Мамет) Сулейманов сын (? — не ранее 1718) — п. татарского и турецкого языков. Мусульманин (суннит). Из касимовских служилых татар. В ПП: не позднее ноября 1703 (23 декабря «приведен к вере») — 1719 г.

Представитель рода кн. Тонкачевых, известных в России с середины XV в. Сын переводчика ПП Сулеймана Сагеева сына Тонкачева. Дети: сын Ахмет.

Известна служба толмачом в крепости Тавань в 1697/1698 гг. В 1703–1704 и 1710–1711 гг. на службе в Азове.

В июне 1719 г. как п. Посольской канцелярии подписал прошение на имя Петра I о попытке захвата территории московского мусульманского кладбища Ф. В. Наумовым.

Жалование. 1705 г.: годовой оклад — 10 руб., поденный корм — 5 коп. на день, всего на год — 28 руб. 25 коп.; 1710–1712 гг.: оклад — 40 руб. («по окладу и корму»); 1716–1718 гг.: единый оклад — 60 руб.

Переводы. В Азове осуществлял переводы документов на русский язык с османо-турецкого и с татарского языков.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1700 г. Д. 32. Л. 13; 1705 г. Д. 1. Л. 8, 24 об.; 1710 г. Д. 59. Л. 34 об., 46 об., 58 об., 68 об., 73 об., 87; 1712 г. Д. 39. Л. 2 об.; 1716 г. Д. 35. Л. 3, 15 об.; 1718 г. Д. 45. Л. 11 об.

Литература. Хайретдинов, 2015. С. 138–140, 206; Гуськов, 2018. С. 129–131; Беляков А. В., Маслюженко Д. Н., Самигулов Г. Х. Siberian Branch of Kasimov Tartar Princes of Tonkachev: to the History of Ichkino's Tartars: Сибирская ветвь касимовских мурз Тонкачевых: к истории ичкинских татар // *Vylye Gody*. 2019. Vol. 51. Is. 1. С. 47; *Сень*, 2019. С. 142, 143; *Сень*, 2020. С. 116, 118.

Тест (Тесто) Гаспар (Гаспер) — п. латинского, турецкого и греческого (возможно и итальянского) языков. Голландец, возможно — уроженец Стамбула. В ПП: 1709 (П. А. Толстой «перезвал» его от голландского посла в Стамбуле) — май 1713 г. (в мае 1713 г. в Адрианополе попросил отставку «за болезнь, а паче от страха»).

В 1709–1713 гг. — переводчик при миссии П. А. Толстого в Стамбуле (в России никогда не был).

Жалование. 1710–1713 гг.: 300 руб (выплачивался в Стамбуле).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1710 г. Д. 59. Л. 4 об., 33, 44 об., 58, 85; 1712 г. Д. 39. Л. 1 об.

Литература. Базарова, 2016. С. 38, 133; Базарова, 2019. С. 13.

Шафиров Михаил Павлович (1681/82 — после 1737) — п. латинского, немецкого и французского языков. В 1702–1705 гг. проходил обучение в европейских странах. В ПП: с 21 января 1706 г.; с 3 июня 1710 г. — секретарь; далее — в КИД.

Жалование. 1710–1711 г.: «по окладом и корму» — 250 руб., с 3 июня 1711 г. — 300 руб.

Переводы. Не позднее 1708 г. — книга (с немецкого) К. Штилера «Приклады како пишутся комплементы разные» («Der allzeitfertige Secretarius») и «Пополнение» к ней из книги О. Бозе «Des allzeitfertigen Brieffstellers Anderer Theil». 1708 г. — книги (с голландского) по архитектуре, в т. ч. М. Кугорна «Новое крепостное строение» («Nieuwe Vestingbouw: Opeen natte of lage Horisont...»), «Архитектура гражданская...» («Architectura civilis»), «Краткое обучение о пяти колоннах...». 1717 г. — правка на переводе (с французского) книги Ф. Клауда «О французском наследственном праве».

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1710 г. Д. 59. Л. 4, 4 об., 33, 44 об., 58, 68, 73, 85 об.

Литература. Серов Д. О. Администрация Петра I. 2-е изд. М., 2008. С. 46, 64, 81 и др.; Николаев С. И. Шафиров Михаил Павлович // Словарь русских писателей XVIII века. СПб., 2010. Вып. 3. С. 412–413; Гуськов, 2018. С. 130.

Швынберх (Свымер, Швиммер, Швымер) Яган Никола (Николай) [Johan Nicol Schwimmer] — п. латинского, немецкого, шведского языков. В ПП: 23 июля 1701 — не ранее января 1711 г.

Жалование. Ноябрь 1701 — 1705 г.: годовой оклад — 47 руб., поденный корм — 20 коп. на день, всего на год — 120 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1700 г. Д. 32. Л. 5 об.; 1705 г. Д. 1. Л. 5; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 185.

Шидловский Григорий — п. французского языка. В ПП: не позднее января 1716–1718 г.

В 1716 г. направлен в Данию.

Жалование. 1716–1718 гг: единый оклад — 120 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1716 г. Д. 35. Л. 2–2 об., 15; 1718 г. Д. 35. Л. 9 об.

Шилинг (Шиллинг, Шилен, Шиленг, Ширинг) Венедикт (Веденихт, Веденикт) Густавов сын — п. латинского, немецкого, голландского, итальянского (?) и шведского языков. В ПП: декабрь 1702 (23 января 1703 г. «приведен к вере») — не ранее 1718 г.

Жалование. 1702–1704 г.: 100 руб. (после 30 июня 1704 г. выплачена половина (за второе полугодие) — 50 руб.); 1705 г.: по окладу и корму всего на год — 120 руб. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1705 г. Д. 1. Л. 5 об., 33) / 130 руб. (РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1705 г. Д. 1. Л. 24); 1710–1712 гг.: «по окладом и корму» — 190 руб.; с 7 мая 1712 г.: оклад — 210 руб.; 1716–1718 гг.: единый оклад — 300 руб.

В 1710 г. участвовал в разборе и переводе бумаг на немецком языке из архива гетмана Мазепы («Батурицкий архив»).

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1700 г. Д. 32. Л. 6; 1718 г. Д. 45. Л. 4 об.; 1704 г. Д. 20. Л. 2; 1705 г. Д. 1. Л. 5 об., 24, 33; 1710 г. Д. 59. Л. 7, 33 об., 45, 58, 68, 73, 85 об.; 1712 г. Д. 39. Л. 1 об.; 1716 г. Д. 35. Л. 1 об., 14; 1718 г. Д. 45. Л. 4 об.; «Надлежит... ведать все уставы...». С. 186.

Литература. Птенцы гнезда Петрова... С. 932; Батурицкий архив. С. 173; Гуськов, 2018. С. 130.

Штейн Григорий (Юрий — ?) — п. латинского, голландского и немецкого языков. Лютеранин. В ПП: 26 февраля 1705 г. — не ранее 1708 г.

Взят «для воинских свейских походов за боярином Федором Алексеевичем Головиным в Посолской походной канцелярии» и «для записи диариюша воинского поведения над шведом». По другим сведениям: Юрий Штейн — католик (приведен к вере 25 апреля 1705 г. ксендзом Францом Эмелианом), взят в ПП как аудитор («быть ему в оудитерах»).

Жалование. С 1 марта 1705 г.: годовое — 120 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1700 г. Д. 32. Л. 6 об.; 1705 г. Д. 1. Л. 8 об., 24 об.

Юнкман Крестьян — п. латинского и немецкого языков. В ПП: с 1716 г.

Жалование. 1716 г.: единый оклад — 100 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1716 г. Д. 35. Л. 2 об.

Приложение 4.

Переводчики, не служившие в Посольском приказе

Абдразаков (Абрезаков) Ших-Салей (Икшалей) — п. татарского языка Астраханской приказной палаты (не позднее 1651 — май 1655 г.).

В 1651 г. переводил грамоту, присланную в Астрахань тарковским шевкалом Суркаем. В мае 1655 г. в Астрахань отправлена грамота о присылке его в Москву.

Источники. АИ. Т. IV. С. 162–163; Архив СПб ИИ РАН. Ф. 178. Оп. 1. Ч. 4. Д. 3048; РГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1653 г. Д. 7. Л. 114.

Агеев Федот (Федор) (? — после 1702) — переводчик.

Знал греческий, латинский и итальянский языки. Учился в Типографской школе иеромонаха Тимофея (с 1683 г.), Заиконоспасском училище («Славяно-греко-латинской академии»), а также Итальянской школе Лихудов. В 1698 г. отправлен в Воронеж в качестве переводчика с окольниковым Александром Петровичем Протасьевым. В 1702 г. — переводчик Математико-Навигацкой школы.

Литература. Белоброва О. А., Буланин Д. М. Федот (Федор) Агеев // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 80–82; Рамазанова, 2019. С. 65–67.

Аджиминятов Барям — переводчик в Терках. Упоминается в сентябре 1696 г. в связи с выдачей жалованья вином «за приказную работу и переводные листы» за 1696/97 г.

Источники. Архив СПб ИИ РАН. Ф. 178. Оп. 1. Ч. 14. Д. 13222.

Анеетов Хадир — переводчик Астраханской приказной палаты. Упоминается в 1673 г. в связи с выплатой жалования.

Источники. Архив СПб ИИ РАН. Ф. 178. Оп. 1. Ч. 6. Д. 6004.

Арсений Грек (ок. 1610 — после 1666) — иеромонах, учитель риторики, участник церковной реформы патриарха Никона. В России с 1649 г. Перевел ряд церковных книг с греческого языка.

Литература. Библиографию см. в статьях в СККДР и Православной энциклопедии; *Зиборов В. К.* Арсений Грек // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 105–108; *Турилов А. А., Чумичева О. В.* Арсений Грек // ПЭ. М., 2001. Т. III. С. 428–429; *Буланин Д. М.* Библиографические дополнения к статьям, помещенным в Словаре книжников и книжности Древней Руси (Вып. 3, ч. 1–3). Арсений Грек // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 670–671.

Арсеньев Леонтий (ум. в 1694 г.) — п. Аптекарского приказа. 1 июля 1693 г. поставлен ведать аптекарский огород вблизи Новонемецкой слободы.

Источники. РГАДА. Ф. 143. Оп. 2. Д. 1423, 1530.

Афанасьев Иосиф (кон. XVII в.) — ученик Московского Типографского училища (Верхней школы) 1680-х гг., затем обучался у братьев Лихудов греческому языку и риторике. Переводил церковные тексты с греческого языка.

Литература. *Белоброва О. А.* Иосиф Афанасьев // СККДР. Вып. 3. Ч. 2. С. 109–110.

Ашерев Байтюбек — п. Астраханской приказной палаты (не позднее 16 марта 1676 — не ранее 30 ноября 1677).

Источники. Архив СПб ИИ РАН. Ф. 178. Оп. 1. Ч. 7. Д. 6951; Ч. 7. Д. 7200, 7584.

Бакшин Серенко — переводчик в Красноярске. Упоминается в 1678 г.

Литература. *Барахович П. Н.* Служилое население Центральной Сибири в XVII столетии (Енисейский и Красноярский уезды). Дис. ... канд. ист. наук. Иркутск, 2016. С. 389.

Безрядов Спиридон (? — не ранее 1691) — п. татарского и калмыцкого языка в Тобольской приказной палате. В Тобольской приказной палате: не позднее 1673 г. — не ранее 1691 г.

Ездил из Тобольска к калмыцкому Дундуку-тайше со стрелецким головою Иваном Аршинским с государевым жалованием в 1673–1674 г. Толмач в посольстве Николая Спафария в Китай в 1676 г.

Источники. ДАИ. Т. VI. С. 296, 298, 301; Русско-монгольские отношения. 1685–1691: сб. док. М., 2000. С. 26, 376, 431.

Литература. Безрядов Спиридон // Русский биографический словарь. Т. 2. Бестужев-Рюмин. СПб., 1900. С. 656; Акишин М. О. О роли толмачей в осуществлении внешнеполитических функций русского государства в Сибири XVII в. // Присоединение Сибири к России: новые данные: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, 9–10 декабря 2014 г. Тюмень, 2014. С. 41–49; Пузанов В. Д. Служба толмачей в Тобольске в XVII в. // Древняя Русь. Вопросы медиевистики (в печати)

Богданов Федор Григорьевич — стольник.

В 1676 г. перевел с польского и латинского книгу С. Петриция «Экономика Аристотеля...» (Petrycy Sebastian. Ehomomika Arystotelesowa albo raczej nauka domowego gospodarstwa. Kraków, 1601, 1618).

Литература. Белоброва О. А. Богданов Федор Григорьевич // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 139–140; Николаев С. И. Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв.: Библиографические материалы. СПб., 2008. С. 83–84.

Бюттнер Илья (Яков) — под этим именем объединены Илья и Яков Гитнеры.

Литература. Коваленко Г. М. Новгородские переводчики... С. 126–127.

Венедикт (XVII в.) — грек, «архимандрит цареградский». В сер. XVII в. приехал в Москву по рекомендации патриарха иерусалимского Феофана. Возможно, перевел с латыни книгу об Индии.

Литература. Белоброва О. А. Венедикт // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. СПб., 1992. С. 171–172.

Гавриил (? – ранее 1658) — митрополит Назаретский.

По поручению Иерусалимского патриарха Паисия приехал в Москву в 1650–1651 гг. Перевел ряд церковных текстов с греческого языка.

Литература. Матвеева Е. Н. Гавриил // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 188–189; Буланин Д. М. Библиографические дополнения к статьям, помещенным в Словаре книжников и книжности Древней Руси (Вып. 3, ч. 1–3). Гавриил // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 543, 679; Панченко К. А. Гавриил // ПЭ. М., 2005. Т. X. С. 206–207; Sukina L. Gavriil, Metropolitan of Nazareth // Christian-Muslim Relations 1500–1900, General Editor David Thomas. (Consulted online on 15 January 2021 http://dx.doi.org/10.1163/2451-9537_cmrii_COM_28775).

Головин Николай Семенов (? – 1716) — ученик Итальянской школы Лихудов, преподаватель «Славяно-греко-латинской академии», справщик московского Печатного двора. Переводил церковные тексты с греческого языка.

Литература. Белоброва О. А. Головин Николай Семенов // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 212; Рамазанова, 2019. С. 36, 65, 67, 75, 357, 358.

Готовцов Павел — переводчик. В ноябре 1698 — январе 1699 г. получил (среди прочих) сукно, меха на изготовление кафтанов.

Литература. Сборник выписок из архивных бумаг о Петре Великом. Т. 1. С. 341.

Далматский Альбертус (Иван Елизаров сын Альбертус) (? — 22 октября 1641) — переводчик.

Выполнил перевод с «аглинские с печатные землемерные книги».

Литература. Матвеева Е. Н. Альбертус Далматский // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 77–78.

Дамаскин (? – 1706) — иеродиакон Московского Чудова монастыря. Переводил церковные тексты с греческого языка («Грешных спасение» Агапия Критянина (совм. с Евфимием Чудовским), «Проскинитарий» Иоанна Комнина).

Литература. Белоброва О. А. Дамаскин // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 246–247.

Дионисий Грек (? — декабрь 1672) — архимандрит Иверского монастыря на Афоне, справщик московского Печатного

двора, участник церковной реформы Патриарха Никона, митрополит Унгро-Влахийский. Жил в Москве между 1655 и 1669 гг. Переводил церковные тексты с греческого языка.

Литература. *Библиографию см. в статьях в СККДР и Православной энциклопедии; Каган М. Д.* Дионисий Грек // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 272–274; *Буланин Д. М.* Библиографические дополнения к статьям, помещенным в Словаре книжников и книжности Древней Руси (Вып. 3, ч. 1–3). Дионисий Грек // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 694; *Рамазанова Д. Н.* Дионисий Грек // ПЭ. М., 2007. Т. XV. С. 336–339.

Дорн Иван (Адам) Леонтьев сын (до 1612 — не позднее 1644/45). Более поздние упоминания новокрещена Ивана Дорна относятся к его родственнику — Ивану Оксентьеву сыну Дорну, получавшему жалование в 1644/45 г. вместе с вдовой Ивана Леонтьева сына Дорна в Новгородской четверти. Не находит подтверждения и информация о смерти Дорна под стражей в 1654 г. Служилый иноземец. В 1612 г. отправлен цесарем к персидскому шаху, задержан на территории России. В июне 1613 г. по боярскому приговору отпущен вместе с персидским посланником, в связи с чем им выделили кормщика и гребцов для сопровождения до Коломны. Неизвестно, был ли он задержан вскоре после того, или его арестовали при возвращении из посольства в связи с осложнением в российско-имперских отношениях (в 1616 г. императору Матвею Габсбургу сообщили о кончине Дорна от болезни). Под стражей содержался сначала в Ярославле, потом в 1620/21 г. в Нижнем Новгороде, затем в Костроме (документы фиксируют его пребывание там в 1622/23–1628 гг.), где ему как «цесареву послу» уплачивали кормовое содержание в размере 155 руб. 36,25 коп. С 1 апреля 1628 г. «Цесаревы области посол» Адам Дорн с четырьмя слугами получал кормовое жалование (129 руб. 28,5 коп. на пять месяцев) в Чердыни. В том же статусе посла с годовым кормовым содержанием 308 руб. 42,5 коп. оставался в Чердыни в 1628/29–1635 гг. В 1635 г. отозван в Москву и перешел в православную веру, 8 августа в связи с этим получил 150 руб. жалования за крещение. В 1635/36 г. бил челом о взыскании по кабалам с пермичей 150 руб. долгов «с

росты и с убытки», но к весне 1638 г. эти деньги ещё не были доставлены в Москву.

Женат на новокрещеной иноземке вдове Настасье.

Проживал в Москве на новгородском подворье.

Совместно с переводчиком ПП Б. Лыковым весной 1637 г. занимался переводом с латыни «Космографии» Г. Меркатора.

Его служба в ПП вызывает сомнения: в документах 1639/40–1640/41 гг. он фигурирует как новокрещен, но не как переводчик. Учил латинскому языку переводчика ПП И. Максимова.

Источники. РГАДА. Ф. 137. Оп. 1. Нижний Новгород. Кн. 5. Л. 55; Оп. 1. Новгород. Кн. 16. Л. 323; Кн. 18. Л. 971; Кн. 22. Л. 201 об.; Кн. 30. Л. 282; Ф. 138. Оп. 1. 1643 г. Д. 2. Л. 59; 1644 г. Д. 1. Л. 182; Ф. 141. Оп. 1. 1628 г. Д. 61. Л. 124; 1634 г. Д. 38. Л. 215; Оп. 2. 1637 г. Д. 12. Л. 1–2; 1638 г. Д. 15. Л. 1–4; 1640 г. Д. 40. Л. 1; 1647 г. Д. 62. Л. 8; Ф. 210. Оп. 6-ж. Кн. 289. Л. 253; Ф. 371. Оп. 2. Д. 2. Л. 71; АИ. Т. III. С. 290–291; ПДС. Т. II. Стб. 1124–1125, 1175, 1187, 1202; Т. III. Стб. 143–144; РИБ. Т. VIII. С. 278–284.

Литература. Библиографию до 1992 г. см. в соответствующей статье в СККДР; Кудрявцев И. М. «Издательская» деятельность... С. 233–235; Белоброва О. А., Матвеева Е. Н. Дорн Иван (Адам) // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 277–278; Болдырева Н. А. Исследовательские статьи трудности перевода: британский раздел «Космографии Меркатора» и переводчики Посольского приказа // Вестник МГИМО-Университета. 2018. 6 (63). С. 35–61; Кошелева О. Е. Русский перевод 1637 года главы о Московии в «Атласе» Герарда Меркатора // Русский Сборник: Исследования по истории России. М., 2018. Т. 24. С. 475–518.

Евфимий Чудовский (? — 28.04.1705) — келарь Чудова монастыря, справщик Печатного двора. Переводил церковные тексты с греческого языка.

Литература. Исаченко-Лисовая Т. А. О переводческой деятельности Евфимия Чудовского // Христианство и церковь в России феодального периода: (Материалы). Новосибирск, 1989. С. 194–210; Исаченко-Лисовая Т. А. Евфимий // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 287–296; Буланин Д. М. Библиографические дополнения к статьям, помещенным в Словаре книжников и книжности Древней Руси (Вып. 3, ч. 1–3). Евфимий, келарь Чудова монастыря // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 695–698.

Егорьев Максим — переводчик имеретинского царя Арчила Вахтанговича. Упоминается 15 января 1688 г.

Источники. Архив СПб ИИ РАН. Ф. 178. Оп. 1. Ч. 11. Д. 10875.

Елисеев Алексей — переводчик калмыцкого языка в Астраханской приказной палате (не позднее 20 сентября 1693 — не ранее 10 марта 1697).

Источники. Архив СПб ИИ РАН. Ф. 178. Оп. 1. Ч. 13. Д. 12405, 12746, 12792; Ч. 14. Д. 13279, 13416.

Епифаний Славинецкий (нач. XVII в. — 19 ноября 1675) — монах, постриженник Киево-Печерской лавры. Знал греческий, латинский и польский языки. Прибыл в Москву по просьбе царя Алексея Михайловича в 1649 г. Участник церковной реформы Патриарха Никона. Кроме большого числа церковных текстов перевел географию Блеу, «Анатомию» Везалия, «Гражданство обычаев детских» Эразма Роттердамского.

Литература. Панченко А. М. Епифаний Славинецкий // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 309–313; Буланин Д. М. Библиографические дополнения к статьям, помещенным в Словаре книжников и книжности Древней Руси (Вып. 3, ч. 1–3). Епифаний Славинецкий // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 700–701.

Иванов Федор — переводчик «калмыцких писем» в Астраханской приказной палате. Упоминается 22 декабря 1686 г.

Источники. Архив СПб ИИ РАН. Ф. 178. Оп. 1. Ч. 11. Д. 10345.

Игнатий (2-я пол. XVII в.) — в 1678 г. перевел по благословению митрополита рязанского и муромского Иосифа с польского языка книгу «Годовых деяний, церковных... Цесаря Барония».

Литература. Белоброва О. А. Игнатий // СККДР. Вып. 3. Ч. 2. С. 26.

Илья — игумен московского Богоявленского монастыря (1621–1631 гг.), переводил «Катехизис» Лаврентия Зизания.

Литература. Буланин Д. М. Илья // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 429–435.

Иов (2-я пол. XVII в. — 1721) — иеромонах Чудова монастыря. Ученик Богоявленной школы братьев Иоанникия и Софрония Лихудов. Владел латинским, древнегреческим и новогреческим языками. Участвовал в переводах с греческого трудов деятелей церкви Христианского Востока.

Литература. Каган М. Д. Иов // СККДР. Вып. 3. Ч. 2. С. 82–85; Буланин Д. М. Библиографические дополнения к статьям, помещенным в Словаре книжников и книжности Древней Руси (Вып. 3, ч. 1–3). Иов // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 722–723; Рамазанова, 2019. С. 67.

Иосиф (? – 1633) — протосинкелл Александрийского патриархата, переводчик. Переводил книги с греческого языка.

Литература. Фонкич Б. Л. Греческие рукописи и документы в России в XIV – нач. XVIII в. М., 2003. С. 462–463. Примеч. 6; Фонкич Б. Л. Греческие рукописи и документы в России в XIV — нач. XVIII в. М., 2003. С. 101–108; Фонкич Б. Л. Греко-славянские школы в Москве в XVII в. М., 2009. С. 11–16.

Исайя (сер. XVII в.) — сотрудник Епифания Славинецкого. Участвовал в переводе атласа Иоганна Блеу.

Литература. Матвеева Е. Н. Исайя // СККДР. Вып. 3. Ч. 2. С. 118–119.

Истомин Карион (1640-е — не ранее апреля 1718 или 1722) — иеродиакон Чудова монастыря, справщик Печатного двора, переводил книги с греческого, латинского и польского языков. Кроме церковных текстов перевел сочинение Юлия Фронтинна «Книга о хитростях ратных» (1692 г.).

Литература. Сазонова Л. И. Карион Истомин // СККДР. Вып. 3. Ч. 2. С. 140–152; Буланин Д. М. Библиографические дополнения к статьям, помещенным в Словаре книжников и книжности Древней Руси (Вып. 3, ч. 1–3). Карион Истомин // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 729–731; Шамин С. М. Карион (Истомин) // ПЭ. М., 2013. Т. XXXI. С. 111–115.

Кашинский Петр (2-я пол. XVII в.) — выходец из Польши, ротмистр. Перевел басни Эзопа, Барбия и Абстемия (1675 г.).

Литература. Тарковский Р. Б. Кашинский Петр // СККДР. Вып. 3. Ч. 2. С. 153–154.

Козьма (XVII–нач. XVIII в.) — иеродиакон, выходец с Афона, из Иверского монастыря, в 90-е гг. XVII в. оказался в Москве в Чудовом монастыре. Переводил с греческого языка и на греческий язык. Кроме церковных текстов перевел Риторiku Софрония Лихуда.

Литература. Поньрко Н. В. Козьма // СККДР. Вып. 3. Ч. 2. С. 171–172.

Козьма Новгородец (конец XVI–нач. XVII в.) — переводчик «Лунника Иерусалимского».

Литература. Матвеева Е. Н. Козьма Новгородец // СККДР. Вып. 3. Ч. 2. С. 170–171.

Кропоткин Михаил (14/24.11.1649 — 1718) — князь, комнатный стольник. Известны его переводы и пересказы отрывков из «Географии» Яна Ботера и из Хроники Александра Гваньини, перевод сочинения Симона Старовольского «Двор турского салтана и о чину и о строении его во Царегороде» («Двор цесаря турецкого»).

Литература. Белоброва О. А. Кропоткин Михаил // СККДР. Вып. 3. Ч. 2. С. 197–198; *Mattek Eliza*. Двор цесаря турецкого Шимона Старовольского в переводе кн. Михаила Кропоткина (исследование и издание текста). Варшава, 2018.

Кудайгулов Салтыган — переводчик Астраханской приказной палаты. Упоминается 21 мая 1666 г. в связи с посылкой «в горы к шевкалу в Терки» со стрелецким головой Иваном Змеевым.

Источники. Архив СПб ИИ РАН. Ф. 178. Оп. 1. Ч. 6. Д. 5085.

Лихуды Иоанникий (1633–1717) и **Софроний** (1652–1730) — иеромонахи, греческие книжники, организаторы учебных заведений, учителя. С 1685 г. преподавали в школе (училище) при Богоявленском монастыре; в 1687–1694 гг. — в школе (училище) при Заиконоспасском монастыре (т. н. «Славяно-греко-латинской академии»); в 1697–1700 гг. — в Итальянской школе; в 1706–1709 гг. (Иоанникий — до 1716 г.) — в греко-славянском училище (школе) в Новгороде; в 1708–1721/22 гг. — в греческой школе в Москве (Софроний).

Являются авторами учебных пособий, проповедей, антикатолических, антипротестанских, антираскольничьих трудов и многочисленных панегирических произведений — похвал, од, ораций и т. п. (см. СККДР).

Переводы. 1698–1699 гг. — документы о подготовке приёма Петра I в Венеции (с итальянского).

С. Альбергетти «Изъявление сотворившееся по повелению... О обучении различных кочеств пушечных...» (1698 г.) и «Об артиллерии и способах победить турок» — с итальянского, «Изъяснение арменские литургии» — с итальянского на греческий (Софроний); А. Кирхер «Сфинкс», «Риза римских добродетелей Энея, иже в Virгиле, и того дел храбро сделанных» — с латинского (не ранее 1707 г.); «О православии» и «Толкования молитвы Господней, еже есть Отче наш» — между 1708–1713 гг. (Иоанникий).

Источники. Шмурло Е. Ф. Сборник документов, относящихся к истории царствования императора Петра Великого. Юрьев, 1903. Ч. 1. С. 696–697.

Литература. Библиографию до 2004 г. см. в статье и дополнении к ней в СККДР; Белоброва О. А. Лихуды Иоанникий и Софроний // СККДР. Вып. 3. Ч. 2. С. 301–305; Буланин Д. М. Библиографические дополнения к статьям, помещенным в Словаре книжников и книжности Древней Руси (Вып. 3, ч. 1–3). Лихуды Иоанникий и Софроний // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 741–743; Вознесенская И. А.: 1) Новгородская школа братьев Лихудов // Новгородский исторический сборник. СПб., 2005. Вып. 10 (20). С. 205–235; 2) Московская греческая школа Софрония Лихуда // Россия и Христианский Восток. М., 2015. Вып. IV–V. С. 376–397; Рамазанова Д. Н. О роли Лихудов в переводах трактатов итальянских военных специалистов для Пушкикарского приказа // Бранденбургские чтения: Письменные памятники в музейных собраниях. СПб., 2007. Вып. 2. С. 20–23; Чеснокова Н. П. Школа итальянского языка в Москве (1697–1700) на фоне эпохи // Каптеревские чтения: Сб. статей / Отв. ред. М. В. Бибииков. М., 2010. Вып. 8. С. 133–153; Тимошина Л. А. Система образования в России XVII в.: источниковедческие заметки // Каптеревские чтения: Сб. статей / Отв. ред. М. В. Бибииков. М., 2011. Вып. 9. С. 271–280; Чеснокова Н. П. Документы по истории итальянской школы в Москве (1697–

1700 гг.): опыт сравнительного анализа // Каптеревские чтения: Сб. статей. М., 2011. Вып. 9. С. 281–321; *Рамазанова Д. Н.* Лихуды // ПЭ. М., 2016. Т. ХLI. С. 311–314; *Рамазанова*, 2019.

Лызлов Андрей Иванович (? — не ранее 1697) — стольник. Перевел с польского отрывки «Хроники» Мацея Стрыйковского, «Двор цесаря турецкого» Симона Старовольского.

Литература. *Богданов А. П., Гладкий А. И.* Лызлов Андрей Иванович // СККДР. Вып. 3. Ч. 2. С. 305–309; *Буланин Д. М.* Библиографические дополнения к статьям, помещенным в Словаре книжников и книжности Древней Руси (Вып. 3, ч. 1–3). Лызлов Андрей Иванович // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 743–744.

Мелетий Грек (? — 16 ноября 1686) — иеродиакон, руководитель школы церковного пения в Москве. Родом с о. Хиоса, земляк Паисия Лигарида. В отдельных случаях, возможно, исполнял обязанности переводчика.

Литература. *Буланин Д. М.* Мелетий Грек // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 494–496.

Моисей (2-я пол. XVII в.) — монах Чудова монастыря. Участвовал в переводе с греческого текстов Нового завета. Сотрудник Епифания Славинецкого.

Литература. *Белоброва О. А.* Моисей // СККДР. Вып. 3. Ч. 2. С. 359.

Молчанов Иван (? — май 1673) — п. польского и «малороссийского» языков Малороссийского приказа.

3 декабря 1672 г. послан в полк кн. Г. Г. Ромодановского на место Стахея Гадзаловского. Выехать не смог из-за болезни («залежал»), а потом («после Велика дни, на седьмой неделе») умер — май 1673 г.

Жалование. 1672–1673 гг.: годовой оклад — 15 руб. В декабре 1672 г. для посылки к Г. Г. Ромодановскому к выплаченному окладу дана еще «подмога» в 15 руб.

Источники. РГАДА. Ф. 138. Оп. 2. Кн. 17. Л. 37 об.

Литература. *Безьев Д. А.* Малороссийский приказ: причины создания, штаты, основные направления деятельности. М., 2015. С. 217, 485.

Муллин Ядык (Джедикар, Ядычка, Ярык) — переводчик Астраханской приказной палаты (8 декабря 1687 — не ранее апреля 1698). Взят с Бухарского двора.

Источники. Архив СПб ИИ РАН. Ф. 178. Оп. 1. Ч. 11. Д. 10867, 10879; Ч. 14. Д. 13380, 13509, 13760.

Никифоров Андрей — подьячий Земского приказа. В 1671/72 г. перевел с немецкого языка «Книгу, глаголемую Прохладный вертоград».

Литература. Каган М. Д. Андрей Никифоров // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 84–86.

Пазухин Марк Иоанн (2-я пол. XVII в.) — переводчик.

Перевел книгу Миколая Мосцицкого «Христианская лечебница», озаглавленную в русском переводе «Анфирмария христианская, то есть при смерти болящему разсуждение ся, размышление ся и потешение, вонже тяжкою болезнию притужа. А с польска и латынска языка преложена на словенороссийский диалект в лето 7182-го [1674], марта месяца и апреля и преписана с докладом».

Литература. Белоброва О. А. Пазухин Марк Иоанн // СККДР. Вып. 3. Ч. 3. С. 8; Николаев С. И. Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв.: Библиографические материалы. СПб., 2008. С. 76.

Полетаев Федор Герасимов (нач. XVIII в.) — преподаватель новгородской школы митрополита Иова, ученик братьев Лихудов. Переводил церковные тексты с греческого языка.

Литература. Буланина Т. В. Полетаев Федор Герасимов // СККДР. Вып. 3. Ч. 3. С. 257–258; Вознесенская И. А. Новгородская школа братьев Лихудов // Новгородский исторический сборник. СПб., 2005. Вып. 10 (20). С. 205–235.

Поликарпов-Орлов Федор Поликарпович — справщик московского Печатного двора (с 1698 г.), учитель «Славяно-греко-латинской академии», начальник Московской типографии.

Учился в типографской школе иеромонаха Тимофея, а затем у братьев Лихудов. Кроме церковных текстов пере-

водил «Географию генералную» Бернарда Варения, латинскую риторику Стефана Яворского, Краткую грамматику Лихудов, Хронику Георгия Кедрина.

Литература. Буланин Д. М., Зиборов В. К. Феодор Поликарпов Орлов // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 105–130; Сукина Л. Б. О малоизвестной стороне деятельности переводчиков и справщиков в петровской России: «Служба Богородице Грузинской» архиепископа Афанасия Холмогорского и Ф. П. Поликарпова-Орлова // Переводчики и переводы... С. 148–153.

Постников Андрей Савинов сын — духовник царя Алексея Михайловича. В 1673–1674 г. перевел или составил сочинение об Италии.

Литература. Белоброва О. А. Андрей Савинов Постников // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 86–87.

Птицкий Дамаскин (сер. XVII в.) — монах Киево-Печерского монастыря, переводчик. Находился в Москве между 1650 и 1656 гг. Переводил церковные тексты с греческого языка. Сотрудник *Епифания Славинецкого*.

Литература. Матвеева Е. Н. Дамаскин Птицкий // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 247–248.

Радишевский Анисим Михайлов (1550-е — кон. 1620-х или нач. 1630-х) — мастер Московского Пушечного двора, составитель руководства по военному делу. Участвовал в составлении «Воинской книги» 1620 г. Возможно, выполнял часть переводческих работ.

Литература. Немировский Е. Л. Анисим Михайлов Радишевский, ок. 1560 — ок. 1631. М., 1997; Гусева А. А., Сазонова Л. И. Радишевский Анисим Михайлов // Вып. 3. Ч. 3. СПб., 1998. С. 290–295; Лобин А. М. «Воинские книги» 1607–1620 гг.: опыт заимствования европейской военно-теоретической науки // Труды исторического факультета Санкт-петербургского университета. 2012. № 10. С. 163–168; Русаковский О. В. «Воинские книги» 1607/1620 гг. и их немецкий оригинал. Попытка сопоставления // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2018. № 3 (73). С. 53–63.

Рогов (Роговский) Палладий (1655–23 января 1703) — ректор Славяно-греко-латинской академии. Ученик братьев Лихудов, учился в Риме в греко-униатском училище, знал латынь и, в меньшей степени, греческий. Перевел первые 37 глав церковной истории Никифора Каллиста Ксанфопула

Литература. Матвеева Е. Н. Палладий Рогов (Роговский) // СККДР. Вып. 3. Ч. 3. С. 12–14.

Рыц Давыд Николаев сын (David Rutz) — житель Немецкой слободы. 26 июня 1696 г. назначен в переводчики Аптекарского приказа на место Леонтия Арсеньева.

Источники. РГАДА. Ф. 143. Оп. 3. Д. 356.

Сатановский (Корецкий) Арсений (сер. XVII в.) (сер. XVII в.) — иеромонах Киево-Братского монастыря, переводчик. В Москве с 1649 г. Знал латынь, возможно, греческий. Сотрудник Епифания Славинецкого.

Литература. Белоброва О. А., Матвеева Е. Н. Арсений Сатановский (Корецкий) // СККДР. Вып. 3. Ч. 1. С. 110–112.

Сергий (2-я пол. XVII в.) — игумен Путивльского Молченского монастыря (1667—1669 гг.); с 1668 г. — справщик Московского Печатного двора. Знал греческий. Сотрудник Епифания Славинецкого.

Литература. Белоброва О. А. Сергий // СККДР. Вып. 3. Ч. 3. С. 339.

Симеонов Никифор (? – 17.03.1686) — справщик Печатного двора, переводчик. Владел греческим, латинским, польским, украинским, белорусским языками. Сотрудник Епифания Славинецкого.

Литература. Ромодановская Е. К. Никифор Симеонов // СККДР. Вып. 3. Ч. 2. С. 384–391.

Станкевич Аркадий (1-я пол. XVII в.) — смоленский шляхтич, перевел с немецкого языка «Книгу охотничей регул, или Порядок о содержании псовой охоты», посвященную царю Алексею Михайловичу.

Литература. Белоброва О. А. Станкевич Аркадий // СККДР. Вып. 3. Ч. 3. С. 498.

Степанов Николай — справщик, переводчик.

23 апреля 1694 г. назначен из справщиков Печатного двора в переводчики Аптекарского приказа.

Источники. РГАДА. Ф. 143. Оп. 2. Д. 1567.

Тимофей (? — 2.04.1698) — иеромонах, основатель и руководитель Типографской школы.

Участвовал в миссии, направленной к Константинопольскому патриарху в 1666 г. по делу патриарха Никона. Провел в Константинополе 15 лет. Служил переводчиком при турецком дворе.

Литература. Буланин Д. М. Тимофей // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 11–15.

Трофимов Семейка — переводчик в Терках. Упомянут в 1636 г.

Литература. Озова Ф. А. Институт аманатства в черкесско-российских отношениях: 1552–1829 гг.: дис. ... доктора исторических наук. Нальчик, 2018. С. 242.

Федоров Кирилл — переводчик в Терках. Упомянут 15 июня 1665 г. в связи с розыском его жены Ефимьи Григорьевой, посланной с «Руси» на Терек к мужу и вышедшей замуж за стрельца.

Источники. Архив СПб ИИ РАН. Ф. 178. Оп. 1. Ч. 5. Д. 4870.

Феодосий (? – не позднее 8.05.1672) — архимандрит Иверского Валдайского монастыря, участник перевода книги Иоанникия Галятовского «Ключ разумения».

Литература. Белоброва О. А., Буланин Д. М. Феодосий // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 137.

Феофан — диакон Савво-Сторожевского монастыря. Перевел с «белороссийскаго» языка «Зерцало богословия» Кирилла Транквиллиона (1674 г.) и «Небо Новое» Иоанникия Галятовского (1677 г.).

Литература. Буланин Д. М. Феофан // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 151–152.

Феофан (Чудовский) (? — 1698) — иеродиакон московского Чудова монастыря, справщик Московского Печатного двора.

Перевел с польского «Купель душевная» С. Роховича (август 1684 г.), «Истинную веру» Иннокентия Гизеля (1698 г.), а также «Десидерий, или Стезя к любви Божией и к совершенству жития христианского» и «Солнечник, или Уравнение воли человеческия с волею Божиею» Иеремии Дрекслия (1688 г.).

Литература. Буланин Д. М., Николаев С. И. Феофан // СККДР. Вып. 3. Ч. 4. С. 152–154; Пентковская Т. В. Феофан Чудовский как переводчик // Переводчики и переводы... С. 106–111.

Чегирский Иван Семенов — переводчик. 6 августа 1657 г. послан с кн. Иваном Ивановичем Ржевским на польский посольский съезд.

Источники. ДР. Т. III. Стб. 1581.

Эглин Роман Вилимов сын (Вилманов, в крещении Яков Иванов сын) — толмач ПП. Осенью 1679 г. в числе переводчиков получил цесарского жалования кружку — «канфареная, внутри и сверху золочена».

Источники. ПДС. Т. V. Стб. 775; Т. VI. Стб. 696.

Литература. Беляков, 2017 (1). С. 144, 342, 343.

Юн Юрий — упоминается 25 марта 1633 г. Получил государево жалование за то, что служил переводчиками для золотых дел мастеров, за «корунное дело»:

Источники. ДДР. Ч. 1. М. 1882. Стб. 801.

Алфавитный список статей о переводчиках

- Абдразаков (Абрезаков)
Ших-Салей (Икшалаей) 271
- Абдулов Баксеит (Бакей Сеит,
Бакы-хожа сеит Сейфетди-
нов) 33
- Аблез (Абляз, Обляз)-бакшей
243
- Абызов (Тогашев) Мухам-
мет-Кул (Маметкул) 33
- Авраамов (Аврамов) Сева-
стьян (Севастьян) 243
- Агеев Федот (Федор) 271
- Адамов (Дельден, фон-Делен,
Фонделин, Фоннемин,
Фонемин, Фанделден, Фан-
делдин) Иван (Яган, Ио-
ганн Беккер фон-Дельден);
Johann Bocker van Delden 34
- Аджиминятов Барям 271
- Александров Василий 229
- Алманзенов (Елзев, Елзель,
Елзин, Елмзин, Элмес)
Иван (Анц, Джон) Фомин
- Алышев (Олышев, Лаишев)
Алмамет (Елмамет, Урма-
мет (?), Алмаш, Иван) Ураз-
гилдеев 36
- Аминаев Магмед 229
- Англер (Ангеляр) Ганс (Анца,
Иванко) Андреев 44
- Англер (Анелеров) Андрей Ива-
нович (Анцын, Иванов) 42
- Англер Иван (Анца, Ганс)
Иванович 44
- Англер Тимофей Андреев 46
- Андерсон Петр 47
- Андреев Сеендюк (Сююндюк,
Сююндук) Семенов сын 48
- Андреев Семен 48
- Анеетов Хадир 271
- Арпов (Арков) Ганс (Анца)
Флорис (Флерих) 50
- Арсений Грек 271
- Арсеньев Леонтий 272
- Арсеньев Моисей Иванович
51
- Асакаев (Абуласанов, Асанов)
Эмин абыз (Имилко) Тегрен
52
- Асанов (Осанов, Сеитов) Дми-
трий (Амир, Касым(?)) (Се-
итов Дмитрий Асанов сын)
Марков сын 53
- Афанасьев Иосиф 272
- Ашероф Байтюбек 272
- Багинин (Байгинин, Байти-
нин, Бачинин, Богинин)
Тахтаралей (Тахтарамей)
Телмамметев сын (Телмаме-
тев Тахтаралей) 55
- Байцын Абдула (Абдулла)
Билялов сын (Билялов Аб-
дул) 56
- Байцын Билял Безергенев
сын (Безергенев Билял) 59
- Байцын Резеп Абдулин сын
(Абдулов, Абдулин Резеп) 61
- Бакшин Серенко 272
- Бальяр Павел 229
- Барка (Барк, Берке, Черны-
шев, Кириков, Кирияков)
Николай 252
- Бахерахт (Бахарт) Давыд 252
- Бахтеев Амир 229
- Башмаков Ураз-Мухаммед
(Уразмамет) Терегулов 63
- Безрядов Спиридон 272
- Белецкий (Былецкий)
Матвей Гаврилов сын 252
- Белобоцкий Ян (Андрей
Христофорович) 230
- Белокуров Захарей Михай-
лов сын 63

- Белошицкий (Бялошицкий) Александр 253
Беневени Флория (Лазарев Флорий) 253
Бернер Павел 231
Бланжи Шарль д'Анри 254
Богданов Федор 254
Богданов Федор Григорьевич 273
Богомольцев (Богомоллов) Борис Демидов сын 64
Болдвинов Роман 231
Болотинский Гаврило Дорофеев сын (Дорофеевич) 67
Борисов Борис 67
Бородин Иван Корнильев сын 69
Бостоганов (Бастаганов) Давид 70
Ботвинкин (Батвинкин, Болвитинов) Андрей 70
Боуш (Баум, Бауш, Баушев) Василий Яковлевич (Якимович) 71
Боярчиков Иван Дмитриев сын 72
Брюшков Богдан 244
Бук (Бур, Буков, Буров) Андрей (Арн) 74
Бук Арент (Арн) 75
Булак Иван 75
Булев (Бюлов) Николай 244
Бюттнер Илья (Яков) 273
- Васильев Андрей Михайлов сын (Михайлов Андрей) 254
Васильев Афанасий 254
Васютинский (Васютицкий) Иван Федоров сын 76
Вейрес (Вейерс, Вересов) Матвей (Артемий) 76
Венедикт 273
- Веселовский Авраам Павлович 255
Веселовский Исак (Исаак, Исай) Павлович 255
Веселовский Федор Павлович 256
Вестерман Еремей Еремеев 77
Вестов Иван 79
Виберх (Виберг, Выберг, Выберх) Ульф (Алферий, Вольф, Вульф, Олоф, Олферий, Улаф) Яковлев сын (Якобсен); Wolff Jacobssen Wieberg 79
Виберх (Выберх, Яковлев) Яков Олферьев (Алферьев, Ульфов) сын 81
Вилимов Вилим (Willem Fick) 83
Вилнер Иван 85
Виниус (Винус, Виниус) Андрей Андреевич 86
Волков Борис Иванов сын 256
Волков Григорий Иванов сын 257
Волков Петр Иванов сын 258
Волков Степан 258
Вражский (Вразский, Враский, Врасский) Прокофий Иванов сын 92
Вульф (Ульф) Петр 95
Выбор Роман 231
- Гавриил 273
Гадзаловский (Гадзоловский, Гоздаловский) Стахей (Стахий) Иванов сын 96
Гамбрус (Чамбрус, Чамбер) Андрей Романов сын 98
Гарланд Лаврентий 231
Герасимов Дмитрий (Митя Малый) 244

- Гивнер (Гибнер, Гитнер, Гифмир, Гифнер) Юрий (Юшка) Михайлович (Георг Хюфнер, George Hufner) 99
- Гитнер Илья Яковлев сын 100
- Гитнер Яков (Витнер, Готнер) 101
- Гозвинский (Гвоздинский) Федор Касьянов сын 102
- Голембовской (Гоманбевский, Голенбовский) Петр 258
- Голмер Андрей Христианов сын 259
- Головин Николай Семенов 274
- Госенц (Госенс, Госсен) Иван 102
- Готовцов Павел 274
- Грабов (Грубов) Павел Матвеевич 103
- Грамотин Иван 259
- Гросс Левонтей (Юрий Готфрид) 103
- Гуданский (Гудальский) Иван 107
- Дадрианов (Давьянов, Давианов) Иван Юрьев (Юрьев Иван) 108
- Далматский Альбертус 274
- Дамаскин 274
- Даудов Василей (Алимер, Алиманцар, Алимер дан, Бабаев Алимарцал) Александров сын 231
- Девлетев Амир (Емир) 109
- Дегилбов (Дигилбов, де Гилбов) Дмитрий 110
- Дервишев (Дербышев) Ишень (Ысень, Есиналей, Исен-Али) Али (Алей) 244
- Диконс Андрей 259
- Дионисий Грек 274
- Дорн Иван (Адам) Леонтьев сын 275
- Душардон Родион 110
- Дыдыкин (Дадыкин, Дедекин) Петр Иванов 110
- Евфимий Чудовский 276
- Егорьев Максим 277
- Едреновский (Идрановский, Яндровский, Ендровский, Ондровский) Велисар (Венисар) Михайлов сын 111
- Елизарьев Тарас 113
- Елисеев Алексей 277
- Елисеев Матвей 113
- Еникеев (Аникиев, Геникеев, Никиев, Яникеев) Сулейман Хантемиров сын 260
- Епифаний, старец 232
- Еремеев Петр 114
- Ерофеев Василий 232
- Ефимов Ефим 232
- Жадин Федор Мартынов сын 114
- Житкой (Жидкий, Жидкой, Житкий) Исаак Андреев сын 115
- Заборовский Яков 116
- Заманов (Займанов, Замонов) Маматагей 233
- Ибраимов (Абраимов, Абрамов, Афаимов, Ибрагимов) Вилим (Abraham Wilhelm) 116
- Иванаев (Иванов) Сунчалей 117
- Иванов Бажен (Барон Бенджамен) 118
- Иванов Индрик (Андрей) 118
- Иванов Федор 277

- Игнатий 277
Игнатов (Игнатъев) Влас 245
Илья 277
Иов 278
Иосиф 278
Исайя 278
Исайя (в миру – Иоаким)
Каменчанин 245
Исенчурин (Исенчурин)
Шебан 119
Искилев (Аскелев, Искелев)
Сунчалей 120
Истомин Карион 278
Итрот Андрей 120
Ишкилев (Шкля, Ишкиль)
Андрей (Ондрей) 233
- Кайбышев 245
Каменев Своитин (Константин Сфотий) Дмитриевич (Митрофанович) 121
Каснахер (Канахар, Каннахер, Коннахер) Людвиг 123
Каспар (Каспар фон Виттенборг) 245
Кашинский Петр 278
Келдерман (Келлерман, Кельдерман) Иван (Иоганн Филипп фон) 261
Келдерман Андрей 233
Кириллов Александр 234
Кириллов Андрей (Ондрей) 234
Кляштер Михаил 124
Коет (Койет) Петр Антонович 261
Козьма 279
Козьма Новгородец 279
Колчицкий (Кольчицкий, Кульчицкий) Григорий 123
Колчицкий (Кончинской) Степан 126
Копиевский Илья Федоров сын 261
- Кошаев (Кашаев) Михаил (Имралей, Имраэль) Семенов сын (Степанович, Назарьевич) 127
Крефт (Кревет, Крефт) Андрей Юрьев сын 130
Крижанич Юрий 234
Кропоткин Михаил 279
Круселин Яган 262
Кудайгулов Салтыган 279
Кузьмин Павел Борисов сын 131
Кулбацкий Иван 131
Кулвинский (Кульвинской, Кулдинский) Павел Иванов сын 132
Кулчинский Михаил 234
Кунтумышев (Култумышев, Кутлумышев (?), Кучемышев, Кутюмышев) Араслан Муртазин сын 136
Курдевский Василий 262
Кутумов Курманай (Курманалей, Курбонай, Иван) Кильдеяров (Китляев, Кутляев) сын 137
Кучин Игнатий Андреевич 137
- Лаврецкий Афанасий Семенов сын. 234
Лаврецкий Семен Федоров (Иванович — ?) 139
Ланчинский (Лончинский) Людовик 262
Ларионов Петр Михайлович 262
Левонтъев (Леонтъев) Вторко (Вторышко, Павел?) 145
Лещинский Тимофей (Иван) 145
Литвинов Петр 235
Лихвинцев Аникей 235

- Лихуды Иоанникий и Софроний 279
Луцкий Тимофей 146
Лызлов Андрей Иванович 281
Лыков Богдан 146
- Максим Грек (в миру – Михаил Триволис) 245
Максимов Иван Семенов сын 148
Малгорн (Мангорн) Иван 235
Мальцев (Мальцов) Григорий 263
Мамаков (Алышев) Халил Мустафин сын 149
Маметев (Магаметев) Мамет (Магамет) Селей (Маметсале), Магмет-Салих 149
Мамин Имралеи 149
Мануилов Мануил 150
Марини (Марин, Марина, Маринин) Антон (Антонио) 263
Маркелл, старец, иноземец 236
Мартынов Тимофей 236
Меер Федор 236
Мейснер (Мейстер, Фанмейсен, Фонмейстер, Фонместер, Фонмесеин, фон-Мейстер, фон-Мейснер) Ефим Хриштофор 152
Мейснер (Меснер) Тавиас (Табис, Тобиас, Товияс, Тимофей) фон 154
Мейснер (фон-Мейснер) Ефим Ефимов сын 151
Мелетий Грек 281
Меликов (Абызббасов, Мелеков, Мелков) Девлет (Девлет-Абыз, Девлет-Али) 155
Менезий (Менезиус, Менезиус, Миниус, Миниус) Павел Скот Paul Meneses 236
- Месетев (Месетъев, Меситов) Асан Девлетмаметев 156
Месетев (Месетъев, Меситов) Хусей (Усей, Алексей, Алексей Григорьев) Девлетмаметев сын 157
Николаев (Микулаев Николаев) Болдвин Захарьев сын 237
Николаев (Микулаев, Николаев) Захарий Захарьев сын 237
Мозолевский Федор 158
Моисей 281
Молчанов Иван 281
Монаев (Танаев, Томонаев, Мононаев, Молонаев, Анаев) Суналей (Синалей) Тонаев сын (Тонаев Сунчалеи) 159
Муллин Ядык (Джедикар, Ядычка, Ярык) 282
Мунгалов Федот Иванов сын 263
- Нагаев Милюта 160
Немен фон (Фаннемин, Фаномен, Фенемен) Тимофей (Diederich van Nehmen, Timothee van Nehmen) 161
Ниенборх (Иненъбехъре) Яков Яковлев сын 237
Ниенборх (Нильеборг) Андрей 162
Никифоров Андрей 282
Николаев (Николаев) Дмитрий 163
Николаев Иван 164
Носович Тимофей (Григорий) Северианов сын 263
- Оболенский Иван 245
Одинцов Дорогой Петрович 238

- Орешек Иван (Арешек, Ареховский) 164
Осанов Родион 264
Осеев (Евсеев, Сеев) Александр 165
Остерман Андрей Иванович 264
- Павлов Елисей** 165
Пазухин Марк Иоанн 282
Перванов Дмитрий 238
Петлинг Адам 238
Петров Андрей 167
Платаревич Казимир 238
Полетаев Федор Герасимов 282
Поликарпов-Орлов Федор Поликарпович 282
Полуханов Спепан [Иванов сын?] 168
Постников Андрей Савинов сын 283
Постников Петр Васильевич 238
Почайнов (Чайнов) Алексей Дмитриев сын 264
Птицкий Дамаскин 283
Пятый Селифонтов 246
- Рагутин (Рахутен) Яков Балтасаров сын (Яков Балсырев)** 169
Радишевский Анисим Михайлов 283
Ратка Петр 265
Рогов (Роговский) Палладий 284
Романов Петр 239
Рудаковский Игнатий 265
Рыц Давыд Николаев сын (David Rutz) 284
- Садовский Василий** 239
Сакаев (Секаев) Кадралей Уразметьев (Разметьев, Ураз-Маметев, Урозмометов) сын 169
Сакаев (Секаев) Кучукай (Качюкай) Семенов (Тельмаметев, Тенмаметев) 171
Сарбогозин (Сабрузин) Байгозя (Аббагазий, Баигоза, Байгилдей) 173
Сатановский (Корецкий) Арсений 284
Сафонов (Софонов) Петр 265
Сахарников Михаил Корнильевич 174
Северов Алферий (Олферий) 175
Сеитшихов Бабай 176
Селунский Анастас (Настас) Иванович 176
Селунский Иван Дмитриевич 178
Семен 246
Сергий 284
Силуан 246
Симеонов Никифор 284
Синорацкий (Синораццкий, Синородский, Синарадский, Синардацкий) Христофор 180
Синявич Яков 265
Смайлов (Смайлев) Степан Игнатьев (Кобакшаев) сын 181
Смуневский (Смоневский, Смулевский) Иван 182
Станкевич Аркадий 248
Спафарий (Спотали, Спотариус) Николай (Милеску, Миколос) Гаврилович 182
Спац Роман Романов сын, Romaen Spaets 187
Степанов Вельямин (Кучов, Кучев?) 187
Степанов Николай 285

- Степанов Степан (Кучов, Кучев?) 246
Стерлинг Павел Томасов 189
Стралман Петр 190
Суда (Зуда) Иван Петров 265
- Тарнавский Иван (Терновский) 266
Татаринов Петр (Мещерский Петр) Адрианов (Андреянов) сын 190
Тевкелев (Тефкелев) Абдрахман Мустафин сын 192
Тевкелев (Тефкелев) Муртаза (Муртазан) Рамазанов сын 266
Тевкелев (Тефкелев) Мустафа Семенов сын 193
Тевкелев (Тефкелев) Рамазан (Ромазан) Абдрахманов сын 194
Тениш (Тиниш)-бакши 248
Тенишев (Тинишев) Абдрахман 248
Тенишев (Тинишев) Богдан 195
Тенишев (Тинишев) Семен 249
Тест (Тесто) Гаспар (Гаспер) 268
Тимофей 285
Токшеиков (Такшеин) Василий Черментьев (Чермантеев) сын (Чермантеив Василий) 240
Тонкачев (Танкачев, Танкачев) Кутлумамет (Кутия Маметев, Мамет) Сулейманов сын 267
Тонкачев (Танкачев, Танкачев) Сулейман (Сулейман-мурза) Сагеев (Сареев) сын 196
Топоровский (Торомонов) Тимофей Ульянов 198
Трофимов Семейка 285
Тырин (Тырков) Иван 199
- Тяжкогорский (Тешкогорской, Тяшкогорский, Чешкегорской, Чешкогорский) Иван Михайлов сын (Schwerenberg Johann/Johannes) 199
- Усеналей 240
Устокасимов (Устакасимов, Стокасимов) Кучук (Кучум, Кучук бакшей) 249
Устокасимов (Устокасымов, Стокасимов) Резеп (Ирезеп) Кучуков (Кучумов) сын (Резеп Кучуков) 204
Устокасимов (Устокасымов, Стокасимов, Стакасимов) Кутломамет (Кутломатя, Андрей) Резепов (Режепов, Ирезепов) сын (Кутлумомет Резепов сын Кучумов) 206
- Фаншейден Иван 241
Федоров Кирилл 285
Фентуров Ефим Иванов сын 207
Феодосий 285
Феофан, диакон Савво-Сторожевского монастыря 285
Феофан, иеродиакон Чудова монастыря 286
Филаденский (Филадельский, Протопопов) Мануил (Эммануил) Матвеев 209
Фирсов Авраамий Панкратьев 241
Форот (Фролов?) Андрей 241
Фрес (Фрез, Френ) Мартын (Мартемьян Мартынов) 211
- Христофоров Константин 211
Христофоров Федор Константинов сын (Константинов Федор) 213

- Циммерман[ов]** (Цымерманов)
Лазарь 214
- Чарянов** (Чарьяров) Сунчалей
215
- Чегиринский** Иван Семенов
сын 241
- Чегирский** Иван Семенов 286
- Черкасов** Федор Филимонов
сын 216
- Чернцов** (Ченцов) Дементий
Иоаннов сын 218
- Чижинский** (Чижевский)
Степан Федорович 219
- Чюра** 251
- Шакулов** Ахмед (Якуб)
(Ахмед-сеид б. Тин-Мухам-
мед-сеид (Тениш) б. Ак-
Мухаммед-сеид) 222
- Шамаев** Едигер Чарянов
(Черяров) сын 223
- Шамахийский**, молла 251
- Шапкин** (Иванкин) Андрей 223
- Шафиров** Михаил Павлович
269
- Шафиров** Петр Павлович 223
- Швынберх** (Свымер, Швим-
мер, Швымер) Яган Нико-
ла (Николай) [Johan Nicol
Schwimmer] 269
- Шибачеев** Булгак Никитин
250
- Шидловский** Григорий 269
- Шилинг** (Шиллинг, Шилен,
Шиленг, Ширинг) Вене-
дикт (Веденихт, Веденикт)
Густавов сын 270
- Штейн** Григорий (Юрий) 270
- Щирецкий** (Щирецкий,
Щирецкой) Степан (като-
лическое имя — Людвик)
225
- Щуковской** (Щуковский, Шу-
ховской, Щуховской) Лука
(Лучка) Афанасьев сын 226
- Эглин** Роман Вилимов сын
(Вилманов, в крещении
Яков Иванов сын) 286
- Юн** Юрий 286
- Юнкман** Крестьян 270
- Юрьев** Елисей 241
- Юрьев** Михаил 227
- Юрьев** Степан 242
- Яков** 251
- Якушевский** Юрий 227

Сокращения и условные обозначения

- АВП РИ** — Архив внешней политики Российской империи.
- АЕ** — Археографический ежегодник.
- АИ** — Акты исторические, собранные и изданные Археографической комиссией. СПб., 1841. Т. II–IV.
- АМГ** — Акты Московского государства. М., 1890. Т. I; СПб., 1894. Т. II; СПб., 1901. Т. III.
- Архив СПб ИИ РАН** — Научно-исторический архив Санкт-Петербургского Института истории Российской академии наук.
- АСЗ** — Акты служилых землевладельцев XV — начала XVII в.: Сборник документов. М., 2001. Т. II; М., 2002. Т. III.
- АЮ** — Акты юридические, или собрание форм старинного делопроизводства. СПб., 1838.
- АЮЗР** — Акты, относящиеся к истории Южной и Западной России, собранные и изданные Археографической комиссией. СПб., 1861. Т. 3; СПб., 1863. Т. 4; СПб., 1867. Т. 5; СПб., 1875. Т. 8; СПб., 1877. Т. 9; СПб., 1878. Т. 10; СПб., 1879. Т. 11; СПб., 1882. Т. 12; СПб., 1884. Т. 13; СПб., 1889. Т. 14.
- Базарова, 2016* — *Базарова Т. А.* Русские дипломаты при Османском дворе: Статейные списки П. П. Шафирова и М. Б. Шереметева 1711 и 1712 гг. (Исследование и тексты). СПб., 2016.
- Базарова, 2019* — *Базарова Т. А.* Переводчики русских послов в Стамбуле в начале XVIII в. // Переводчики и переводы в России конца XVI — начала XVIII столетия: Материалы международной научной конференции. М., 2019.
- Бантыш-Каменский Н. Н.* Обзор... — *Бантыш-Каменский Н. Н.* Обзор внешних сношений России (по 1800 г.). М., 1894. Ч. 1; М., 1896. Ч. 2; М., 1897. Ч. 3; М., 1902. Ч. 4.
- Батури́нский архив** — Батури́нский архив и другие документы по истории Украинского гетманства 1690–1709 гг. СПб., 2014.
- Белокуров, 1892* — *Белокуров С. А.* Списки дипломатических лиц русских за границей и иностранных при Русском дворе: (С начала сношений по 1800 г.). Вып. 1: [Австро-Венгрия]. М., 1892.
- Белокуров, 1906* — *Белокуров С. А.* О Посольском приказе. М., 1906.
- Беляков, 2004* — *Беляков А. В.* Золотописцы Посольского приказа в царствование Алексея Михайловича (1645–1676 гг.) и Федора Алексеевича (1676–1682 гг.) // Исследования по источниковедению истории России (до 1917 г.). М., 2004.
- Беляков, 2011* — *Беляков А. В.* Чингисиды в России XV–XVII веков: просопографическое исследование. Рязань, 2011.

- Беляков, 2017 (1)* — *Беляков А. В.* Служащие Посольского приказа 1645–1682 гг. СПб., 2017.
- Беляков, 2017 (2)* — *Беляков А. В.* Посольство И. И. Чемоданова в Венецию 1656 г. // Россия и мир глазами друг друга: из истории взаимовосприятия. М., 2017. Вып. 8.
- Беляков, 2017 (3)* — *Беляков А. В.* Участие служилых иноземцев в избрании на царство Михаила Романова // Представительные институты в истории России в контексте европейской истории XV — середины XVII в. М., 2017.
- Беляков, 2019 (1)* — *Беляков А. В.* Переводчики Посольского приказа Байцыны // «Чтобы не перестала память родителей наших и наша, и свеча бы не угасла...»: К 70-летию Николая Михайловича Рогожина. М.: ИРИ РАН, 2019.
- Беляков, 2019 (2)* — *Беляков А. В.* Переводчик Посольского приказа Михаил Корнильев Сахарников // Переводчики и переводы в России конца XVI — начала XVIII столетия: Материалы международной научной конференции. М., 2019.
- Беляков, 2019 (3)* — *Беляков А. В.* Ураз-Мухаммед ибн Ондан и Исинея Карамышев сын Мусаитов. Опыт совместной биографии. Алматы, 2019.
- Беляков, 2020* — *Беляков А. В.* Бакшей в России XVI–XVII веков (постановка вопроса) // Вестник Челябинского государственного университета. 2020. № 9.
- ГАРО** — Государственный архив Рязанской области.
- ВИД–2018** — Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании: Материалы XXXI Международной научной конференции. Москва, 12–14 апр. 2018 г. М., 2018.
- Гуськов, 2018* — *Гуськов А. Г.* Материалы к справочнику о служащих Посольского приказа (начало XVIII в.) // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании: Материалы XXXI Международной научной конференции. Москва, 12–14 апр. 2018 г. М., 2018.
- Гуськов, 2019* — *Гуськов А. Г.* Новые сведения к биографии А. А. Виниуса в 1693 г. // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании: Материалы XXXII Международной научной конференции. Москва, 11–12 апр. 2019 г. М., 2019.
- Гуськов А. Г., Майер И.* Языки и переводчики... — *Гуськов А. Г., Майер И.* Языки и переводчики: о жизни и деятельности круп-

- нейшего полиглота Посольского приказа Ивана Тяжкогорского // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2019. № 4 (78).
- ДАИ** — Дополнения к Актам историческим, собранные и изданные Археографическою комиссиею. СПб., 1857. Т. VI; СПб., 1859. Т. VII; СПб., 1862. Т. VIII; СПб., 1875. Т. IX; СПб., 1867. Т. X; СПб., 1869. Т. XI; СПб., 1872. Т. XII.
- ДР** — Дворцовые разряды, изданные вторым Отделением собственной его императорского величества канцелярии. СПб., 1852. Т. III.
- ДРВ** — Древняя российская вивлиофика. М., 1774. Ч. 3; М., 1788. Ч. 4; М., 1788. Ч. 5.
- ЗВКПП** — Записные вотчинные книги Поместного приказа 1626–1657 гг. М., 2010.
- ИРИ РАН** — Институт российской истории РАН.
- Зерцалов*, 1893 — *Зерцалов Н. А.* Об оскорблении царских послов в Крыму в XVII веке. М., 1893.
- КИД** — Коллегия иностранных дел.
- Коваленко Г. М.* Новгородские переводчики... — *Коваленко Г. М.* Новгородские переводчики XVII в. // Новгородский исторический сборник. СПб., 1999. Вып. 7 (17).
- Козловский И. П.* Первые почты... — *Козловский И. П.* Первые почты и первые почтмейстеры в Московском государстве. Варшава, 1913. Т. 1–2.
- Кудрявцев И. М.* «Издательская» деятельность... — *Кудрявцев И. М.* «Издательская» деятельность Посольского приказа // Книга. Сб. 8. М., 1963.
- Кузнецова О. А., Ченцова В. Г., Шамин С. М.*, 2016. — *Кузнецова О. А., Ченцова В. Г., Шамин С. М.* Русские переводы элогиума Христиана Борнманна: Великое посольство Петра I и литература // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2016. № 2 (64). С. 111–125.
- Куненков*, 2007 — *Куненков Б. А.* Посольский приказ в 1613–1645 гг.: структура служащие, делопроизводство: Дис. ... канд. ист. наук. Брянск, 2007.
- Куненков*, 2011 — *Куненков Б. А.* Переводчики и толмачи Посольского приказа (1613–1645 гг.): функции, численность, порядок приема // Современные проблемы высшего профессионального образования. Материалы научно-методической конференции. Брянск, 2011.
- Куненков*, 2017 — *Куненков Б. А.* Переводчики и толмачи Посольского приказа — дипломатические работники нижнего

- звена в Московской Руси (по материалам Посольского приказа в царствование Михаила Федоровича) // Проблемы и тенденции развития социокультурного пространства России: история и современность: Материалы IV международной научно-практической конференции. Брянск, 2017.
- Куненков, 2018 — Куненков Б. А. Служащие Посольского приказа и «воровство»: обеспечение кадровой безопасности ведомства (по материалам приказного архива в царствование Михаила Федоровича) // Вестник Брянского государственного университета. 2018. № 1.
- Лисейцев, 2002 — Лисейцев Д. В. Переводчик Посольского приказа Игнатий Андреевич Кучин. (К вопросу о судьбе одного из «годуновских студентов») // Русский родословец. 2002. № 1(2).
- Лисейцев, 2003 — Лисейцев Д. В. Посольский приказ в эпоху Смуты. М., 2003.
- Лисейцев, 2006 — Лисейцев Д. В. Переводчик Посольского приказа Иван Фомин и источники по истории приказной системы Московского государства конца XVI — середины XVII века // Иноземцы в России в XV–XVII веках. М., 2006.
- Лисейцев, 2015 — Лисейцев Д. В. Греческие переводчики и толмачи в Посольском приказе конца XVI — начала XVII вв. // Россия и Христианский Восток. М., 2015. Вып. IV–V.
- Лисейцев, 2019 — Лисейцев Д. В. «Свой среди чужих, чужой среди своих»: переводчики Посольского приказа на службе в Великом Новгороде во втором и третьем десятилетии XVII века // Переводчики и переводы в России конца XVI — начала XVIII столетия: Материалы международной научной конференции. М., 2019.
- Малов А. В., Смирнова О. С. Пожалования на Казенном дворе... (в печати) — Малов А. В., Смирнова О. С. Пожалования на Казенном дворе переводчиков и толмачей Посольского приказа в 1613–1621 гг. // Труды ИРИ РАН (в печати).
- Моисеев, 2017 — Моисеев М. В. Землевладение служилых татар в Коломенском уезде в XVI в.: (предварительные замечания) // Вестник Университета Дмитрия Пожарского. 2017. № 2 (6).
- Моисеев, 2019 — Моисеев М. В. Тенешевы-Бакшеевы: семья переводчиков и толмачей второй половины XVI в. // Переводчики и переводы в России конца XVI — начала XVIII столетия: Материалы международной научной конференции. М., 2019.

- Морозов Б. Н.* Из истории... — *Морозов Б. Н.* Из истории русской переводной научной и технической книги в последней четверти XVII — начале XVIII в. (Архив переводчиков Посольского приказа) // Современные проблемы книговедения, книжной торговли и пропаганды книги. М., 1983. Вып. 2.
- «Надлежит... ведать все уставы...» — «Надлежит... ведать все уставы государственных и важность их». Документы РГАДА по истории государственной службы России. XVIII в. / публ., вступ. ст. и примеч. Н. Ю. Болотиной // Исторический архив. 1999. № 2.
- Оборнева, 2017 (1)* — *Оборнева З. Е.* Греческие переводчики в сношениях России с Кахетией первой половины XVII в. // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании: Материалы XXIX международной конференции. М., 2017.
- Оборнева, 2017 (2)* — *Оборнева З. Е.* Документы РГАДА о сношениях Московского государства и Кахетинского царства на греческом языке и их переводчики (первая половина XVII в.) // Отечественные архивы. 2017. № 5.
- Оборнева, 2018 (1)* — *Оборнева З. Е.* Переводчики с греческого языка Посольского приказа первой половины XVII в.: дис. ... канд. ист. наук. М., 2018.
- Оборнева, 2018 (2)* — *Оборнева З. Е.* Участие греческих духовных лиц в сношениях Московского царства и грузинских княжеств в 1619–1645 гг. // Вестник церковной истории. 2018. № 1/2 (45/50).
- Оборнева, 2019 (1)* — *Оборнева З. Е.* Приезд иерусалимского патриарха Паисия в Россию в 1649 г. Греческие переводчики и толмачи // Переводчики и переводы в России конца XVI — начала XVIII столетия: Материалы международной научной конференции. М., 2019.
- Оборнева, 2019 (2)* — *Оборнева З. Е.* Экзамен по греческому языку у переводчиков и толмачей Посольского приказа во второй трети XVII в. // Электронный научно-образовательный журнал «История». 2019. Выпуск 3 (77). [Электронный ресурс]. Доступ для зарегистрированных пользователей. URL: <https://history.jes.su/s207987840004673-9-1/> (дата обращения: 08.12.2020).
- Оборнева, 2019 (3)* — *Оборнева З. Е.* Греческий переводчик Посольского приказа первой половины XVII в. Иван Боярчиков. Начальный период деятельности // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании: Материалы XXXII Международной научной конференции. Москва, 11–12 апр. 2019 г. М., 2019.

- Оборнева*, 2020 — *Оборнева З. Е.* Переводчики с греческого языка Посольского приказа (1613–1645 гг.). М., 2020.
- Опарина*, 2008 — *Опарина Т. А.* Род Иоганна Эйлофа в России XVI–XVII вв. // «Россия-Голландия: на перекрестке мнений»: Материалы международной научной конференции. СПб., 2008.
- Опарина*, 2012 — *Опарина Т. А.* «Старые иноземцы» в эпоху Смуты // Российская история. 2012. № 5.
- Опарина*, 2013 (1) — *Опарина Т. А.* Мануил Филаденский в Нижегородском Печерском монастыре (К вопросу о социальном статусе иммигрантов в России) // Вестник церковной истории. 2013. Вып. 1–2(29–30).
- Опарина*, 2013 (2) — *Опарина Т. А.* Необычный пример обучения иностранца русскому языку: переводческая карьера Мануила Филаденского // Отечественная и зарубежная педагогика. 2013. Т. 13. № 4.
- Опарина*, 2013 (3) — *Опарина Т. А.* Личный архив Мануила Филаденского: проблемы поиска автографа // Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов: Международная научная конференция в честь 75-летия доктора исторических наук, члена-корреспондента Афинской Академии Бориса Львовича Фонкича. М., 2013.
- Опарина*, 2016 (1) — *Опарина Т. А.* Переводчик Посольского приказа Анастас Селунский // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2016. № 4 (66).
- Опарина*, 2016 (2) — *Опарина Т. А.* Служилые иноземцы «Селунские» в России в конце XVI — первой половине XVII веков // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании. Материалы XXVIII международной научной конференции. М., 2016.
- Опарина*, 2018 — *Опарина Т. А.* Царский переводчик Иван Дмитриев Селунский: аристократ в приказной системе Московского государства // 1000 лет вместе: ключевые моменты истории России и Греции: Сб. ст. М., 2018.
- п.** — переводчик.
- ПДС** — Памятники дипломатических сношений древней России с державами иностранными. СПб., 1851. Т. I; СПб., 1852. Т. II; СПб., 1854. Т. III; СПб., 1856. Т. IV; СПб., 1858. Т. V; СПб., 1862. Т. VI; СПб., 1864. Т. VII; СПб., 1868. Т. IX; СПб., 1871. Т. X.
- Переводчики и переводы... — Переводчики и переводы в России конца XVI — начала XVIII столетия: Материалы Международной научной конференции (Москва, 12–13 сентября 2019 г.). М., 2019.

- Полонский Д. Г.* Самоидентификация русского дворянства... — *Полонский Д. Г.* Самоидентификация русского дворянства и петровская реформа эпистолярного этикета (конец XVII — начало XVIII в.) // *Правящие элиты и дворянство России во время и после петровских реформ (1682–1750): [Сб. статей].* М., 2013.
- ПП** — Посольский приказ.
- Посольство Потемкина... — Посольство П. И. Потемкина в Испанию в 1667–1667 годах: Документы и материалы. М., 2018.
- Походная канцелярия... — Походная канцелярия вице-канцлера Петра Павловича Шафирова. СПб., 2011. Ч. 1–3.
- ПСРЛ** — Полное собрание русских летописей. СПб., 1910. Т. XIV; М., 2000. Т. XX.
- ПЭ** — Православная энциклопедия.
- Рамазанова, 2019* — *Рамазанова Д. Н.* Итальянская школа братьев Лихудов в Москве (1697–1700 гг.). М., 2019.
- РГАДА** — Российский государственный архив древних актов.
- РГБ** — Российская Государственная библиотека.
- РИБ** — Русская историческая библиотека, издаваемая Археографическою комиссиею. СПб., 1884. Т. VIII; СПб., 1912. Т. XXVIII.
- Россия и Пруссия... — Россия и Пруссия в середине XVII века. Т. 1: Посольская книга по связям России с Бранденбургско-Прусским государством 1649 — 1671 гг. / Сост. П. И. Прудовский. М., 2013.
- СГГид** — Собрание государственных грамот и договоров, хранящихся в Государственной коллегии иностранных дел. М., 1822. Ч. 3.
- Селин, 2016* — *Селин А. А.* Русско-шведская граница (1617–1700 гг.). Формирование. Функционирование. Наследие. Исторические очерки. СПб., 2016.
- Сень, 2019* — *Сень Д. В.* Толмачи и переводчики в деятельности воеводской администрации Азова (конец XVII — начало XVIII в.) // *Переводчики и переводы в России конца XVI — начала XVIII столетия: Материалы международной научной конференции.* М., 2019.
- Сень, 2020* — *Сень Д. В.* Русско-крымско-османское пограничье: пространство, явления, люди (конец XVII — XVIII в.). Ростов н/Д., 2020.
- СИРИО** — Сборник Императорского Русского исторического общества. СПб., 1878. Т. 24; СПб., 1883. Т. 38; СПб., 1884. Т. 41; СПб., 1895. Т. 95; СПб., 1910. Т. 129.

- СККДР** — Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1988. Вып. 2. Ч. 1; Л., 1989. Вып. 2. Ч. 2; СПб., 1992. Вып. 3. Ч. 1; СПб., 1993. Вып. 3. Ч. 2; СПб., 1998. Вып. 3. Ч. 3; СПб., 2004. Вып. 3. Ч. 4.
- Тимошина*, 2019 — *Тимошина Л. А.* Переводчики и делопроизводство Посольского приказа в XVII в. // Переводчики и переводы в России конца XVI — начала XVIII столетия: Материалы международной научной конференции. М., 2019.
- ТОДРЛ** — Труды Отдела древнерусской литературы. М.; Л., 1954. Т. 10; М.; Л., 1962. Т. 18; М.; Л., 1965. Т. 21; Л., 1985. Т. 39; Л., 1985. Т. 40; Л., 1989. Т. 42.
- у.** — уезд.
- Фаизов С. Ф.* «Из далекой земли с близкой душой...» — *Фаизов С. Ф.* «Из далекой земли с близкой душой...» (письмо переводчика Посольского приказа Кучукая Сакаева своему другу Абдуле Байцыну) // Отечественные архивы. 2000. № 3.
- Хайретдинов*, 2007 — *Хайретдинов Д. З.* Байцины, переводчики Посольского приказа // Ислам в Москве: энциклопедический словарь. Н. Новгород, 2007.
- Хайретдинов*, 2015 — *Хайретдинов Д. З.* Старинные мечети и мусульманские объекты юга Москвы. М., 2015.
- ц.** — царь.
- Шамин*, 2011 — *Шамин С. М.* Куранты XVII столетия: Европейская пресса в России и возникновение русской периодической печати. М.; СПб., 2011.
- Шамин*, 2012 — *Шамин С. М.* Формирование внешнеполитических представлений Петра I и куранты 1690–1693 гг. // Российская история. 2012. № 4.
- Шамин*, 2016 — *Шамин С. М.* Русские переводы элогиума Христиана Борнманна: Великое посольство Петра I и литература // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2016. № 2 (64).
- Шамин*, 2019 — *Шамин С. М.* Новые данные о карьере Андрея Андреевича Винууса: 1664–1674 гг. // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании: Материалы XXXII Международной научной конференции. Москва, 11–12 апр. 2019 г. М., 2019.
- Шамин*, 2020 — *Шамин С. М.* Маркелл, архиепископ Суздальский и Юрьевский, митрополит Псковский и Изборский, митрополит казанский Казанский и Свияжский: к вопросу о ранних страницах биографии // Вспомогательные исторические дис-

циплины в современном научном знании: Материалы XXXIII Международной научной конференции. М., 2020.

Шамин С. М. Переводчики... — *Шамин С. М.* Переводчики на турецкой войне. Абдрахман Тевкелев в полку князя Г. Г. Ромодановского (1674 г.) // Русь, Россия: Средневековье и Новое время. М., 2019. Вып. 6.

Якубов К. И. Россия и Швеция... — *Якубов К. И.* Россия и Швеция в первой половине XVII века: Сборник материалов, извлеченных из Московского главного архива Министерства иностранных дел и Шведского государственного архива и касающихся истории взаимных отношений России и Швеции в 1616–1651 гг. М., 1897.

Научное издание

А. В. Беляков, А. Г. Гуськов, Д. В. Лисейцев, С. М. Шамин

Переводчики Посольского приказа в XVII в.: материалы к словарю

*В оформлении обложки использован
групповой портрет участников русского в Англию 1662–1663 гг.
(князь П. С. Прозоровский, дворянин И. А. Желябужский,
дьяк И. Давыдов и переводчик А. Форот;
неизвестный художник, ГРМ).*

Оригинал-макет А.С. Старчеус

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ИНДРИК»

По вопросу
приобретения книг
издательства «Индрик»
обращайтесь по тел.:
+7 (495) 938-01-00
www.indrik.ru
market@indrik.ru

Формат 60×90^{1/16}. Печать офсетная.
19,0 п. л. Тираж 500 экз.
Отпечатано в ОАО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский печатный двор»
142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1
www.chpd.ru, sales@chpk.ru, 8(495)988-63-87

Основной сферой деятельности переводчиков Посольского приказа являлось обеспечение устного и письменного перевода дипломатических документов. Помимо этого, они решали и другие задачи: выполняли самостоятельные поручения в иностранных государствах, переводы заграничных известий, готовили переводы зарубежной литературы для монарха и придворной знати, участвовали в официальных дворцовых церемониях. В данной работе впервые в историографии предпринята попытка реконструкции полного состава штата переводчиков дипломатической службы Московского государства в период ее расцвета. Книга адресована историкам, студентам исторических специальностей и всем интересующимся историей России.



ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИНДРИК